叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 时间之镜(the Time Mirror) 000001

2. 时间之镜(the Time Mirror) 000002

3. 时间之镜(the Time Mirror) 000003

4. 时间之镜(the Time Mirror) 000004

5. 时间之镜(the Time Mirror) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时间之镜(The Time Mirror)

[ðə; ði] [taɪm] ['mɪrə(r)]
The TIME MIRROR
这 时间 镜子

时间之镜

[baɪ] [klɑ:k] [saʊθ]
By CLARK SOUTH
经过 克拉克 南

克拉克·索斯

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [dɪ'sembə(r)] -
[Transcriber Note : This etext was produced from Amazing Stories December 1942
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 十二月 -
.
:
·

[转录者注：本电子文本摘自1942年12月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['mɪrə(r)] [ɪn'di:d] !
Here was a strange mirror indeed !
这里 曾是 一个 奇怪的 镜子 的确 !

这真是一面奇怪的镜子！

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'flektɪd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][nɒt][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɪərə][ɪn]
It reflected an image all right , but not an image from the same era in
它 反映 一个 图像 全部 正确的 , 但 不是 一个 图像 从 这 相同的 时代 在
['hɪstri; 'hɪstəri] !
history !
历史 !

它确实反映了一幅画面，但并非来自同一历史时期的画面！

[peɪl] ['mu:nlaɪt] [spɪld] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gɪfts] [ðæt]
Pale moonlight spilled through the window and over the wedding gifts that
苍白 月光 洒了 通过 这 窗户 和 超过 这 婚礼 礼物 那
['kraʊdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] .
crowded the little room .
挤 这 小的 房间 .

皎洁的月光透过窗户洒进房间，照在堆满小房间的结婚礼物上。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪrə(r)] , ['dɑ:lɪŋ] ?
" And this mirror , darling ?
" 和 这 镜子 , 亲爱的 ?

“亲爱的，这面镜子呢？”

" [mɑ:k] ['kɑ:tə(r)] [ɑ:skt] .
" Mark Carter asked .
" 标记 卡特 问 .

马克·卡特问道。

" [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Who sent it ?
" WHO 发送 它 ?

"是谁寄的？"

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['wʌri] [flæʃt] [ə'krɒs] [ɪ'leɪn] - ['lʌvli] [feɪs] .
" A sudden flicker of worry flashed across Elaine Duchard's lovely face .
" 一个 突然 闪烁 的 担心 闪光灯 穿过 伊莱恩 - 迷人的 脸 .

"伊莱恩·杜查德美丽的脸上突然闪过一丝担忧。"

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊə(r)] [lɪp] ['nɜːvəsli] .
She bit her lower lip nervously .
她 少量 她 降低 唇 紧张地 .

她紧张地咬着下唇。

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [p'ʌntʃbəʊl] [ðæt] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['teɪb(ə)l] .
Pretended to inspect a great silver punchbowl that stood on a nearby table .
假装 到 检查 一个 伟大的 银 潘趣酒碗 那 站立 在 一个 附近 桌子 .

假装仔细查看摆放在附近桌子上的一个巨大的银质潘趣酒碗。

" [huː] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [sent] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ?
" Who did you say sent the mirror ?
" WHO 做过 你 说 发送 这 镜子 ?

"你说是谁送的镜子？"

" [hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] [rɪ'piːtɪd] .
" her sweetheart repeated .
" 她 亲爱的 重复 .

"她的爱人重复道。"

[stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [tɔːt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
Still another moment of taut hesitation .
仍然 其他 片刻 的 紧绷 犹豫 .

又是一阵紧张的犹豫。

[æt; ət] [lɑːst] :
At last :
在 最后的 :

终于：

" [ɪts] [frɒm; frəm] ['eɪdriən] [væns] , [mɑːk] . "
" It's from Adrian Vance , Mark . "
" 它是 从 阿德里安 万斯 , 标记 . "

"这是艾德里安·万斯发来的，马克。"

" ['eɪdriən] [væns] !
" Adrian Vance !
" 阿德里安 万斯 !

"阿德里安·万斯！"

" [mɑːk] [spæt] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['epɪθet] .
" Mark spat the name as if it were an epithet .
" 标记 争吵 这 姓名 作为 如果 它 是 一个 别名 .

马克把这个名字吐了出来，就像是在骂人一样。

" [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ'eɪtʃ] !
" Sshhh !
" 嘘 !

嘘！

[nɒt] [səʊ] [laʊd] !
Not so loud !
不是 所以 大声 !

别太吵！

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **A** **pause** **.**
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [hiːz] [æn; ən][əʊld] [frend] , [dɪə(r)] .
" **He's** **an** **old** **friend** **,** **dear** **.**
" 他是 一个 老的 朋友 , 亲爱的 .

“他是我的老朋友，亲爱的。”

[aɪ][kænt] [fə'bɪd] [hɪm][tuː; tə][send][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
I **can't** **forbid** **him** **to** **send** **us** **a** **present** **.**
我 不能 禁止 他 到 发送 我们 一个 展示 .

我不能禁止他给我们送礼物。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [hiːz] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt] .
After **all** **he's** **just** **trying** **to** **be** **polite** **.**
后 全部 他是 只是 尝试 到 是 有礼貌的 .

毕竟他只是想表现得礼貌而已。

" [ðə; ðɪ][mænz] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['smərʊldərɪŋ] .
" **The** **man's** **brown** **eyes** **were** **smouldering** **.**
" 这 男人的 棕色的 眼睛 是 闷烧 .

“那男人的棕色眼睛里燃烧着怒火。”

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][faɪn] ['kʌmpəni] ['mænəz] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ɒf] [ðə; ðɪ] [naɪt] [juː; jʊ][təʊld][hɪm][juː; jʊ]
" **Those** **were** **fine** **company** **manners** **he** **showed** **off** **the** **night** **you** **told** **him** **you**
" 那些 是 美好的 公司 礼仪 他 显示 离开 这 夜晚 你 讲述 他 你
[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪm] !
were **going** **to** **marry** **me** **instead** **of** **him** **!**
是 去 到 结婚 我 反而 的 他 !

“你告诉他你要嫁给我而不是嫁给他的那天晚上，他展现出的那种良好的社交礼仪真是令人钦佩！”

" [ðen] , ['sævɪdʒli] :
" **Then** **,** **savagely** **:**
" 然后 , 野蛮地 :

然后，残忍地：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nɒkt] [aʊt][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [dæmd] [æn'tiːk] ['diːlərz] [tiːθ]
" **I** **should** **have** **knocked** **out** **a** **mouthful** **of** **that** **damned** **antique** **dealer's** **teeth**
" 我 应该 有 敲门 出去 一个 一口气 的 那 该死的 古董 经销商 牙齿
[raɪt] [ðen] !
right **then** **!**
正确的 然后 !

“我当时真应该把那个该死的古董商的牙齿一口都打掉！”

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][gɔːl] — ['θretnɪŋ] [juː; jʊ] ; ['seɪɪŋ] [jʊd] [rɪ'gret] ['tɜːnɪŋ] [hɪm] [daʊn] —
Of **all** **the** **gall** **—** **threatening** **you** **;** **saying** **you'd** **regret** **turning** **him** **down** **—**
的 全部 这 癞 — 威胁 你 ; 说 你会 后悔 转弯 他 向下 —

他真是厚颜无耻——威胁你；说你会后悔拒绝他——

" [ə'gen] [ðə; ðɪ][gɜːl] ['saɪlənst] [hɪm] .
" **Again** **the** **girl** **silenced** **him** **.**
" 再次 这 女孩 沉默 他 .

女孩再次让他噤声。

" ['eɪdriən]['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][rɪ'maɪndid] .
" **Adrian** **always** **expected** **to** **marry** **me** **,** **"** **she** **reminded** **.**
" 阿德里安 总是 预期的 到 结婚 我 , " 她 提醒 .

“艾德里安一直都想娶我，”她提醒道。

" [maɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] [brəʊk] [hɪm] [ʌp] ['terəbli] .
" My refusal broke him up terribly .
" 我的 拒绝 打破 他 向上 可怕 .

我的拒绝让他伤心欲绝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
He was disappointed .
他 曾是 失望的 .

他很失望。

['æŋgri] .
Angry .
生气的 .

生气的。

[səʊ][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [miːn] .
So he said a lot of things he didn't really mean .
所以 他 说 一个 很多 的 事物 他 没有 真的 意思是 .

所以他说了很多他并非真心想说的话。

[naʊ] [hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
Now he's trying to make up for it . "
现在 他是 尝试 到 制作 向上 为了 它 . "

现在他正试图弥补过错。

" [ai] [stɪl] [doʊnt][laɪk] [ðæt] [dæmd] [væns] !
" I still don't like that damned Vance !
" 我 仍然 不 喜欢 那 该死的 万斯 !

"我还是不喜欢那个该死的万斯！"

[hiːz] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [sneɪk] [huːd] ['fɪgə(r)] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get] [rɪ'vendʒ] .
He's just the kind of snake who'd figure out a way to get revenge .
他是 只是 这 种类 的 蛇 谁会 数字 出去 一个 方式 到 得到 复仇 .

他就是那种会想方设法报复的阴险毒辣之徒。

['sʌmθɪŋ] ['hɪdiəs] —
Something hideous —
某物 可怕 —

可怕的东西——

" [ɪ'leɪn] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][ˌfiːɑːn'seɪz] [maʊθ] .
" Elaine laid her hand gently across her fiance's mouth .
" 伊莱恩 铺设 她 手 轻轻地 穿过 她 未婚夫的 嘴 .

伊莱恩轻轻地把手放在未婚夫的嘴上。

" [jʊr; jər] ['æktɪŋ] ['dʒeləs] , [mɑːk] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" You're acting jealous , Mark , and there's no need to , " she said softly .
" 你是 表演 嫉妒的 , 标记 , 和 有 不 需要 到 , " 她 说 轻轻 .

"马克，你这是在吃醋，其实没必要这样，"她轻声说道。

" [juː; jʊ] [wʌn] .
" You won .
" 你 韩元 .

你赢了。

[rɪ'membə(r)] ?
Remember ?
记住 ?

记住?

[aɪm] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] !
I'm marrying you tomorrow !
我是 结婚 你 明天 !

我明天就要嫁给你了！

" ['mɑ:rks][hændz][stəʊl] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)][slɪm] , ['sʌp(ə)l] [weɪst][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪm]

"	Mark's	hands	stole	around	her	slim	,	supple	waist	and	drew	her	to	him
"	马克的	双手	偷窃	大约	她	苗条的	,	柔软	腰部	和	画	她	到	他

.

:

.

马克的手环住她纤细柔美的腰肢，将她拉向自己。

[hɜ:(r); hə(r)] ['θɪnli] - [klæd] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['freɪgrənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

Her	thinly	-	clad	body	was	warm	and	fragrant	in	his	arms	.
她	薄薄的	-	覆膜	身体	曾是	温暖的	和	香	在	他的	武器	.

她衣着单薄的身体在他怀里温暖而芬芳。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [ki:p] [fər'get] , " [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

"	I	guess	I	keep	forgetting	,	"	he	said	huskily	.
"	我	猜测	我	保持	遗忘	,	"	他	说	沙哑地	.

“我猜我总是忘记，”他沙哑地说。

" [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [stɪl] [kænt] [kwaɪt] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪts] [tru:] .

"	Part	of	me	still	can't	quite	seem	to	believe	it's	true	.
"	部分	的	我	仍然	不能	相当	似乎	到	相信	它是	真的	.

“我的一部分仍然不太相信这是真的。”

[ðæt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [tə'geðə(r)] ['ɔ:lweɪz] .

That	we're	going	to	be	together	always	.
那	是	去	到	是	一起	总是	.

我们将永远在一起。

" [ðə; ði][gɜ:rlz][raɪp][lɪps] [kɜ:vd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl] .

"	The	girl's	ripe	lips	curved	in	a	little	smile	.
"	这	女孩们	成熟	嘴唇	弯曲	在	一个	小的	微笑	.

女孩丰润的嘴唇勾起了一抹微笑。

['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [kə'res] [hɜ:(r); hə(r)] ['swi:tˌhɑ:rts] [tænd] [tʃi:k] .

Slender	fingers	caressed	her	sweetheart's	tanned	cheek	.
苗条	手指	被爱抚	她	甜心的	晒黑的	脸颊	.

纤细的手指轻抚着爱人晒成小麦色的脸颊。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [mɑ:k] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	You	can	believe	it	now	,	Mark	,	"	she	whispered	.
"	你	能	相信	它	现在	,	标记	,	"	她	低声说道	.

“马克，你现在可以相信了，”她低声说道。

" [aɪm] [jɔ:z] .

"	I'm	yours	.
"	我是	你的	.

“我是你的。”

[ɔ:l] [jɔ:z] .

All	yours	.
全部	你的	.

都是你的。

[fər'evə(r)] .

Forever	.
永远	.

永远。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['evə(r)][səʊ]['dʒentli] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .

"	And	then	,	ever	so	gently	,	she	drew	his	head	down	.
"	和	然后	,	曾经	所以	轻轻地	,	她	画	他的	头	向下	.

然后，她非常温柔地把他的头拉了下来。

[ðeə(r)][lɪps][met] .
Their lips met .
他们的 嘴唇 遇见 .

他们的嘴唇碰在了一起。

[klʌŋ] [wɪð] [jʌŋ] ['lʌvz] ['ɑːdə(r)] .
Clung with young love's ardor .
紧紧抓住 和 年轻的 爱的 热情 .

充满了年轻爱情的热情。

[æt; ət][lɑːst][mɑːk] ['streɪt(ə)nd] .
At last Mark straightened .
在 最后的 标记 拉直 .

马克终于站直了。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
He drew a deep breath .
他 画 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

" [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi][əd'vaɪzd] .
" You'd better go to bed now , dear , " he advised .
" 你会 更好的 去 到 床 现在 , 亲爱的 , " 他 建议 .

"亲爱的，你最好现在就去睡觉了。"他劝道。

" [tə'mɔːroʊz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːd] [deɪ] .
" Tomorrow's going to be a hard day .
" 明天 去 到 是 一个 难的 天 .

"明天将会是艰难的一天。"

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .
" Another pause .
" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

[ðen] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [krɒst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Then a wry smile crossed his lips .
然后 一个 讽刺 微笑 交叉 他的 嘴唇 .

然后，他嘴角露出一丝苦笑。

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

"除了，

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [maɪt] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [jʊr; jər] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː]
your father might not understand why you're wandering around the house with me
你的 父亲 可能 不是 理解 为什么 你是 漫游 大约 这 房子 和 我
[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
in the middle of the night ,
在 这 中间 的 这 夜晚 ,

你父亲可能不明白为什么你半夜会和我一起在房子里走来走去。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tə'mɒrəʊ] .
even though we are going to be married tomorrow .
甚至 尽管 我们 是 去 到 是 已婚 明天 .

尽管我们明天就要结婚了。

[ðæt] ['aʊtfɪt] [jʊr; jər] ['weərɪŋ] [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˌmɪsɪntɜːprə'teɪʃn] .
That outfit you're wearing is subject to a lot of misinterpretation .
那 全套服装 你是 穿着 是 主题 到 一个 很多 的 误解 .

你穿的这身衣服很容易引起误解。

" [ɪ'leɪn] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
" Elaine matched his smile with one of her own .
" 伊莱恩 匹配 他的 微笑 和 一 的 她 自己的 .

伊莱恩也回以微笑。

[ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [ðə; ði] [daɪ'æfənəs] , [kɜ:v] - [rɪ'vi:lɪŋ] ['neglɪʒeɪ] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms]
She smoothed the diaphanous , curve - revealing negligee that displayed her charms
她 平滑 这 透明的 , 曲线 - 揭示 便服 那 显示 她 魅力
[tu:; tə] [sʌtʃ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .
to such advantage .
到 这样的 优势 .

她抚平了那件轻薄飘逸、凸显她曼妙身姿的睡衣，这件睡衣完美地展现了她的魅力。

" [əʊ] , [id] [ˌʌndə'stænd] , [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:t] .
" Oh , he'd understand , all right , " she retorted .
" 哦 , 他会 理解 , 全部 正确的 , " 她 反驳 .

“哦，他肯定会理解的，”她反驳道。

" ['əʊnli] [aɪm] [ə'freɪd] [id] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:rnt] [tru:] .
" Only I'm afraid he'd understand a lot of things that aren't true .
" 仅有的 我是 害怕的 他会 理解 一个 很多 的 事物 那 不是 真的 .

我只是担心他会理解很多不真实的事情。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [vent] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɒlərəs] [saɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['merɪmənt] ['spɑ:klɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:]
" She gave vent to a dolorous sigh that the merriment sparkling in her blue
" 她 给予 发泄 到 一个 悲伤的 叹 那 这 欢乐 闪闪发光 在 她 蓝色的
[aɪz] [dɪ'naɪd] .
eyes denied .
眼睛 否认 .

她发出了一声悲伤的叹息，但她蓝色的眼睛里闪烁的喜悦却掩盖了这一点。

" ['fɑ:.ðərz] [ɔ:l] [frentʃ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" Father's all French , you know .
" 父亲的 全部 法语 , 你 知道 .

“你知道，我父亲是纯正的法国人。”

[hi:z] [kwɪk] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [weə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ˌdezəbi:'jeɪ] .
He's quick to understand situations where young ladies appear en deshabille .
他是 快的 到 理解 情况 在哪里 年轻的 女士们 出现 英文 衣衫褴褛 .

他很快就能理解年轻女子衣衫不整出现的情况。

" [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [gəʊ] .
" They turned to go .
" 他们 转向 到 去 .

他们转身要走。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [væns] ['mɪrə(r)] [kɔ:t] ['mɑ:rks] [aɪ] .
But again the Vance mirror caught Mark's eye .
但 再次 这 万斯 镜子 捕捉 马克的 眼睛 .

但范斯镜子再次吸引了马克的目光。

" [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [ə'feə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Strange - looking affair , isn't it ?
" 奇怪的 - 寻找 事务 , 不是 它 ?

“看起来很奇怪，不是吗？”

" [hi:; hi] [k'ɒmɛntɪd] .
" he commented .
" 他 评论 .

他评论道。

[ɪ'leɪn] [n'ɒdɪd] .
Elaine **nodded** **.**
伊莱恩 点头 .

伊莱恩点了点头。

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊm] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'si:lmənt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Drawing **a** **comb** **from** **some** **place** **of** **concealment** **about** **her** **,**
绘画 一个 梳子 从 一些 地方 的 隐蔽 关于 她 ,

她从身边某个隐蔽的地方掏出一把梳子，

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [glɑ:s] .
she **seated** **herself** **on** **a** **bench** **before** **the** **glass** **.**
她 坐着 她自己 在 一个 长椅 前 这 玻璃 .

她坐在玻璃前的长凳上。

[ə; eɪ] [ju'ni:k] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['mɪrə(r)] .
A **unique** **creation** **,** **that** **mirror** **.**
一个 独特的 创建 , 那 镜子 .

那面镜子是一件独一无二的艺术品。

['sɜ:kjələ(r)] [ænd; ənd] ['fʊli] [θri:] [fi:t] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [stʊd] [prɒpt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Circular **and** **fully** **three** **feet** **in** **diameter** **,** **it** **now** **stood** **propped** **on** **top** **of** **a**
圆 和 完全 三 脚 在 直径 , 它 现在 站立 支撑 在 顶部 的 一个
['bu:dwɑ:(r)] ['teɪb(ə)l] .
boudoir **table** **.**
闺房 桌子 .

它呈圆形，直径足有三英尺，现在被立在闺房桌上。

[æt; ət] [fɜ:st] [glɑ:ns] [ɪts] ['sɜ:fɪs] ['sʌmhaʊ] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwɪə(r)] , [kən'sentrɪk] [weɪvz]
At **first** **glance** **its** **surface** **somehow** **gave** **an** **impression** **of** **queer** **,** **concentric** **waves**
在 第一的 瞥一眼 它是 表面 不知何故 给予 一个 印象 的 酷儿 , 同心 波浪
['rɪp(ə)lɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
rippling **through** **it** **.**
涟漪 通过 它 .

乍一看，它的表面似乎有奇特的同心波纹在其间荡漾。

[jet] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [bæk] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] ; ['pɜ:fɪkt] .
Yet **the** **reflections** **it** **threw** **back** **were** **true** **;** **perfect** **.**
然而 这 反思 它 扔 后退 是 真的 ; 完美的 .

然而，它所反映出的一切都是真实的，完美的。

[ðə; ði] [freɪm] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] .
The **frame** **was** **just** **as** **paradoxical** **.**
这 框架 曾是 只是 作为 矛盾的 .

这个框架同样充满矛盾。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [hæd; həd] [bi:n] ['geərɪʃli] [ɔ:'neɪt] .
It **looked** **as** **if** **it** **once** **had** **been** **garishly** **ornate** **.**
它 看起来 作为 如果 它 一次 有 到过 俗艳地 华丽 .

它看起来曾经装饰得极其华丽。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [eɪdʒ] [hæd; həd] [trænz'mju:t, træns-, tra:n-] ['gɔ:dinəs] [tu:; tə] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl]
Now **,** **however** **,** **age** **had** **transmuted** **gaudiness** **to** **an** **indefinable**
现在 , 然而 , 年龄 有 转变 华美 到 一个 无法定义的
[æn'ti:k] [tʃɑ:m] .
antique **charm** **.**
古董 魅力 .

然而，如今岁月已将浮夸转化为一种难以言喻的古典魅力。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌvli] ? " [bri:ðd] [ɪ'leɪn] .
" **Isn't** **it** **lovely** **?** **"** **breathed** **Elaine** **.**
" 不是 它 迷人的 ? " 呼吸 伊莱恩 .

“真美啊！”伊莱恩轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [kəʊm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

She	drew	the	comb	through	her	hair	.
她	画	这	梳子	通过	她	头发	.

她用梳子梳了梳头发。

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [træns'fɔːm] [ɪts] ['gəʊldən] ['bjuːti] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Watched	the	mirror	and	the	moonlight	transform	its	golden	beauty	to	a
观看	这	镜子	和	这	月光	转换	它是	金的	美丽	到	一个

['rɪp(ə)lɪŋ] [kæ'skeɪd] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] .

rippling	cascade	of	silver	.
涟漪	级联	的	银	.

看着镜子和月光将金色的美丽转化为荡漾的银色瀑布。

[mɑːk] [stɛərd] , ['fæsɪneɪtɪd] , ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

Mark	stared	,	fascinated	,	over	her	shoulder	.
标记	凝视	,	着迷	,	超过	她	肩膀	.

马克着迷地盯着她的肩膀上方。

" [ðə; ði] ['muːnˌlaɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [tə'naɪt] , [mɑːk] !

"	The	moonlight's	beautiful	tonight	,	Mark	!
"	这	月光	美丽的	今晚	,	标记	!

“今晚的月光真美，马克！”

" [ðə; ði] [gɜːl] [m'ɜːməd] .

"	the	girl	murmured	.
"	这	女孩	低声说道	.

女孩低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [heə(r)] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

"	It	makes	my	hair	dance	in	the	glass	like	the	waves	of	the	sea	.
"	它	制作	我的	头发	舞蹈	在	这	玻璃	喜欢	这	波浪	的	这	海	.

“它让我的头发在玻璃杯里像海浪一样舞动。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] .

"	Her	voice	faded	to	nothingness	.
"	她	嗓音	褪色	到	虚无	.

她的声音渐渐消失，最终归于沉寂。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] - [kləʊzd] .

Her	eyes	were	half	-	closed	.
她	眼睛	是	一半	-	关闭	.

她双眼半闭着。

" [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪ'leɪn] , " [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ['wɪspəd] ,

"	Your	hair	is	always	beautiful	,	Elaine	,	"	her	lover	whispered	,
"	你的	头发	是	总是	美丽的	,	伊莱恩	,	"	她	情人	低声说道	,

“伊莱恩，你的头发总是那么漂亮，”她的情人低声说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['evri] [ɪntʃ] .

"	and	it's	no	lovelier	than	all	the	rest	of	you	,	every	inch	.
"	和	它是	不	更可爱	比	全部	这	休息	的	你	,	每一个	英寸	.

“它一点也不比你们其他人更可爱，每一寸都一样。”

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

"	A	moment's	hesitation	.
"	一个	瞬间	犹豫	.

“片刻的犹豫。”

" [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [bed] , ['dɑːlɪŋ] .

"	But	we've	got	to	get	to	bed	,	darling	.
"	但	我们已经	得到	到	得到	到	床	,	亲爱的	.

“但是亲爱的，我们得睡觉了。”

[ðɛəl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [tə'mɒrəʊ] — "
There'll **be** **so** **much** **running** **around** **tomorrow** **—** **"**
将会 是 所以 很多 跑步 大约 明天 — "

明天肯定要到处跑来跑去——"

" [mɑːk] !
" **Mark** **!**
" 标记 !

"标记!

" [ʃɒk] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
" **Shock** **was** **in** **that** **sudden** **exclamation** **.**
" 震惊 曾是 在 那 突然 感叹 .

那声突如其来的惊呼中充满了震惊。

[ʃɒk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪlt][ɒv; əv]['pænɪk] .
Shock **,** **and** **a** **little** **lilt** **of** **panic** **.**
震惊 , 和 一个 小的 轻快 的 恐慌 .

震惊，以及一丝恐慌。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ɛ'leɪnz] [hɑːf] - ['pɑːtɪd] [lɪps] [laɪk][ðə; ði] [θʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['slæmɪŋ]
It **burst** **from** **Elaine's** **half** **-** **parted** **lips** **like** **the** **thunk** **of** **a** **bullet** **slamming**
它 爆裂 从 伊莱恩的 一半 - 分手了 嘴唇 喜欢 这 砰! 的 一个 子弹 猛击
['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːdwʊd] [bɔːd] .
into **a** **hardwood** **board** **.**
进入 一个 硬木 木板 .

这句话像子弹击中硬木板的闷响一样，从伊莱恩半张的嘴唇里迸发而出。

[ðə; ði][mæn] [dʒɜːk] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
The **man** **jerked** **to** **attention** **.**
这 男人 猛地一抖 到 注意力 .

那人猛然立正。

[kɔːt] [ðə; ði][gɜːrlz] [smuːð] ['ʃəʊldəz] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] .
Caught **the** **girl's** **smooth** **shoulders** **in** **his** **big** **hands** **.**
捕捉 这 女孩们 光滑的 肩膀 在 他的 大的 双手 .

他用大手托住了女孩光滑的肩膀。

" [ɪ'leɪn] !
" **Elaine** **!**
" 伊莱恩 !

"伊莱恩！"

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What **is** **it** **?** **"**
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

"看!

[ðə; ði]['mɪrə(r)] ! "
The **mirror** **!** **"**
这 镜子 ! "

镜子!

" [ðə; ði]['mɪrə(r)] ?
" **The** **mirror** **?**
" 这 镜子 ?

"镜子？"

" [mɑːk] ['kɑːrtərz] ['pʌz(ə)ld] [braʊn] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] .

"	Mark	Carter's	puzzled	brown	eyes	sought	the	gleaming	surface	of	the	glass	.
"	标记	卡特的	困惑	棕色的	眼睛	寻求	这	闪闪发光	表面	的	这	玻璃	.

马克·卡特困惑的棕色眼睛望着玻璃闪亮的表面。

" [wɒt] — ? "

"	What	—	?	"
"	什么	—	?	"

“什么-？ ”

" [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

"	The	reflection	!
"	这	反射	!

“倒影！ ”

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

" [mɑːk] [stɛərd] .

"	Mark	stared	.
"	标记	凝视	.

马克愣住了。

[went] ['sʌd(ə)nli] [tens] [ɪn] [stɑːk] [ə'meɪzmənt] , [aɪz] [waɪd] .

Went	suddenly	tense	in	stark	amazement	,	eyes	wide	.
去	突然	紧张	在	斯塔克	惊愕	,	眼睛	宽的	.

突然间，他全身紧绷，惊愕不已，双眼圆睁。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ɪ'leɪn] .

For	there	,	gazing	back	at	him	out	of	the	mirror	,	was	a	new	Elaine	.
为了	那里	,	凝视	后退	在	他	出去	的	这	镜子	,	曾是	一个	新的	伊莱恩	.

因为在镜子里，一个全新的伊莱恩正凝视着他。

[æn; ən] [ɪ'leɪn] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [kəʊtʃ] ,

An	Elaine	who	stood	beside	a	great	black	coach	,
一个	伊莱恩	WHO	站立	旁	一个	伟大的	黑色的	教练	,

站在一位高大黑人教练身旁的伊莱恩

[ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [rəʊld] [ə'merɪkən] ['haɪweɪz] .

the	like	of	which	had	never	rolled	American	highways	.
这	喜欢	的	哪个	有	绝不	滚动	美国人	高速公路	.

这样的景象在美国高速公路上从未出现过。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

There	in	the	mirror	was	an	image	that	was	NOT	a	reflection	!
那里	在	这	镜子	曾是	一个	图像	那	曾是	不是	一个	反射	!

镜子里映出的影像，并非倒影！

[ðɪs] ['wʊmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɛ'leɪnz] .

This	woman's	face	was	Elaine's	.
这	女性的	脸	曾是	伊莱恩的	.

这位女士的脸是伊莱恩的。

[jet] [ðeə(r)][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [endid] .

Yet	there	the	resemblance	ended	.
然而	那里	这	相似	结束	.

然而，相似之处仅止于此。

[ðə; ði] ['fɪlmi] ['neglɪʒeɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fi'ɒnseɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɔ:mθ] [ɒv; əv]

The	filmy	negligee	of	his	own	fiancee	was	replaced	by	the	rich	warmth	of
这	电影	便服	的	他的	自己的	未婚妻	曾是	替换	经过	这	富有的	温暖	的

[ə; eɪ] ['skɑ:lət] ['sætɪn] [gaʊn] [ænd; ənd] ['endləs] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] ['rʌf(ə)lz] .

a	scarlet	satin	gown	and	endless	yards	of	white	lace	ruffles	.
一个	猩红	缎	袍	和	无尽的	码	的	白色的	蕾丝	褶边	.

他未婚妻那件薄纱睡衣被一件温暖华丽的猩红色缎面礼服和一长串白色蕾丝花边所取代。

[ðə; ði] ['kri:mi] [skɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɛ'leɪnz] [beə(r)] [ɑ:mz] [keɪm] [bæk] [æz; əz] ['kʌvəd] [wɪð] [lɒŋ]

The	creamy	skin	of	his	own	Elaine's	bare	arms	came	back	as	covered	with	long
这	奶油状	皮肤	的	他的	自己的	伊莱恩的	裸	武器	来了	后退	作为	涵盖	和	长的

[waɪt] [glʌvz] [tu:; tə] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊz] .

white	gloves	to	above	the	elbows	.
白色的	手套	到	多于	这	肘部	.

他自己白皙的肌肤，以及伊莱恩裸露的双臂，都覆盖着长长的白色手套，一直到手肘以上。

[ə; eɪ] ['pɜ:ki] ['lɪt(ə)l][hæt] , [ɒv; əv] ['skɑ:lət] ['sætɪn][tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [dres] ,

A	perky	little	hat	,	of	scarlet	satin	to	match	the	dress	,
一个	活泼的	小的	帽子	,	的	猩红	缎	到	匹配	这	裙子	,

一顶俏皮的小帽子，用猩红色缎子制成，与裙子相配。

[ænd; ənd] [t'ɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['eɪgret] [plu:m] , [rəʊd] ['praʊdli] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [kwɑ:'fjʊə(r)]

and	topped	with	a	huge	aigrette	plume	,	rode	proudly	upon	the	elaborate	coiffure
和	顶峰	和	一个	巨大的	鹭	羽	,	骑	自豪地	之上	这	精心制作的	发型

[ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] .

of	golden	hair	.
的	金的	头发	.

头戴巨大的羽饰，骄傲地骑在精心梳理的金色发型上。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][ɪn][ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l; ˌsju:-] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['difə] .

Nor	was	it	only	in	superficials	that	the	reflection	differed	.
也不	曾是	它	仅有的	在	表面	那	这	反射	不同	.

不仅表面上的差异，这种反思也并非完全不同。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [tu:] .

The	other	woman	had	a	character	all	her	own	,	too	.
这	其他	女士	有	一个	特点	全部	她	自己的	,	也	.

另一个女人也个性鲜明。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði][tɪlt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ,

It	showed	in	the	tilt	of	her	head	,	the	way	she	stood	,
它	显示	在	这	倾斜	的	她	头	,	这	方式	她	站立	,

从她歪头的姿势和站姿就能看出来。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] .

the	expression	on	her	lovely	face	.
这	表达	在	她	迷人的	脸	.

她美丽脸上的表情。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

But	most	of	all	it	showed	in	her	eyes	.
但	最多	的	全部	它	显示	在	她	眼睛	.

但最能体现这一点的，还是她的眼神。

[praʊd] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

Proud	eyes	,	they	were	,	and	intelligent	.
自豪的	眼睛	,	他们	是	,	和	聪明的	.

他们的眼睛骄傲而睿智。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntu:]['mɑ:rks] [əʊn] [braʊn] [ɔ:rbz] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] .

They	looked	into	Mark's	own	brown	orbs	calmly	and	without	flinching	.
他们	看起来	进入	马克的	自己的	棕色的	球体	平静地	和	没有	畏缩	.

他们平静地、毫不畏惧地凝视着马克那双棕色的眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] .

And	**they**	**were**	**not**	**the**	**eyes**	**of**	**his**	**sweetheart**	**.**
和	他们	是	不是	这	眼睛	的	他的	亲爱的	.

那不是他爱人的眼睛。

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] ['lɜːkɪŋ] [diːp] [ɪn][ðeə(r)] [kuːl] [bluː] [depθs] [ðæt]

There	**was**	**an**	**indefinable**	**something**	**lurking**	**deep**	**in**	**their**	**cool**	**blue**	**depths**	**that**
那里	曾是	一个	无法定义的	某物	潜伏	深的	在	他们的	凉爽的	蓝色的	深度	那

[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɪ'leɪn] .

differentiated	**the**	**reflection**	**from**	**Elaine**	**.**
差异化的	这	反射	从	伊莱恩	.

在他们清冷的蓝色深处，潜藏着某种难以言喻的东西，使倒影与伊莱恩的倒影截然不同。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] [ə'nʌðə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] .

That	**made**	**the**	**woman**	**in**	**the**	**glass**	**another**	**personality**	**.**
那	制成	这	女士	在	这	玻璃	其他	性格	.

这使得玻璃杯中的女人变成了另一个人。

['sɪmələ(r)][ɪn] ['meni] [weɪz] , [jes] .

Similar	**in**	**many**	**ways**	**,**	**yes**	**.**
相似的	在	许多	方式	,	是的	.

是的，很多方面都很相似。

[ˌfʌndə'mentəli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , [jes] .

Fundamentally	**the**	**same**	**kind**	**of**	**person**	**,**	**yes**	**.**
从根本上	这	相同的	种类	的	人	,	是的	.

本质上是同一类人，是的。

[bʌt; bət][nɒt] [ɪ'leɪn] .

But	**not**	**Elaine**	**.**
但	不是	伊莱恩	.

但伊莱恩不是。

[stɪl] [mɑːk] [stɛərd] , [maʊθ] [ə'geɪp] .

Still	**Mark**	**stared**	**,**	**mouth**	**agape**	**.**
仍然	标记	凝视	,	嘴	博爱	.

马克仍然目瞪口呆，嘴巴张得老大。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

A	**feeling**	**was**	**growing**	**within**	**him**	**.**
一个	感觉	曾是	生长	之内	他	.

他心中涌起一股感觉。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi]['rekəg'naɪzd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [ɪ'leɪn] .

A	**strange**	**conviction**	**that**	**he**	**recognized**	**this**	**other**	**Elaine**	**.**
一个	奇怪的	定罪	那	他	认可	这	其他	伊莱恩	.

他莫名地确信自己认出了这位伊莱恩。

" [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [sʌm; səm] [pleɪs] !

"	**I've**	**seen**	**her**	**before**	**,**	**some**	**place**	**!**
"	我已经	已见	她	前	,	一些	地方	!

“我以前在某个地方见过她！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [hɑːf] - [ə'laʊd] .

"	**he**	**muttered**	**half**	**-**	**aloud**	**.**
"	他	低声说道	一半	-	大声	.

他低声嘟囔着。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'leɪn] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .
And **then** **Elaine** **was** **speaking** **again** **.**
和 然后 伊莱恩 曾是 请讲 再次 .

然后伊莱恩又开始说话了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːk] ?
" **What** **is** **it** **,** **Mark** **?**
" 什么 是 它 , 标记 ?

“什么事，马克？”

[wʌts] ['hæpənd] ?
What's **happened** **?**
是什么 发生 ?

发生了什么事?

[waɪ] [dʌz] [ðæt] ['mɪrə(r)] [rɪ'flekt] [bæk] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ?
Why **does** **that** **mirror** **reflect** **back** **another** **woman** **?**
为什么 做 那 镜子 反映 后退 其他 女士 ?

为什么那面镜子里映出的是另一个女人?

" [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kweɪvə(r)][ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] ; [ɒv; əv][fɪə(r)] , ['ɔːlməʊst] .
" **The** **girl's** **voice** **carried** **a** **little** **quaver** **of** **bewilderment** **;** **of** **fear** **,** **almost** **.**
" 这 女孩们 嗓音 携带 一个 小的 颤声 的 困惑 ; 的 害怕 , 几乎 .

“女孩的声音里带着一丝困惑的颤抖，几乎还有一丝恐惧。”

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
Her **whole** **body** **trembled** **as** **if** **a** **chill** **were** **running** **through** **her** **.**
她 所有的 身体 颤抖 作为 如果 一个 寒意 是 跑步 通过 她 .

她全身颤抖，仿佛一阵寒意袭遍全身。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dʒɜːk] [mɑːk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pə'ræləsɪs] .
Her **voice** **jerked** **Mark** **from** **his** **paralysis** **.**
她 嗓音 猛地一抖 标记 从 他的 麻痹 .

她的声音让马克从麻木中惊醒。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] .
He **turned** **sharply** **.**
他 转向 尖锐地 .

他猛地转身。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊbd] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] [ruːm] ,
His **eyes** **probed** **into** **every** **corner** **of** **the** **moonlit** **room** **,**
他的 眼睛 探测 进入 每一个 角落 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 房间 ,

他的目光扫视着月光下房间的每一个角落。

[siːkɪŋ] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fə'nɒmɪnən] —
seeking **vainly** **for** **some** **clue** **to** **account** **for** **this** **impossible** **phenomenon** **—**
寻求 徒劳地 为了 一些 线索 到 帐户 为了 这 不可能的 现象 —

徒劳地寻找着能够解释这种不可能现象的线索——

" [mɑːk] , [aɪm][ə'freɪd] !
" **Mark** **,** **I'm** **afraid** **!**
" 标记 , 我是 害怕的 !

“马克，恐怕不行！”

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['kʌlə(r)][dreɪn]
" **Even** **in** **the** **dim** **light** **of** **the** **little** **chamber** **the** **man** **could** **see** **the** **color** **drain**
" 甚至 在 这 暗淡 光 的 这 小的 房间 这 男人 可以 看 这 颜色 流走
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
from **his** **sweetheart's** **face** **as** **she** **spoke** **.**
从 他的 甜心的 脸 作为 她 辐 .

“即使在昏暗的小房间里，男人也能看到他的爱人在说话时脸色渐渐变白。

" [aɪv] [gɒt][ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [mɑːk] .
" I've got the most awful feeling down inside of me , Mark .
" 我已经 得到 这 最多 可怕 感觉 向下 里面 的 我 , 标记 .

"马克，我内心有一种非常糟糕的感觉。"

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,
As if that woman was in another world ,
作为 如果 那 女士 曾是 在 其他 世界 ,

仿佛那个女人活在另一个世界里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and as if she was pulling me away from you and into it .
和 作为 如果 她 曾是 拉 我 离开 从 你 和 进入 它 .

仿佛她要把我从你身边拉开，拉进她的世界。

[maɪ] [θɔːts] — ['ðer] [nɒt] [maɪn] ; ['ðer] [hɜːz] !
My thoughts — they're not mine ; they're hers !
我的 想法 — 它们是 不是 矿 ; 它们是 她的 !

我的想法——那不是我的；那是她的！

[maɪ][maɪndz] ['dreɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
My mind's draining out of me .
我的 心灵的 排水 出去 的 我 .

我的大脑正在逐渐崩溃。

[doʊnt][let][ˌem 'iː][gəʊ] , [mɑːk] .
Don't let me go , Mark .
不 让 我 去 , 标记 .

别放开我，马克。

[doʊnt][let][ˌem 'iː] !
Don't let me !
不 让 我 !

别让我得逞！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [mɑːk] — "
I love you , Mark — "
我 爱 你 , 标记 — "

我爱你，马克——"

" [laɪt] !
" Light !
" 光 !

"光！

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] !
That's what we need !
那就是 什么 我们 需要 !

这正是我们需要的！

" [mɑːk] [ɪk'spləʊdɪd]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
" Mark exploded into action .
" 标记 爆炸了 进入 行动 .

马克立即采取了行动。

[spræŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] [swɪtʃ] .
Sprang toward the wall switch .
斯普兰 朝向 这 墙 转变 .

猛地扑向墙上的开关。

" [həʊld][ɒn] , [ɪ'leɪn] .
" Hold on , Elaine .
" 抓住 在 , 伊莱恩 .

"等等，伊莱恩。"

[θriː] ['hʌndrəd] [wɒts] [wɪl] [draɪv] [ðæt] [dæmd] [gəʊst] [ə'weɪ] — "
Three hundred watts will drive that damned ghost away — "
三 百 瓦特 将要 驾驶 那 该死的 鬼 离开 — "

三百瓦就能把那该死的鬼魂赶走——

" . . . [aɪm] ['fɔːlɪŋ] !
" . . . I'm falling !
" . . . 我是 坠落 !

"……我要摔倒了！"

[aɪm] ['fɔːlɪŋ] !
I'm falling !
我是 坠落 !

我要摔倒了!

[əʊ] , [mɑːk] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] !
Oh , Mark , I love you so !
哦 , 标记 , 我 爱 你 所以 !

哦，马克，我太爱你了!

[mɑːk] , [help] [ˌem 'iː] !
Mark , help me !
标记 , 帮助 我 !

马克，帮帮我!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

" [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv][waɪld]['terə(r)] .
" The girl's voice rose in a scream of wild terror .
" 这 女孩们 嗓音 玫瑰 在 一个 尖叫 的 荒野 恐怖 .

"女孩发出了一声充满恐惧的尖叫。"

[ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)][æt; ət]['mɑːrks] ['ɪədrʌm] .
It tore at Mark's eardrums .
它 撕裂 在 马克的 耳膜 .

它撕裂了马克的耳膜。

['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sliːp] - [baʊnd] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] ['bænʃiːz] [weɪl] .
Echoed through the stillness of the sleep - bound house like a banshee's wail .
回声 通过 这 寂静 的 这 睡觉 - 边界 房子 喜欢 一个 女妖的 哀号 .

如同女妖的哀嚎，在寂静的睡梦中回荡。

[ðə; ði][mænz][hænd] [nɒkt] [ʌp][ðə; ði] [swɪtʃ] .
The man's hand knocked up the switch .
这 男人的 手 敲门 向上 这 转变 .

那人的手碰到了开关。

['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [laɪt] .
Flooded the room with light .
被淹 这 房间 和 光 .

房间里顿时充满了光线。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [hwɜːrl] .
Even as he did so he was whirling .
甚至 作为 他 做过 所以 他 曾是 旋转 .

即使这样做，他也在旋转。

['sprɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɛ'leɪnz] [saɪd] .
Springing back to Elaine's side .
弹簧 后退 到 伊莱恩的 边 .

回到伊莱恩身边。

[ænd; ənd] ['beəli] [ɪn][taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bækbəʊn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə]

And	barely	in	time	,	for	her	backbone	seemed	to	have	turned	to
和	仅仅	在	时间	,	为了	她	骨干	似乎	到	有	转向	到

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

险些来不及，因为她的脊梁骨似乎已经化作了水。

[hɜː(r); hə(r)][lɪmp] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvləs] [hiːp] , [hɜː(r); hə(r)]

Her	limp	body	was	slipping	to	the	floor	in	a	nerveless	heap	,	her
她	跛行	身体	曾是	滑倒	到	这	地面	在	一个	无神经	堆	,	她

['mʌs(ə)lz] [slæk] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑːndɪŋ] .

muscles	slack	and	unresponding	.
肌肉	松弛	和	无反应	.

她瘫软的身体像一堆毫无知觉的废尸一样滑倒在地，肌肉松弛无力，毫无反应。

[baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['bæləns] ,

By	a	miracle	of	balance	,
经过	一个	奇迹	的	平衡	,

凭借着奇迹般的平衡，

['mɑːrks][hændz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][taɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔːl] .

Mark's	hands	caught	her	in	time	to	break	the	force	of	her	fall	.
马克的	双手	捕捉	她	在	时间	到	休息	这	力量	的	她	落下	.

马克及时伸出手接住了她，缓冲了她坠落的冲击力。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	lifted	her	,	unresisting	,	in	his	arms	.
他	抬起	她	,	毫无抵抗力	,	在	他的	武器	.

他一把将她抱了起来，她没有反抗。

[hɜː(r); hə(r)]['æʃ(ə)n][lɪps] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɒv; əv] ['wɪspərz] —

Her	ashen	lips	still	were	moving	in	the	faintest	of	whispers	—
她	铁青	嘴唇	仍然	是	移动	在	这	最微弱	的	低语	—

她苍白的嘴唇仍在微微翕动，发出极其微弱的低语——

" . . . [dʒiː] [taɪm] , [məʊn][ʃeə(r)] , [dʒiː] [taɪm] . . . .

"	.	.	.	je	t'aime	,	mon	cher	,	je	t'aime	.	.	.	.
"	.	.	.	杰	你爱	,	星期一	亲爱的	,	杰	你爱	.	.	.	.

“.....我爱你，亲爱的，我爱你.....”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .

"	Her	voice	trailed	off	.
"	她	嗓音	拖着	离开	.

她的声音渐渐消失了。

[ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

A	great	sigh	shook	her	.
一个	伟大的	叹	摇晃	她	.

她长叹一声，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

She	lay	unconscious	in	his	arms	.
她	躺	无意识	在	他的	武器	.

她昏迷不醒地躺在他怀里。

['mɑːrks][breɪn][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tɒp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

Mark's	brain	was	spinning	like	a	top	within	his	skull	.
马克的	脑	曾是	旋转	喜欢	一个	顶部	之内	他的	颅骨	.

马克感觉自己的大脑像陀螺一样在颅骨里飞速旋转。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	breathing	hard	,	and	he	was	trembling	,	as	if	he	had
他	曾是	呼吸	难的	,	和	他	曾是	发抖	,	作为	如果	他	有

[dʒʌst][rʌn][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .

just	run	a	long	way	.
只是	跑步	一个	长的	方式	.

他气喘吁吁，浑身颤抖，好像刚刚跑了很长一段路。

" . . . [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] . . . .

"	. . .	I	love	you	,	my	dear	,	I	love	you	. . . .
"	. . .	我	爱	你	,	我的	亲爱的	,	我	爱	你	. . . .

“.....我爱你，亲爱的，我爱你.....”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

"	That	was	what	she	had	said	.
"	那	曾是	什么	她	有	说	.

“她就是这么说的。”

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spəʊkən][ɪn] [frentʃ] ?

But	why	had	she	spoken	in	French	?
但	为什么	有	她	说	在	法语	?

但她为什么会说法语呢?

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ðə; ði][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] .

Even	as	he	hesitated	in	an	agony	of	indecision	,	the	door	burst	open	.
甚至	作为	他	犹豫了一下	在	一个	痛苦	的	优柔寡断	,	这	门	爆裂	打开	.

正当他犹豫不决、痛苦万分之时，门突然被推开了。

[ðə; ði][freɪl] , [waɪt] - [heəd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] - , [ɛ'leɪnz] ['fɑːðə(r)] , ['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː]

The	frail	,	white	-	haired	figure	of	Professor	Duchard	,	Elaine's	father	,	stumbled	into
这	脆弱	,	白色的	-	头发	数字	的	教授	-	,	伊莱恩的	父亲	,	踉跄	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

伊莱恩的父亲杜查德教授身形瘦弱，头发花白，踉跄地走进房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sliːp] - [fɒgd] , [ænd; ənd] ['spɪndli] ,

His	eyes	were	sleep	-	fogged	,	and	spindly	,
他的	眼睛	是	睡觉	-	雾蒙蒙的	,	和	细长的	,

他双眼睡意朦胧，眼神呆滞。

[pə'dʒɑːmə] - [klæd][legz] [ʃəʊd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [gaʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

pajama	-	clad	legs	showed	below	the	dressing	gown	he	had	thrown	about	his
睡衣	-	覆膜	腿	显示	以下	这	敷料	袍	他	有	抛掷	关于	他的

[θɪn] ['ʃəuldəz] .

thin	shoulders	.
薄的	肩膀	.

他穿着睡衣，双腿从随意披在瘦削肩膀上的睡袍下露出来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

What	has	happened	?	"	he	mumbled	.
什么	有	发生	?	"	他	喃喃自语	.

“发生了什么事？”他喃喃自语道。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪzd] [steɪt] , [hiː; hi] [prə'naʊnst] ['evri] ['sɪləb(ə)l] .

Even	in	his	dazed	state	,	he	pronounced	every	syllable	.
甚至	在	他的	茫然	状态	,	他	发音	每一个	音节	.

即使在神志恍惚的状态下，他也能清晰地发出每一个音节。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [nɔː(r)][kən'trækʃ(ə)nz][ɪn] [prə'fesə(r)] - [pʌŋk'tɪliəs]

There	were	no	slurrings	nor	contractions	in	Professor	Duchard's	punctilious
那里	是	不	含糊不清	也不	收缩	在	教授	-	一丝不苟

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

vocabulary	.
词汇	.

杜查德教授一丝不苟的用词中没有丝毫含糊不清或缩略语。

" [ɛ'leɪnz] ['feɪntɪd] . "

"	Elaine's	fainted	.	"
"	伊莱恩的	昏厥	.	"

“伊莱恩晕倒了。”

" [ðen] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

"	Then	carry	her	to	her	room	.
"	然后	携带	她	到	她	房间	.

然后把她抱回房间。

[ai][ʃæl; ʃəl][get] ['smelɪŋ] [sɔːlts; sɒlts][frɒm; frəm][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn]['kæbɪnət] .

I	shall	get	smelling	salts	from	the	medicine	cabinet	.
我	将	得到	闻起来	盐	从	这	药品	内阁	.

我得去药柜里拿点醒神盐。

" ['tɜːnɪŋ] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['skʌri, 'skəː-] [ə'weɪ] .

"	Turning	,	the	professor	scurried	away	.
"	转弯	,	这	教授	匆匆跑过	离开	.

教授转身匆匆离去。

[mɑːk] ['fɒləʊd] , [ɛ'leɪnz] [sɒft] ['bɒdi] [stɪl] [lɪmp][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Mark	followed	,	Elaine's	soft	body	still	limp	and	yielding	in	his	arms	.
标记	随后	,	伊莱恩的	柔软的	身体	仍然	跛行	和	屈服	在	他的	武器	.

马克跟了上去，伊莱恩柔软的身体仍然软绵绵地躺在他的怀里。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [hiː; hi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ɒn][ðə; ði][bed] .

Ascending	the	stairs	to	her	room	,	he	laid	her	tenderly	on	the	bed	.
上升	这	楼梯	到	她	房间	,	他	铺设	她	温柔地	在	这	床	.

他走上楼梯，来到她的房间，温柔地将她放在床上。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði][gɜːrlz]['fɑːðə(r)] ['hʌrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Even	as	he	did	so	,	the	girl's	father	hurried	to	his	side	,
甚至	作为	他	做过	所以	,	这	女孩们	父亲	慌忙	到	他的	边	,

就在这时，女孩的父亲赶紧跑到他身边。

[ə; eɪ] [dɑːk] [griːn] ['bɒt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	dark	green	bottle	in	his	hand	.
一个	黑暗的	绿色的	瓶子	在	他的	手	.

他手里拿着一个深绿色的瓶子。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fʊli] [ə'weɪk] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	old	man	was	more	fully	awake	now	,	and	he	looked	down	at	his
这	老的	男人	曾是	更多的	完全	醒	现在	,	和	他	看起来	向下	在	他的

['dɔːtə(r)] [wɪð] [kiːn] ,

daughter	with	keen	,
女儿	和	敏锐的	,

老人现在完全清醒了，他低头凝视着女儿，眼神充满渴望。

[ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

intelligent	eyes	.
聪明的	眼睛	.

聪慧的眼神。

[ɔːl'ðəʊ] ['aʊtwədli] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [kɑːm] ,
Although outwardly he appeared calm ,
虽然 向外 他 出现 冷静的 ,

虽然他表面上看起来很平静，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flɪkə(r)][ɒv; əv] ['wʌri] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [ʃɑːp] [bluː] ['ɒptɪks] .
there was a little flicker of worry deep within those sharp blue optics .
那里 曾是 一个 小的 闪烁 的 担心 深的 之内 那些 锋利的 蓝色的 光学 .

在那双湛蓝的眼睛深处，闪过一丝担忧。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
" This should revive her !
" 这 应该 复活 她 !

“这应该能让她恢复过来！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
" he announced , waving the bottle .
" 他 宣布 , 挥手 这 瓶子 .

他挥舞着瓶子宣布道。

['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [glɑːs] ['stɒpə(r)] , [hiː; hi][held][ðə; ði][kən'teɪnə(r)][kləʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði][gɜːrlz][nəʊz] .
Pulling out the glass stopper , he held the container close under the girl's nose .
拉 出去 这 玻璃 塞子 , 他 握住 这 容器 关闭 在下面 这 女孩们 鼻子 .

他拔出玻璃塞，把容器举到女孩鼻子底下。

[ɪ'leɪn] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] .
Elaine drew a little breath .
伊莱恩 画 一个 小的 气息 .

伊莱恩轻轻吸了一口气。

[ðə; ði] [fjuːmz] [swəːl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] .
The fumes swirled into her nostrils .
这 烟雾 旋转 进入 她 鼻孔 .

刺鼻的气味钻进了她的鼻孔。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] .
She choked .
她 窒息 .

她噎住了。

[dʒɜːk] [spæz'mɒdɪkli] .
Jerked spasmodically .
猛地一抖 间歇性地 .

抽搐了几下。

[ænd; ənd] [slʌmpt] [bæk] , [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] !
And slumped back , still unconscious !
和 瘫倒 后退 , 仍然 无意识 !

然后瘫倒在地，仍然昏迷不醒！

[ə'gen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːbənət] [ɒv; əv] [ə'məʊniəm] .
Again the professor applied the carbonate of ammonium .
再次 这 教授 应用 这 碳酸盐 的 铵 .

教授再次使用了碳酸铵。

[ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
Again the results were the same .
再次 这 结果 是 这 相同的 .

结果还是一样。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['streɪt(ə)nd] .
The old man straightened .
这 老的 男人 拉直 .

老人挺直了身子。

" [ai][duː; də][nɒt][laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [klɪpt] .
" I do not like this , " he clipped .
" 我 做 不是 喜欢 这 , " 他 剪辑 .

“我不喜欢这样，”他厉声说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] .
" You had better tell me just what happened .
" 你 有 更好的 告诉 我 只是 什么 发生 .

你最好告诉我到底发生了什么事。

" [mɑːk] ['ʃɪftɪd] ['nɜːvəsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [bluː] [aɪz] .
" Mark shifted nervously under the scrutiny of the sharp blue eyes .
" 标记 转移 紧张地 在下面 这 审查 的 这 锋利的 蓝色的 眼睛 .

在锐利的蓝眼睛的注视下，马克不安地挪动着身子。

" [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kə'mɑːnd] .
" Start at the beginning , " the professor commanded .
" 开始 在 这 开始 , " 这 教授 命令 .

“从头开始，”教授命令道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðɪs] - ['feɪntɪŋ] [spel] - [rɪ'zʌltɪd] .
" I want to know from exactly what this ' fainting spell ' resulted .
" 我 想 到 知道 从 确切地 什么 这 - 昏厥 拼写 - 结果 .

“我想知道这次‘晕厥’究竟是由什么引起的。”

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [nˈɒdɪd] ['sləʊli] .
" The younger man nodded slowly .
" 这 年轻 男人 点头 缓慢地 .

年轻男子缓缓点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'gæn]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" It all began after you went to bed , " he explained .
" 它 全部 开始 后 你 去 到 床 , " 他 解释 .

“这一切都是从你上床睡觉之后开始的，”他解释说。

" [ai] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [ɪ'leɪn] ,
" I said good - night to Elaine ,
" 我 说 好的 - 夜晚 到 伊莱恩 ,

我跟伊莱恩道了晚安，

[ðen] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][step] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk] [bɪ'fɔː(r)][ai] [tɜːnd] [ɪn][maɪ'self] .
then decided to step outside and have a smoke before I turned in myself .
然后 决定 到 步 外部 和 有 一个 抽烟 前 我 转向 在 我 .

然后我决定出去抽根烟，然后再回房睡觉。

" [wen] [ai][gɒt] [ˌʌp'steəz] , [ɪ'leɪn] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
" When I got upstairs , Elaine opened her door .
" 什么时候 我 得到 楼上 , 伊莱恩 打开 她 门 .

“我上楼时，伊莱恩打开了门。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz] [ʌn'drest] — [hæd; həd][ɒn][ðə; ði] ['neglɪʒeɪ] [ʃiːz] ['weərɪŋ] [naʊ] .
She already was undressed — had on the negligee she's wearing now .
她 已经 曾是 脱光衣服 — 有 在 这 便服 她是 穿着 现在 .

她当时已经脱光了衣服——身上穿着她现在穿的这件睡衣。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['sliːpi] ,
She said she wasn't sleepy ,
她 说 她 不是 困 ,

她说她不困。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]

and	that	she'd	decided	to	come	back	down	for	another	look	at	the
和	那	棚	决定	到	来	后退	向下	为了	其他	看	在	这

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

她决定再下来看看那些礼物。

[səʊ] [aɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] . . . .

So	I	came	along	.	.	.	.
所以	我	来了	沿着	.	.	.	.

于是我就来了.....

" ['keəfəli] , [jet] [kən'saɪsli] , [mɑːk] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [priː'siːd, priː-] [ðə; ði] [gɜːrlz]

"	Carefully	,	yet	concisely	,	Mark	outlined	the	events	which	had	preceded	the	girl's
"	小心	,	然而	简洁地	,	标记	概述	这	活动	哪个	有	之前	这	女孩们

[kə'læps] .

collapse	.
坍塌	.

马克仔细而简洁地概述了女孩晕倒前发生的事情。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [prə'fesə(r)] - [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['wʌrid] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)]

When	he	had	finished	,	Professor	Duchard	looked	even	more	worried	than	before
什么时候	他	有	完成的	,	教授	-	看起来	甚至	更多的	担心	比	前

.

:
.

说完之后，杜查德教授看起来比之前更加忧心忡忡了。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] .

"	I	do	not	like	what	you	tell	me	,	"	he	informed	the	younger	man	.
"	我	做	不是	喜欢	什么	你	告诉	我	,	"	他	知情的	这	年轻	男人	.

“我不喜欢你跟我说的话，”他告诉那个年轻人。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

"	I	believe	this	is	a	case	for	a	doctor	.
"	我	相信	这	是	一个	案件	为了	一个	医生	.

我认为这是医生应该处理的病例。

[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

A	good	one	.
一个	好的	一	.

不错。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [njʊə'rɒlədʒɪst] .

I	have	a	friend	who	is	a	neurologist	.
我	有	一个	朋友	WHO	是	一个	神经科医生	.

我有个朋友是神经科医生。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɪm] .

I	shall	call	him	.
我	将	称呼	他	.

我给他打电话。

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

"	He	disappeared	toward	the	telephone	.
"	他	消失	朝向	这	电话	.

他朝电话的方向走去。

[nɒt] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['spɛʃəlɪsts] [ə'raɪv(ə)l] [dɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [stɜː(r)] .

Not	once	in	the	half	-	hour	preceding	the	specialist's	arrival	did	the	girl	stir	.
不是	一次	在	这	一半	-	小时	前	这	专家的	到达	做过	这	女孩	搅拌	.

在专家到达前的半个小时里，女孩一动不动。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bɪg] [ˈdʌb(ə)l] [bed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [kɔːps] ,

She	lay	upon	the	big	double	bed	like	a	lovely	corpse	,
她	躺	之上	这	大的	双倍的	床	喜欢	一个	迷人的	尸体	,

她像一具美丽的尸体一样躺在宽大的双人床上。

[ˌʌnˈmuːvɪŋ] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [slaɪt] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [brests] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

unmoving	save	for	the	slight	rise	and	fall	of	her	breasts	as	she
不动	节省	为了	这	轻微	上升	和	落下	的	她	乳房	作为	她

[briːð] .

breathed	.
呼吸	.

除了呼吸时胸部微微起伏外，她一动不动。

[ðə; ði] [njʊəˈrɒlədʒɪst] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kiːn] [ˈɪntrəst] .

The	neurologist	examined	her	with	keen	interest	.
这	神经科医生	检查	她	和	敏锐的	兴趣	.

神经科医生饶有兴趣地对她进行了检查。

" [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [keɪs] !

"	A	remarkable	case	!
"	一个	卓越	案件	!

“一个非同寻常的案例！”

" [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .

"	he	declared	.
"	他	声明	.

他宣称。

" [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [ænd; ənd] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [sləu] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

"	Her	pulse	and	respiration	have	slowed	to	the	point	where	they	are
"	她	脉冲	和	呼吸	有	减速	到	这	观点	在哪里	他们	是

['skeəsli] [ə'pærənt] .

scarcely	apparent	.
几乎	明显	.

“她的脉搏和呼吸已经减慢到几乎看不见的地步。”

" [prəˈfesə(r)] - [nˈɒdɪd] ['sləʊli] .

"	Professor	Duchard	nodded	slowly	.
"	教授	-	点头	缓慢地	.

杜查德教授缓缓点了点头。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [ɪkˈspləʊdɪd] [mɑːk] , [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [jʌŋ]

"	But	what	does	it	mean	?	"	exploded	Mark	,	beside	him	,	his	handsome	young
"	但	什么	做	它	意思是	?	"	爆炸了	标记	,	旁	他	,	他的	英俊的	年轻的

[feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] .

face	pale	and	haggard	.
脸	苍白	和	枯槁	.

“但这到底是什么意思？”马克在他身旁大声问道，他英俊的年轻脸庞苍白而憔悴。

" [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [rɪˈvaɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Why	can't	you	revive	her	?
"	为什么	不能	你	复活	她	?

为什么你不能救活她?

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [fraʊnd] , [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .

"	The	doctor	frowned	,	pinched	his	chin	thoughtfully	.
"	这	医生	皱眉	,	捏	他的	下巴	深思熟虑	.

医生皱起眉头，若有所思地捏了捏下巴。

" [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [keɪs] !

"	A	remarkable	case	!
"	一个	卓越	案件	!

“一个非同寻常的案例！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['sləʊli] .
" he repeated slowly .
" 他 重复 缓慢地 .

他缓缓重复道。

" [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ai][kænt][faɪnd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kluː][æz; əz][tuː; tə] [wʌts] [rɒŋ] .
" To be frank about it , I can't find the slightest clue as to what's wrong .
" 到 是 坦率 关于 它 , 我 不能 寻找 这 丝毫 线索 作为 到 是什么 错误的 .

“坦白说，我完全找不到任何线索，不知道哪里出了问题。”

[ʃiː; ʃi] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] .
She seems in a perfect state of health .
她 似乎 在 一个 完美的 状态 的 健康 .

她看起来身体非常健康。

[ɔːˈgænɪkli] [ai][kæn; kən] [dɪˈtekt] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kəʊmə] .
Organically I can detect no possible cause for this coma .
有机地 我 能 探测 不 可能的 原因 为了 这 昏迷 .

从生理角度来看，我找不到导致这种昏迷的任何可能原因。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] ['eni] - ['meʒəz] . "
Yet she doesn't respond to any resuscitatory measures . "
然而 她 不 回应 到 任何 - 措施 . "

然而，她对任何抢救措施都没有反应。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] —
" But there must be something —
" 但 那里 必须 是 某物 —

但肯定有什么原因——

" [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [ʃɒt] [mɑːk] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [glɑːns] .
" The specialist shot Mark a disapproving glance .
" 这 专家 射击 标记 一个 不赞同 瞥一眼 .

这位专家向马克投去了一个不赞同的目光。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][bæg] , ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [keɪs] [ɒv; əv]
Without a word he opened his bag , taking from it a smaller case of
['ɪnstrʊm(ə)nts] .
instruments .
仪器 .

他一言不发地打开包，从中取出一个装有乐器的小盒子。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['slendə(r)] [dɪ'sektɪŋ] ['niːd(ə)l] .
He selected a long , slender dissecting needle .
他 已选 一个 长的 , 苗条 解剖 针 .

他选择了一根细长的解剖针。

[plʌndʒd] [ɪts] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'fektənt] .
Plunged its point into a bottle of disinfectant .
暴跌 它是 观点 进入 一个 瓶子 的 消毒剂 .

将它的尖端插入一瓶消毒剂中。

" [wɒtʃ] [ˌem 'iː] !
" Watch me !
" 手表 我 !

“看着我！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" he commanded .
" 他 命令 .

他命令道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
Turning **to** **the** **bed** **,**
转弯 到 这 床 ,

转身走向床边，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði]['niːd(ə)l][æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːrlz]
he **plunged** **the** **needle** **an** **eighth** **of** **an** **inch** **into** **the** **unconscious** **girl's**
他 暴跌 这 针 一个 第八 的 一个 英寸 进入 这 无意识 女孩们
[brest] !
breast **!**
胸部 !

他将针头扎进了昏迷女孩的乳房八分之一英寸！

['mɑːrks] [aɪz] [went] [waɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
Mark's **eyes** **went** **wide** **with** **horror** **.**
马克的 眼睛 去 宽的 和 恐怖 .

马克惊恐地瞪大了眼睛。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .
He **started** **forward** **.**
他 开始 向前 .

他向前迈了一步。

[faʊnd] [hɪm'self] ['hɔːltɪd] [baɪ] [prə'fesə(r)] - [hænd] .
Found **himself** **halted** **by** **Professor** **Duchard's** **hand** **.**
成立 他自己 停止 经过 教授 - 手 .

他发现自己被杜查德教授的手拦住了。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [mɑːk] !
" **You** **asked** **a** **question** **,** **Mark** **!**
" 你 问 一个 问题 , 标记 !

“你问了个问题，马克！”

" [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['saɪəntɪst] [ræpt] .
" **the** **white** **-** **haired** **scientist** **rapped** **.**
" 这 白色的 - 头发 科学家 说唱 .

“那位白发科学家说唱道。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['mɪəli] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .
" **The** **doctor** **merely** **is** **giving** **you** **his** **answer** **.**
" 这 医生 仅仅 是 给予 你 他的 回答 .

医生只是在给你他的答案。

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !
Look **at** **her** **!**
看 在 她 !

瞧瞧她！

" [ɪ'leɪn] [hæd; həd][nɒt] [stɜːd] !
" **Elaine** **had** **not** **stirred** **!**
" 伊莱恩 有 不是 搅拌 !

伊莱恩一动不动！

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [stɪl] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [nɒt][ə; eɪ]['mʌs(ə)l][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
If **anything** **,** **she** **lay** **even** **more** **still** **than** **before** **,** **not** **a** **muscle** **so** **much** **as**
如果 任何事物 , 她 躺 甚至 更多的 仍然 比 前 , 不是 一个 肌肉 所以 很多 作为
['kwɪvərɪŋ] .
quivering **.**
颤抖 .

她反而比之前更加一动不动地躺着，连一块肌肉都没有颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kɑːm] , [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [heə(r)] ['heɪləʊ] - [laɪk]

Her	eyes	were	closed	,	her	face	calm	,	her	golden	hair	halo	-	like
她	眼睛	是	关闭	,	她	脸	冷静的	,	她	金的	头发	光环	-	喜欢

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

about	her	head	.
关于	她	头	.

她双眼紧闭，面容平静，金色的头发像光环一样环绕着她的头部。

[ðə; ði] [njʊə'rɒlədʒɪst] [b'eəd] [hɜː(r); hə(r)] [θaɪ] .

The	neurologist	bared	her	thigh	.
这	神经科医生	裸露	她	大腿	.

神经科医生露出了她的大腿。

[ə'gen] [plʌndʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

Again	plunged	in	the	needle	.
再次	暴跌	在	这	针	.

再次将针头插入针筒。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

She	did	not	move	.
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['prɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	dozen	times	the	physician	pricked	her	,
一个	打	时代	这	医生	刺痛	她	,

医生给她扎了十几次针，

['muːvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [frɒm; frəm] [wʌn] [nɜːv] ['sentə(r)] [tuː; tə]

moving	over	the	white	surface	of	her	body	from	one	nerve	center	to
移动	超过	这	白色的	表面	的	她	身体	从	一	神经	中心	到

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

在她白色的身体表面上，从一个神经中枢移动到另一个神经中枢。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] .

At	last	he	straightened	.
在	最后的	他	拉直	.

他终于直起了身子。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] ['grɪmli] .

"	You	see	?	"	he	demanded	grimly	.
"	你	看	?	"	他	要求	阴沉地	.

“看到了吗？”他冷冷地问道。

" [ˌænəs'θiːziə] [ɪz] [kəm'pliːt] .

"	Anaesthesia	is	complete	.
"	麻醉	是	完全的	.

麻醉已完成。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['nʌθɪŋ] .

She	feels	nothing	.
她	感觉	没有什么	.

她毫无感觉。

" ['mɑːrks] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] .

"	Mark's	eyes	were	horror	-	stricken	.
"	马克的	眼睛	是	恐怖	-	受打击的	.

马克眼中充满了惊恐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

He	was	breathing	hard	.
他	曾是	呼吸	难的	.

他呼吸急促。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['dɒktə(r)] ? " [hiː; hi] [tʃəʊkt] .

"	What	does	it	mean	,	doctor	?	"	he	choked	.
"	什么	做	它	意思是	,	医生	?	"	他	窒息	.

“医生，这是什么意思？”他哽咽着问道。

" [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

"	What's	happened	to	her	?
"	是什么	发生	到	她	?

她怎么了?

" [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [m'əʊʃənd] [hɪm]['kləuzə(r)] .

"	The	medical	man	motioned	him	closer	.
"	这	医疗的	男人	示意	他	更近	.

医生示意他走近些。

" [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Touch	her	!
"	触碰	她	!

“摸她！”

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

"	he	ordered	.
"	他	订购	.

他下令道。

[hɑːf] - [ə'freɪd] , [mɑːk] [bent] ['fɔːwəd] .

Half	-	afraid	,	Mark	bent	forward	.
一半	-	害怕的	,	标记	弯曲	向前	.

马克有些害怕，弯下了腰。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːrlz] [brest] .

He	rested	his	trembling	fingers	against	the	girl's	breast	.
他	休息	他的	发抖	手指	反对	这	女孩们	胸部	.

他颤抖着手指，轻轻地放在女孩的胸前。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi] [dʒɜːk] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [wɪð] [ʃɒk] .

The	next	instant	he	jerked	back	,	his	face	gray	with	shock	.
这	下一个	立即的	他	猛地一抖	后退	,	他的	脸	灰色的	和	震惊	.

下一刻，他猛地向后一缩，脸色因震惊而变得灰白。

" [maɪ][gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [ʃiːz] [ded] !

"	She's	dead	!
"	她是	死的	!

她死了!

[hɜː(r); hə(r)] ['bɑːdiz] ['getɪŋ] [kəʊld] !

Her	body's	getting	cold	!
她	身体的	获得	寒冷的	!

她的身体开始变冷了!

[ʃiːz] [ded] !
She's **dead** **!**
她是 死的 !

她死了！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃən(ə)l]['ægəni] .
" **His** **face** **twisted** **in** **a** **grimace** **of** **emotional** **agony** **.**
" 他的 脸 扭曲 在 一个 鬼脸 的 情绪 痛苦 .

"他的脸扭曲成痛苦的表情。"

" [nəʊ] ! " [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði][njʊə'rɒlədʒɪst] .
" **No** **!** **"** **contradicted** **the** **neurologist** **.**
" 不 ! " 矛盾 这 神经科医生 .

"不！"神经科医生反驳道。

" [wɒt] ! "
" **What** **!** **"**
" 什么 ! "

"什么！ "

" [nəʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" **No** **,** **"** **repeated** **the** **other** **.**
" 不 , " 重复 这 其他 .

"不，"另一个人重复道。

" [ʃiːz] [nɒt] [ded] , [jʌŋ] [mæn] . "
" **She's** **not** **dead** **,** **young** **man** **.** **"**
" 她是 不是 死的 , 年轻的 男人 . "

"她没死，年轻人。"

" [ðen] [wɒt] — "
" **Then** **what** **—** **"**
" 然后 什么 — "

"然后呢——"

" [ðə; ði][kləusɪst][ai][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['læŋgwɪdʒ] [jʊd] [ˌʌndə'stænd] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]
" **The** **closest** **I** **can** **come** **to** **it** **in** **language** **you'd** **understand** **is** **to** **say** **that**
" 这 最接近 我 能 来 到 它 在 语言 你会 理解 是 到 说 那
[ʃiːz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
she's **falling** **into** **a** **state** **of** **suspended** **animation** **,**
她是 坠落 进入 一个 状态 的 暂停 动画片 ,

"我能用你们能理解的语言来形容，最接近的表达方式是说她正处于一种假死状态。"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" **the** **doctor** **answered** **.**
" 这 医生 回答 .

"医生回答道。"

" [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊɪŋ] [daʊn] .
" **Her** **bodily** **functions** **are** **slowing** **down** **.**
" 她 身体上的 函数 是 减速 向下 .

"她的身体机能正在减慢。"

[ai] [bɪ'liːv] [ðɪs] [wɪl] [kən'tɪnjuː] — [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌs(ə)lz] [wɪl] ['taɪt(ə)n] ['ɪntuː] ['kætəlepsi] .
I **believe** **this** **will** **continue** **—** **that** **eventually** **her** **muscles** **will** **tighten** **into** **catalepsy** **.**
我 相信 这 将要 继续 — 那 最终 她 肌肉 将要 拧紧 进入 僵直症 .
"
"
"

我相信这种情况会持续下去——最终她的肌肉会僵硬到无法动弹。

" [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [ɪ'ventʃuəli] ?
" What will happen eventually ?
" 什么 将要 发生 最终 ?

最终会发生什么?

" [prə'fesə(r)] - [brəʊk] [ɪn] .
" Professor Duchard broke in .
" 教授 - 打破 在 .

杜查德教授插话道。

[ðə; ði][njʊə'rɒlədʒɪst] [ʃrʌg] .
The neurologist shrugged .
这 神经科医生 耸了耸肩 .

神经科医生耸了耸肩。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [prə'fesə(r)] .
" I don't know , professor .
" 我 不 知道 , 教授 .

我不知道，教授。

[maɪ][həʊp][ɪz][ðæt][ʃi:; ʃi]['sɪmpli] [wɪl] [kən'tɪnju:][tu:; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ]['kəʊmə] .
My hope is that she simply will continue to lie in a coma .
我的 希望 是 那 她 简单地 将要 继续 到 说谎 在 一个 昏迷 .

我希望她能继续处于昏迷状态。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][laɪf] [wɪl] [breɪk] .
But there is always the possibility that the thread of life will break .
但 那里 是 总是 这 可能性 那 这 线 的 生活 将要 休息 .

但生命之线总有断裂的可能。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] — "
That she will die without recovering consciousness — "
那 她 将要 死 没有 恢复中 意识 — "

她将在昏迷不醒的情况下死去——"

" [ju:; jʊ][kænt][let][hɜ:(r); hə(r)] ! " [kraɪd] [mɑ:k] [hɪ'sterɪkli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self][lɒŋgə(r)]
" You can't let her ! " cried Mark hysterically , unable to restrain himself longer
" 你 不能 让 她 ! " 哭 标记 歇斯底里地 , 无法 到 抑制 他自己 更长
.
:
.

"你不能让她这么做！"马克歇斯底里地喊道，再也无法抑制自己的情绪。

" [ʃi:; ʃi]['mʌzənt][daɪ] !
" She musn't die !
" 她 不得 死 !

她不能死!

[ʃi:; ʃi]['mʌzənt] !
She musn't !
她 不得 !

她不能!

[ju:v] [gɒt][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] , ['dɒktə(r)] !
You've got to do something , doctor !
你已经 得到 到 做 某物 , 医生 !

医生，你必须做点什么!

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [weɪ] — "
There must be a way — "
那里 必须 是 一个 方式 — "

一定有办法的——

" — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] !
" — if it can be found !
" — 如果 它 能 是 成立 !

“——如果能找到的话！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [prə'fesə(r)] - .
" interrupted Professor Duchard .
" 中断 教授 - .

“杜查德教授打断了他的话。”

[hiː; hi] [ə'gen] [grɪpt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz] [ɑːm] .
He again gripped the younger man's arm .
他 再次 紧握 这 年轻 男人的 手臂 .

他又抓住了年轻男子的手臂。

" [duː; də] [nɒt] [let] [jɔː'self] [gəʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Do not let yourself go to pieces , my boy .
" 做 不是 让 你自己 去 到 件 , 我的 男生 .

孩子，别让自己崩溃。

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [help] .
That will not help .
那 将要 不是 帮助 .

那样做没有帮助。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] , [jɔː'self] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɒnt] ['aʊə(r)] [frend] ,
" Because you , yourself , are a man of action , you want our friend ,
" 因为 你 , 你自己 , 是 一个 男人 的 行动 , 你 想 我们的 朋友 ,
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

“因为你本人就是一个行动派，所以你想让我们的朋友留在这里，

[tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'leɪn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [spiːd] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]
to prescribe for Elaine with the same speed and certainty that you would
到 规定 为了 伊莱恩 和 这 相同的 速度 和 肯定 那 你 会
[gəʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɒt] [njuːz] ['stɔːri] .
go after a hot news story .
去 后 一个 热的 消息 故事 .

像追查热点新闻一样，迅速而肯定地为伊莱恩开药。

['əʊnli] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [mɑːk] .
Only that is not the way of science , Mark .
仅有的 那 是 不是 这 方式 的 科学 , 标记 .

马克，但这并非科学之道。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] ,
We must be patient and hope for the best ,
我们 必须 是 病人 和 希望 为了 这 最好的 ,

我们必须保持耐心，并抱有最好的希望。

['kɒntent] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'leɪn] .
content in the knowledge that everything possible is being done for Elaine .
内容 在 这 知识 那 一切 可能的 是 存在 完毕 为了 伊莱恩 .

得知大家都在尽一切可能帮助伊莱恩，我感到很欣慰。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [njʊə'rɒlədʒɪst] .
" He turned to the neurologist .
" 他 转向 到 这 神经科医生 .

他转向神经科医生。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] , ['dɒktə(r)] ? "
" **What** **do** **you** **recommend** **,** **doctor** **?** "
" 什么 做 你 推荐 , 医生 ? "

"医生，您有什么建议？"

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [prə'fesə(r)] - .
" **There's** **only** **one** **thing** **to** **do** **,** **Professor** **Duchard** **.**
" 有 仅有的 一 事物 到 做 , 教授 - .

"杜查德教授，只有一件事可做了。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪs] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ,
We **must** **place** **the** **girl** **in** **a** **hospital** **,**
我们 必须 地方 这 女孩 在 一个 医院 ,

我们必须把这女孩送到医院。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] ['prɒpəli] [ænd; ənd] [kept] ['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
where **she** **can** **be** **taken** **care** **of** **properly** **and** **kept** **under** **observation** **.**
在哪里 她 能 是 已采取 关心 的 适当地 和 保留 在下面 观察 .

在那里她可以得到妥善照顾和密切观察。

" [ðə; ði][eɪdʒd]['saɪəntɪst] [nˈɒdɪd] .
" **The** **aged** **scientist** **nodded** **.**
" 这 老年人 科学家 点头 .

这位年迈的科学家点了点头。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] . "
I **thought** **that** **would** **be** **your** **suggestion** **.** **"**
我 想法 那 会 是 你的 建议 . "

我以为你会这么建议。

" [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,
" **If** **you'll** **excuse** **me** **,** " **the** **doctor** **continued** **,**
" 如果 你会 原谅 我 , " 这 医生 持续 ,

"恕我失陪一下，"医生继续说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['telɪfəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] .
" **I** **shall** **use** **your** **telephone** **to** **make** **the** **necessary** **arrangements** **.**
" 我 将 使用 你的 电话 到 制作 这 必要的 安排 .

"我将使用您的电话进行必要的安排。"

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **He** **left** **the** **room** **.**
" 他 左边 这 房间 .

他离开了房间。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [mɑːk] ['kɑːtə(r)] [stɪl] [stɛərd] ['dʌmli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd] .
Beside **the** **bed** **,** **Mark** **Carter** **still** **stared** **dumbly** **down** **at** **the** **girl** **he** **loved** **.**
旁 这 床 , 标记 卡特 仍然 凝视 默默地 向下 在 这 女孩 他 喜爱 .

马克·卡特仍然呆呆地望着床边他心爱的女孩，眼神空洞。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [tə'mɒrəʊ] — [nəʊ] , [tə'deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] —
The **girl** **who** **tomorrow** **—** **no** **,** **today** **,** **for** **it** **was** **nearly** **morning** **now** **—**
这 女孩 WHO 明天 — 不 , 今天 , 为了 它 曾是 几乎 早晨 现在 —
[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
was **to** **have** **become** **his** **wife** **.**
曾是 到 有 变得 他的 妻子 .

明天——不，今天，因为现在快到早上了——就要成为他妻子的那个女孩。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	tried	to	speak	,
他	尝试	到	说话	,

他试图开口说话，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [tuː] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [kʌm]

but	his	throat	was	too	twisted	and	thick	with	pain	for	words	to	come
但	他的	喉	曾是	也	扭曲	和	厚的	和	疼痛	为了	字	到	来

.

:

.

但他喉咙疼痛难忍，发不出声音。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [slʌmpt] .

His	broad	shoulders	were	slumped	.
他的	广阔	肩膀	是	瘫倒	.

他宽阔的肩膀耷拉着。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [blɜːd] [wɪð] [tɪəz] .

His	brown	eyes	blurred	with	tears	.
他的	棕色的	眼睛	模糊	和	眼泪	.

他棕色的眼睛被泪水模糊了。

[ə; eɪ] [kwɪə(r)] , [streɪnd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [griːf] [tɔː(r)] [ɪt'self] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [diːp] [wɪ'ðɪn]

A	queer	,	strained	sound	of	awful	grief	tore	itself	from	somewhere	deep	within
一个	酷儿	,	紧张	声音	的	可怕	悲伤	撕裂	本身	从	某处	深的	之内

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	chest	,
他的	胸部	,

一声怪异、痛苦的呜咽从他胸腔深处迸发而出，那是可怕的悲伤的呐喊。

[laɪk] [ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] ['tɔːment] .

like	the	moan	of	an	animal	in	torment	.
喜欢	这	呻吟	的	一个	动物	在	折磨	.

如同动物遭受折磨时的呻吟。

[ə; eɪ] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

A	hand	touched	his	shoulder	.
一个	手	感动	他的	肩膀	.

一只手搭在了他的肩膀上。

" [kʌm] , [mɑːk] .

"	Come	,	Mark	.
"	来	,	标记	.

来吧，马克。

[wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] [gʊd] [hɪə(r)] .

We	can	do	no	more	good	here	.
我们	能	做	不	更多的	好的	这里	.

我们在这里已经无能为力了。

" [mjuːt] , ['stʌmblɪŋ] , ['brəʊkən] , [mɑːk] [ə'laʊd] [prə'fesə(r)] - [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [frɒm; frəm]

"	Mute	,	stumbling	,	broken	,	Mark	allowed	Professor	Duchard	to	lead	him	from
"	沉默的	,	踉跄	,	破碎的	,	标记	允许	教授	-	到	带领	他	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

"马克沉默不语，步履蹒跚，情绪崩溃，任由杜查德教授领着他离开了房间。"

[daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

Down	the	hall	.
向下	这	大厅	.

沿着走廊走。

['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][mænz] ['stʌdi] .
Into **the** **old** **man's** **study** **.**
进入 这 老的 男人的 学习 .

走进老人的书房。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] .
" **Sit** **down** **,** **my** **boy** **,** **and** **pull** **yourself** **together** **.**
" 坐 向下 , 我的 男生 , 和 拉 你自己 一起 .

"孩子，坐下，振作起来。"

" [mɑːk] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , ['freɪgrənt] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['taɪmwɔːn] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] .
" **Mark** **dropped** **into** **the** **cool** **,** **fragrant** **depths** **of** **a** **timeworn** **leather** **chair** **.**
" 标记 掉落 进入 这 凉爽的 , 香 深度 的 一个 饱经风霜 皮革 椅子 .

马克一屁股坐在了一张饱经风霜、散发着淡淡香气的旧皮椅里。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [rɪ'lækst] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
The **professor** **relaxed** **in** **another** **.**
这 教授 轻松 在 其他 .

教授放松地坐了下来。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ə'gen] , " [ɛ'leɪnz] ['fɑːðə(r)] [sed] .
" **I** **want** **you** **to** **tell** **me** **your** **story** **again** **,** **"** **Elaine's** **father** **said** **.**
" 我 想 你 到 告诉 我 你的 故事 再次 , " 伊莱恩的 父亲 说 .

"我想让你再给我讲一遍你的故事，"伊莱恩的父亲说。

" [θɪŋk] [bæk] ['keəfəli] .
" **Think** **back** **carefully** **.**
" 思考 后退 小心 .

仔细回想一下。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['evri] ['diːteɪl] .
Give **me** **every** **detail** **.**
给 我 每一个 细节 .

请把所有细节都告诉我。

" ['sləʊli] , ['spɪrɪtləsli] , [mɑːk] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Slowly** **,** **spiritlessly** **,** **Mark** **forced** **himself** **to** **concentrate** **on** **the** **happenings** **of** **the**
" 缓慢地 , 无精打采 , 标记 强制 他自己 到 集中 在 这 事件 的 这
['iːvnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

"马克缓慢而无精打采地强迫自己专注于当晚发生的事情。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [dʌl] ['mɒnətəʊn] , [hiː; hi] [ə'gen] [ri'kaunt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
His **voice** **a** **dull** **monotone** **,** **he** **again** **recounted** **his** **story** **.**
他的 嗓音 一个 乏味的 单调 , 他 再次 叙述 他的 故事 .

他用单调乏味的声音再次讲述了他的故事。

" [ðɪs] ['wʊmən] , " [prəʊbd] [prə'fesə(r)] - , [hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪz] ['stæbɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **This** **woman** **,** **"** **probed** **Professor** **Duchard** **,** **his** **bright** **blue** **eyes** **stabbing** **into** **the**
" 这 女士 , " 探测 教授 - , 他的 明亮的 蓝色的 眼睛 刺 进入 这
['ʌðərz] [braʊn] [ɔːrbz] .
other's **brown** **orbs** **.**
其他的 棕色的 球体 .

"这个女人，"杜查德教授探究道，他明亮的蓝眼睛直直地盯着对方的棕色眼眸。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Tell** **me** **about** **her** **.**
" 告诉 我 关于 她 .

跟我说说她吧。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ?
What did she look like ?
什么 做过 她 看 喜欢 ?

她长什么样?

" [mɑːk] [ʃrʌg] .
" Mark shrugged .
" 标记 耸了耸肩 .

马克耸了耸肩。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [prə'fesə(r)] .
" She was only a reflection in a mirror , professor .
" 她 曾是 仅有的 一个 反射 在 一个 镜子 , 教授 .

"教授，她只是镜子里的倒影而已。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'leɪn] .
It was Elaine .
它 曾是 伊莱恩 .

是伊莱恩。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [els] . "
Probably the lighting gave me the illusion of someone else . "
大概 这 灯光 给予 我 这 错觉 的 某人 别的 . "

或许是灯光让我产生了幻觉，看到了另一个人。

" [siːs] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] !
" Cease thinking of her as a reflection !
" 停止 思维 的 她 作为 一个 反射 !

不要再把她当作自己的倒影了!

" [ðə; ði]['sævənt; sə'vɑːnt] [ri'tɔːt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːp] .
" the savant retorted , his voice suddenly sharp .
" 这 学者 反驳 , 他的 嗓音 突然 锋利的 .

"那位学者反驳道，他的声音突然变得尖锐起来。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['njuːzpeɪpəmæn] [baɪ] [treɪd] .
" You are a newspaperman by trade .
" 你 是 一个 新闻记者 经过 贸易 .

你的职业是报人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['kləʊsli] .
You have been trained to observe closely .
你 有 到过 受过训练 到 观察 密切 .

你接受过仔细观察的训练。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][juːz] [ðəʊz] [p'aʊəz] [naʊ] .
I want you to use those powers now .
我 想 你 到 使用 那些 权力 现在 .

我希望你现在就运用这些能力。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .
Think of this woman as a person .
思考 的 这 女士 作为 一个 人 .

请把这位女士当作一个人来看待。

[dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][wʌn] — "
Describe her to to me as if she were one — "
描述 她 到 到 我 作为 如果 她 是 一 — "

请像描述一个真实存在的人那样向我描述她——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ɪ'leɪn] , " [sed] [mɑːk] , ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][fɔː(r); fə(r)]['diːteɪlz] .
" She looked like Elaine , " said Mark , racking his brain for details .
" 她 看起来 喜欢 伊莱恩 , " 说 标记 , 货架 他的 脑 为了 细节 .

"她长得像伊莱恩，"马克一边努力回忆细节一边说道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	looked	just	like	her	.
"	她	看起来	只是	喜欢	她	.

她长得和她一模一样。

['əʊnli] ['dɪfrənt] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .

Only	different	,	the	way	two	identical	twins	are	different	.
仅有的	不同的	,	这	方式	二	完全相同的	双胞胎	是	不同的	.

只是不同而已，就像一对同卵双胞胎的不同之处一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , [prə'fesə(r)] ?

You	know	what	I	mean	,	professor	?
你	知道	什么	我	意思是	,	教授	?

教授，您明白我的意思吗?

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [stɪks] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

The	way	a	person's	individual	personality	sticks	out	of	him	in	spite	of	his
这	方式	一个	人的	个人	性格	棍子	出去	的	他	在	尽管如此	的	他的

[ə'pɪərəns] — "

appearance	—	"
外貌	—	"

一个人独特的个性即便不考虑外表，也能从他身上展现出来——

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] . "

I	quite	understand	.	"
我	相当	理解	.	"

我完全理解。

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] .

"	Well	,	that	was	the	way	it	was	with	this	woman	.
"	出色地	,	那	曾是	这	方式	它	曾是	和	这	女士	.

"嗯，这个女人就是这样。"

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪ'leɪn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] .

She	was	Elaine	,	but	she	wasn't	.
她	曾是	伊莱恩	,	但	她	不是	.

她既是伊莱恩，又不是伊莱恩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ɪ'leɪn] .

There	was	something	about	her	that	didn't	belong	to	Elaine	.
那里	曾是	某物	关于	她	那	没有	属于	到	伊莱恩	.

她身上有种伊莱恩不具备的气质。

" [hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] .

"	His	brows	knitted	.
"	他的	眉毛	针织	.

他皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , ['sʌmweə(r)] .

"	It	seemed	as	if	I'd	seen	her	before	,	somewhere	.
"	它	似乎	作为	如果	ID	已见	她	前	,	某处	.

"我好像以前在哪里见过她。"

[dʒʌst] [laɪk] [aɪ'd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst] [wen] [ɔː(r)] [weə(r)] .

Just	like	I'd	known	her	,	but	couldn't	remember	just	when	or	where	.
只是	喜欢	ID	已知	她	,	但	不能	记住	只是	什么时候	或者	在哪里	.

感觉就像我以前认识她一样，但想不起来是什么时候、在哪里认识的。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es]['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] .
" It was her clothing that made us notice her , though .
" 它 曾是 她 衣服 那 制成 我们 注意 她 , 尽管 .

“不过，真正让我们注意到她的是她的穿着打扮。”

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [red] ['sætɪn] [dres] [wɪð] [mɔː(r)] [waɪt] ['rʌf(ə)lz][ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] .
She wore a red satin dress with more white ruffles than I ever saw before .
她 穿着 一个 红色的 缎 裙子 和 更多的 白色的 褶边 比 我 曾经 锯 前 .

她穿着一件红色缎面连衣裙，上面的白色褶边比我以前见过的都要多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [hæt] , [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [pluːm] .
She had a red hat , too , with a big plume .
她 有 一个 红色的 帽子 , 也 , 和 一个 大的 羽 .

她也戴着一顶红色的帽子，上面有一根很大的羽毛。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [staɪl] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] .
Her hair was done in a different style than I've ever seen .
她 头发 曾是 完毕 在 一个 不同的 风格 比 我已经 曾经 已见 .

她的发型和我以前见过的都不一样。

[ɔːl] [fɪkst] [ʌp] .
All fixed up .
全部 固定的 向上 .

全部修好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [glʌvz] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .
And she wore gloves that reached to above her elbow .
和 她 穿着 手套 那 达到 到 多于 她 弯头 .

她戴着长及手肘以上的手套。

" [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['diːteɪlz] .
" He searched his weary mind for more details .
" 他 搜索 他的 厌倦 头脑 为了 更多的 细节 .

他努力在疲惫的脑海中寻找更多细节。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)] ,
Gave it up in despair ,
给予 它 向上 在 绝望 ,

绝望之下放弃了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [prə'fesə(r)] .
" I don't know , professor .
" 我 不 知道 , 教授 .

我不知道，教授。

[ai][kænt][rɪ'membə(r)]['eni][mɔː(r)] .
I can't remember any more .
我 不能 记住 任何 更多的 .

我记不起更多了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ]
She was just like a picture of one of the women attending a Louis XVI
她 曾是 只是 喜欢 一个 图片 的 一 的 这 女性 参加 一个 路易斯 十六
[bɔːl][ɪn] [frɑːns] —
ball in France —
球 在 法国 —

她就像法国路易十六舞会上那些贵妇人的照片一样——

" [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [laɪt] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .
" A sudden light sprang into his brown eyes .
" 一个 突然 光 弹簧 进入 他的 棕色的 眼睛 .

"他棕色的眼睛里突然闪过一道光。"

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] .
He stopped short in mid - sentence .
他 停止 短的 在 中 - 句子 .

他话说到一半突然停了下来。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

"就是这样!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] !
" I've got it !
" 我已经 得到 它 !

"我明白了！"

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] !
I know where I saw her before !
我 知道 在哪里 我 锯 她 前 !

我知道我以前在哪里见过她!

" [prə'fesə(r)] - [liːnd] ['fɔːwəd] , [bluː] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
" Professor Duchard leaned forward , blue eyes flashing .
" 教授 - 倾斜 向前 , 蓝色的 眼睛 闪烁 .

杜查德教授向前倾身，蓝色的眼睛闪闪发光。

" [weə(r)] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Where ? " he demanded .
" 在哪里 ? " 他 要求 .

"在哪儿？"他问道。

" ['hʌri] , [mæn] !
" Hurry , man !
" 匆忙 , 男人 !

"快点，伙计！"

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Out with it ! "
出去 和 它 ! "

说出来!

" [juːv] [gɒt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
" You've got a picture of her !
" 你已经 得到 一个 图片 的 她 !

"你有她的照片！"

" [mɑːk] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Mark exclaimed excitedly .
" 标记 惊呼 兴奋地 .

马克兴奋地喊道。

" [raɪt] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['stʌdi] !
" Right here , in this study !
" 正确的 这里 , 在 这 学习 !

就在这里，在这个研究室里!

" [hiː; hi][hɑːf] - [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] .

"	He	half	-	rose	from	the	leather	chair	.
"	他	一半	-	玫瑰	从	这	皮革	椅子	.

他从皮椅上半起身。

[piə] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

Peered	into	the	corner	behind	him	.
窥视	进入	这	角落	在后面	他	.

他向身后的角落望去。

" [ɪts] [gɒn] !

"	It's	gone	!
"	它是	已消失	!

"它不见了！"

" [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] .

"	The	professor's	face	was	suddenly	pale	.
"	这	教授们	脸	曾是	突然	苍白	.

教授的脸色突然变得苍白。

" [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [kɔːld] - [ɪ'leɪn] - [ɪ'skeɪp] - ?

"	That	picture	called	'	Elaine	Duchard's	Escape	'	?
"	那	图片	称为	-	伊莱恩	-	逃脱	-	?

那张名为《伊莱恩·杜查德的逃亡》的照片?

[ðə; ði] - ?

The	Jerbette	?
这	-	?

杰贝特?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [miːn] ? "

Is	that	the	one	you	mean	?	"
是	那	这	一	你	意思是	?	"

你说的是这个吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

"就是这样。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] .

That's	the	one	.
那就是	这	一	.

就是那个。

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Where	is	it	?	"
在哪里	是	它	?	"

它在哪里? "

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] , " [ðə; ði]['sævənt; sə'vɑːnt] ['ɑːnsə(r)d] ['grɪmli] .

"	It	is	gone	,	"	the	savant	answered	grimly	.
"	它	是	已消失	,	"	这	学者	回答	阴沉地	.

"它已经消失了,"学者冷冷地回答道。

" [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['gʊstɑːf] - [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] .

"	A	genuine	painting	by	Gustav	Jerbette	is	worth	a	great	deal	of	money	.
"	一个	真的	绘画	经过	古斯塔夫	-	是	值得	一个	伟大的	交易	的	钱	.

"古斯塔夫·杰贝特的真迹价值连城。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .

And	I	am	not	a	wealthy	man	.
和	我	是	不是	一个	富裕	男人	.

我并不是个有钱人。

[wen] ['eɪdriən] [væns] ['ɒfəd] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] — "
When Adrian Vance offered to buy it — "
什么时候 阿德里安 万斯 提供 到 买 它 — "

当艾德里安·万斯提出要买下它时——"

" ['eɪdriən] [væns] !
" Adrian Vance !
" 阿德里安 万斯 !

"阿德里安·万斯！"

[ðæt] [sneɪk] !
That snake !
那 蛇 !

那条蛇！

[hiːz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [geɪv] [ɪ'leɪn] [ðə; ði]['mɪrə(r)] —
He's the one who gave Elaine the mirror —
他是 这 一 WHO 给予 伊莱恩 这 镜子 —

是他把镜子送给了伊莱恩——

" [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['saɪəntɪst][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [braɪt]
" The white - haired scientist was on his feet , his eyes suddenly very bright
" 这 白色的 - 头发 科学家 曾是 在 他的 脚 , 他的 眼睛 突然 非常 明亮的
[ænd; ənd][kəʊld] .
and cold .
和 寒冷的 .

"那位白发科学家站了起来，眼神突然变得非常明亮而冰冷。"

[ðə; ði][veɪns] [stʊd] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['templz] .
The veins stood out at his temples .
这 静脉 站立 出去 在 他的 寺庙 .

他太阳穴上的青筋暴起。

" [ai][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðæt]['mɪrə(r)] !
" I want to see that mirror !
" 我 想 到 看 那 镜子 !

"我想看看那面镜子！"

" [hiː; hi] [ræpt] .
" he rapped .
" 他 说唱 .

他唱了一段说唱。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [sent][ˌaɪ 'tiː] .
" This is the first time you have mentioned that it was he who sent it .
" 这 是 这 第一的 时间 你 有 提及 那 它 曾是 他 WHO 发送 它 .

这是你第一次提到是他寄的。

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点！

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gɪfts]
" Together they hurried down the stairs to the little room where the wedding gifts
" 一起 他们 慌忙 向下 这 楼梯 到 这 小的 房间 在哪里 这 婚礼 礼物
[wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dɪ'spleɪ] .
were on display .
是 在 展示 .

他们一起匆匆下楼，来到摆放结婚礼物的小房间。

[mɑːk] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['mɪrə(r)] .

Mark	**started**	**across**	**toward**	**the**	**mirror**	**.**
标记	开始	穿过	朝向	这	镜子	.

马克开始走向镜子。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [hænd] [ʃɒt] [aʊt] .

The	**professor's**	**hand**	**shot**	**out**	**.**
这	教授们	手	射击	出去	.

教授的手猛地伸出来。

[kɔːt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz] [ɑːm] .

Caught	**the**	**younger**	**man's**	**arm**	**.**
捕捉	这	年轻	男人的	手臂	.

抓住了年轻男子的手臂。

" [stænd] [bæk] !

"	**Stand**	**back**	**!**
"	站立	后退	!

“退后！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] .

"	**he**	**cried**	**in**	**a**	**terrible**	**voice**	**.**
"	他	哭	在	一个	糟糕的	嗓音	.

他用可怕的声音哭喊着。

" [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [nɪə(r)] [ðæt] ['mɪrə(r)] .

"	**Do**	**not**	**go**	**near**	**that**	**mirror**	**.**
"	做	不是	去	靠近	那	镜子	.

不要靠近那面镜子。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [duː; də] [nɒt] [pɑːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Above	**all**	**,**	**do**	**not**	**pass**	**in**	**front**	**of**	**it**	**!**
多于	全部	,	做	不是	经过	在	正面	的	它	!

最重要的是，不要从它前面经过！

" [mɑːk] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sævənt; sə'vɑːnt] ['əʊpən] - [maʊðd] .

"	**Mark**	**stared**	**at**	**the**	**savant**	**open**	**-**	**mouthed**	**.**
"	标记	凝视	在	这	学者	打开	-	嘴巴	.

马克目瞪口呆地看着这位学者。

[hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [blæk] [dɪ'speə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , [naʊ] , [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [həʊp] .

His	**earlier**	**black**	**despair**	**was**	**gone**	**,**	**now**	**,**	**replaced**	**by**	**sudden**	**,**	**inexplicable**	**hope**	**.**
他的	早些时候	黑色的	绝望	曾是	已消失	,	现在	,	替换	经过	突然	,	无法解释的	希望	.

他之前那种深深的绝望消失了，取而代之的是突然而又难以解释的希望。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[wʌts] [rɒŋ] ?

What's	**wrong**	**?**
是什么	错误的	?

怎么了?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lik] [draɪ][lɪps] .

"	**The**	**other**	**licked**	**dry**	**lips**	**.**
"	这	其他	舔过	干燥	嘴唇	.

另一个人舔了舔干裂的嘴唇。

" ['nʌθɪŋ] , [ai] [həʊp] .

"	**Nothing**	**,**	**I**	**hope**	**.**
"	没有什么	,	我	希望	.

“希望什么事都不会发生。”

[ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tu:; tə][wʌn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] .

The	**chances**	**are**	**a**	**thousand**	**to**	**one**	**that**	**I**	**am**	**wrong**	**.**
这	机会	是	一个	千	到	一	那	我	是	错误的	.

我出错的概率只有千分之一。

[jet] [æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] [bɔɪ] .

Yet	**an**	**idea**	**came**	**to**	**me**	**,**	**my**	**boy**	**.**
然而	一个	主意	来了	到	我	,	我的	男生	.

孩子，我突然想到一个主意。

[æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][wʌn] .

An	**incredible**	**idea**	**,**	**and**	**a**	**horrible**	**one**	**.**
一个	极好的	主意	,	和	一个	可怕	一	.

一个绝妙的想法，同时也是一个糟糕的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] " — [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] — " [meɪ] [gɒd][hæv; həv] ['mɜ:si] [ɒn] [ɪ'leɪn] !

And	**if**	**it**	**is**	**right**	**"**	**—**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**slowly**	**—**	**"**	**may**	**God**	**have**	**mercy**	**on**	**Elaine**	**!**
和	如果	它	是	正确的	"	—	他	摇晃	他的	头	缓慢地	—	"	可能	上帝	有	怜悯	在	伊莱恩	!

“如果这是真的”——他缓缓地摇了摇头——“愿上帝怜悯伊莱恩！”

" ['keəfəli] , [ðen] , [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['mɪrə(r)] .

"	**Carefully**	**,**	**then**	**,**	**they**	**approached**	**the**	**mirror**	**.**
"	小心	,	然后	,	他们	接近	这	镜子	.

于是，他们小心翼翼地走向镜子。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ['nærəud] [aɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɑ:ntɪdʒ] - [pɔɪnt] [fɑ:(r)][tu:; tə] [wʌn][saɪd] .

The	**professor**	**studied**	**it**	**through**	**narrowed**	**eyes**	**from**	**a**	**vantage**	**-**	**point**	**far**	**to**	**one**	**side**	**.**
这	教授	研究	它	通过	范围缩小	眼睛	从	一个	优势	-	观点	远的	到	一	边	.

教授眯起眼睛，从远处的有利位置仔细观察着它。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][mɑ:k] .

At	**last**	**he**	**turned**	**to**	**Mark**	**.**
在	最后的	他	转向	到	标记	.

最后他转向马克。

" [du:; də][ju:; jʊ]['nəʊtɪs] ['eni] [dɪ'fekts] [ɔ:(r)] [flɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [glɑ:s] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	**Do**	**you**	**notice**	**any**	**defects**	**or**	**flaws**	**in**	**the**	**surface**	**of**	**that**	**glass**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	做	你	注意	任何	缺陷	或者	缺陷	在	这	表面	的	那	玻璃	?	"	他	要求	.

“你有没有注意到那块玻璃表面有什么缺陷或瑕疵？”他问道。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [fi'ɒnseɪ; fi'ɑ:nseɪ] [n'ɒdɪd] .

His	**daughter's**	**fiance**	**nodded**	**.**
他的	女儿的	未婚夫	点头	.

他女儿的未婚夫点了点头。

" [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; əv]['kɪltə(r)] , [prə'fesə(r)] . "

"	**The**	**whole**	**thing's**	**out**	**of**	**kilter**	**,**	**professor**	**.**	**"**
"	这	所有的	事物	出去	的	基尔特	,	教授	.	"

“教授，整件事都乱套了。”

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**How**	**would**	**you**	**describe**	**it**	**?**
"	如何	会	你	描述	它	?

你会如何描述它？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [aʊt][ɒv; əv]['kɪltə(r)] - ?
What **do** **you** **mean** **by** **'** **out** **of** **kilter** **'** **?**
什么 做 你 意思是 经过 - 出去 的 基尔特 - ?

你说的"失衡"是什么意思?

" [mɑːk] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Mark** **considered** **for** **a** **moment** **.**
" 标记 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

马克沉思了一会儿。

[ðen] :
Then **:**
然后 :

然后:

" [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][get][ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['mɪrə(r)][wɒz; wəz] [pɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [fɔːm] ,
" **The** **impression** **I** **get** **is** **that** **this** **mirror** **was** **poured** **into** **a** **circular** **form** **,**
" 这 印象 我 得到 是 那 这 镜子 曾是 倾倒 进入 一个 圆 形式 ,

"我的感觉是，这面镜子是被浇铸成圆形的。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kʌt][tuː; tə] [ʃeɪp] .
instead **of** **being** **cut** **to** **shape** **.**
反而 的 存在 切 到 形状 .

而不是被切割成型。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['məʊltən] , ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,
And **that** **while** **it** **was** **still** **molten** **,** **something** **struck** **it** **in** **the** **center** **,**
和 那 尽管 它 曾是 仍然 熔融的 , 某物 击 它 在 这 中心 ,

就在它还是熔化状态的时候，有什么东西击中了它的中心。

[səʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['rɪplz] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,
so **that** **little** **ripples** **formed** **in** **the** **glass** **,**
所以 那 小的 涟漪 形成 在 这 玻璃 ,

于是玻璃上形成了细小的涟漪。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] .
all **the** **way** **from** **the** **center** **to** **the** **outer** **edge** **.**
全部 这 方式 从 这 中心 到 这 外 边缘 .

从中心一直延伸到外边缘。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [tɜːn] [tuː; tə][nɒd] .
" **It** **was** **the** **scientist's** **turn** **to** **nod** **.**
" 它 曾是 这 科学家的 转动 到 点头 .

轮到科学家点头了。

" [prɪ'saɪsli] [maɪ] [əʊn] [vjuː] .
" **Precisely** **my** **own** **view** **.**
" 恰恰 我的 自己的 看法 .

"这正是我自己的观点。"

" ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] [ænd; ənd]['kænd(ə)l][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɪfts]
" **Moving** **away** **,** **he** **selected** **a** **candlestick** **and** **candle** **from** **among** **the** **gifts**
" 移动 离开 , 他 已选 一个 烛台 和 蜡烛 从 之中 这 礼物
[ɒn] [dɪ'spleɪ] .
on **display** **.**
在 展示 .

"他走开时，从陈列的礼物中挑选了一个烛台和一支蜡烛。"

[hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mɑːk] .
He **handed** **it** **to** **Mark** **.**
他 递交 它 到 标记 .

他把它递给了马克。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [muːv] [ðɪs] [stɪk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] [glɑːs] , " [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] .

" I want you to move this stick in front of that glass , " he instructed .

" 我 想 你 到 移动 这 戳 在 正面 的 那 玻璃 , " 他 指示 .

“请你把这根棍子移到那块玻璃前面，”他指示道。

" [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [wel] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ,

" However , you must be careful to stand well to one side , so that you ,

" 然而 , 你 必须 是 小心 到 站立 出色地 到 一 边 , 所以 那 你 ,

“但是，你必须小心地站在一侧，这样你，

[jɔː'self] , [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'flektɪd] . "

yourself , will not be reflected . "

你自己 , 将要 不是 是 反映 . "

你自身将无法反映出来。

" [wʌts] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] , [prə'fesə(r)] ?

" What's the angle , professor ?

" 是什么 这 角度 , 教授 ?

教授，你的角度是什么?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] ?

What do you expect to find ?

什么 做 你 预计 到 寻找 ?

你期望发现什么?

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] ['mɪrə(r)] ?

What's wrong with this mirror ?

是什么 错误的 和 这 镜子 ?

这面镜子有什么问题?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时间之镜(The Time Mirror)
第2/5页

" [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" The elder man shook his head ,
" 这 长老 男人 摇晃 他的 头 ,

老人摇了摇头，

[muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] .
moved to a point where he could watch the surface of the glass .
已搬 到 一个 观点 在哪里 他 可以 手表 这 表面 的 这 玻璃 .

他移动到可以观察玻璃表面的位置。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I do not know what to expect , " he said .
" 我 做 不是 知道 什么 到 预计 , " 他 说 .

“我不知道会发生什么，”他说。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [træk] .
" I may be completely on the wrong track .
" 我 可能 是 完全地 在 这 错误的 追踪 .

“我可能完全走错了方向。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" But his flashing eyes denied the words .
" 但 他的 闪烁 眼睛 否认 这 字 .

但他闪烁的眼神却否定了这些话。

['siːðɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [mɑːk] ['keəfəli] ['kærid]
Seething with curiosity and excitement though he was , Mark carefully carried
沸腾 和 好奇心 和 激动 尽管 他 曾是 , 标记 小心 携带
[aʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] .
out his instructions .
出去 他的 指示 .

尽管内心充满好奇和兴奋，马克还是认真地执行了指示。

[hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]
He moved the candlestick back and forth and up and down until it
他 已搬 这 烛台 后退 和 前进 和 向上 和 向下 直到 它
[hæd; həd] [biːn] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
had been reflected from every inch of the mirror .
有 到过 反映 从 每一个 英寸 的 这 镜子 .

他来回、上下移动烛台，直到镜子的每个角落都映出了烛光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][hiː; hi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [ðə; ði][mɔː(r)][ɪk'saɪtɪd] [ɛ'leɪnz] ['fɑːðə(r)]
And the farther he progressed , the more excited Elaine's father
和 这 更远 他 进展 , 这 更多的 兴奋的 伊莱恩的 父亲
[bɪ'keɪm] .
became .
成为 .

随着他不断深入研究，伊莱恩的父亲也越来越兴奋。

" [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜːfɪkt] !
" The reflection is perfect !
" 这 反射 是 完美的 !

“倒影太完美了！”

" [ðə; ði][əʊld][mæn][kraɪd] .
" **the** **old** **man** **cried** **.**
" 这 老的 男人 哭 .

老人哭了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] !
" **It** **is** **true** **!**
" 它 是 真的 !

“是真的!

['nəʊweə(r)][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][saɪn][ɒv; əv] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] ! "
Nowhere **is** **there** **a** **single** **sign** **of** **distortion** **!** **"**
无处 是 那里 一个 单身的 符号 的 失真 ! "

完全没有丝毫失真迹象!

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [truː] .
Of **course** **it's** **true** **.**
的 课程 它是 真的 .

当然是真的。

" [mɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] .
" **Mark** **was** **a** **little** **bewildered** **.**
" 标记 曾是 一个 小的 困惑 .

马克有点困惑。

" [waɪ] ['ʃudnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
" **Why** **shouldn't** **it** **be** **?**
" 为什么 不应该 它 是 ?

为什么不能呢?

['ɪz(ə)nt] ['evri] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [θrəʊ] [bæk] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪg'zækt] ['ɪmɪdʒ] ?
Isn't **every** **looking** **-** **glass** **supposed** **to** **throw** **back** **a** **reasonably** **exact** **image** **?**
不是 每一个 寻找 - 玻璃 据称 到 扔 后退 一个 合理 精确的 图像 ?
"
"
"

难道每一面镜子不都应该映照出相当准确的影像吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" **Of** **course** **,** **of** **course** **!**
" 的 课程 , 的 课程 !

当然，当然!

" [ðə; ði]['saɪəntɪst][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" **The** **scientist** **was** **impatient** **.**
" 这 科学家 曾是 不耐烦 .

这位科学家很不耐烦。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "
" **But** **can** **you** **not** **see** **the** **difference** **?** **"**
" 但 能 你 不是 看 这 不同之处 ? "

“难道你看不出区别吗?”

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
" **The** **difference** **?**
" 这 不同之处 ?

“区别?

[wɒt] ['dɪfrəns] ? "
What difference ? "
什么 不同之处 ? "

有什么区别?

" [mɑːk] : [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɪrə(r)] .
" Mark : this is not an ordinary mirror .
" 标记 : 这 是 不是 一个 普通的 镜子 .

马克：这不是一面普通的镜子。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [miːn] !
That is what I mean !
那 是 什么 我 意思是 !

就是这个意思!

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'naɪz] ['evri] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɒptɪks] !
It denies every law of optics !
它 否认 每一个 法律 的 光学 !

它违背了所有光学定律!

[glɑːs] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd] ['rɪplz] [æz; əz] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ['hɪdiəsli]
Glass as full of waves and ripples as this apparently is should return hideously
玻璃 作为 满的 的 波浪 和 涟漪 作为 这 显然 是 应该 返回 极其可怕
[dɪ'stɔːtɪd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
distorted reflections .
扭曲 反思 .

像这样布满波纹的玻璃，应该会反射出极其扭曲的影像。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [duː; də] [səʊ] ! "
Yet it does not do so ! "
然而 它 做 不是 做 所以 ! "

然而，事实并非如此!

" [bʌt; bət] [wɒt] — "
" But what — "
" 但 什么 — "

“但是——”

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
" We shall see .
" 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点!

[brɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [lə'bɒrətri] .
Bring the mirror to my laboratory .
带来 这 镜子 到 我的 实验室 .

把镜子带到我的实验室。

" ['hezɪteɪtɪŋ] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['teɪblklɒθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs]
" Hesitating only long enough to throw a tablecloth across the face of the glass
" 犹豫不决 仅有的 长的 足够的 到 扔 一个 桌布 穿过 这 脸 的 这 玻璃
,
,
,

“他只犹豫了片刻，便将一块桌布扔到玻璃表面。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['hʌrid] [aʊt] .
the **old** **man** **hurried** **out** **.**
这 老的 男人 慌忙 出去 .

老人匆匆走了出去。

[mɑːk] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , [ðə; ði] ['hevi] ['mɪrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Mark **strode** **along** **in** **his** **wake** **,** **the** **heavy** **mirror** **in** **his** **arms** **.**
标记 大步走 沿着 在 他的 唤醒 , 这 重的 镜子 在 他的 武器 .

马克大步跟在他身后，怀里抱着那面沉重的镜子。

[tə'geðə(r)] ,
Together **,**
一起 ,

一起，

[ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [brik] [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lə'bɒrətri]
they **left** **the** **house** **and** **followed** **the** **bricked** **path** **to** **the** **little** **laboratory**
他们 左边 这 房子 和 随后 这 砖砌 小路 到 这 小的 实验室
['strʌktʃə(r)] [ləʊ'keɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .
structure **located** **at** **the** **far** **end** **of** **the** **lot** **.**
结构 位于 在 这 远的 结尾 的 这 很多 .

他们离开房子，沿着砖砌小路来到位于地块尽头的小型实验室建筑。

" [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [ræk] , " [ðə; ði][prə'fesə(r)] [ɪn'strʌktɪd] ,
" **Set** **it** **down** **here** **,** **in** **this** **rack** **,** **"** **the** **professor** **instructed** **,**
" 放 它 向下 这里 , 在 这 架子 , " 这 教授 指示 ,

"把它放在这个架子上，"教授指示道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən]['iːz(ə)l] - [laɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .
indicating **an** **easel** **-** **like** **arrangement** **in** **one** **corner** **.**
表明 一个 画架 - 喜欢 安排 在 一 角落 .

图中显示角落里摆放着类似画架的装置。

[hiː; hi][hɪm'self] [wiːld] [ə; eɪ][streɪndʒ][ɪ'lektrɪk(ə)l][ˌæpə'reɪtəs]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt][ɒv; əv][ðə; ði]
He **himself** **wheeled** **a** **strange** **electrical** **apparatus** **into** **position** **in** **front** **of** **the**
他 他自己 带轮子的 一个 奇怪的 电气 设备 进入 位置 在 正面 的 这
[glɑːs] .
glass **.**
玻璃 .

他亲自将一个奇特的电子设备推到玻璃前面。

[ðen] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑːdʒ] [glɑːs] [skriːn] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [mɑːk][tuː; tə]
Then **took** **up** **a** **position** **behind** **a** **large** **glass** **screen** **,** **and** **motioned** **Mark** **to**
然后 采取 向上 一个 位置 在后面 一个 大的 玻璃 屏幕 , 和 示意 标记 到
[dʒɔɪn][hɪm] .
join **him** **.**
加入 他 .

然后他走到一块大玻璃屏风后面，示意马克跟他一起过去。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
" **What** **are** **you** **going** **to** **do** **?** **"**
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

"你会怎样做？ "

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !
" **You** **shall** **see** **!**
" 你 将 看 !

你们将会看到！

" [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['sævənt; sə'vɑːnt] [θruː] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
" **The** **white** **-** **haired** **savant** **threw** **a** **switch** **.**
" 这 白色的 - 头发 学者 扔 一个 转变 .

"这位白发智者按下了开关。"

[ðə; ði] ['læbrəˌtɔ:riz] [laɪts] [went] [aʊt] .

The	laboratory's	lights	went	out	.
这	实验室的	灯	去	出去	.

实验室的灯灭了。

[hi:; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [bɔ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .

He	pressed	a	button	on	the	control	board	of	the	apparatus	behind	which	they	stood	.
他	按下	一个	按钮	在	这	控制	木板	的	这	设备	在后面	哪个	他们	站立	.

他按下了他们所站位置后面的那台设备控制面板上的一个按钮。

[li:nd] ['fɔ:wəd] ['i:gəli] , ['pɪərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [glɑ:s] [skri:n] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

Leaned	forward	eagerly	,	peering	through	the	glass	screen	at	the	mirror	.
倾斜	向前	急切地	,	窥视	通过	这	玻璃	屏幕	在	这	镜子	.

他急切地向前倾身，透过玻璃屏幕凝视着镜子。

[mə'nɪpjuleɪtɪd] ['daiəl, dail] [ænd; ənd] ['li:vəz] .

Manipulated	dials	and	levers	.
操纵	拨号盘	和	杠杆	.

操作旋钮和控制杆。

[æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [grɪpt] [mɑ:k] .

An	inexplicable	excitement	gripped	Mark	.
一个	无法解释的	激动	紧握	标记	.

马克感到一阵难以言喻的兴奋。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

He	had	a	sudden	,
他	有	一个	突然	,

他突然.....

[ʌn'ʃeɪkəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ɪn'kredəb(ə)l] [dɪs'kʌvəri] .

unshakable	conviction	that	he	and	the	professor	were	on	the	verge	of	incredible	discoveries	.
坚定不移	定罪	那	他	和	这	教授	是	在	这	边缘	的	极好的	发现	.

他坚信自己和教授即将取得惊人的发现。

[dɪs'kʌvəri] [ðæt] [wʊd] [li:d] [hɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kəʊmə] [ðæt] [held] [ɪ'leɪn] [ɪn] [ɪts] [grɪm] [sweɪ] .

Discoveries	that	would	lead	him	to	an	explanation	of	the	strange	coma	that	held	Elaine	in	its	grim	sway	.
发现	那	会	带领	他	到	一个	解释	的	这	奇怪的	昏迷	那	握住	伊莱恩	在	它是	严峻	摇摆	.

这些发现将使他能够解释伊莱恩陷入的那种奇怪的昏迷状态。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

His	brown	eyes	fastened	on	the	mirror	.
他的	棕色的	眼睛	系紧	在	这	镜子	.

他棕色的眼睛直直地盯着镜子。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [went] [waɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

The	next	instant	they	went	wide	with	astonishment	.
这	下一个	立即的	他们	去	宽的	和	惊讶	.

下一刻，他们都惊愕不已。

[ðə; ði] [glɑːs] [skriːn] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [wɒz; wəz]

The	**glass**	**screen**	**behind**	**which**	**he**	**and**	**the**	**professor**	**were**	**standing**	**was**
这	玻璃	屏幕	在后面	哪个	他	和	这	教授	是	常设	曾是

['klɪəli] [rɪˈflektɪd] .

clearly	**reflected**	**.**
清楚地	反映	.

他和教授所站的玻璃屏风清晰地映照在屏幕上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [æn; ən] [əʊˈpeɪk] ['sɜːfɪs] !

But	**it**	**was**	**merely**	**an**	**opaque**	**surface**	**!**
但	它	曾是	仅仅	一个	不透明	表面	!

但它只不过是一个不透明的表面!

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][ðə; ði] ['saɪəntɪst] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] !

Neither	**he**	**nor**	**the**	**scientist**	**could**	**be**	**seen**	**behind**	**it**	**!**
两者都不	他	也不	这	科学家	可以	是	已见	在后面	它	!

他和那位科学家都看不见藏在后面!

[æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [prəˈfesə(r)] - [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

As	**if**	**reading**	**his**	**mind**	**,**	**Professor**	**Duchard**	**gave**	**vent**	**to**	**a**	**little**	**laugh**	**.**
作为	如果	阅读	他的	头脑	,	教授	-	给予	发泄	到	一个	小的	笑	.

仿佛看穿了他的心思，杜查德教授轻笑了一声。

" - [wʌn] - [wei] - [glɑːs] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

"	**'**	**One**	**-**	**way**	**'**	**glass**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
"	-	一	-	方式	-	玻璃	,	"	他	解释	.

“单向玻璃，”他解释道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈmɪts] ['vɪʒn] [ɪn]['əʊnli][wʌn][dəˈrekʃ(ə)n] .

"	**It**	**permits**	**vision**	**in**	**only**	**one**	**direction**	**.**
"	它	许可证	想象	在	仅有的	一	方向	.

它只允许在一个方向上看到东西。

" [ðen] [ðə; ði]['hjuːmə(r)] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	**Then**	**the**	**humor**	**went**	**out**	**of**	**his**	**voice**	**.**
"	然后	这	幽默	去	出去	的	他的	嗓音	.

“然后他语气中的幽默感消失了。”

" [wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] ['saɪəns] [dɪˈveləpt] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θruː] .

"	**We**	**may**	**thank**	**God**	**that**	**science**	**developed**	**it**	**before**	**we**	**are**	**through**	**.**
"	我们	可能	感谢	上帝	那	科学	发达	它	前	我们	是	通过	.

“我们或许应该感谢上帝，是科学在我们完成使命之前发展出了它。”

" [əˈgen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

"	**Again**	**he**	**leaned**	**forward**	**,**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**mirror**	**.**
"	再次	他	倾斜	向前	,	他的	眼睛	在	这	镜子	.

他再次向前倾身，目光落在镜子上。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [ˈlevəl] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

An	**instant**	**later**	**he**	**leveled**	**a**	**quivering**	**forefinger**	**.**
一个	立即的	之后	他	平整	一个	颤抖	食指	.

片刻之后，他颤抖着伸出食指。

" [lʊk] !

"	**Look**	**!**
"	看	!

“看!

" [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:knəs] [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] , [ə; eɪ] [wɪəd] ['fɪgə(r)]
" **There** , **in** **the** **semi** - **darkness** **where** **stood** **the** **looking** - **glass** , **a** **weird** **figure**
" 那里 , 在 这 半 - 黑暗 在哪里 站立 这 寻找 - 玻璃 , 一个 诡异的 数字
[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [gləʊ] !
was **beginning** **to** **glow** **!**
曾是 开始 到 辉光 !

“在镜子所在的半明半暗处，一个奇怪的身影开始发光！”

['tenʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [θru:] ['mɑ:rks] [veɪns] .
Tension **flooded** **through** **Mark's** **veins** **.**
紧张 被淹 通过 马克的 静脉 .

紧张感瞬间涌遍马克全身。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['nɒtɪd] ['ɪntu:] [fɪsts] .
His **fingers** **knotted** **into** **fists** **.**
他的 手指 打结的 进入 拳头 .

他的手指紧紧地握成了拳头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪnd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [gru:] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪrərz] ['sɜ:fɪs] .
His **eyes** **strained** **to** **catch** **the** **thing** **which** **grew** **upon** **the** **mirror's** **surface** **.**
他的 眼睛 紧张 到 抓住 这 事物 哪个 生长 之上 这 镜子的 表面 .

他眯起眼睛，试图捕捉镜子表面生长出来的东西。

['sləʊli] , [laɪk][sʌm; səm] ['wɪzərdz] ['i:v(ə)l] [ˌfæntæzmə'gɒriə] , [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [laɪnz] [keɪm] [tə'geðə(r)] .
Slowly **,** **like** **some** **wizard's** **evil** **phantasmagoria** **,** **the** **glowing** **lines** **came** **together** **.**
缓慢地 , 喜欢 一些 巫师的 邪恶的 幻象 , 这 发光 线条 来了 一起 .

慢慢地，就像某个巫师的邪恶幻象一样，那些发光的线条汇聚到了一起。

[tʊk] [fɔ:m] .
Took **form** **.**
拿 形式 .

成形了。

['peɪntɪd] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] —
Painted **a** **figure** **—**
绘 一个 数字 —

画了一个人物——

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] !
The **figure** **of** **the** **woman** **in** **the** **mirror** **!**
这 数字 的 这 女士 在 这 镜子 !

镜子里的女人身影!

" [ðæts] [hɜ:(r); hə(r)] !
" **That's** **her** **!**
" 那就是 她 !

就是她!

" [hi:; hi][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **he** **cried** **excitedly** **.**
" 他 哭 兴奋地 .

他激动地喊道。

" [ðæts] [ðə; ði]['wʊmən][wi:; wi] [sɔ:] [rɪ'flektɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪ'leɪn] !
" **That's** **the** **woman** **we** **saw** **reflected** **instead** **of** **Elaine** **!**
" 那就是 这 女士 我们 锯 反映 反而 的 伊莱恩 !

“我们看到的不是伊莱恩，而是那个女人的倒影！”

" [prə'fesə(r)] - [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" **Professor** **Duchard** **snapped** **off** **the** **machine** **beside** **him** **.**
" 教授 - 啪啪 离开 这 机器 旁 他 .

杜查德教授猛地关掉了身旁的机器。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] .

He	turned	on	the	lights	.
他	转向	在	这	灯	.

他打开了灯。

[swʌŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [fiˈɒnseɪ; fiˈɑːnseɪ] .

Swung	around	to	face	his	daughter's	fiance	.
摇摆	大约	到	脸	他的	女儿的	未婚夫	.

他猛地转身，面对着女儿的未婚夫。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] .

His	face	was	grey	.
他的	脸	曾是	灰色的	.

他脸色灰白。

[grɪm] [laɪnz] [ɒv; əv] ['wʌri] [etʃt] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] .

Grim	lines	of	worry	etched	deep	into	the	flesh	.
严峻	线条	的	担心	蚀刻	深的	进入	这	肉	.

忧虑的线条深深地刻在了皮肤上。

" [səʊ] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] !

"	So	that	is	it	!
"	所以	那	是	它	!

“就是这样！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

"	That	is	what	he	has	done	to	her	!
"	那	是	什么	他	有	完毕	到	她	!

“他就是这样对待她的！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . . . ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] [fɪə(r)] .

"	There	was	fear	in	his	voice	.	.	.	living	,	breathing	fear	.
"	那里	曾是	害怕	在	他的	嗓音	.	.	.	活的	,	呼吸	害怕	.

“他的声音里充满了恐惧……活生生的、呼吸般的恐惧。”

[ðæt] [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] .

That	and	despair	.
那	和	绝望	.

还有绝望。

[ðə; ði][dɪˈspeə(r)][ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['həʊpləsnəs] .

The	despair	of	utter	hopelessness	.
这	绝望	的	说出	绝望	.

彻底绝望的绝望。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [sægd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

His	shoulders	sagged	with	it	.
他的	肩膀	下垂	和	它	.

他的肩膀也因此垮了下来。

[ðə; ði]['spɑːk(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	sparkle	had	gone	out	of	his	eyes	.
这	火花	有	已消失	出去	的	他的	眼睛	.

他眼中的光芒消失了。

[mɑːk] [grɪpt] [ðə; ði][əʊld][mænz] [ɑːm] .

Mark	gripped	the	old	man's	arm	.
标记	紧握	这	老的	男人的	手臂	.

马克紧紧抓住老人的胳膊。

[blʌd] [lʌst] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [braʊn] [ɔːrbz] .
Blood lust flamed in his own brown orbs .
血 欲望 火焰 在 他的 自己的 棕色的 球体 .

他那双棕色的眼眸中燃起了嗜血的火焰。

['evri] ['mʌs(ə)l] [wɒz; wəz] [tɔːt] .
Every muscle was taut .
每一个 肌肉 曾是 紧绷 .

全身肌肉都紧绷着。

[ðə; ði] [kɔːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [stʊd] [aʊt] [laɪk] ['nɒtɪd] [rəʊps] .
The cords in his neck stood out like knotted ropes .
这 绳索 在 他的 脖子 站立 出去 喜欢 打结的 绳索 .

他脖子上的线状物像打结的绳索一样凸出来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['sævɪdʒli] .
" he demanded savagely .
" 他 要求 野蛮地 .

他恶狠狠地要求道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [væns] ?
" Is it Vance ?
" 是 它 万斯 ?

是万斯吗?

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
What has he done to her ?
什么 有 他 完毕 到 她 ?

他到底对她做了什么?

" ['wɪərəli] , [ðə; ði]['saɪəntɪst] ['pʊld] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dʒestʃə] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
" Wearily , the scientist pulled his arm away and gestured the other to a
" 疲劳 , 这 科学家 拉 他的 手臂 离开 和 做手势 这 其他 到 一个
[siːt] .
seat .
座位 .

“科学家疲惫地抽回手臂，示意对方坐下。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shall tell you , " he said .
" 我 将 告诉 你 , " 他 说 .

“我会告诉你的，”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] . "
" You will not believe me , but I shall tell you . "
" 你 将要 不是 相信 我 , 但 我 将 告诉 你 . "

“你不会相信我，但我会告诉你。”

" [jes] . [gəʊ][ɒn] .
" Yes . Go on .
" 是的 . 去 在 .

“好的，继续。”

[aɪl] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ['weðə(r)] [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɔː(r)][nɒt] .
I'll decide for myself whether I'll believe you or not .
患病的 决定 为了 我 无论 患病的 相信 你 或者 不是 .

我会自己决定是否相信你。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stɛərd] ['ɪntu:]['mɑ:rks] [aɪz] .
" The professor stared into Mark's eyes .
" 这 教授 凝视 进入 马克的 眼睛 .

教授凝视着马克的眼睛。

" [haʊ] [mʌtʃ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [taɪm] ?
" How much do you know about time ?
" 如何 很多 做 你 知道 关于 时间 ?

你对时间了解多少?

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [taɪm] ? "
" Time ? "
" 时间 ? "

“时间? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [taɪm] ['trævl(ə)l] .
And time travel .
和 时间 旅行 .

还有时间旅行。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [ʃrʌg] .
" The younger man shrugged .
" 这 年轻 男人 耸了耸肩 .

年轻男子耸了耸肩。

" ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Practically nothing , " he admitted .
" 几乎 没有什么 , " 他 承认 .

“几乎没有,”他承认道。

" [əʊ] , [aɪv] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] ['stɔ:riz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Oh , I've read a few stories , of course .
" 哦 , 我已经 读 一个 很少 故事 , 的 课程 .

“哦，我当然看过一些故事。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] .
But that's all .
但 那就是 全部 .

仅此而已。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] . "
I don't know what the theory of it all is , if that's what you mean . "
我 不 知道 什么 这 理论 的 它 全部 是 , 如果 那就是 什么 你 意思是 . "

如果你指的是这个的话，那我不太清楚其中的理论是什么。

" [aɪ] [θɔ:t] [səʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

" [prə'fesə(r)] - [saɪd] .
" Professor Duchard sighed .
" 教授 - 叹了口气 .

杜查德教授叹了口气。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
" **That being the case ,**
" 那 存在 这 案件 ,

既然如此，

[ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][juːz][ɪn][maɪ] ['weɪstɪŋ] ['enədʒi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['riːəl] [ˌʌndə'stændɪŋ]
there is little use in my wasting energy trying to give you any real understanding
那里 是 小的 使用 在 我的 浪费 活力 尝试 到 给 你 任何 真实的 理解
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

我费尽心思试图让你真正理解它，几乎没有任何用处。

" [haʊ'evə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :
" **However , I can tell you this :**
" 然而 , 我 能 告诉 你 这 :

但是，我可以告诉你：

[taɪm] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [θɪŋ] [məʊst] ['piːp(ə)l] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] .
time is not the immutable thing most people presume it to be .
时间 是 不是 这 不可更改的 事物 最多 人们 怙 它 到 是 .

时间并非大多数人认为的那样一成不变。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] .
Actually , it is only another dimension .
实际上 , 它 是 仅有的 其他 方面 .

实际上，它只是另一个维度而已。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'sɜːtʃ] ['fɪzɪsɪst] , [ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [biːn] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] . "
As a research physicist , I have for many years been convinced of this . "
作为 一个 研究 物理学家 , 我 有 为了 许多 年 到过 确信 的 这 . "

作为一名研究物理学家，多年来我一直深信这一点。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [taɪm] ['træv(ə)l] ['riːəli] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] ?
" **You mean that time travel really is possible ?**
" 你 意思是 那 时间 旅行 真的 是 可能的 ?

你的意思是说，时间旅行真的有可能?

[ðæt] [men] [kæn; kən] [biː; bi] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pɑːst] —
That men can be transported into the future or the past —
那 男人 能 是 运输 进入 这 未来 或者 这 过去的 —

人可以被传送到未来或过去——

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .
" **The other held up a restraining hand .**
" 这 其他 握住 向上 一个 限制 手 .

另一只手举了起来，试图阻止对方。

" [jes] . [taɪm] ['træv(ə)l] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] , [ɪf] [men] [kʊd; kəd] [breɪk] [θruː] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] .
" **Yes . Time travel is possible , if men could break through into that other dimension .**
" 是的 . 时间 旅行 是 可能的 , 如果 男人 可以 休息 通过 进入 那 其他 方面 .

“是的。如果人类能够突破进入另一个维度的障碍，时间旅行是可能的。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **A pause .**
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [jet] [ʌp] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] , [ai]['nevə(r)] [bɪ'li:vd] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt]
" Yet up until tonight , I never believed that man had found a way to pass that
" 然而 向上 直到 今晚 , 我 绝不 相信 那 男人 有 成立 一个 方式 到 经过 那
['bæriə(r)] . "
barrier . "
障碍 . "

"然而直到今晚，我始终不相信那个人已经找到了突破这道障碍的方法。"

" [bʌt; bət] [prə'fesə(r)] !
" But professor !
" 但 教授 !

"但是教授!

[θɪŋk] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] !
Think what you're saying !
思考 什么 你是 说 !

说话前请三思!

[jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd]['mɜ:də(r)][maɪ] [əʊn] ['grænfɑ:ðə(r)] .
You're telling me that I could go back and murder my own grandfather .
你是 讲述 我 那 我 可以 去 后退 和 谋杀 我的 自己的 祖父 .

你的意思是说，我可以回到过去杀掉我的祖父?

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [bɔ:n] —
That I could prevent myself from being born —
那 我 可以 防止 我 从 存在 出生 —

我本可以阻止自己出生——

" [ə'gen] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [saɪd] .
" Again the elder man sighed .
" 再次 这 长老 男人 叹了口气 .

老人又叹了口气。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" I was afraid of this , " he said .
" 我 曾是 害怕的 的 这 , " 他 说 .

"我担心的就是这种情况，"他说。

" [ai] [nju:] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
" I knew you could not understand .
" 我 知道 你 可以 不是 理解 .

我知道你不会明白。

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ðen] : " [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [teɪk] [maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [taɪm] ['træv(ə)l][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .
Then : " At any rate , take my word for it that time travel is possible .
然后 : " 在 任何 速度 , 拿 我的 单词 为了 它 那 时间 旅行 是 可能的 .

然后："无论如何，请相信我，时间旅行是可能的。"

['ɔ:lsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪktli] [saʊnd] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd]

I	assure	you	that	there	are	any	number	of	perfectly	sound	theoretical	and
我	保证	你	那	那里	是	任何	数字	的	完美	声音	理论	和

['præktɪkl] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [həʊp] [tu:; tə] ['mɜ:də(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænpeərənts] .

practical	reasons	why	you	never	could	hope	to	murder	your	grandparents	.
实际的	原因	为什么	你	绝不	可以	希望	到	谋杀	你的	祖父母	.

我可以向你保证，无论从理论还是实践角度来看，你都不可能谋杀你的祖父母，这其中有无数完全合理的理由。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [brʌʃt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ə'saɪd] .

"	The	other	brushed	the	words	aside	.
"	这	其他	刷过	这	字	旁边	.

另一个人则对这些话不以为意。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ɪ'leɪn] ?

"	What	about	Elaine	?
"	什么	关于	伊莱恩	?

伊莱恩怎么样了?

[wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] [gɒt] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

What's	all	this	got	to	do	with	her	?	"
是什么	全部	这	得到	到	做	和	她	?	"

这一切跟她有什么关系?

" ['evriθɪŋ] .

"	Everything	.
"	一切	.

“一切。

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [tu:; tə] ['trænspɔ:t] ['aʊə(r)] [mə'tɪəriəl]

You	see	,	my	boy	,	it	is	not	possible	for	us	to	transport	our	material
你	看	,	我的	男生	,	它	是	不是	可能的	为了	我们	到	运输	我们的	材料

['bɒdɪz] [ə'krɒs] [taɪm] .

bodies	across	time	.
身体	穿过	时间	.

孩子，你看，我们不可能将我们的肉身穿越时空。

[ðeɪ] ['kænɒt] [brɪdʒ] [ðə; ði] [gæp] .

They	cannot	bridge	the	gap	.
他们	不能	桥	这	差距	.

他们无法弥合差距。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] — "

They	must	remain	in	the	period	in	which	they	are	born	—	"
他们	必须	保持	在	这	时期	在	哪个	他们	是	出生	—	"

他们必须留在他们出生的时代——

" [bʌt; bət] [ɪ'leɪn] —

"	But	Elaine	—
"	但	伊莱恩	—

但是伊莱恩——

" ['nevə(r)] [hæd; həd] [mɑ:k] [si:n] [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['sævənt; sə'vɑ:nt] [səʊ] ['spləm] .

"	Never	had	Mark	seen	the	white	-	haired	savant	so	solemn	.
"	绝不	有	标记	已见	这	白色的	-	头发	学者	所以	庄严	.

“马克从未见过这位白发智者如此严肃。”

[hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [wɪð] ['wʌri] .

His	aged	face	was	drawn	with	worry	.
他的	老年人	脸	曾是	绘制	和	担心	.

他苍老的脸上满是忧虑。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] [self] - ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .

Yet	**there**	**was**	**terrifying**	**self**	**-**	**confidence**	**in**	**his**	**words**	**.**
然而	那里	曾是	恐怖	自己	-	信心	在	他的	字	.

然而，他的话语中却流露出一种令人恐惧的自信。

" [ɪ'leɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪz] [træpt] [ɪn][taɪm] !

"	**Elaine**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**,**	**"**	**at**	**this**	**moment**	**is**	**trapped**	**in**	**time**	**!**
"	伊莱恩	,	"	他	说	悄悄	,	"	在	这	片刻	是	被困	在	时间	!

“伊莱恩，”他平静地说，“此刻被困在了时间里！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [stʌnd] ['saɪləns] , [ðen] .

"	**There**	**was**	**a**	**moment**	**of**	**stunned**	**silence**	**,**	**then**	**.**
"	那里	曾是	一个	片刻	的	目瞪口呆	沉默	,	然后	.

“然后，现场一片死寂。”

['mɑ:rks] [breɪn] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] .

Mark's	**brain**	**was**	**spinning**	**.**
马克的	脑	曾是	旋转	.

马克脑子一片混乱。

[hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət] [prə'fesə(r)] - [θru:] ['nærəud] [aɪz] , [hɑ:f] - [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]

He	**stared**	**at**	**Professor**	**Duchard**	**through**	**narrowed**	**eyes**	**,**	**half**	**-**	**convinced**	**that**	**the**
他	凝视	在	教授	-	通过	范围缩小	眼睛	,	一半	-	确信	那	这

[mæn][wɒz; wəz][mæd] .

man	**was**	**mad**	**.**
男人	曾是	疯狂的	.

他眯起眼睛盯着杜查德教授，几乎确信这个人疯了。

[ænd; ənd] [jet] —

And	**yet**	**—**
和	然而	—

然而——

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪn'seɪn] , " [ðə; ði]['saɪəntɪst] [dɪ'kleəd] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑ:nsərɪŋ] [æn; ən][ʌn'spəʊkən]

"	**I**	**am**	**not**	**insane**	**,**	**"**	**the**	**scientist**	**declared**	**,**	**as**	**if**	**answering**	**an**	**unspoken**
"	我	是	不是	疯狂的	,	"	这	科学家	声明	,	作为	如果	回答	一个	未说出口的

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

“我没有疯，”这位科学家宣称，仿佛在回答一个未说出口的问题。

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] . "

"	**Believe**	**me**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**I**	**am**	**not**	**.**	**"**
"	相信	我	,	我的	男生	,	我	是	不是	.	"

“相信我，孩子，我不是。”

" [gəʊ][ɒn] . "

"	**Go**	**on**	**.**	**"**
"	去	在	.	"

“继续。”

" [ðæt] ['mɪrə(r)] [wɪtʃ] ['eɪdriən] [væns] [sent] [tu:; tə][maɪ] ['dɔ:tə(r)] ['æktʃuəli] [ɪz][ə; eɪ] [kru:d] [taɪm]

"	**That**	**mirror**	**which**	**Adrian**	**Vance**	**sent**	**to**	**my**	**daughter**	**actually**	**is**	**a**	**crude**	**time**
"	那	镜子	哪个	阿德里安	万斯	发送	到	我的	女儿	实际上	是	一个	原油	时间

[mə'ʃi:n] .

machine	**.**
机器	.

“阿德里安·万斯寄给我女儿的那面镜子实际上是一台简陋的时间机器。”

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [træn'spɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] [səʊl] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pɪəriəd] .

A	**device**	**for**	**transporting**	**a**	**human**	**soul**	**to**	**another**	**period**	**.**
一个	设备	为了	运输	一个	人类	灵魂	到	其他	时期	.

一种将人类灵魂传送到另一个时代的装置。

[huː] [dɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ai] ['kænɒt] [seɪ] .
Who devised it I cannot say .
WHO 设计 它 我 不能 说 .

我不知道是谁设计的。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [væns] [keɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][baɪ] [tʃɑːns] . "
I believe it is old , and that Vance came upon it only by chance . "
我 相信 它 是 老的 , 和 那 万斯 来了 之上 它 仅有的 经过 机会 . "

我认为它年代久远，范斯发现它纯属偶然。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
" But it isn't a machine .
" 但 它 不是 一个 机器 .

但它不是机器。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['mɪrə(r)] — "
It's just a mirror — "
它是 只是 一个 镜子 — "

它只是一面镜子——

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][maɪnd] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'flektɪd] ['ɪntuː][pɑːst][ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)]
" Yet it is the gate through which a mind may be reflected into past or future
" 然而 它 是 这 门 通过 哪个 一个 头脑 可能 是 反映 进入 过去的 或者 未来
.
:
.

"然而，它是心灵得以折射过去或未来的门户。"

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz][ə; eɪ]['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] .
All that is needed is a focal point .
全部 那 是 需要 是 一个 焦点 观点 .

只需要一个焦点。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] [maɪnd] .
A person to receive that mind .
一个 人 到 收到 那 头脑 .

能够接受这种思想的人。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['eɪdriən] [væns] [meɪd] [ðə; ði]['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ðə; ði]
In this case , Adrian Vance made the focal point one of my ancestors , the
在 这 案件 , 阿德里安 万斯 制成 这 焦点 观点 一 的 我的 祖先 , 这
[fɜːst] [ɪ'leɪn] - . "
first Elaine Duchard . "
第一的 伊莱恩 - . "

在这种情况下，阿德里安·万斯将焦点放在了我的祖先之一，第一位伊莱恩·杜查德身上。

" [ðə; ði][fɜːst] [ɪ'leɪn] - ! "
" The first Elaine Duchard ! "
" 这 第一的 伊莱恩 - ! "

"第一位伊莱恩·杜查德！"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
She was the woman in the picture .
她 曾是 这 女士 在 这 图片 .

照片里的女人就是她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [wiː; wi] [naʊ] [faɪnd] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn] [ðæt] ['dɛvəlz]['mɪrə(r)] . "

And	**the**	**woman**	**whose**	**image**	**we**	**now**	**find**	**imprinted**	**in**	**that**	**devil's**	**mirror**	**.**	**"**
和	这	女士	谁	图像	我们	现在	寻找	印记	在	那	魔鬼的	镜子	.	"

而我们现在在那面魔鬼的镜子里发现了那个女人的影像。

" [bʌt; bət] [haʊ] — "

"	**But**	**how**	**—**	**"**
"	但	如何	—	"

“但是如何——”

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] ['eɪdriən] [væns] [swɔː(r)] ['vendʒəns] [wen] [ɪ'leɪn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm]

"	**You**	**remember**	**how**	**Adrian**	**Vance**	**swore**	**vengeance**	**when**	**Elaine**	**refused**	**to**	**marry**	**him**
"	你	记住	如何	阿德里安	万斯	发誓	复仇	什么时候	伊莱恩	拒绝	到	结婚	他

.

:

.

你还记得伊莱恩拒绝嫁给艾德里安·万斯时，艾德里安·万斯是如何发誓要报复的吗?

" [ðə; ði][eɪdʒd] [-] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

"	**The**	**aged**	**savant's**	**voice**	**choked**	**with**	**anger**	**.**
"	这	老年人	学者的	嗓音	窒息	和	愤怒	.

“这位年迈的学者声音哽咽，充满了愤怒。”

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi] [plænd] .

"	**This**	**must**	**be**	**what**	**he**	**planned**	**.**
"	这	必须	是	什么	他	计划	.

这一定是他的计划。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['gʊstɑːf] - ['peɪntɪd] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestə(r)] .

He	**bought**	**the**	**picture**	**Gustav**	**Jerbette**	**painted**	**of**	**my**	**ancestor**	**.**
他	买	这	图片	古斯塔夫	-	绘	的	我的	祖先	.

他买下了古斯塔夫·杰贝特为我祖先所作的画像。

[ðen] , [baɪ][sʌm; səm]['prəʊses] , [ɪm'prɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪrə(r)] ,

Then	**,**	**by**	**some**	**process**	**,**	**imprinted**	**her**	**portrait**	**in**	**the**	**center**	**of**	**this**	**mirror**	**,**
然后	,	经过	一些	过程	,	印记	她	肖像	在	这	中心	的	这	镜子	,

然后，通过某种方式，她的肖像印在了这面镜子的中央。

[huːz] ['siːkrət][hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [dɪ'skʌvəd] .

whose	**secret**	**he**	**somehow**	**discovered**	**.**
谁	秘密	他	不知何故	发现	.

他不知何故发现了他的秘密。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['æŋg(ə)l] .

Apparently	**the**	**picture**	**does**	**not**	**show**	**except**	**at**	**a**	**certain**	**angle**	**.**
显然	这	图片	做	不是	展示	除了	在	一个	肯定	角度	.

显然，只有从特定角度才能看到这幅图像。

[pə'hæps] ['əʊnli][maɪ] ['dɔːtərz] ['kʌlərɪŋ] [ɔː(r)]['feɪʃ(ə)l][kənˌfɪgə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] ['ɔːdnrəli] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Perhaps	**only**	**my**	**daughter's**	**coloring**	**or**	**facial**	**configuration**	**would**	**ordinarily**	**bring**	**it**
也许	仅有的	我的	女儿的	染色	或者	面部的	配置	会	按说	带来	它

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

或许只有我女儿的肤色或脸型才能把它显现出来。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .

"	**He**	**shrugged**	**.**
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
" That I do not know .
" 那 我 做 不是 知道 .

我不知道。

" [mɑːk] [nˈɒdɪd] [ˈsləʊli] .
" Mark nodded slowly .
" 标记 点头 缓慢地 .

马克缓缓地点了点头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːk] [wɪð] [ˈæŋgə(r)] .
He was breathing hard , his eyes dark with anger .
他 曾是 呼吸 难的 , 他的 眼睛 黑暗的 和 愤怒 .

他呼吸急促，双眼因愤怒而阴沉。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɪˈleɪn] [təˈnaɪt] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] .
" At any rate , " the other continued , " Elaine tonight looked into the mirror .
" 在 任何 速度 , " 这 其他 持续 , " 伊莱恩 今晚 看起来 进入 这 镜子 .

“总之，”另一个人继续说道，“伊莱恩今晚照了镜子。”

[baɪ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt] — [æn; ən][ˈæksɪdənt] [væns] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɒn] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪˈventʃuəli] ,
By some accident — an accident Vance had counted on taking place eventually ,
经过 一些 事故 — 一个 事故 万斯 有 计数 在 采取 地方 最终 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] — ,
of course — ,
的 课程 — ,

由于某种意外——当然，这是万斯预料到最终会发生的意外——

[ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][get][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [raɪt] [ˈæŋg(ə)l] .
she happened to get exactly the right angle .
她 发生 到 得到 确切地 这 正确的 角度 .

她恰好找到了最佳角度。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈænsestə(r)] .
She saw her ancestor .
她 锯 她 祖先 .

她看到了她的祖先。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [flæʃt] [bæk] [θruː] [taɪm] , [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ɪˈleɪn] - [breɪn] —
Her mind flashed back through time , into that other Elaine Duchard's brain —
她 头脑 闪光灯 后退 通过 时间 , 进入 那 其他 伊莱恩 - 脑 —

她的思绪瞬间回到了过去，进入了另一个伊莱恩·杜查德的脑海——

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][əʊld][mænz][ˈaɪən] [wɪl] [krækt] .
" And then , all at once , the old man's iron will cracked .
" 和 然后 , 全部 在 一次 , 这 老的 男人的 铁 将要 裂纹 .

“然后，突然间，老人的铁器就裂开了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [træpt] !
" She is trapped !
" 她 是 被困 !

她被困住了！

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔːθ] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] .
" he cried in a voice like the wail of a north wind through the pines .
" 他 哭 在 一个 嗓音 喜欢 这 哀号 的 一个 北 风 通过 这 松树 .

“他哭喊的声音如同北风穿过松林的哀鸣。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [træpt] [ɪn][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðæt][fɜːst] [ɪ'leɪn] - , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][əʊn] [laɪz]

"	She	is	trapped	in	the	body	of	that	first	Elaine	Duchard	,	while	her	own	lies
"	她	是	被困	在	这	身体	的	那	第一的	伊莱恩	-	,	尽管	她	自己的	谎言

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

"她被困在了第一个伊莱恩·杜查德的身体里，而她自己的身体却在这里。"

[ə; eɪ] ['juːsləs] , [ʌn'kɒnʃəs] [hʌsk] !

a	useless	,	unconscious	husk	!
一个	无用	,	无意识	外壳	!

一个毫无用处、毫无意识的空壳!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , [æz; əz]['aʊə(r)]['ænsestə(r)][daɪd] — "

She	will	die	,	as	our	ancestor	died	—	"
她	将要	死	,	作为	我们的	祖先	死亡	—	"

她会死，就像我们的祖先一样——"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'leɪn] - [daɪ] ?

How	did	the	first	Elaine	Duchard	die	?
如何	做过	这	第一的	伊莱恩	-	死	?

第一位伊莱恩·杜查德是怎么死的?

" [mɑːk] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [fɪsts] [klentʃt] .

"	Mark	was	on	his	feet	,	fists	clenched	.
"	标记	曾是	在	他的	脚	,	拳头	紧握	.

马克站了起来，紧握双拳。

[prə'fesə(r)] - [sæt] [slʌmpt] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [waɪt] [heə(r)] [ə'raɪ]

Professor	Duchard	sat	slumped	forward	,	his	face	buried	in	his	hands	,	white	hair	awry
教授	-	卫星	瘫倒	向前	,	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,	白色的	头发	错误

.

:

.

杜查德教授向前瘫坐，双手捂着脸，白发凌乱。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk]['fɪgə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	She	was	a	tragic	figure	,	"	he	mumbled	.
"	她	曾是	一个	悲惨	数字	,	"	他	喃喃自语	.

"她是个悲剧人物,"他喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] .

"	You	saw	her	picture	.
"	你	锯	她	图片	.

你看过她的照片了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

You	know	how	beautiful	she	was	.
你	知道	如何	美丽的	她	曾是	.

你知道她有多漂亮。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [nəʊ'bɪləti] ,

"	She	came	from	a	minor	family	of	the	French	nobility	,
"	她	来了	从	一个	次要的	家庭	的	这	法语	贵族	,

她出身于法国贵族的一个小家庭，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒækəʊbɪn] — [ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [hu:] , [ə; eɪ][fju:] [j'iəz]

but	she	loved	a	young	Jacobin	—	a	man	such	as	those	who	,	a	few	years
但	她	喜爱	一个	年轻的	雅各宾派	—	一个	男人	这样的	作为	那些	WHO	,	一个	很少	年

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

但她爱上了一个年轻的雅各宾派成员——就像几年后那些人一样。

[ˌəʊvə'θru:] [ðə; ði] ['mɒnəki] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] .

overthrew	the	monarchy	and	founded	the	French	republic	.
推翻	这	君主制	和	创立	这	法语	共和国	.

推翻君主制，建立法兰西共和国。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'nʌðə(r)]['su:tə(r); 'sju:tə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

"	She	had	another	suitor	,	however	.
"	她	有	其他	求婚者	,	然而	.

“不过，她还有另一位追求者。”

[ə; eɪ]['bærən] - .

A	Baron	Morriere	.
一个	男爵	-	.

莫里埃男爵。

[wen] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] ,

When	he	learned	that	she	was	going	to	marry	another	,
什么时候	他	学习	那	她	曾是	去	到	结婚	其他	,

当他得知她要嫁给别人时，

[hi:; hi] ['kɪdnæpt] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪŋ] .

he	kidnapped	her	the	night	before	her	wedding	.
他	被绑架	她	这	夜晚	前	她	婚礼	.

他在她婚礼前夜绑架了她。

[hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nɪəli] [kɪld] ['traɪɪŋ]

Her	lover	was	present	at	the	time	,	and	was	nearly	killed	trying
她	情人	曾是	展示	在	这	时间	,	和	曾是	几乎	被杀	尝试

[tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] .

to	protect	her	.
到	保护	她	.

她的情人当时也在场，为了保护她差点丧命。

['leɪtə(r)][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃætəʊ] - .

Later	he	returned	to	help	her	escape	from	the	Chateau	Morriere	.
之后	他	返回	到	帮助	她	逃脱	从	这	城堡	-	.

后来他又回来帮助她逃离莫里埃城堡。

[ðeɪ] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .

They	succeeded	in	getting	away	.
他们	成功了	在	获得	离开	.

他们成功逃脱了。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['bærənz] [gɑ:dz] [trækt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] ['mə:də] [ðem; ðəm][bəuθ] [tu:]

"	But	the	baron's	guards	tracked	them	down	and	murdered	them	both	two
"	但	这	男爵的	守卫	已追踪	他们	向下	和	被谋杀	他们	两个都	二

[deɪz] ['leɪtə(r)] .

days	later	.
天	之后	.

“但男爵的卫兵追踪到了他们，并在两天后将他们二人杀害了。”

[ænd; ənd]['gʊstɑ:f] - [geɪnd] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [rɪ'naʊn] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ]
And **Gustav** **Jerbette** **gained** **his** **first** **renown** **—** **he** **was** **then** **but** **a** **young**
和 古斯塔夫 - 获得 他的 第一的 名声 — 他 曾是 然后 但 一个 年轻的
['stju:d(ə)nt] — [wen] [hi:; hi] [ɪ'mɔ:rtəlaɪzd] [ðem; ðəm][baɪ] ['peɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['pɪktʃə(r)] ,
student **—** **when** **he** **immortalized** **them** **by** **painting** **his** **famous** **picture** **,**
学生 — 什么时候 他 永垂不朽 他们 经过 绘画 他的 著名的 图片 ,

古斯塔夫·杰贝特当时还是一名年轻的学生，他创作了一幅著名的画像，将他们永恒地铭记于心，并由此获得了他的第一次名声。

- [ɪ'leɪn] - [ɪ'skeɪp] - . "
' **Elaine** **Duchard's** **Escape** **'** **.** **"**
- 伊莱恩 - 逃脱 - . "

《伊莱恩·杜查德的逃亡》

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'leɪn] —
" **And** **now** **Elaine** **—**
" 和 现在 伊莱恩 —

"现在轮到伊莱恩了——"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['streɪt(ə)nd] ['wɪərəli] .
" **The** **old** **man** **straightened** **wearily** **.**
" 这 老的 男人 拉直 疲劳 .

老人疲惫地直起身子。

" ['aʊə(r)] [ɪ'leɪn] [wɪl] [daɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Our** **Elaine** **will** **die** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们的 伊莱恩 将要 死 , " 他 说 .

"我们的伊莱恩会死的，"他说。

" [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [wɪl] [bi:; bi] [waɪpt] [aʊt] [wen] [ðə; ði] - [paɪks] [stæb] [θru:] [maɪ]
" **Her** **mind** **will** **be** **wiped** **out** **when** **the** **Morriere** **pikes** **stab** **through** **my**
" 她 头脑 将要 是 擦拭 出去 什么时候 这 - 长矛 刺 通过 我的
['æn,sɛstərz] ['bɒdi] . "
ancestor's **body** **.** **"**
祖先的 身体 . "

"当莫里埃长矛刺穿我祖先的身体时，她的意识就会被彻底抹去。"

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] — "
" **There** **must** **be** **some** **way** **of** **calling** **her** **back** **—** **"**
" 那里 必须 是 一些 方式 的 呼叫 她 后退 — "

"一定有办法把她叫回来——"

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] , [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
" **If** **there** **is** **,** **I** **do** **not** **know** **it** **.**
" 如果 那里 是 , 我 做 不是 知道 它 .

"如果有的话，我不知道。"

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] . "
There **is** **nothing** **we** **can** **do** **.** **"**
那里 是 没有什么 我们 能 做 . "

我们无能为力。

" [wi:; wi][kæn; kən][traɪ] !

"	We	can	try	!
"	我们	能	尝试	!

我们可以试试!

" ['mɑ:rks] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪən] [bel] , ['ekəʊɪŋ] [wɪð] [grɪm] [rɪ'zɒlv] .

"	Mark's	voice	rang	out	like	the	clang	of	a	great	iron	bell	,	echoing	with	grim	resolve	.
"	马克的	嗓音	响铃	出去	喜欢	这	铛	的	一个	伟大的	铁	钟	,	回声	和	严峻	解决	.

马克的声音像一口巨大的铁钟敲响，回荡着坚定的决心。

[hɪz; ɪz] [tænd] [dʒɔ:] [dʒʌtɪd] [hɑ:d] [wɪð] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

His	tanned	jaw	jutted	hard	with	determination	.
他的	晒黑的	颚	突出的	难的	和	决心	.

他黝黑的下巴坚定地向前挺着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [braʊn] ['faɪə(r)] .

His	eyes	flashed	brown	fire	.
他的	眼睛	闪光灯	棕色的	火	.

他的眼睛里闪过一丝棕色的火焰。

[ɛ'leɪnz] ['fɑ:ðə(r)] [let] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['dʒestʃə(r)] .

Elaine's	father	let	his	hands	fall	in	a	hopeless	gesture	.
伊莱恩的	父亲	让	他的	双手	落下	在	一个	绝望	手势	.

伊莱恩的父亲绝望地垂下了双手。

" [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tu:; tə] [traɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	What	is	there	to	try	,	my	boy	?
"	什么	是	那里	到	尝试	,	我的	男生	?

"孩子，还有什么可以尝试的呢？"

[ɛ'leɪnz] [maɪnd] [ɪz] [gɒn] , [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:st] .

Elaine's	mind	is	gone	,	back	a	hundred	and	fifty	years	into	the	past	.
伊莱恩的	头脑	是	已消失	,	后退	一个	百	和	五十	年	进入	这	过去的	.

伊莱恩神志恍惚，回到了150年前的过去。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [laɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] .

Her	body	lies	unconscious	in	a	hospital	.
她	身体	谎言	无意识	在	一个	医院	.

她昏迷不醒地躺在医院里。

[wɒt] [kæn; kən] [wi:; wi] [du:; də] ?

What	can	we	do	?
什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

" [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , ['hju:mələs] [smaɪl] [pleɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðərz] [lɪps] .

"	A	savage	,	humorless	smile	played	over	the	other's	lips	.
"	一个	野蛮的	,	缺乏幽默感	微笑	玩	超过	这	其他的	嘴唇	.

对方嘴角浮现出一抹冷酷无情的笑容。

" ['ɜ:lɪə(r)] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ju:; jʊ] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['sævənt; sə'vɑ:nt] ['tɔ:tli] .

"	Earlier	this	evening	you	said	I	was	a	man	of	action	,	"	he	told	the	savant	tautly	.
"	早些时候	这	晚上	你	说	我	曾是	一个	男人	的	行动	,	"	他	讲述	这	学者	紧绷	.

"今天傍晚早些时候，你说我是个行动派，"他语气坚定地对学者说。

" [juː; jʊ] [sed] [ai] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [θɪŋz] [ai] [njuː] [ə'baʊt] .
" You said I knew how to handle things I knew about .
" 你 说 我 知道 如何 到 处理 事物 我 知道 关于 .

"你说过我知道如何处理我了解的事情。"

[wel] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .
Well , I think it's time for action .
出色地 , 我 思考 它是 时间 为了 行动 .

我认为现在是时候采取行动了。

['riːəl]['ækʃ(ə)n] ! "
Real action ! "
真实的 行动 ! "

真枪实弹!

" [bʌt; bət] [wɒt] ['ækʃ(ə)n][kæn; kən][wiː; wi] [teɪk] ?
" But what action can we take ?
" 但 什么 行动 能 我们 拿 ?

但我们能采取什么行动呢?

[wɒt] [kæn; kən] — "
What can — "
什么 能 — "

什么可以——

" [huz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɪ'leɪn] ? "
" Who's responsible for what's happened to Elaine ? "
" 谁是 负责任的 为了 是什么 发生 到 伊莱恩 ? "

"谁该为伊莱恩的遭遇负责?"

" [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ?
" Responsible ?
" 负责任的 ?

"负责任的?

['eɪdriən] [væns] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Adrian Vance is responsible , of course .
阿德里安 万斯 是 负责任的 , 的 课程 .

当然，这要归咎于阿德里安·万斯。

[ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kəʊ'ɪnsɪdəns] — "
There is too much evidence for it to be coincidence — "
那里 是 也 很多 证据 为了 它 到 是 巧合 — "

有太多证据表明这绝非巧合——

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

"正确的!

" ['mɑːrks] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [wɪð] [reɪdʒ] .
" Mark's eyes were black with rage .
" 马克的 眼睛 是 黑色的 和 愤怒 .

马克双眼因愤怒而漆黑。

" [ðæt] [sneɪk] [plænd] [ðɪs] .
" That snake planned this .
" 那 蛇 计划 这 .

"那条蛇策划了这一切。"

[hiː; hi] [sed] [id] [get] [rɪ'vendʒ] .
He said he'd get revenge .
他 说 他会 得到 复仇 .

他说他会报复。

[ðɪs] " — [hiː; hi] [ˈdʒestʃə] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈmɪrə(r)] — " [ɪz][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
This " — he gestured toward the mirror — " is his way of doing it ! "
这 " — 他 做手势 朝向 这 镜子 — " 是 他的 方式 的 正在做 它 ! "

"这就是他的方式！"他指着镜子说道。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ˈrɑːðə(r)] [ˈɒbviəs] , " [ðə; ði][ˈsaɪəntɪst] [kˈɒmɛntɪd] [ˈwɪərəli] .
" All this is rather obvious , " the scientist commented wearily .
" 全部 这 是 相当 明显的 , " 这 科学家 评论 疲劳 .

"这一切都显而易见，"这位科学家疲惫地评论道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [væns] [ɪz] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈtrɒsəti] [dʌz] [ˌjuː ˈes][nəʊ] [gʊd] .
" But the fact that Vance is guilty of this atrocity does us no good .
" 但 这 事实 那 万斯 是 有罪的 的 这 暴行 做 我们 不 好的 .

"但是，范斯犯下这种暴行的事实对我们没有任何好处。"

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][help] [ɪˈleɪn] — "
Nor does it help Elaine — "
也不 做 它 帮助 伊莱恩 — "

这对伊莱恩也没有帮助——"

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ! "
" But it will ! "
" 但 它 将要 ! "

"但它会的！"

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ?
" It will ?
" 它 将要 ?

会吗?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [mæn] [hʌntʃt] [ˈfɔːwəd] [ˈtensli] .
" The younger man hunched forward tensely .
" 这 年轻 男人 弓着背 向前 紧张地 .

年轻男子紧张地弓着身子向前倾。

" [wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [ˈdev(ə)l][ænd; ənd] [ˈstræŋgl] [æn; ən][ˈɑːnsə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] !
" We're going to catch that devil and strangle an answer out of him !
" 是 去 到 抓住 那 魔鬼 和 扼杀 一个 回答 出去 的 他 !

"我们要抓住那个魔鬼，逼他吐出答案！"

" [hiː; hi][ˈgreɪtɪd] .
" he grated .
" 他 磨碎的 .

他很不耐烦。

" [wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [tel] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪˈleɪn] [ˈseɪfli] [bæk] [tuː; tə] - ! "
" We're going to make him tell us how to bring Elaine safely back to 1942 ! "
" 是 去 到 制作 他 告诉 我们 如何 到 带来 伊莱恩 安全 后退 到 - ! "

"我们要让他告诉我们怎样才能安全地把伊莱恩带回1942年！"

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ?
" And if he does not know how ?
" 和 如果 他 做 不是 知道 如何 ?

如果他不知道该怎么做呢?

[ɪf] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [help] [ˌjuː ˈes] ? "
If he cannot help us ? "
如果 他 不能 帮助 我们 ? "

如果他帮不了我们呢?

" ['ðætl] [biː; bi] [tuː] [bæd] .
" **That'll be too bad .**
" 那将 是 也 坏的 .

“那太糟糕了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [wiːl; wil][dʒʌst] [kiːp] [ɒn]['stræŋg(ə)lɪŋ][hɪm] .
Because then we'll just keep on strangling him .
因为 然后 出色地 只是 保持 在 勒死 他 .

因为那样我们就会一直掐着他的脖子。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːʃli] .
" **He laughed harshly .**
" 他 笑了 严厉地 .

他发出刺耳的笑声。

" [əʊ] , [jes] .
" **Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[væns] [meɪ] [wɪn] .
Vance may win .
万斯 可能 赢 .

范斯可能会赢。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ɪ'leɪn] .
We may not be able to save Elaine .
我们 可能 不是 是 有能力的 到 节省 伊莱恩 .

我们可能救不了伊莱恩了。

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] — " [væns] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt][lɪv; laɪv]
But " — and his face was terrible to see — " Vance certainly won't live
[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gləʊt] [mʌtʃ] !
long enough to gloat much !
长的 足够的 到 幸灾乐祸 很多 !

但是——”他那副表情真是可怕——“范斯肯定活不到能好好得意的年纪了！”

" [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [həʊp] [spræŋ] ['ɪntuː] [prə'fesə(r)] - [bluː] [aɪz] .
" **A spark of hope sprang into Professor Duchard's blue eyes .**
" 一个 火花 的 希望 弹簧 进入 教授 - 蓝色的 眼睛 .

“杜查德教授的蓝色眼眸中闪过一丝希望。”

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — "
" **I wish I could believe you — "**
" 我 希望 我 可以 相信 你 — "

“我真希望我能相信你——”

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Forget it .**
" 忘记 它 .

“忘了它。

[wɪv] [gɒt][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] ['wɪʃɪŋ] .
We've got more important things to do than wishing .
我们已经 得到 更多的 重要的 事物 到 做 比 祝 .

我们有比空想更重要的事情要做。

[lʊk] [aʊt] [ðæt] ['wɪndəʊ] !
Look out that window !
看 出去 那 窗户 !

快看窗外！

" [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['saɪəntɪst] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɔɪntɪd]
" **The white - haired scientist turned to the casement toward which the other pointed**
" 这 白色的 - 头发 科学家 转向 到 这 窗扇 朝向 哪个 这 其他 尖
.
:
.

“白发科学家转向了对方所指的窗户。

[sɔː] [dɔːn] ['rednɪŋ] [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] .
Saw dawn reddening the eastern sky .
锯 黎明 发红 这 东 天空 .

看到黎明将东方的天空染成一片绯红。

" [ɪts] ['mɔːnɪŋ] [ɔːl'redi] , " [mɑːk] [went] [ɒn] [dɪ'tɜːmɪndli] .
" **It's morning already , " Mark went on determinedly .**
" 它是 早晨 已经 , " 标记 去 在 坚定地 .

“已经是早上了，”马克坚定地继续说道。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [mɔː(r)] , [wiː; wi][kæn; kən] [stɑːt] [θɪŋz] ['rəʊlɪŋ] [baɪ] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [kɔːl] [ʌp] [væns] .
" **In a few hours more , we can start things rolling by having you call up Vance .**
" 在 一个 很少 小时 更多的 , 我们 能 开始 事物 滚动 经过 拥有 你 称呼 向上 万斯 .
"
"
"

“再过几个小时，我们就可以开始行动了，你给万斯打个电话。”

" [kɔːl] [ʌp] [væns] ?
" **Call up Vance ?**
" 称呼 向上 万斯 ?

“给万斯打电话？”

[wɒt] [wʊd] [aɪ] [seɪ] ?
What would I say ?
什么 会 我 说 ?

我该说什么呢?

" [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['bɪtə(r)] [mɜːθ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] .
" **The devil's bitter mirth played in the other's eyes .**
" 这 魔鬼的 苦的 欢笑 玩 在 这 其他的 眼睛 .

“魔鬼的苦涩笑意在对方眼中闪现。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɜːθ] [spaɪkt] [wɪð] ['menəs] .
But it was a mirth spiked with menace .
但 它 曾是 一个 欢笑 尖峰 和 威胁 .

但这欢乐中却夹杂着一丝威胁。

" ['sɪmp(ə)l] .
" **Simple .**
" 简单的 .

“简单的。

[dʒʌst][doʊnt][let][ɒn] ['ɛniˌθɪŋz] [rɒŋ] .
Just don't let on anything's wrong .
只是 不 让 在 任何东西 错误的 .

但千万别让人看出什么不对劲。

[prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['wɛdɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [æz; əz] ['ʃedjuːld] .
Pretend that the wedding's to come off as scheduled .
假装 那 这 婚礼的 到 来 离开 作为 已安排 .

假设婚礼将按计划举行。

[ðen] [tel] [hɪm] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mes] .
Then tell him that things are in a mess .
然后 告诉 他 那 事物 是 在 一个 混乱 .

然后告诉他，事情一团糟。

[ɔːl][ðə; ði] - [gɒt][juː; jʊ][taɪd][ɪn][ə; eɪ] [nɒt] .
All the excitement's got you tied in a knot .
全部 这 - 得到 你 系 在 一个 结 .

所有的兴奋让你焦头烂额。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kləʊz] [frend] [ɒv; əv] [ɛ'leɪnz] ,
Because he's such a close friend of Elaine's ,
因为 他是 这样的 一个 关闭 朋友 的 伊莱恩的 ,

因为他和伊莱恩是非常要好的朋友，

[juː; jʊ] [θɔːt] ['meɪbi] [id] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd] .
you thought maybe he'd be willing to lend a hand .
你 想法 或许 他会 是 愿意的 到 借 一个 手 .

你以为他或许愿意帮帮忙。

" [ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [aɪz] ['braitən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] .
" The spark of hope in the professor's eyes brightened to a glowing coal .
" 这 火花 的 希望 在 这 教授们 眼睛 明亮 到 一个 发光 煤炭 .

教授眼中燃起的希望之火，如同炽热的煤炭般熊熊燃烧。

" [ai]['wʌndə(r)] . . . . " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" I wonder . . . . " he mused .
" 我 想知道 . . . . " 他 沉思 .

“我在想……”他沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [wɜːk] — "
" It might work — "
" 它 可能 工作 — "

“或许可行——”

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['itl] [wɜːk] .
" Of course it'll work .
" 的 课程 它将 工作 .

“当然会奏效。”

[ɪts] [gɒt][tuː; tə] .
It's got to .
它是 得到 到 .

必须如此。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [wiː; wi][hæv; həv] . . . .
It's the only chance we have . . . .
它是 这 仅有的 机会 我们 有 . . . .

这是我们唯一的机会……

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪn] [ˌfɪf'tiːn] [prɪ'saɪsli] [wen] ['eɪdriən] [væns] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɔːbel] .
" It was nine fifteen precisely when Adrian Vance rang the doorbell .
" 它 曾是 九 十五 恰恰 什么时候 阿德里安 万斯 响铃 这 门铃 .

“九点十五分整，阿德里安·万斯按响了门铃。”

[hiː; hi] [stept] [bæk] .
He stepped back .
他 步 后退 .

他后退了一步。

['pɒlɪʃt] [ðə; ði] [neɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [sweɪd] [glʌv] [wɪtʃ] [stɪl] [gɑ:bd] [ðə; ði]
Polished **the** **nails** **of** **his** **right** **hand** **on** **the** **grey** **suede** **glove** **which** **still** **garbed** **the**
抛光 这 指甲 的 他的 正确的 手 在 这 灰色的 绒面革 手套 哪个 仍然 盛装 这
[left] .
left **.**
左边 .

他用左手还戴着的灰色绒面革手套擦了擦右手的指甲。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] .
The **door** **swung** **open** **.**
这 门 摇摆 打开 .

门猛地打开了。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [prə'fesə(r)] . "
" **Good** **morning** **,** **professor** **.** **"**
" 好的 早晨 , 教授 . "

“早上好，教授。”

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['eɪdriən] .
" **Good** **morning** **,** **Adrian** **.**
" 好的 早晨 , 阿德里安 .

“早上好，艾德里安。”

" [ðə; ði] ['sævənt; sə'vɑ:nt] [stept] [ə'saɪd] .
" **The** **savant** **stepped** **aside** **.**
" 这 学者 步 旁边 .

这位学者让到了一边。

" [pli:z] [kʌm] [ɪn] .
" **Please** **come** **in** **.**
" 请 来 在 .

请进。

" [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['vəʊk(ə)l] ['tremə(r)] [ɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hɪnt]
" **Not** **by** **the** **slightest** **vocal** **tremor** **or** **change** **of** **expression** **did** **the** **old** **man** **hint**
" 不是 经过 这 丝毫 声乐 震颤 或者 改变 的 表达 做过 这 老的 男人 暗示
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['si:krət] — [ðæt] [ɪf] ['nesəsəri] ['eɪdriən] [væns] [wʊd] ['nevə(r)] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [ə'laɪv] !
of **his** **secret** **—** **that** **if** **necessary** **Adrian** **Vance** **would** **never** **leave** **this** **place** **alive** **!**
的 他的 秘密 — 那 如果 必要的 阿德里安 万斯 会 绝不 离开 这 地方 活 !

“老人丝毫没有通过声音的颤抖或表情的变化来暗示他的秘密——如果必要的话，阿德里安·万斯将永远无法活着离开这个地方！

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] ,
" **It** **is** **kind** **of** **you** **to** **come** **,**
" 它 是 种类 的 你 到 来 ,

“您能来真是太好了。”

" [hi:; hi] [təʊld] [ðə; ði] [ˌæntɪ'kweərɪən] [æz; əz] [hi:; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **he** **told** **the** **antiquarian** **as** **he** **led** **the** **way** **toward** **the** **back** **of** **the**
" 他 讲述 这 古玩 作为 他 引领 这 方式 朝向 这 后退 的 这
['dwelɪŋ] .
dwelling **.**
住宅 .

“他一边领着古董商往屋后走去，一边说道。”

" [ai] ['nevə(r)] [nju:] [ðæt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [kʊd; kəd] [kɔ:z] [səʊ] [mʌtʃ] ['tɜ:mɔɪl] .
" **I** **never** **knew** **that** **a** **wedding** **could** **cause** **so** **much** **turmoil** **.**
" 我 绝不 知道 那 一个 婚礼 可以 原因 所以 很多 动荡 .

“我从未想过一场婚礼会引发如此大的动荡。”

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] ['sɒftli] .
" He chuckled softly .
" 他 轻笑 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ,
" Of course , I have had little experience in such matters ,
" 的 课程 , 我 有 有 小的 经验 在 这样的 事情 ,

“当然，我在这方面经验不多。”

[maɪ][waɪf] ['biːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] .
my wife being dead and Elaine an only child .
我的 妻子 存在 死的 和 伊莱恩 一个 仅有的 孩子 .

我妻子去世了，伊莱恩是独生女。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['nʌpʃlz] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
And my own nuptials were celebrated a good many years ago .
和 我的 自己的 婚礼 是 著名 一个 好的 许多 年 前 .

而我的婚礼则是在很多年前举行的。

" ['evri] [wɜːd] , ['evri] [ɪn'flekʃn] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
" Every word , every inflection , was perfect .
" 每一个 单词 , 每一个 拐点 , 曾是 完美的 .

“每一个字，每一个语调，都完美无瑕。”

[nəʊ]['æktə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [mætʃt] [ðæt] ['sɪnɪstə(r)] [sə'lɪləkwi] .
No actor could have matched that sinister soliloquy .
不 演员 可以 有 匹配 那 险恶 独白 .

没有哪个演员能比得上那段阴森恐怖的独白。

[væns] [smuːðd] [ðə; ði] [sliːk] [blæk] [heə(r)] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [kraʊnd] [ænd; ənd] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪm] .
Vance smoothed the sleek black hair that at once crowned and characterized him .
万斯 平滑 这 光滑 黑色的 头发 那 在 一次 加冕 和 特征化的 他 .

范斯抚平了他那乌黑亮丽的头发，这头发既是他的标志，也是他的象征。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['eni] [wei] [æt; ət] [ɛ'leɪnz] ['wedɪŋ] ,
" It's a great privilege to be allowed to assist in any way at Elaine's wedding ,
" 它是 一个 伟大的 特权 到 是 允许 到 协助 在 任何 方式 在 伊莱恩的 婚礼 ,

“能够以任何方式协助伊莱恩的婚礼，我都感到非常荣幸。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['ʌŋktjuəsli] .
" he observed unctuously .
" 他 观察到 假惺惺 .

他谄媚地说道。

" ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][help] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
" Anything which I can do to help make this a happier occasion for
" 任何事物 哪个 我 能 做 到 帮助 制作 这 一个 更快乐 场合 为了
[hɜː(r); hə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .
her is a pleasure .
她 是 一个 乐趣 .

“任何能让她更开心的事情我都乐意去做。”

" [bluː] ['faɪə(r)] [fleəd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [aɪz] .
" Blue fire flared in the scientist's eyes .
" 蓝色的 火 喇叭口 在 这 科学家的 眼睛 .

科学家的眼中燃起了蓝色的火焰。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
He looked away quickly .
他 看起来 离开 迅速地 .

他迅速移开了视线。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)][wɒz; wəz][ri'gein, ri:-] .

A	**moment**	**later**	**his**	**composure**	**was**	**regained**	**.**
一个	片刻	之后	他的	镇定	曾是	恢复	.

片刻之后，他恢复了镇定。

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , "

"	**There**	**are**	**some**	**things**	**in**	**the**	**laboratory**	**I**	**wish**	**to**	**bring**	**to**	**the**	**house**	**,**	**"**
"	那里	是	一些	事物	在	这	实验室	我	希望	到	带来	到	这	房子	,	"

[hi:; hi] [ə'naʊnst] .

he	**announced**	**.**
他	宣布	.

"我想把实验室里的一些东西带回家，"他宣布道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [wei] — " [hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] .

"	**If**	**you**	**will**	**come**	**this**	**way**	**—**	**"**	**He**	**opened**	**the**	**back**	**door**	**.**
"	如果	你	将要	来	这	方式	—	"	他	打开	这	后退	门	.

"如果你愿意走这边——"他打开了后门。

[led] [ðə; ði] [æn'ti:k] ['di:lə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [brɪk] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

Led	**the**	**antique**	**dealer**	**down**	**the**	**brick**	**walk**	**to**	**the**	**laboratory**	**.**
引领	这	古董	经销商	向下	这	砖	走	到	这	实验室	.

领着古董商沿着砖砌小路来到实验室。

[tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

Together	**,**	**they**	**stepped**	**inside**	**.**
一起	,	他们	步	里面	.

他们一起走了进去。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] [ʃʌt] .

The	**door**	**swung**	**shut**	**.**
这	门	摇摆	关闭	.

门砰地一声关上了。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɪts]['dʒɑ:rɪŋ][slæm] ['ekəud] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] ['faɪəd][ɪn][ə; eɪ] [tu:m] .

In	**the**	**silence**	**its**	**jarring**	**slam**	**echoed**	**like**	**a**	**shot**	**fired**	**in**	**a**	**tomb**	**.**
在	这	沉默	它是	刺耳的	猛击	回声	喜欢	一个	射击	被解雇	在	一个	墓	.

在寂静中，它刺耳的撞击声回荡，如同在坟墓中开枪一般。

[væns] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Vance	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
万斯	已清除	他的	喉	.

范斯清了清嗓子。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [lə'bɒrətri] , [prə'fesə(r)] —

"	**So**	**this**	**is**	**your**	**laboratory**	**,**	**professor**	**—**
"	所以	这	是	你的	实验室	,	教授	—

"所以这就是您的实验室，教授——"

" [mɑ:k]['kɑ:tə(r)] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

"	**Mark**	**Carter**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**shadows**	**.**
"	标记	卡特	步	出去	的	这	阴影	.

马克·卡特从幕后走到了台前。

[hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [kɑ:rvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv]

His	**tanned**	**face**	**looked**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**carved**	**from**	**the**	**rock**	**of**
他的	晒黑的	脸	看起来	作为	如果	它	有	到过	雕刻	从	这	岩石	的

['eɪdʒɪz] .

ages	**.**
年龄	.

他黝黑的脸庞仿佛是从古老的岩石上雕刻出来的一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [puːlz] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

His	eyes	were	pools	of	sudden	death	.
他的	眼睛	是	游泳池	的	突然	死亡	.

他的双眼如同两汪深渊，充满了猝然离世的气息。

[hiː; hi] [spəʊk] :

He	spoke	:
他	辐	:

他说：

" [ɛ'leɪnz] [gɒn] , [væns] .

"	Elaine's	gone	,	Vance	.
"	伊莱恩的	已消失	,	万斯	.

"伊莱恩走了，万斯。"

[θruː] [ðə; ði]['mɪrə(r)] .

Through	the	mirror	.
通过	这	镜子	.

透过镜子。

[wiː; wi] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

We	want	her	back	.
我们	想	她	后退	.

我们想让她回来。

" [dʒʌst] [ðæt] .

"	Just	that	.
"	只是	那	.

就是这样。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

Nothing	more	.
没有什么	更多的	.

而已。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [væns] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .

But	suddenly	Vance	was	shaking	.
但	突然	万斯	曾是	摇晃	.

但突然间，万斯开始颤抖起来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	talking	about	?
"	什么	是	你	说	关于	?

"你在说什么?

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

I	don't	know	what	you	mean	.
我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不明白你的意思。

" [prə'fesə(r)] - [sed] :

"	Professor	Duchard	said	:
"	教授	-	说	:

杜查德教授说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] .

"	You	are	lying	.
"	你	是	说谎	.

你在撒谎。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['mɪrə(r)] .

I	have	examined	the	mirror	.
我	有	检查	这	镜子	.

我仔细看过镜子了。

[ai] ['testɪd] [wɪð] [blæk] [laɪt] .
I tested with black light .
我 测试 和 黑色的 光 .

我用紫外线灯测试过。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'leɪn] - . "
It showed the picture of the first Elaine Duchard . "
它 显示 这 图片 的 这 第一的 伊莱恩 - . "

上面展示的是第一位伊莱恩·杜沙尔的照片。

" [jʊr; jər][mæd] , " [sed] [væns] .
" You're mad , " said Vance .
" 你是 疯狂的 , " 说 万斯 .

“你疯了，”万斯说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [sens] . "
" You don't make sense . "
" 你 不 制作 感觉 . "

“你说的根本没道理。”

" [aɪ][fɪə(r)][aɪ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [sens] , ['eɪdriən] [væns] .
" I fear I make too much sense , Adrian Vance .
" 我 害怕 我 制作 也 很多 感觉 , 阿德里安 万斯 .

“我恐怕我说得太有道理了，艾德里安·万斯。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌdɪsbɪ'liːv] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] .
I wish I could disbelieve my own mind .
我 希望 我 可以 怀疑 我的 自己的 头脑 .

我真希望自己能不相信自己的想法。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] .
But I cannot .
但 我 不能 .

但我做不到。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [speɪs] [ænd; ənd]
I know that you have found a way to pass the barrier between space and
[taɪm] .
time .
时间 .

我知道你已经找到了穿越时空屏障的方法。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][prə'dʒektɪd] [ɛ'leɪnz] [maɪnd]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] ,
I know that you have projected Elaine's mind into the past ,
我 知道 那 你 有 预计 伊莱恩的 头脑 进入 这 过去的 ,

我知道你已经将伊莱恩的意识投射到了过去，

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] . "
leaving her body behind in a state of suspended animation . "
离开 她 身体 在后面 在 一个 状态 的 暂停 动画片 . "

她的遗体则处于假死状态。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [væns] , " [mɑːk] [brəʊk] [ɪn] .
" And we want her back , Vance , " Mark broke in .
" 和 我们 想 她 后退 , 万斯 , " 标记 打破 在 .

“我们想要她回来，万斯，”马克插话道。

" [wiː; wi] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [raɪt] [naʊ] !
" We want her back right now !
" 我们 想 她 后退 正确的 现在 !

我们希望她立刻回来！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] , [ə; eɪ] ['dʒʌgənɔːt] [ɒv; əv] ['menəs] , [klentʃt] [fɪsts] [hɑːf] - [reɪzd] .
" He was moving forward , a juggernaut of menace , clenched fists half - raised .
" 他 曾是 移动 向前 , 一个 巨无霸 的 威胁 , 紧握 拳头 一半 - 提高 .

"他气势汹汹地向前走去，像一辆势不可挡的战车，紧握的拳头半举着。"

" [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
" Keep away from me !
" 保持 离开 从 我 !

"离我远点！"

" [ðə; ði][ˌæntɪ'kweəriən] [ʃril] .
" the antiquarian shrilled .
" 这 古玩 尖锐的 .

"古董商尖叫道。"

[hɪz; ɪz] ['griːsi] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪst] - ['kʌləd] [wɪð] ['terə(r)] .
His greasy face was paste - colored with terror .
他的 腻 脸 曾是 粘贴 - 有色 和 恐怖 .

他那张油腻的脸因恐惧而变得面色苍白。

" [kiːp] [ə'weɪ] !
" Keep away !
" 保持 离开 !

"远离！

[doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
Don't touch me !
不 触碰 我 !

别碰我！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" The other caught his shoulders .
" 这 其他 捕捉 他的 肩膀 .

另一个人抓住了他的肩膀。

[ʃʊk] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['teriə(r)] [ʃeɪks] [ə; eɪ][ræt] .
Shook him as a terrier shakes a rat .
震惊 他 作为 一个 梗犬 奶昔 一个 鼠 .

像梗犬甩老鼠一样甩了他。

" [tel] [ˌjuː 'es] !
" Tell us !
" 告诉 我们 !

告诉我们！

" [hiː; hi] ['θʌndə] .
" he thundered .
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

" [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ! "
" Tell us how to bring her back ! "
" 告诉 我们 如何 到 带来 她 后退 ! "

"告诉我们怎样才能把她带回来！"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
" I don't know what you're talking about !
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 !

我不知道你在说什么！

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ai] [sent] [ɪ'leɪn] ! "
There wasn't anything wrong with the mirror I sent Elaine ! "
那里 不是 任何事物 错误的 和 这 镜子 我 发送 伊莱恩 ! "

我寄给伊莱恩的镜子没有任何问题！

" [tel] [ˌjuː 'es] —
" **Tell us —**
" 告诉 我们 —

告诉我们——

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kɔːt] ['mɑːrks] [ɑːm] .
" **The professor caught Mark's arm .**
" 这 教授 捕捉 马克的 手臂 .

教授抓住了马克的胳膊。

" [stɒp] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止!

" [hiː; hi] [begd] .
" **he begged .**
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [duː; də] [nɒt] [hɜːt] [hɪm] .
" **Do not hurt him .**
" 做 不是 伤害 他 .

不要伤害他。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wei] . "
There is a better way . "
那里 是 一个 更好的 方式 . "

还有更好的办法。

" [ə; eɪ] ['betə(r)] [wei] ?
" **A better way ?**
" 一个 更好的 方式 ?

更好的方法?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [tɜːnd] [tuː; tə] [væns] .
" **The scientist turned to Vance .**
" 这 科学家 转向 到 万斯 .

这位科学家转向万斯。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am sure you are telling the truth , " he said .**
" 我 是 当然 你 是 讲述 这 真相 , " 他 说 .

“我相信你说的是真话,”他说。

" [ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɪz] ['hɑːmləs] .
" **I feel certain the mirror is harmless .**
" 我 感觉 肯定 这 镜子 是 无害 .

“我确信这面镜子是无害的。”

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['sɪlki] .
" **His tone was silky .**
" 他的 语气 曾是 丝滑 .

他的语气柔和流畅。

[ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] ['rɪpld] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [feɪs] .
A thin smile rippled across his aged face .
一个 薄的 微笑 涟漪 穿过 他的 老年人 脸 .

他苍老的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][kæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] .

He	was	like	a	cat	playing	with	a	mouse	.
他	曾是	喜欢	一个	猫	玩耍	和	一个	老鼠	.

他就像猫戏弄老鼠一样。

" ['əʊnli]['aʊə(r)] [frend] , [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	Only	our	friend	,	young	Mr	.	Carter	,	remains	to	be	convinced	,	"	he	went	on	.
"	仅有的	我们的	朋友	,	年轻的	先生	.	卡特	,	遗迹	到	是	确信	,	"	他	去	在	.

“只有我们的朋友，年轻的卡特先生，还有待我们说服，”他继续说道。

" [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pruːvɪŋ] [hɪm] [rɒŋ] .

"	However	,	we	shall	have	no	difficulty	in	proving	him	wrong	.
"	然而	,	我们	将	有	不	困难	在	证明	他	错误的	.

“然而，我们很容易就能证明他是错的。”

" ['eɪdriən] [væns] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn] ['terɪfaɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Adrian	Vance	stared	at	the	professor	in	terrified	fascination	.
"	阿德里安	万斯	凝视	在	这	教授	在	恐惧	魅力	.

“阿德里安·万斯既恐惧又着迷地盯着教授。”

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .

His	lips	moved	,	but	no	words	came	.
他的	嘴唇	已搬	,	但	不	字	来了	.

他的嘴唇动了动，却说不出话来。

[ðə; ði]['sævənt; sə'vɑːnt] ['hʌrid] [ə'krɒs] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] [desk] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .

The	savant	hurried	across	to	an	ancient	desk	which	stood	in	one	corner	.
这	学者	慌忙	穿过	到	一个	古老的	桌子	哪个	站立	在	一	角落	.

这位博学之士匆匆走到角落里一张古老的桌子旁。

['rʌmɪdʒd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Rummaged	through	it	.
翻找	通过	它	.

翻找了一遍。

[keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['hevi] ['peɪpə(r)] .

Came	back	with	a	big	sheet	of	heavy	paper	.
来	后退	和	一个	大的	床单	的	重的	纸	.

带回来一大张厚纸。

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] — ['dʒestʃərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [stɪl] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['iːz(ə)l] ,

"	Over	there	,	"	said	the	professor	—	gesturing	toward	the	spot	where	the	mirror	still	stood	upon	the	easel	,
"	超过	那里	,	"	说	这	教授	—	做手势	朝向	这	点	在哪里	这	镜子	仍然	站立	之上	这	画架	,

“那边，”教授说着，指了指镜子还放在画架上的地方。

[ə'gen] ['ʃraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪblklɒθ] — " [ɪz][ðə; ði] [glɑːs] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

again	shrouded	by	the	tablecloth	—	"	is	the	glass	that	has	caused	all	the	trouble	.
再次	被遮蔽的	经过	这	桌布	—	"	是	这	玻璃	那	有	导致	全部	这	麻烦	.

再次被桌布遮盖住的是——“引起所有麻烦的玻璃杯”。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət] [væns] .

"	He	smiled	sympathetically	at	Vance	.
"	他	微笑	同情地	在	万斯	.

他同情地朝万斯笑了笑。

" [ɔ:l][səʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [tu:] , ['eɪdriən] ! "
" All so unnecessary , too , Adrian ! "
" 全部 所以 不必要 , 也 , 阿德里安 ! "

"这一切都完全没必要，艾德里安！"

" [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ? "
" Unnecessary ? "
" 不必要 ? "

"没必要吗？"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['demənstreɪt] [tu:; tə][mɑ:k] [raɪt] [naʊ] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][taɪm]
We shall demonstrate to Mark right now that it is not a means of time
我们 将 证明 到 标记 正确的 现在 那 它 是 不是 一个 方法 的 时间
['træv(ə)l] . "
travel . "
旅行 . "

我们现在就向马克证明，这不是穿越时空的方法。

" ['demənstreɪt] ?
" Demonstrate ?
" 证明 ?

"证明?

" [væns] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'gen] .
" Vance was shaking again .
" 万斯 曾是 摇晃 再次 .

范斯又开始发抖了。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

"如何?

" [ə'gen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [smaɪld] .
" Again the professor smiled .
" 再次 这 教授 微笑 .

教授又笑了。

" [əʊ] , ['veri] ['sɪmpli] .
" Oh , very simply .
" 哦 , 非常 简单地 .

"哦，很简单。"

[aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] " — [hi:; hi][held][ʌp][ðə; ði] ['hevi] ['peɪpə(r)] — " [ə; eɪ] ['lɪθəgrɑ:f; 'laɪ-] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv]
I have here " — he held up the heavy paper — " a lithographed portrait of
我 有 这里 " — 他 握住 向上 这 重的 纸 — " 一个 石版印刷 肖像 的
[ðə; ði] [leɪt] ['dʒen(ə)rəl] [dʒɔ:dʒ] [ə; eɪ] . ['kʌstə(r)] .
the late General George A . Custer .
这 晚的 一般的 乔治 一个 . 卡斯特 .

"我这里有一张，"他举起那张厚厚的纸，"已故乔治·A·卡斯特将军的石版画肖像。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ] ['ɪndiənz] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɪg] [hɔ:n] —
You will recall he was killed by Indians at the battle of Little Big Horn —
你 将要 记起 他 曾是 被杀 经过 印度人 在 这 战斗 的 小的 大的 喇叭 —
['pɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz] ['kʌstərz] [lɑ:st][stænd] .
popularly known as Custer's last stand .
广为人知 已知 作为 卡斯特的 最后的 站立 .

你可能还记得，他在小巨角战役中被印第安人杀死——这场战役俗称卡斯特的最后一战。

" [vænsɪz] [tiːθ] ['sʌd(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] .
" **Vance's teeth suddenly were chattering .**
" 万斯 牙齿 突然 是 喋喋不休 .

"范斯的牙齿突然打颤起来。"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃest] , ['eɪdriən] , " [prə'fesə(r)] - [went] [ɒn] .
" **We shall hang this picture on your chest , Adrian , " Professor Duchard went on .**
" 我们 将 悬挂 这 图片 在 你的 胸部 , 阿德里安 , " 教授 - 去 在 .

"我们会把这幅画挂在你的胸前，艾德里安，"杜查德教授继续说道。

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stænd][juː; jʊ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪrə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns]
" **Then we shall stand you in front of that mirror and give you a chance**
然后 我们 将 站立 你 在 正面 的 那 镜子 和 给 你 一个 机会
[tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
to concentrate on the reflection .
到 集中 在 这 反射 .

"然后我们会让你站在镜子前，让你有机会集中注意力观察镜子里的自己。"

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] ['sɒftli] .
" **He chuckled softly .**
" 他 轻笑 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [ðə; ði]['mɪrə(r)][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [taɪm] ['træv(ə)l] ,
" **Of course , since the mirror has nothing to do with time travel ,**
" 的 课程 , 自从 这 镜子 有 没有什么 到 做 和 时间 旅行 ,

"当然，由于镜子与时间旅行无关，

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [bæk]
you need have no fear of your mind leaving your body and going back
你 需要 有 不 害怕 的 你的 头脑 离开 你的 身体 和 去 后退
[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['kʌstə(r)] ,
to that of General Custer ,
到 那 的 一般的 卡斯特 ,

你无需担心你的意识会脱离你的身体，回到卡斯特将军的身体里去。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [suː] ['mæsəkə(r)] —
and death in a Sioux massacre —
和 死亡 在 一个 苏族 屠杀 —

以及在苏族大屠杀中丧生——

" [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [væns] [ɪ'rʌptɪd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
" **Without warning , Vance erupted into action .**
" 没有 警告 , 万斯 爆发 进入 行动 .

"毫无预兆地，范斯突然采取了行动。"

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðə; ði]['pænɪk][fled][hɪz; ɪz] [feɪs] .
As if by magic , the panic fled his face .
作为 如果 经过 魔法 , 这 恐慌 逃亡 他的 脸 .

仿佛变魔术一般，他脸上的惊恐消失了。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [kən'tɔːtɪd] [wɪð] [heɪt] .
His features contorted with hate .
他的 特征 扭曲的 和 恨 .

他面容扭曲，充满仇恨。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ] ['pinpɔint] [ɒv; əv][dʒet] .
His eyes suddenly were glistening pinpoints of jet .
他的 眼睛 突然 是 闪闪发光 精确定位 的 喷射 .

他的眼睛突然变成了闪闪发光的黑色光点。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][fɑ:stə(r)] [mu:vd] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuəs] ['bɒdi] .

And	**even**	**faster**	**moved**	**his**	**sinuous**	**body**	**.**
和	甚至	快点	已搬	他的	蜿蜒	身体	.

他那蜿蜒的身躯移动得更快了。

[hi:; hi] [sneik] [fri:] [ɒv; əv]['mɑ:rks] [rɪ'streɪnɪŋ] [grɑ:sp] .

He	**snaked**	**free**	**of**	**Mark's**	**restraining**	**grasp**	**.**
他	蛇形	自由的	的	马克的	限制	抓牢	.

他挣脱了马克的束缚。

[spræŋ] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['taɪgə(r)] .

Sprang	**back**	**like**	**a**	**wounded**	**tiger**	**.**
斯普兰	后退	喜欢	一个	受伤	老虎	.

像受伤的老虎一样猛然跃起。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [dɑ:tɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz][left] ['ɑ:mpɪt] [laɪk][ə; eɪ]['hi:lə]['mɒnstə(r)]

His	**right**	**hand**	**darted**	**under**	**his**	**coat**	**to**	**his**	**left**	**armpit**	**like**	**a**	**Gila**	**monster**
他的	正确的	手	飞镖	在下面	他的	外套	到	他的	左边	腋窝	喜欢	一个	吉拉	怪物

['stri:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['kʌvə(r)] .

streaking	**for**	**cover**	**.**
裸奔	为了	覆盖	.

他的右手像一只急速躲藏的毒蜥一样，迅速地从外套下面伸到左腋下。

[mɑ:k] ['kɑ:rtərz] [lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [snɑ:l] [ɒv; əv][reɪdʒ] .

Mark	**Carter's**	**lips**	**twisted**	**in**	**a**	**snarl**	**of**	**rage**	**.**
标记	卡特的	嘴唇	扭曲	在	一个	咆哮	的	愤怒	.

马克·卡特的嘴唇因愤怒而扭曲，露出了狰狞的笑容。

[hi:; hi] [lʌndʒd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˌæntɪ'kweərɪən] , [bɪg] [fɪsts] [bɔ:ld] [ænd; ənd] ['dedli] .

He	**lunged**	**after**	**the**	**antiquarian**	**,**	**big**	**fists**	**balled**	**and**	**deadly**	**.**
他	猛扑	后	这	古玩	,	大的	拳头	球状	和	致命	.

他猛地扑向古董商，紧握的拳头凶狠无比。

" [lʊk] [aʊt] !

"	**Look**	**out**	**!**
"	看	出去	!

“当心！

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prə'fesə(r)] - , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɔ:nɪŋ] [blɑ:st] .

"	**It**	**was**	**Professor**	**Duchard**	**,**	**his**	**voice**	**a**	**shrill**	**warning**	**blast**	**.**
"	它	曾是	教授	-	,	他的	嗓音	一个	尖锐	警告	爆炸	.

“那是杜查德教授，他的声音像一声尖锐的警告。”

['mɑ:rks] [aɪz] ['ʃɪftɪd] .

Mark's	**eyes**	**shifted**	**.**
马克的	眼睛	转移	.

马克的眼神变了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['spɪərɪŋ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [vænsɪz] [raɪt] [hænd] .

He	**caught**	**the**	**sudden**	**spearing**	**movement**	**of**	**Vance's**	**right**	**hand**	**.**
他	捕捉	这	突然	长矛刺杀	移动	的	万斯	正确的	手	.

他捕捉到了范斯右手突然刺出的动作。

[læʃt] [aʊt] [ɪn] ['sævɪdʒ] ['fjʊəri][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [nju:] [θret] .

Lashed	**out**	**in**	**savage**	**fury**	**to**	**meet**	**the**	**new**	**threat**	**.**
鞭打	出去	在	野蛮的	愤怒	到	见面	这	新的	威胁	.

以狂暴的怒火迎击新的威胁。

[ðə; ði][ˌæntɪ'kweərɪən] [ʃræŋk] [bæk] .

The	**antiquarian**	**shrank**	**back**	**.**
这	古玩	缩小	后退	.

古董商畏缩地后退了一步。

[ðə; ði] ['ʌðərz] [fɪst] [drəʊv] [baɪ] [hɪm] .

The	other's	fist	drove	by	him	.
这	其他的	拳头	驾驶	经过	他	.

对方的拳头从他身边飞过。

[mɪst] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [heə(r)] .

Missed	him	by	a	hair	.
错过	他	经过	一个	头发	.

差一点就碰到他了。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [vjuː] .

And	then	his	right	hand	was	back	in	view	.
和	然后	他的	正确的	手	曾是	后退	在	看法	.

然后，他的右手又出现在眼前。

[bæk] , [ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['bærəld] [smɪθ] & ['wɛsən] ['mægnəm] .

Back	,	and	gripping	the	butt	of	a	long	-	barreled	Smith	&	Wesson	Magnum	.
后退	,	和	扣人心弦	这	屁股	的	一个	长的	-	桶装	史密斯	&	韦森	马格南	.

他背对着镜头，紧紧握着一把长管史密斯威森马格南左轮手枪的枪托。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [bˈeəd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['traɪʌmf] .

His	teeth	were	bared	,	in	a	grimace	of	hideous	triumph	.
他的	牙齿	是	裸露	,	在	一个	鬼脸	的	可怕	胜利	.

他龇牙咧嘴，露出一种骇人的胜利表情。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ['straɪkɪŋ] , [hiː; hi] [slæʃed] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [gʌn] .

Like	a	rattlesnake	striking	,	he	slashed	out	with	the	heavy	gun	.
喜欢	一个	响尾蛇	引人注目	,	他	削减	出去	和	这	重的	枪	.

他像响尾蛇一样挥舞着沉重的枪械猛扑过去。

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bləʊ] .

Brought	it	down	at	his	adversary's	head	in	a	vicious	blow	.
带来	它	向下	在	他的	敌方的	头	在	一个	恶毒	吹	.

他狠狠地将武器砸向对手的头部。

[mɑːk] [stɪl] [riːld] , [ɒf] ['bæləns] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mɪst] [bləʊ] .

Mark	still	reeled	,	off	balance	,	from	his	own	missed	blow	.
标记	仍然	卷曲	,	离开	平衡	,	从	他的	自己的	错过	吹	.

马克仍然摇摇晃晃，失去平衡，因为他刚才的攻击落空了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gʌn] [dɪ'sendɪŋ] .

But	he	saw	the	gun	descending	.
但	他	锯	这	枪	下降	.

但他看到枪口落了下来。

[θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

Threw	up	his	arm	to	ward	it	off	.
扔	向上	他的	手臂	到	病房	它	离开	.

他举起手臂挡开它。

[ðə; ði] ['bærəl] [kɔːt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['kɒlə(r)] [bəʊnz] .

The	barrel	caught	him	at	the	juncture	of	shoulder	and	collar	bones	.
这	桶	捕捉	他	在	这	契机	的	肩膀	和	衣领	骨头	.

枪管击中了他的肩胛骨和锁骨交界处。

[sent] ['skriːmɪŋ] [peɪn] ['stæbɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

Sent	screaming	pain	stabbing	to	the	farthest	reaches	of	his	brain	.
发送	尖叫	疼痛	刺	到	这	最远	到达	的	他的	脑	.

剧痛袭来，直达大脑最深处，令人痛彻心扉。

['pærəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [saɪd] .

Paralyzed	his	whole	side	.
瘫痪	他的	所有的	边	.

他半边身体瘫痪了。

[hiː; hi] ['stægəd] ['drʌŋkənli] .

He	staggered	drunkenly	.
他	交错	醉酒地	.

他醉醺醺地踉跄着。

[ə'gen] [ðæt] [traɪ'ʌmfənt] [lɪə(r)] [kən'tɔːtɪd] [vænsɪz] ['hætʃɪt] [feɪs] .

Again	that	triumphant	leer	contorted	Vance's	hatchet	face	.
再次	那	凯	斜视	扭曲的	万斯	斧头	脸	.

范斯那张棱角分明的脸上再次浮现出得意的笑容。

[wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [wɪpt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] ['bærəl] [daʊn] .

Once	more	he	whipped	the	pistol	barrel	down	.
一次	更多的	他	鞭打	这	手枪	桶	向下	.

他再次猛地将枪管向下甩去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [eɪm] [wɒz; wəz] [truː] .

And	this	time	his	aim	was	true	.
和	这	时间	他的	目的	曾是	真的	.

这一次，他射中了目标。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['hevi] [gʌn] [slæmd] [həʊm] [skweə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðərz] [breɪn] .

This	time	the	heavy	gun	slammed	home	square	at	the	base	of	the	other's	brain	.
这	时间	这	重的	枪	猛烈抨击	家	正方形	在	这	根据	的	这	其他的	脑	.

这一次，重炮正中对方脑底。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] [ɪk'spləʊdɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ['mɑːrks] [skʌl] .

The	universe	was	exploding	inside	Mark's	skull	.
这	宇宙	曾是	爆炸	里面	马克的	颅骨	.

马克感觉自己的大脑像宇宙一样爆炸了。

[ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] ['juːnɪvɜːs] , [wɪð] ['plænɪts] [ðæt] [bɜːst] ['ɪntuː] ['blʌdi] [fleɪm] .

A	crimson	universe	,	with	planets	that	burst	into	bloody	flame	.
一个	赤红	宇宙	,	和	行星	那	爆裂	进入	血腥	火焰	.

一个血红的宇宙，行星燃烧着鲜血般的火焰。

[hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] ['sentəz] [went] [nʌm] .

His	control	centers	went	numb	.
他的	控制	中心	去	麻木的	.

他的大脑控制中枢麻木了。

[ðə; ði] [laɪf] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] .

The	life	vanished	from	his	muscles	.
这	生活	消失了	从	他的	肌肉	.

他肌肉中的生命力消失了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] . . . ['fɔːlɪŋ] . . . ['fɔːlɪŋ] . . . .

He	felt	himself	falling	. . .	falling	. . .	falling	. . . .
他	毛毡	他自己	坠落	. . .	坠落	. . .	坠落	. . . .

他感觉自己正在下坠.....下坠.....下坠.....

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sʌm; səm] [mə'kɑːbrə] ['naɪtmeə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] ['eɪdriən] [væns] [lɑːf] .

As	if	in	some	macabre	nightmare	,	he	heard	Adrian	Vance	laugh	.
作为	如果	在	一些	恐怖	恶梦	,	他	听到	阿德里安	万斯	笑	.

仿佛身处一场可怕的噩梦之中，他听到了艾德里安·万斯的笑声。

[sɔː] [ðə; ði] [ˌæntɪ'kweərɪən] [step] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [beə(r)] [ɒn]

Saw	the	antiquarian	step	back	and	bring	the	gun	in	his	hand	to	bear	on
锯	这	古玩	步	后退	和	带来	这	枪	在	他的	手	到	熊	在

[prə'fesə(r)] - .

Professor	Duchard	.
教授	-	.

看到古董商后退一步，举起手中的枪对准了杜查德教授。

" [səʊ][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪ'leɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] !
" So you're going to force me to bring Elaine back to the twentieth century !
" 所以 你是 去 到 力量 我 到 带来 伊莱恩 后退 到 这 第二十 世纪 !

"所以你是要逼我把伊莱恩带回二十世纪吗！"

" [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [mɒkt] .
" the rejected suitor mocked .
" 这 拒绝 求婚者 嘲笑 .

被拒绝的求婚者嘲笑道。

" [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [deθ] [æt; ət]
" So you think you still have a chance to save her from death at
" 所以 你 思考 你 仍然 有 一个 机会 到 节省 她 从 死亡 在
[ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['bærən] - [rɪ'teɪnəz] !
the hands of Baron Morriere's retainers !
这 双手 的 男爵 - 预付金 !

"所以你认为你还有机会从莫里埃男爵的侍从手中救她一命！"

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [bluː] [stiːl] [æz; əz][hiː; hi][met][ðə; ði][ˌæn.tɪ'kwer.i.ənz] [geɪz] .
" The old man's eyes were like blue steel as he met the antiquarian's gaze .
" 这 老的 男人的 眼睛 是 喜欢 蓝色的 钢 作为 他 遇见 这 古董商 目光 .

"老人与古董商对视时，眼神如同钢铁般锐利。"

" [juː; jʊ]['dev(ə)l] !
" You devil !
" 你 魔鬼 !

你这个魔鬼!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] !
" You admit it !
" 你 承认 它 !

你承认吧!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] !
You have killed her !
你 有 被杀 她 !

你杀了她!

" [væns] [n'ɒdɪd] , [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [feɪs] ['sɪnɪstə(r)] .
" Vance nodded , his narrow face sinister .
" 万斯 点头 , 他的 狭窄的 脸 险恶 .

范斯点了点头，他那张狭长的脸显得阴险。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" Of course I admit it .
" 的 课程 我 承认 它 .

我当然承认。

[waɪ] ['ʃʊdnt] [aɪ] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
What is there you can do about it ?
什么 是 那里 你 能 做 关于 它 ?

你对此能做些什么?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

Or	**do**	**you**	**think**	**the**	**police**	**are**	**going**	**to**	**hold**	**me**	**on**	**a**	**charge**	**of**
或者	做	你	思考	这	警察	是	去	到	抓住	我	在	一个	收费	的

['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vɒləntri] [taɪm]['træv(ə)l][baɪ] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

subjecting	**your**	**daughter**	**to**	**involuntary**	**time**	**travel**	**by**	**sending**	**her**
服从	你的	女儿	到	非自愿	时间	旅行	经过	发送	她

[ə; eɪ]['mɪrə(r)] ?

a	**mirror**	**?**
一个	镜子	?

还是你觉得警察会以我寄镜子给你女儿，让她被迫进行时间旅行的罪名逮捕我?

" [hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːʃli] , [smuːðd] [hɪz; ɪz] [sliːk] [blæk] [heə(r)] .

"	**He**	**laughed**	**harshly**	**,**	**smoothed**	**his**	**sleek**	**black**	**hair**	**.**
"	他	笑了	严厉地	,	平滑	他的	光滑	黑色的	头发	.

他发出刺耳的笑声，捋了捋他那乌黑亮丽的头发。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] :

Then	**continued**	**:**
然后	持续	:

然后继续:

" [jes] , [prə'fesə(r)] .

"	**Yes**	**,**	**professor**	**.**
"	是的	,	教授	.

“是的，教授。”

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

Go	**to**	**the**	**police**	**.**
去	到	这	警察	.

去报警。

[tel] [ðem; ðəm][ɔːl][ə'baʊt][maɪ] ['hɪdiəs] [kraɪmz] .

Tell	**them**	**all**	**about**	**my**	**hideous**	**crimes**	**.**
告诉	他们	全部	关于	我的	可怕	犯罪	.

把我的滔天罪行都告诉他们。

" [ə'gen] [hiː; hi] [lɑːft] .

"	**Again**	**he**	**laughed**	**.**
"	再次	他	笑了	.

他又笑了。

" [siː] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ]['ʌndə(r)] [ˌsaɪki'ætrɪk] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

"	**See**	**how**	**long**	**it**	**takes**	**them**	**to**	**put**	**you**	**under**	**psychiatric**	**observation**	**.**
"	看	如何	长的	它	需要	他们	到	放	你	在下面	精神病学	观察	.

“看看他们要多久才会把你送去接受精神科观察。”

" [ðə; ði][eɪdʒd] ['saɪəntɪsts] [lɪps] ['kwivəd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

"	**The**	**aged**	**scientist's**	**lips**	**quivered**	**with**	**passion**	**and**	**despair**	**.**
"	这	老年人	科学家的	嘴唇	颤抖	和	热情	和	绝望	.

“这位年迈的科学家的嘴唇因激情和绝望而颤抖。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [steɪ] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**stay**	**?**
"	为什么	做	你	停留	?

你为什么留下来?

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] .
" You have won .
" 你 有 韩元 .

你赢了。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [mɒk] [ˌjuː ˈes] ?
Why do you mock us ?
为什么 做 你 嘲笑 我们 ?

你们为什么嘲笑我们?

[gəʊ] [əˈweɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开!

[let] [ˌjuː ˈes][əˈləʊn] ! "
Let us alone ! "
让 我们 独自的 ! "

别管我们了!

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The other shook his head .
" 这 其他 摇晃 他的 头 .

另一个人摇了摇头。

" [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [liːv] [dʒʌst] [jet] , [prəˈfesə(r)] .
" I don't want to leave just yet , professor .
" 我 不 想 到 离开 只是 然而 , 教授 .

“教授，我还不想离开。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
There are still some things I have to tell you .
那里 是 仍然 一些 事物 我 有 到 告诉 你 .

我还有些事要告诉你。

[θɪŋz] [ai] ['lɜːnɪd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [ɛ'leɪnz] ['lɪt(ə)l][trɪp] .
Things I learned while making preparations for Elaine's little trip .
事物 我 学习 尽管 制作 准备工作 为了 伊莱恩的 小的 旅行 .

我在为伊莱恩的小旅行做准备时学到的一些事情。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [gləʊt] .
" He paused to gloat .
" 他 暂停 到 幸灾乐祸 .

他停下来得意洋洋。

" [haʊ] ['θʌrəli] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] [ɪ'leɪn] - ,
" How thoroughly have you investigated the case of that first Elaine Duchard - ,
" 如何 彻底 有 你 调查 这 案件 的 那 第一的 伊莱恩 - ,

“你对第一位伊莱恩·杜查德的案件调查得有多彻底？”

[ɪn] [huːz] ['bɒdi] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [naʊ] [rɪ'zaɪdz] , [prəˈfesə(r)] - ?
in whose body your daughter now resides , Professor Duchard - ?
在 谁 身体 你的 女儿 现在 居住地 , 教授 - ?

杜查德教授，您女儿现在寄宿在谁的身体里?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['sævənt; sə'vɑ:nt][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n]['ɑ:nsə(r)] .

The	white	-	haired	savant	did	not	even	answer	.
这	白色的	-	头发	学者	做过	不是	甚至	回答	.

这位白发苍苍的学者甚至没有回答。

[hi:; hi] [li:nd] ['wi:kli] [ə'genst] [ə; eɪ] [lə'bɒrətri] [bentʃ] , [ə; eɪ]['brəʊkən][mæn] .

He	leaned	weakly	against	a	laboratory	bench	,	a	broken	man	.
他	倾斜	弱	反对	一个	实验室	长椅	,	一个	破碎的	男人	.

他虚弱地倚靠在实验室的工作台上，像个心力交瘁的人。

" [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " ['eɪdriən] [væns] [kən'tɪnju:d] ,

"	Did	you	know	,	for	instance	,	"	Adrian	Vance	continued	,
"	做过	你	知道	,	为了	实例	,	"	阿德里安	万斯	持续	,

"例如，你知道吗？"阿德里安·万斯继续说道，

" [ðæt] ['bærən] - [men] ['tɔ:tʃəd] [ɪ'leɪn] - [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] ['mə:də] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

"	that	Baron	Morriere's	men	tortured	Elaine	Duchard	before	they	murdered	her	?	"
"	那	男爵	-	男人	受折磨	伊莱恩	-	前	他们	被谋杀	她	?	"

"莫里埃男爵的手下在杀害伊莱恩·杜沙尔之前，曾对她施以酷刑？"

" [ju:; jʊ] [fi:nd] !

"	You	fiend	!
"	你	恶魔	!

你这个恶魔！

[nɒt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [wʊd] [du:; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

Not	even	a	savage	would	do	a	thing	like	that	!
不是	甚至	一个	野蛮的	会	做	一个	事物	喜欢	那	!

即使是野蛮人也不会做这种事！

" [væns] ['tʃʌkl] ['i:vəli] .

"	Vance	chuckled	evilly	.
"	万斯	轻笑	邪恶地	.

范斯阴险地笑了。

" [ju:; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] , " [hi:; hi] [sniə] .

"	You	exaggerate	,	"	he	sneered	.
"	你	夸大	,	"	他	冷笑	.

"你太夸张了，"他冷笑道。

" [bɪ'saɪdz] , [ɛ'leɪnz] ['swi:thɑ:t] , [hɪə(r)] " — [hi:; hi] [prɔd] [ðə; ði] [stɪl] - [prəʊn] [mɑ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	Besides	,	Elaine's	sweetheart	,	here	"	—	he	prodded	the	still	-	prone	Mark	with	his
"	除了	,	伊莱恩的	亲爱的	,	这里	"	—	他	催促	这	仍然	-	易于	标记	和	他的

[fʊt] — " [nəʊ] [daʊt] [wɪl] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] .

foot	—	"	no	doubt	will	protect	her	.
脚	—	"	不	怀疑	将要	保护	她	.

"此外，伊莱恩的情人，这位，"——他用脚戳了戳仍然趴在地上的马克——"无疑会保护她。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] .

"	His	face	darkened	.
"	他的	脸	变暗	.

他的脸色阴沉下来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [hɑ:m] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ,

"	And	if	you	did	not	want	harm	to	befall	her	,
"	和	如果	你	做过	不是	想	伤害	到	降临	她	,

"如果你不想让她受到伤害，

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][let][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'dʒekt][ˌem 'i:] [wen] [ai] [ɑ:skt] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ?

why	did	you	let	her	reject	me	when	I	asked	to	marry	her	?
为什么	做过	你	让	她	拒绝	我	什么时候	我	问	到	结婚	她	?

当我向她求婚时，你为什么让她拒绝我？

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] .

I	gave	her	her	chance	.
我	给予	她	她	机会	.

我给了她机会。

[wen] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][bʌt; bət][maɪ] [rɪ'vendʒ] ? "

When	she	didn't	take	it	,	what	else	could	she	expect	but	my	revenge	?	"
什么时候	她	没有	拿	它	,	什么	别的	可以	她	预计	但	我的	复仇	?	"

她不接受，除了我的报复，她还能指望什么呢?

" [gəʊ] [əˈweɪ] .

"	Go	away	.
"	去	离开	.

“离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时间之镜(The Time Mirror)
第3/5页

[pliːz] [gəʊ] [əˈweɪ] .
Please go away .
请 去 离开 .

请你离开。

" [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [mɑːk] [stɜːd] [ʌnˈiːzɪli] .
" On the floor , Mark stirred uneasily .
" 在 这 地面 , 标记 搅拌 不安地 .

“马克不安地在地板上动来动去。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [naʊ] ,
His brain was clear now ,
他的 脑 曾是 清除 现在 ,

他现在头脑清醒了。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [θrɔb] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [tɒm] - [tɒm] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæd]
though his head throbbed like a jungle tom - tom under the beat of a mad
尽管 他的 头 悸动 喜欢 一个 丛林 汤姆 - 汤姆 在下面 这 打 的 一个 疯狂的
[wɪtʃ] [ˈdɒktə(r)] .
witch doctor .
巫婆 医生 .

虽然他的头像丛林里的战鼓一样剧烈跳动，仿佛是疯巫医敲击出来的。

[ˈsləʊli] , [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] .
Slowly , he tried his muscles .
缓慢地 , 他 尝试 他的 肌肉 .

他慢慢地活动了一下肌肉。

[tenst] [ðem; ðəm] .
Tensed them .
紧张 他们 .

使他们紧张起来。

[rɪˈlækst] [ðem; ðəm] .
Relaxed them .
轻松 他们 .

让他们放松下来。

[ˈtestɪd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpliːt] [kənˈtrəʊl] .
Tested them for complete control .
测试 他们 为了 完全的 控制 .

已对它们进行全面控制测试。

[væns] [sed] :
Vance said :
万斯 说 :

范斯说:

" [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈnəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈreskjuːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" In case you still have any notions of rescuing your daughter from the
" 在 案件 你 仍然 有 任何 概念 的 救援 你的 女儿 从 这
[fɑː(r)] [ˈriːtʃɪz] [ɒv; əv] [taɪm] ,
far reaches of time ,
远的 到达 的 时间 ,

“如果你还抱有任何幻想，想要从遥远的过去拯救你的女儿，

[prəˈfesə(r)] , [fəˈget] [ðem; ðəm] [naʊ] .
professor , forget them now .
教授 , 忘记 他们 现在 .

教授，忘了他们吧。

[ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [bæk] .
It's impossible to call a person back .
它是 不可能的 到 称呼 一个 人 后退 .

不可能给对方回电话。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ə; eɪ][taɪm]['mɪrə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn]
In the first place , a time mirror would be needed — and the only one in
在 这 第一的 地方 , 一个 时间 镜子 会 是 需要 — 和 这 仅有的 一 在
[ɪgˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

首先，需要一面时间镜——而且是目前唯一存在的一面。

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [bɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] ['sɔːsərə(r)] [huː] [wʌns] ['stʌdid] ['ʌndə(r)] ['ɛlɪˌfæs] ['liːvaɪ] ,
the one I bought from a French sorcerer who once studied under Eliphas Levi ,
这 一 我 买 从 一个 法语 巫师 WHO 一次 研究 在下面 eliphas 利维 ,

我从一位曾师从埃利法斯·莱维的法国巫师那里买的那本。

[naʊ] [stændz][ɒn] [ðæt] ['iːz(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
now stands on that easel in the corner .
现在 站立 在 那 画架 在 这 角落 .

现在它就放在角落里的画架上。

" [sɒbz] ['rækt] [ðə; ði] ['ʌðərz] [freɪl] [fɔːm] .
" Sobs racked the other's frail form .
" 啜泣 架子 这 其他的 脆弱 形式 .

另一个人虚弱的身躯被抽泣声撕裂。

[hiː; hi] [stɪl] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [bentʃ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He still leaned against the bench , his face buried in his hands .
他 仍然 倾斜 反对 这 长椅 , 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 .

他仍然靠在长椅上，双手捂着脸。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [mɑːk] ['kɑːrtərz] [dʒɔː] [gruː] [hɑːd] .
But on the floor , Mark Carter's jaw grew hard .
但 在 这 地面 , 标记 卡特的 颚 生长 难的 .

但倒在地上后，马克·卡特的下巴变得僵硬起来。

[hiː; hi] ['redid] [hɪmˈself][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [liːp] .
He readied himself for a savage leap .
他 准备就绪 他自己 为了 一个 野蛮的 飞跃 .

他准备纵身一跃。

" [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , " [ðeə(r)]['kæptə(r)] [went] [ɒn] , " [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [ɪˈleɪn] [riˈembə] ['nʌθɪŋ]
" Furthermore , " their captor went on , " your precious Elaine remembers nothing
" 此外 , " 他们的 俘虏者 去 在 , " 你的 宝贵的 伊莱恩 记得 没有什么
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] .
of her life in this century .
的 她 生活 在 这 世纪 .

“此外，”绑架者继续说道，“你们珍贵的伊莱恩对她在本世纪的生活没有任何记忆。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] [pˈɜːpəsɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][fɜːst] [ɪˈleɪn] - .
For all practical purposes she has become the first Elaine Duchard .
为了 全部 实际的 目的 她 有 变得 这 第一的 伊莱恩 - .

从实际意义上讲，她已经成为了第一个伊莱恩·杜沙尔。

[ai] [nəʊ] [ðɪs] ,
I know this ,
我 知道 这 ,

我知道这一点，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][traɪd] [aʊt][ðə; ði]['mɪrə(r)][baɪ] ['sendɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [klɑːks] [θriː] [mʌnθs] ['ɪntuː]
because I tried out the mirror by sending one of my clerks three months into
因为 我 尝试 出去 这 镜子 经过 发送 一 的 我的 职员 三 几个月 进入
[ðə; ði][pɑːst] .
the past .
这 过去的 .

因为我派了一名职员回到三个月前，测试了一下这面镜子的效果。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ][æm'niːziə] [ðæt] [left][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [blæŋk][səʊ]
He was possessed by a strange amnesia that left his mind a perfect blank so
他 曾是 拥有 经过 一个 奇怪的 健忘症 那 左边 他的 头脑 一个 完美的 空白的 所以
[fɑː(r)][æz; əz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðəʊz] [θriː] [mʌnθs] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] !
far as what had happened in those three months was concerned !
远的 作为 什么 有 发生 在 那些 三 几个月 曾是 担心的 !

他患上了一种奇怪的失忆症，对于那三个月里发生的事情，他的记忆一片空白！

" [ðə; ði][ˌæntɪ'kweərɪən] [pɔːzd] , ['seɪvərɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒn] [ɛ'leɪnz] ['fɑːðə(r)]
" The antiquarian paused , savoring the full effect of his words on Elaine's father
" 这 古玩 暂停 , 品味 这 满的 影响 的 他的 字 在 伊莱恩的 父亲
[wɪð] ['iːv(ə)l] [gliː] .
with evil glee .
和 邪恶的 高兴 .

“古董商停顿了一下，带着邪恶的快感，细细品味着他的话对伊莱恩父亲造成的全部影响。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['hɛlz] [əʊn] ['faɪə(r)] .
His black eyes were shining with hell's own fire .
他的 黑色的 眼睛 是 灼灼 和 地狱的 自己的 火 .

他那双黑眼睛里闪烁着地狱之火。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [tens] , ['saɪlənt]['sekənd] , [mɑːk] ['kɑːtə(r)] [strʌk] .
And in that tense , silent second , Mark Carter struck .
和 在 那 紧张 , 沉默的 第二 , 标记 卡特 击 .

就在那紧张寂静的一瞬间，马克·卡特出手了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgə(r)] ['sprɪŋɪŋ] ,
He came off the floor like a tiger springing ,
他 来了 离开 这 地面 喜欢 一个 老虎 弹簧 ,

他像猛虎跃起般从地板上跳了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [biːst] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
and the roar of a jungle beast was in his throat .
和 这 吼 的 一个 丛林 兽 曾是 在 他的 喉 .

他喉咙里发出丛林野兽般的咆哮。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʃɒt] [aʊt][tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['eɪdriən] [vænsɪz] [legz][ænd; ənd] [pʊl] [hɪm] [daʊn] .
His arms shot out to embrace Adrian Vance's legs and pull him down .
他的 武器 射击 出去 到 拥抱 阿德里安 万斯 腿 和 拉 他 向下 .

他伸出双臂抱住艾德里安·万斯的双腿，把他拉了下来。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] [θrəʊt] .
His fingers hungered for the feel of his enemy's throat .
他的 手指 饥饿 为了 这 感觉 的 他的 敌人的 喉 .

他的手指渴望感受敌人的喉咙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [muːvd] .
He was still in the air when the other moved .
他 曾是 仍然 在 这 空气 什么时候 这 其他 已搬 .

当对方动起来的时候，他还在空中。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [væns] [li:pt] [ə'saɪd] .
Like lightning , Vance leaped aside .
喜欢 闪电 , 万斯 跳跃 旁边 .

范斯像闪电一样跃到一边。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm]['mɑ:rks] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] .
Away from Mark's clutching hands .
离开 从 马克的 紧握 双手 .

挣脱马克紧紧抓住的双手。

[hi:; hi]['lændɪd] , [tens] [ænd; ənd] [pɔɪzd] , [ðə; ði][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] ['saɪtɪd] [ɒn] [jʌŋ] ['kɑ:rtərz] [tʃest]
He landed , tense and poised , the gun in his fist sighted on young Carter's chest
他 登陆 , 紧张 和 准备 , 这 枪 在 他的 拳头 目击者 在 年轻的 卡特的 胸部
,
,
,

他落地时，神情紧张而镇定，手中的枪瞄准了年轻的卡特的胸口。

[ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['splɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔɪli] [feɪs] .
a grin of triumph splitting his oily face .
一个 咧嘴笑 的 胜利 分裂 他的 油腻的 脸 .

他油腻的脸上露出了得意的笑容。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sli:p] , [ju:; jʊ] [fu:l] ?
" Did you think I was asleep , you fool ?
" 做过 你 思考 我 曾是 睡着了 , 你 傻子 ?

你以为我睡着了吗，你这个傻瓜?

" [hi:; hi] [krəʊd] .
" he crowed .
" 他 人群 .

他得意洋洋地说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['wʌznt] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] ['evri] ['sekənd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ]
" Did you think I wasn't watching you every second out of the corner of my eye
" 做过 你 思考 我 不是 观看 你 每一个 第二 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛
?
?
?

你以为我没有每时每刻用眼角余光观察你吗?

[aɪv] [bi:n] ['redi] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][jɔ:(r); jə(r)] ['aɪlɪdz] [fɜ:st] ['flʌtə] !
I've been ready to kill you from the moment your eyelids first fluttered !
我已经 到过 准备好 到 杀 你 从 这 片刻 你的 眼睑 第一的 飘动 !

从你睁开眼的那一刻起，我就一直想杀了你!

" [mju:t] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] ['lɪvɪd] [wɪð] [heɪt] , [mɑ:k] ['stægəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Mute , his face still livid with hate , Mark staggered to his feet .
" 沉默的 , 他的 脸 仍然 铁青 和 恨 , 标记 交错 到 他的 脚 .

“马克一言不发，脸上依然怒火中烧，踉跄着站了起来。

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

" [væns] ['tʃælɪndʒd] .
" Vance challenged .
" 万斯 挑战 .

范斯提出挑战。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌmp][ˌem ˈiː][bɪˈfɔː(r)][aɪ] [pʊl] [ðə; ðɪ]['trɪgə(r)] , [kʌm] [əˈhed] !

"	If	you	think	you	can	jump	me	before	I	pull	the	trigger	,	come	ahead	!
"	如果	你	思考	你	能	跳	我	前	我	拉	这	扳机	,	来	前方	!

“如果你认为你能在我扣动扳机之前制服我，那就来吧！”

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːnsiz] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ]['dʒʊəri] [wen] [jʊr; jər] [ded] !

I'll	be	glad	to	take	my	chances	before	a	jury	when	you're	dead	!
患病的	是	高兴的	到	拿	我的	机会	前	一个	陪审团	什么时候	你是	死的	!

等你死了，我很乐意接受陪审团的审判！

" [ɛˈleɪnz] [fiˈɒnseɪ; fiˈɑːnseɪ] [glɛə] ['helpləsli] .

"	Elaine's	fiance	glared	helplessly	.
"	伊莱恩的	未婚夫	怒目而视	无助地	.

伊莱恩的未婚夫无助地怒视着他。

[hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd] [rɪˈlækst] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

His	fists	clenched	and	relaxed	again	and	again	.
他的	拳头	紧握	和	轻松	再次	和	再次	.

他的拳头一次又一次地紧握又放松。

" [juː; jʊ][wɪn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [bɪˈniːθ] [ɪts][tæn] .

"	You	win	,	"	he	said	at	last	,	his	face	grey	beneath	its	tan	.
"	你	赢	,	"	他	说	在	最后的	,	他的	脸	灰色的	下面	它是棕褐色		.

“你赢了，”他终于说道，黝黑的皮肤下露出了灰白的脸。

" [gəʊ][pn] .

"	Go	on	.
"	去	在	.

“继续。

[get] [aʊt] .

Get	out	.
得到	出去	.

出去。

[juːv] [gɒt][juː ˈes] [lik] .

You've	got	us	licked	.
你已经	得到	我们	舔过	.

你们把我们彻底打败了。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌæntɪˈkweərɪən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	the	antiquarian	shook	his	head	.
"	但	这	古玩	摇晃	他的	头	.

但那位古董商摇了摇头。

" [nɒt] [kwaɪt] [jet] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Not	quite	yet	,	"	he	answered	.
"	不是	相当	然而	,	"	他	回答	.

“还没到时候，”他回答道。

" [aɪv] [stɪl] [gɒt][wʌn][dʒɒb][tuː; tə][duː; də] .

"	I've	still	got	one	job	to	do	.
"	我已经	仍然	得到	一	工作	到	做	.

“我还有一项工作要做。”

" [ðen] , [səʊ][fɑːst][ðə; ðɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['fɒləʊ] , [hɪz; ɪz] [gʌn] - [hænd] [keɪm] [ʌp] .

"	Then	,	so	fast	the	eye	could	hardly	follow	,	his	gun	-	hand	came	up	.
"	然后	,	所以	快速地	这	眼睛	可以	几乎	跟随	,	他的	枪	-	手	来了	向上	.

“然后，他的持枪手以迅雷不及掩耳之势抬起来。”

[bæŋ] — [bæŋ] — [bæŋ] !

Bang	—	bang	—	bang	!
砰	—	砰	—	砰	!

砰——砰——砰！

[θriː] [ʃɒts] [hiː; hi]['faɪəd] .
Three shots he fired .
三 镜头 他 被解雇 .

他开了三枪。

[θriː] [ʃɒts] , [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['iːz(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
Three shots , straight toward the easel in the corner .
三 镜头 , 直的 朝向 这 画架 在 这 角落 .

三张照片，直射角落里的画架。

[ded] ['sentə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)] [ðæt] [stʊd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Dead center into the mirror that stood upon it .
死的 中心 进入 这 镜子 那 站立 之上 它 .

正对着立在它上面的镜子中心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glɑːs] .
There was a wild tinkling of falling glass .
那里 曾是 一个 荒野 叮叮当当 的 坠落 玻璃 .

传来玻璃破碎的叮当声。

[ðə; ði] ['teɪblklɒθ] [slɪpt] [ə'weɪ] .
The tablecloth slipped away .
这 桌布 滑倒了 离开 .

桌布滑落了。

[rɪ'viːld] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm]['mɪrə(r)] .
Revealed the shattered remnants of the time mirror .
揭晓 这 破碎 残余物 的 这 时间 镜子 .

揭示了时间之镜破碎的残骸。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] ! " [kraɪd] [væns] .
" I'm taking no chances ! " cried Vance .
" 我是 采取 不 机会 ! " 哭 万斯 .

“我绝不冒险！”万斯喊道。

" [prə'fesə(r)] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'sɜːtʃ] ['fɪzɪsɪst] [ɪz][tuː] [haɪ] .
" Professor Duchard's reputation as a research physicist is too high .
" 教授 - 名声 作为 一个 研究 物理学家 是 也 高的 .

“杜查德教授作为研究物理学家的声誉太高了。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['mɒkɪŋli] : " [haʊ'evə(r)] ,
" And then , mockingly : " However ,
" 和 然后 , 嘲讽地 : " 然而 ,

然后，他嘲讽道：“然而，

[aɪ] [daʊt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [gʊd] [juːz][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪrə(r)] [naʊ] !
I doubt that even he can make any good use of that mirror now !
我 怀疑 那 甚至 他 能 制作 任何 好的 使用 的 那 镜子 现在 !

我怀疑他现在还能不能好好利用那面镜子！

" [wɪð] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['sæli] , [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" With that final sally , he backed away and out the door ,
" 和 那 最终的 莎莉 , 他 支持的 离开 和 出去 这 门 ,

“最后冲刺之后，他后退并走出了门。”

[ðə; ði]['mægnəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [grɪm][ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['kʌvəd] [mɑːk]
the Magnum in his hand still grim and unwavering as he covered Mark
这 马格南 在 他的 手 仍然 严峻 和 坚定不移 作为 他 涵盖 标记
[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['saɪəntɪst] .
and the old scientist .
和 这 老的 科学家 .

他手中的马格南手枪依然冷酷无情，毫不动摇地指向马克和那位老科学家。

['kɜːtli] :
Curtly :
简短地 :

柯特利:

" [ai] [ˌwʊdnt] [kʌm] [aʊt] [tuː] [suːn] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .
" I wouldn't come out too soon if I were you .
" 我 不会 来 出去 也 很快 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我就不会那么快出柜。”

" [ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] [ʃʌt] .
" The door slammed shut .
" 这 门 猛烈抨击 关闭 .

门砰地一声关上了。

[mɑːk] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .
Mark started forward .
标记 开始 向前 .

马克向前走了一步。

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'fesə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
But the professor caught his arm .
但 这 教授 捕捉 他的 手臂 .

但教授抓住了他的胳膊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , " [ðə; ði]['sævənt; sə'vɑːnt] [sed] .
" It is useless , " the savant said .
" 它 是 无用 , " 这 学者 说 .

“没用的，”这位学者说道。

" [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [wʊd] [brɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [wʊd] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" To follow him would bring death and would avail nothing , my boy .
" 到 跟随 他 会 带来 死亡 和 会 可用 没有什么 , 我的 男生 .

“孩子，跟随他只会招致死亡，而且毫无益处。”

[hiː; hi][hæz; həz][wʌn] .
He has won .
他 有 韩元 .

他赢了。

" [laɪk] [men][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ðen] , [ðeɪ] [stɛərd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .
" Like men in a daze , then , they stared into each other's eyes .
" 喜欢 男人 在 一个 发呆 , 然后 , 他们 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 .

“他们就像神情恍惚的人一样，彼此凝视着对方的眼睛。”

[ðeɪ] [sɔː] ['əʊnli] [dʌl] ['həʊpləsnəs] .
They saw only dull hopelessness .
他们 锯 仅有的 乏味的 绝望 .

他们看到的只有沉闷的绝望。

[ðə; ði][lɑːst] [spɑːk] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] .
The last spark was gone out .
这 最后的 火花 曾是 已消失 出去 .

最后一点火花也熄灭了。

['sləʊli] , [mɑːk] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['mɪrə(r)] .
Slowly , Mark walked over to the corner where stood the shattered mirror .
缓慢地 , 标记 步行 超过 到 这 角落 在哪里 站立 这 破碎 镜子 .

马克缓缓走到角落里，那里放着一面破碎的镜子。

[lʊkt] ['blæŋkli] [daʊn] [æt; ət][ɪts]['frægmənts] .
Looked blankly down at its fragments .
看起来 茫然地 向下 在 它是 片段 .

他茫然地低头看着它的碎片。

['bendɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['splɪntə(r)] .

Bending	**,**	**he**	**picked**	**up**	**a**	**splinter**	**.**
弯曲	,	他	挑选	向上	一个	碎片	.

他弯下腰，捡起了一根木刺。

[ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] .

Inspected	**it**	**idly**	**.**
检查	它	闲散地	.

漫不经心地检查了一下。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi] [wɜːl] [ə'baʊt] .

The	**next**	**instant**	**he**	**whirled**	**about**	**.**
这	下一个	立即的	他	旋转	关于	.

下一刻，他猛地转身。

" [prə'fesə(r)] - !

"	**Professor**	**Duchard**	**!**
"	教授	-	!

"杜查德教授！"

" [hiː; hi] [ræpt] .

"	**he**	**rapped**	**.**
"	他	说唱	.

他唱了一段说唱。

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['dɛvəlz] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [wɜːk] ?

"	**How**	**did**	**this**	**devil's**	**looking**	**-**	**glass**	**work**	**?**
"	如何	做过	这	魔鬼的	寻找	-	玻璃	工作	?

"这面魔鬼的镜子是怎么运作的？"

" [ðə; ði]['saɪəntɪst] [lʊkt] [ʌp] [dɪ'spɪrɪtɪdli] , [ʃrʌg] .

"	**The**	**scientist**	**looked**	**up**	**dispiritedly**	**,**	**shrugged**	**.**
"	这	科学家	看起来	向上	沮丧地	,	耸了耸肩	.

科学家沮丧地抬起头，耸了耸肩。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

"	**I**	**could**	**not**	**make**	**you**	**understand**	**.**
"	我	可以	不是	制作	你	理解	.

我无法让你明白。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['mætə(r)][ɒv; əv] [speɪs] - [taɪm] ['θɪəri] —

It	**is**	**a**	**complicated**	**matter**	**of**	**space**	**-**	**time**	**theory**	**—**
它	是	一个	复杂的	事情	的	空间	-	时间	理论	—

这是一个涉及时空理论的复杂问题——

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [strəʊd] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

"	**The**	**other**	**strode**	**back**	**to**	**him**	**.**
"	这	其他	大步走	后退	到	他	.

另一个人大步走回他身边。

[grɪpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Gripped	**his**	**shoulder**	**.**
紧握	他的	肩膀	.

他抓住了他的肩膀。

" [ai][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['diːteɪlz] .

"	**I**	**don't**	**care**	**about**	**the**	**details**	**.**
"	我	不	关心	关于	这	细节	.

我不在乎细节。

[dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪmplɪfaɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

Just	**try**	**to**	**give**	**me**	**a**	**simplified**	**version**	**of**	**the**	**principle**	**.**
只是	尝试	到	给	我	一个	简化	版本	的	这	原则	.

请尽量用简单易懂的方式解释这个原理。

" [prəˈfesə(r)] - [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [mænz] [aɪz] .
" **Professor Duchard gazed into the younger man's eyes .**
" 教授 - 凝视 进入 这 年轻 男人的 眼睛 .

杜查德教授凝视着年轻人的眼睛。

[kɔːt] [ðə; ði] [fɪəs] [laɪt] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] [ðæt] [mɑːrks] [ðəʊz] [huː]
Caught the fierce light within them — the gleam of spirit that marks those who
捕捉 这 凶猛的 光 之内 他们 — 这 闪耀 的 精神 那 标记 那些 WHO
[wɪl] [nɒt][biː; bi] [daʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,
will not be downed for long ,
将要 不是 是 倒下 为了 长的 ,

捕捉到了他们内心深处那耀眼的光芒——那是不屈不挠的精神之光，它标志着那些不会被击垮太久的人。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ɒdz] .
no matter what the odds .
不 事情 什么 这 赔率 .

无论胜算如何。

[ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv] [ˈstrʌg(ə)l] [ðæt] [ˈəʊnli] [deθ] [kʊd; kəd] [teɪk] [əˈweɪ] .
The ray of struggle that only death could take away .
这 射线 的 斗争 那 仅有的 死亡 可以 拿 离开 .

只有死亡才能夺走的那份奋斗的光芒。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈməʊmənt] , [ðen] , [ðə; ði][əʊld][mæn][sæt] [ˈberid] [ɪn] [θɔːt] .
For a long moment , then , the old man sat buried in thought .
为了 一个 长的 片刻 , 然后 , 这 老的 男人 卫星 埋葬 在 想法 .

于是，老人沉思了许久。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] .
At last he looked up again .
在 最后的 他 看起来 向上 再次 .

他终于再次抬起头来。

[brəʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Broke the silence .
打破 这 沉默 .

打破了沉默。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɪz] [juːst]
" Have you ever seen the physical experiment in which a wave of sound is used
" 有 你 曾经 已见 这 身体的 实验 在 哪个 一个 海浪 的 声音 是 用过的
[tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] ? "
to break a glass ? "
到 休息 一个 玻璃 ? "

“你有没有看过用声波震碎玻璃的物理实验？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
But I've heard of it .
但 我已经 听到 的 它 .

但我听说过。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] . "
I know what you're talking about . "
我 知道 什么 你是 说 关于 . "

我知道你在说什么。

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" Very well , then .
" 非常 出色地 , 然后 .

"很好。"

[ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðæt] [ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] [ðæt] [glɑːs] .
Imagine , if you can , that the barrier between space and time is that glass .
想象 , 如果 你 能 , 那 这 障碍 之间 空间 和 时间 是 那 玻璃 .

试想一下，空间和时间之间的屏障就是那块玻璃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærəntli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] . "
It is apparently impenetrable . "
它 是 显然 坚不可摧 . "

它显然坚不可摧。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

" [ɛ'leɪnz] [fiˈɒnseɪ; fiˈɑːnseɪ] [nˈɒdɪd] ['iːgəli] .
" Elaine's fiance nodded eagerly .
" 伊莱恩的 未婚夫 点头 急切地 .

伊莱恩的未婚夫急切地点了点头。

" [ðen] [traɪ][tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [weɪv] [ɒv; əv] ['enədʒi] ['biːɪŋ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'genst]
" Then try to conceive of a terrific wave of energy being concentrated against
" 然后 尝试 到 构想 的 一个 了不起 海浪 的 活力 存在 集中 反对
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"然后试着想象一股巨大的能量波集中作用于它，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [weɪv] [ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] .
just as the sound wave is concentrated on the glass .
只是 作为 这 声音 海浪 是 集中 在 这 玻璃 .

就像声波集中在玻璃上一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ,
But this time ,
但 这 时间 ,

但这一次，

[ðə; ði] [weɪv] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ][məˈnɪpjuleɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]['bæriə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['peb(ə)l]
the wave must be so manipulated as to strike the barrier as a pebble
这 海浪 必须 是 所以 操纵 作为 到 罢工 这 障碍 作为 一个 卵石
[straɪks] [ænd; ənd] [breɪks] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
strikes and breaks a window .
罢工 和 休息 一个 窗户 .

必须巧妙地操控波浪，使其像鹅卵石击碎窗户一样撞击障碍物。

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] .
Otherwise it would be too weak to break through .
否则 它 会 是 也 虚弱的 到 休息 通过 .

否则它就太弱，无法突破。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [speɪs] - [taɪm]
Or , if it was strong enough , it would break down the entire space - time
或者 , 如果 它 曾是 强的 足够的 , 它 会 休息 向下 这 全部的 空间 - 时间
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
relationship .
关系 .

或者，如果它足够强大，它就会破坏整个时空关系。

" [ə'gen] [mɑːk] [nˈɒdɪd] , [ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)] ['sləʊli] .
" **Again** **Mark** **nodded** **,** **this** **time** **more** **slowly** **.**
" 再次 标记 点头 , 这 时间 更多的 缓慢地 .

马克再次点头，这次动作慢了些。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] ['enədʒi] ['riːəli] [mʌst; məst] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [spːd] ,
" **You** **mean** **that** **the** **wave** **of** **energy** **really** **must** **be** **like** **a** **sword** **,**
" 你 意思是 那 这 海浪 的 活力 真的 必须 是 喜欢 一个 剑 ,

你的意思是说，那道能量波真的就像一把剑一样?

['stæbɪŋ] [wʌn] [smɔːl] [həʊl] [θruː] [ðə; ði] ['bæriə(r)] ? "
stabbing **one** **small** **hole** **through** **the** **barrier** **?** **"**
刺 一 小的 洞 通过 这 障碍 ? "

在屏障上戳一个小洞?

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

"确切地。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **A** **pause** **.**
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ðə; ði] [taɪm] ['mɪrə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [ðə; ði] ['bæriə(r)] .
" **The** **time** **mirror** **represented** **just** **such** **a** **hole** **through** **the** **barrier** **.**
" 这 时间 镜子 代表 只是 这样的 一个 洞 通过 这 障碍 .

"时间之镜正是在屏障上打开的这样一个洞。"

[wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [juː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [weɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] ['æktʃuəli] [wɜː(r); wə(r)] ['frəʊz(ə)n]
What **appeared** **to** **us** **to** **be** **waves** **in** **the** **glass** **actually** **were** **frozen**
什么 出现 到 我们 到 是 波浪 在 这 玻璃 实际上 是 冷冻
['rɪplz] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] — [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ] [stəʊn]
ripples **in** **the** **space** **-** **time** **continuum** **—** **just** **as** **if** **you** **had** **dropped** **a** **stone**
涟漪 在 这 空间 - 时间 连续体 — 只是 作为 如果 你 有 掉落 一个 石头
[ɪn] ['wɔːtə(r)] ,
in **water** **,**
在 水 ,

我们看到的玻璃上的波浪，实际上是时空连续体中冻结的涟漪——就像你往水里扔了一块石头一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd] ['rɪplz] [hæd; həd] ['frəʊz(ə)n] . "
and **the** **hole** **and** **ripples** **had** **frozen** **.** **"**
和 这 洞 和 涟漪 有 冷冻 . "

而洞口和涟漪都冻住了。

" [ðen] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] — "
" **Then** **when** **you** **looked** **into** **the** **mirror** **—** **"**
" 然后 什么时候 你 看起来 进入 这 镜子 — "

"然后当你照镜子的时候——"

" [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [went] [aʊt] [θruː] [ðæt] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] ['bæriə(r)] .
" **Your** **mind** **went** **out** **through** **that** **gap** **in** **the** **barrier** **.**
" 你的 头脑 去 出去 通过 那 差距 在 这 障碍 .

"你的思绪穿过了屏障上的那个缺口。"

['ɔːdnrəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
Ordinarily **,** **of** **course** **,** **you** **would** **not** **even** **know** **that** **this** **was** **happening** **.**
按说 , 的 课程 , 你 会 不是 甚至 知道 那 这 曾是 发生 .

当然，通常情况下，你根本不会知道这件事正在发生。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] —

But	if	your	mind	was	concentrated	on	something	in	the	past	or	future	—
但	如果	你的	头脑	曾是	集中	在	某物	在	这	过去的	或者	未来	—

[æz; əz] [ɛ'leɪnz] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ænsestə(r)] — ,

as	Elaine's	was	upon	the	picture	of	her	ancestor	—	,
作为	伊莱恩的	曾是	之上	这	图片	的	她	祖先	—	,

但是，如果你的注意力集中在过去或未来的事情上——就像伊莱恩的注意力集中在她祖先的照片上一样——

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['həːtl] [θruː] [taɪm][tuː; tə][ðæt]['pɪəriəd] .

you	were	automatically	hurtled	through	time	to	that	period	.
你	是	自动地	猛烈撞击	通过	时间	到	那	时期	.

你被自动传送到了那个时代。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [fraʊnd] .

"	The	younger	man	frowned	.
"	这	年轻	男人	皱眉	.

年轻男子皱起了眉头。

" [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][maɪ][maɪnd][gəʊ] , [tuː] , [wen] [ɛ'leɪnz] [dɪd] ?

"	Then	why	didn't	my	mind	go	,	too	,	when	Elaine's	did	?
"	然后	为什么	没有	我的	头脑	去	,	也	,	什么时候	伊莱恩的	做过	?

"那么，为什么当伊莱恩的思绪消散时，我的思绪却没有随之消散呢？"

[wiː; wi][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)] . "

We	both	were	looking	into	the	mirror	.	"
我们	两个都	是	寻找	进入	这	镜子	.	"

我们俩都在照镜子。

" [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['æŋglz] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

"	But	from	different	angles	,	"	the	professor	reminded	him	.
"	但	从	不同的	角度	,	"	这	教授	提醒	他	.

"但要从不同的角度来看，"教授提醒他。

" [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði]['æktʃuəl] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəm] [wɒz; wəz] ['relətɪvli] [smɔːl] .

"	Remember	,	the	actual	break	in	the	continuum	was	relatively	small	.
"	记住	,	这	实际的	休息	在	这	连续体	曾是	相对地	小的	.

"记住，连续体中的实际断裂相对较小。"

[ɪ'leɪn] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][gæp]

Elaine	,	seated	before	the	mirror	,	must	have	been	directly	in	front	of	the	gap
伊莱恩	,	坐着	前	这	镜子	,	必须	有	到过	直接地	在	正面	的	这	差距

,

,

,

坐在镜子前的伊莱恩，肯定正对着缝隙。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌkt] [θruː] .

so	she	was	sucked	through	.
所以	她	曾是	真烂	通过	.

所以她被吸了进去。

[juː; jʊ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] — "

You	,	on	the	other	hand	—	"
你	,	在	这	其他	手	—	"

而你，另一方面——"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] .

I	was	standing	up	.
我	曾是	常设	向上	.

我当时站着。

[ɒf] ['sentə(r)] .

Off	center	.
离开	中心	.

偏离中心。

[səʊ][ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ] .

So	I	didn't	go	.
所以	我	没有	去	.

所以我没去。

" [mɑːk] [n'ɒdɪd] .

"	Mark	nodded	.
"	标记	点头	.

马克点了点头。

" [ai] [siː] . "

"	I	see	.	"
"	我	看	.	"

“我懂了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , " [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪz]['brəʊkən] .

"	And	now	,	"	said	the	scientist	,	"	the	mirror	is	broken	.
"	和	现在	,	"	说	这	科学家	,	"	这	镜子	是	破碎的	.

“现在，”科学家说，“镜子碎了。”

['aʊə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ɪ'leɪn] [ɪz] [gɒn] . "

Our	last	chance	of	saving	Elaine	is	gone	.	"
我们的	最后的	机会	的	保存	伊莱恩	是	已消失	.	"

我们拯救伊莱恩的最后机会也破灭了。

" [nəʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不！ ”

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [piə] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn'kredjələsli] .

"	The	professor	peered	up	at	the	other	incredulously	.
"	这	教授	窥视	向上	在	这	其他	难以置信地	.

教授难以置信地抬头看着对方。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [mɑːk] ?

"	What	do	you	mean	,	Mark	?
"	什么	做	你	意思是	,	标记	?

“马克，你什么意思？”

" [braʊn] [aɪz] ['nærəud] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ɛ'leɪnz] ['swiːthɑːt] [held] [aʊt] [ðə; ði]['splɪntə(r)][ɒv; əv]

"	Brown	eyes	narrowed	with	excitement	,	Elaine's	sweetheart	held	out	the	splinter	of
"	棕色的	眼睛	范围缩小	和	激动	,	伊莱恩的	亲爱的	握住	出去	这	碎片	的

[glɑːs] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .

glass	he	had	picked	up	.
玻璃	他	有	挑选	向上	.

“伊莱恩的爱人兴奋地眯起棕色的眼睛，举起他捡起的玻璃碎片。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [feɪs] .

He	shook	it	in	front	of	the	savant's	face	.
他	摇晃	它	在	正面	的	这	学者的	脸	.

他把那东西在学者面前晃了晃。

" [prəˈfesə(r)] ,

"	Professor	,
"	教授	,

“教授，

['evri] [piːs] [ɒv; əv] [glɑːs] [ðæt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðæt] ['mɪrə(r)][ɪz] ['leɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]

every	piece	of	glass	that	went	to	make	up	that	mirror	is	laying	over	there	on	the
每一个	片	的	玻璃	那	去	到	制作	向上	那	镜子	是	躺下	超过	那里	在	这

[flɔː(r)] . "

floor	.	"
地面	.	"

组成那面镜子的每一块玻璃都散落在地板上。

" [ai][ˌeɪ ˈem] ['sɒri] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	I	am	sorry	,	my	boy	.
"	我	是	对不起	,	我的	男生	.

对不起，孩子。

" [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [fraʊnd] .

"	The	elder	man	frowned	.
"	这	长老	男人	皱眉	.

老人皱起了眉头。

" [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	I	do	not	understand	.	"
"	我	做	不是	理解	.	"

“我不明白。”

" [prəˈfesə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] ,

"	Professor	,	if	you	break	your	glasses	,
"	教授	, 如果		你	休息	你的	眼镜	,

“教授，如果你把眼镜摔坏了，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][get][ə; eɪ][njuː][peə(r)][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tuː; tə][æn; ən]

all	you	have	to	do	to	get	a	new	pair	is	to	take	the	pieces	to	an
全部	你	有	到	做	到	得到	一个	新的	一对	是	到	拿	这	件	到	一个

[ɒpˈtɪʃn] .

optician	.
验光师	.

要配一副新眼镜，你只需要把眼镜碎片带到验光师那里就行了。

[hiːl] ['fɪgə(r)][ðə; ði]['fɔːmjələ][ɒv; əv][ðə; ði][lenz][frɒm; frəm][ðə; ði]['frægmənts][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]

He'll	figure	the	formula	of	the	lens	from	the	fragments	and	make	you	a
地狱	数字	这	公式	的	这	镜片	从	这	片段	和	制作	你	一个

[njuː] [set] . "

new	set	.	"
新的	放	.	"

他会根据碎片算出镜头的公式，然后为你制作一套新的镜头。

" [juː; jʊ] [miːn] — "

"	You	mean	—	"
"	你	意思是	—	"

“你的意思是-”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪrə(r)] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" I mean that we can put the pieces of that mirror together as if it
" 我 意思是 那 我们 能 放 这 件 的 那 镜子 一起 作为 如果 它
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪgsɔː] ['pʌz(ə)l] .
was a jigsaw puzzle .
曾是 一个 拼图 谜 .

我的意思是，我们可以像拼拼图一样，把那面镜子的碎片拼起来。

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['fɪgə(r)] [aʊt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːmjələ] .
From it , you can figure out some kind of a formula .
从 它 , 你 能 数字 出去 一些 种类 的 一个 公式 .

由此，你可以推导出某种公式。

[ðen] , [baɪ] [ɪk'sperɪməntɪŋ] ,
Then , by experimenting ,
然后 , 经过 实验 ,

然后，通过实验，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['enədʒi] [bəʊlt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [blɑːst] [θruː] [ðə; ði]
you can find what kind of energy bolt it takes to blast through the
你 能 寻找 什么 种类 的 活力 螺栓 它 需要 到 爆炸 通过 这
['bæriə(r)] !
barrier !
障碍 !

你可以查到需要什么样的能量束才能击穿屏障！

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [ɪn'tensəti] , [hɪz; ɪz] [ɪn'θjuːziæzəm] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Something of the man's intensity , his enthusiasm , communicated itself to the
" 某物 的 这 男人的 强度 , 他的 热情 , 沟通 本身 到 这
[prə'fesə(r)] .
professor .
教授 .

“这个人身上散发出的某种强烈情感和热情，感染了教授。”

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [keɪm] [ə'laɪt] .
His blue eyes came alight .
他的 蓝色的 眼睛 来了 点燃 .

他的蓝眼睛闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] !
" It is conceivable !
" 它 是 可以想象的 !

“这是有可能的！”

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" [nɒt] ['laɪkli] .
" Not likely .
" 不是 可能 .

不太可能。

[bʌt; bət] [kən'siːvəb(ə)l] .
But conceivable .
但 可以想象的 .

但并非不可能。

" [hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] ['frægmənt] [ɒv; əv] [glɑːs] [wɪtʃ] [mɑːk] [held] .
" He gripped the fragment of glass which Mark held .
" 他 紧握 这 分段 的 玻璃 哪个 标记 握住 .

他紧紧抓住马克手里拿着的那块玻璃碎片。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] !
We shall try it !
我们 将 尝试 它 !

我们试试看!

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] , [wiː; wi][kæn; kən] —
If it works , we can —
如果 它 作品 , 我们 能 —

如果可行，我们就可以——

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
" He stopped short .
" 他 停止 短的 .

他突然停住了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
His face fell .
他的 脸 跌倒 .

他脸色沉了下来。

" [wiː; wi][kæn; kən] [wɒt] ? " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
" We can what ? " he finished .
" 我们 能 什么 ? " 他 完成的 .

"我们能做什么？"他最后问道。

" [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ['mɪrə(r)] [wɪl] [nɒt] [help] [ˌjuː 'es] [brɪŋ] [ɪ'leɪn] [bæk] —
" Another time mirror will not help us bring Elaine back —
" 其他 时间 镜子 将要 不是 帮助 我们 带来 伊莱恩 后退 —

"再一面时间之镜也无法让我们把伊莱恩带回来——"

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪəsli] :
" His companion interrupted fiercely :
" 他的 伴侣 中断 激烈地 :

他的同伴激烈地打断了他:

" [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] ?
" How do we know ?
" 如何 做 我们 知道 ?

我们怎么知道?

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wiːl; wil] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?
There's always a chance we'll think of something , isn't there ?
有 总是 一个 机会 出色地 思考 的 某物 , 不是 那里 ?

总有机会我们能想到办法，对吧?

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [wiː; wi][woʊnt] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] . "
And it's a cinch we won't accomplish anything just sitting here . "
和 它是 一个 肚带 我们 惯于 完成 任何事物 只是 坐着 这里 . "

很明显，我们光坐在这里是做不成任何事的。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][traɪ] !
" The least we can do is try !
" 这 至少 我们 能 做 是 尝试 !

我们至少可以尝试一下!

" [ðeɪ] [wɜːkt] [laɪk] ['mædmən][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
" They worked like madmen in the hours that followed ,
" 他们 工作 喜欢 狂人 在 这 小时 那 随后 ,

接下来的几个小时里，他们像疯了一样工作。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]
heedless of the wedding guests who came and went from the house in
鲁莽 的 这 婚礼 客人 WHO 来了 和 去 从 这 房子 在
[bɪ'wɪldəd] [nɒts] .
bewildered knots .
困惑 绳结 .

他全然不顾进进出出、一脸茫然的婚礼宾客。

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [gæʃt] ['fɪŋgəz] , [mɑːk] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['slɪvəz] [ɒv; əv]['mɪrə(r)] [tə'geðə(r)] ,
Unmindful of gashed fingers , Mark fitted the slivers of mirror together ,
漫不经心 的 裂口 手指 , 标记 适配 这 碎片 的 镜子 一起 ,

马克全然不顾手指上的伤口，将碎片镜子拼凑在一起。

[waɪl] [prə'fesə(r)] - ['testɪd] [ænd; ənd] ['ænlˌaɪz] [ænd; ənd] ['fɪgəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
while Professor Duchard tested and analyzed and figured at his side .
尽管 教授 - 测试 和 分析 和 想 在 他的 边 .

杜查德教授则在他身边进行测试、分析和计算。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —

进而-

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['sævənt; sə'vɑːnt] [traɪ'ʌmfəntli] .
" I have it ! " shouted the savant triumphantly .
" 我 有 它 ! " 喊叫 这 学者 凯旋而归 .

"我找到了！"这位博学之士得意地喊道。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði]['fɔːmjələ] ! "
" I have the formula ! "
" 我 有 这 公式 ! "

"我有秘方了！"

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'strʌkt] [ə'nʌðə(r)]['mɪrə(r)] ?
" Then we can construct another mirror ?
" 然后 我们 能 构造 其他 镜子 ?

那么我们就可以再造一面镜子了吗?

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] [ɪ'leɪʃn] [drɒpt] [ə'weɪ] .
" Some of the old man's elation dropped away .
" 一些 的 这 老的 男人的 欣喜 掉落 离开 .

"老人的喜悦之情渐渐消退了一些。"

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

"还没有。

[wiː; wi] [nəʊ] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wiː; wi] [wɒnt] .
We know only the effect we want .
我们 知道 仅有的 这 影响 我们 想 .

我们只知道我们想要的效果。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ˌaɪ ˈtiː] — " [hiː; hi] [ʃrʌg] .

But	how	to	achieve	it	—	"	He	shrugged	.
但	如何	到	达到	它	—	"	他	耸了耸肩	.

但如何才能实现呢——”他耸了耸肩。

[ɪkˈsperɪm(ə)nts] .

Experiments	.
实验	.

实验。

[mɔː(r)][ɪkˈsperɪm(ə)nts] .

More	experiments	.
更多的	实验	.

更多实验。

[ˈaʊəz] [ɒv; əv][ɪkˈsperɪm(ə)nts] , [wɪð] [mɑːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] [ˈhɒvərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][æn; ən] [ɪˈlektrɪk]

Hours	of	experiments	,	with	Mark	and	the	professor	hovering	over	an	electric
小时	的	实验	,	和	标记	和	这	教授	悬停	超过	一个	电的

[ˈkruːsɪb(ə)l] [ˈbʌblɪŋ] [wɪð] [ˈməʊltən] [glɑːs] .

crucible	bubbling	with	molten	glass	.
坩	冒泡	和	熔融的	玻璃	.

马克和教授花了几个小时做实验，他们围着一个装满熔融玻璃、冒着泡的电坩埚。

[ˈaʊəz] [ɒv; əv][ˈfeɪljə(r)] .

Hours	of	failure	.
小时	的	失败	.

数小时的失败。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ][əʊld][ˈsaɪəntɪst] [ˈstreɪt(ə)nd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhægəd] [wɪð] [ˈwɪərinəs] .

At	last	the	old	scientist	straightened	,	his	face	haggard	with	weariness	.
在	最后的	这	老的	科学家	拉直	,	他的	脸	枯槁	和	疲劳	.

老科学家终于直起身子，脸上满是疲惫的神情。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] .

"	It	is	no	use	,	"	he	said	sadly	.
"	它	是	不	使用	,	"	他	说	令人遗憾的是	.

“没用了，”他悲伤地说。

" [ai][hæv; həv] [ɪgˈzɔːstɪd] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ][əˈveɪl] .

"	I	have	exhausted	my	knowledge	,	and	to	no	avail	.
"	我	有	筋疲力尽的	我的	知识	,	和	到	不	可用	.

“我已经穷尽了我的所有知识，但仍然无济于事。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ˈʃəʊldəz] [ˈsægɪŋ] .

"	He	turned	away	,	shoulders	sagging	.
"	他	转向	离开	,	肩膀	下垂	.

他转过身去，肩膀耷拉着。

[ˈstʌmb(ə)ld] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

Stumbled	toward	the	door	.
踉跄	朝向	这	门	.

踉跄着走向门口。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈɪnstənt] [ˈmɑːrks] [vɔɪs] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ] [skriːm] .

The	next	instant	Mark's	voice	rose	in	a	scream	.
这	下一个	立即的	马克的	嗓音	玫瑰	在	一个	尖叫	.

下一刻，马克的声音变成了尖叫。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心！

" [ɪn'stɪŋktɪvli] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʌndʒd]
" **Instinctively** **,** **without** **so** **much** **as** **a** **backward** **glance** **,** **the** **old** **man** **lunged**
" 本能地 , 没有 所以 很多 作为 一个 落后 瞥一眼 , 这 老的 男人 猛扑
['fɔːwəd] .
forward **.**
向前 .

“老人本能地头也不回地向前扑去。”

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [dʒɜːk][æt; ət][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .
Even **as** **he** **did** **so** **,** **he** **felt** **something** **jerk** **at** **his** **ankle** **.**
甚至 作为 他 做过 所以 , 他 毛毡 某物 混蛋 在 他的 踝 .

就在他这么做的时候，他感到脚踝处有什么东西猛地一拽。

[hɪz; ɪz][leg] [keɪm] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm] .
His **leg** **came** **out** **from** **under** **him** **.**
他的 腿 来了 出去 从 在下面 他 .

他的腿突然滑倒了。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
He **pitched** **to** **the** **floor** **.**
他 投球 到 这 地面 .

他把球投到了地板上。

[kræʃ] !
Crash **!**
碰撞 !

碰撞!

[ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [dʒɜːk] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ə'tɒp][ðə; ði] [læb] [bentʃ] !
The **crucible** **was** **falling** **,** **jerked** **from** **its** **place** **atop** **the** **lab** **bench** **!**
这 坩 曾是 坠落 , 猛地一抖 从 它是 地方 顶部 这 实验室 长椅 !

坩埚掉下来了，从实验台上猛地摔了下来!

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['keɪb(ə)l] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ɪts] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [prə'fɛsərz]
The **electric** **cable** **which** **supplied** **its** **current** **was** **twisted** **about** **the** **professor's**
['æŋk(ə)l] ,
ankle **,**
踝 ,

为他供电的电缆缠绕在教授的脚踝上。

['sʌmhaʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] .
somehow **unconsciously** **caught** **by** **his** **foot** **as** **he** **worked** **.**
不知何故 不知不觉 捕捉 经过 他的 脚 作为 他 工作 .

他工作时不知何故无意识地被脚绊了一下。

['məʊltən] [glɑːs] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒt][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - [hɒt] [weɪv] .
Molten **glass** **burst** **out** **of** **the** **pot** **in** **a** **white** **-** **hot** **wave** **.**
熔融的 玻璃 爆裂 出去 的 这 锅 在 一个 白色的 - 热的 海浪 .

炽热的熔融玻璃从熔炉中喷涌而出。

[slɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['rɪvə(r)] .
Slopped **over** **the** **composition** **floor** **in** **a** **steaming** **river** **.**
倾斜的 超过 这 作品 地面 在 一个 蒸煮 河 .

倾泻在冒着热气的河水中，淹没了作画的地面。

[ɪn'gʌlf] ['teɪb(ə)l][legz][ænd; ənd]['reɪdɪeɪtə(r)][paɪps][ə'laɪk] .
Engulfed **table** **legs** **and** **radiator** **pipes** **alike** **.**
吞噬 桌子 腿 和 散热器 管道 同样 .

桌子腿和暖气管道都被淹没了。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [sneɪk] ,

And	then	,	like	a	writhing	snake	,
和	然后	,	喜欢	一个	扭动	蛇	,

然后，就像一条扭动的蛇，

[ðə; ði] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] [laɪn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l]['keɪb(ə)l] [stemd] [wɒz; wəz] ['wɪpɪŋ]

the	high	tension	line	from	which	the	crucible	cable	stemmed	was	whipping
这	高的	紧张	线	从	哪个	这	坩	电缆	茎	曾是	鞭打

[daʊn] ,

down	,
向下	,

坩埚电缆所连接的高压线正猛烈地向下甩动。

[tɔːn] [luːs] [baɪ][ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [liːp] !

torn	loose	by	the	jar	of	the	professor's	leap	!
撕裂	松动的	经过	这	罐	的	这	教授们	飞跃	!

被教授跳跃的冲击力撕扯下来!

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

Down	it	came	!
向下	它	来了	!

它倒塌了!

[strʌk] [ðə; ði][flɔː(r)][wʌns] .

Struck	the	floor	once	.
击中	这	地面	一次	.

重重地摔在地上一次。

[læʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] - [ɪn'gʌlf] ['reɪdieɪtə(r)] [paɪps] , [beə(r)]['waɪərz] ['flæʃɪŋ] .

Lashed	against	the	glass	-	engulfed	radiator	pipes	,	bare	wires	flashing	.
鞭打	反对	这	玻璃	-	吞噬	散热器	管道	,	裸	电线	闪烁	.

裸露的电线紧紧地绑在玻璃罩包裹的散热器管道上，闪闪发光。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l]['faɪə(r)][ɪk'spləʊdɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɒntækt] [pɔɪnt] ,

A	ball	of	purple	fire	exploded	at	the	contact	point	,
一个	球	的	紫色的	火	爆炸了	在	这	接触	观点	,

接触点处爆发出一团紫色的火焰。

[waɪl] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [dʒɜːk] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

while	the	cable	jerked	and	twisted	like	a	living	thing	.
尽管	这	电缆	猛地一抖	和	扭曲	喜欢	一个	活的	事物	.

电缆像活物一样抽搐扭动。

[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð] [oʊzoʊnz][pɪ'kjuːliə(r)]['əʊdə(r)] .

The	laboratory	was	suddenly	permeated	with	ozone's	peculiar	odor	.
这	实验室	曾是	突然	渗透	和	臭氧的	奇特	气味	.

实验室里突然弥漫着臭氧特有的气味。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心!

" [kraɪd] [mɑːk] [ə'gen] .

"	cried	Mark	again	.
"	哭	标记	再次	.

“马克又喊了一声。”

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [prə'fesə(r)] - [hæd; həd] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][laɪn] .

But	already	Professor	Duchard	had	jerked	his	foot	free	of	the	crucible	line	.
但	已经	教授	-	有	猛地一抖	他的	脚	自由的	的	这	坩	线	.

但杜查德教授已经猛地将脚从坩埚线上抽了出来。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [bentʃ] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['keɪb(ə)l] .

He	shrank	back	under	the	long	bench	,	away	from	the	writhing	cable	.
他	缩小	后退	在下面	这	长的	长椅	,	离开	从	这	扭动	电缆	.

他缩回长凳底下，远离那根扭动的电缆。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['kʌrənt] [went] [ded] .

An	instant	later	the	current	went	dead	.
一个	立即的	之后	这	当前的	去	死的	.

瞬间，电流中断了。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [bɔːl] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l]['faɪə(r)] [ɪ'væpəreɪtɪd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .

The	crackling	ball	of	purple	fire	evaporated	into	thin	air	.
这	噼啪作响	球	的	紫色的	火	蒸发	进入	薄的	空气	.

那团噼啪作响的紫色火球瞬间蒸发殆尽。

[mɑːk] [spræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [leɪ] .

Mark	sprang	across	the	room	to	where	the	scientist	lay	.
标记	弹簧	穿过	这	房间	到	在哪里	这	科学家	躺	.

马克猛地跳过房间，来到科学家躺着的地方。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	pulled	him	to	his	feet	.
他	拉	他	到	他的	脚	.

他把他拉了起来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [prə'fesə(r)] ?

"	Are	you	all	right	,	professor	?
"	是	你	全部	正确的	,	教授	?

教授，您还好吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? "

Are	you	hurt	?	"
是	你	伤害	?	"

你受伤了吗?

" [jes] , [jes] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Yes	,	yes	,	my	boy	.
"	是的	,	是的	,	我的	男生	.

"是的，是的，我的孩子。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːnɪŋ] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

It	was	a	narrow	escape	,	but	your	warning	saved	me	.
它	曾是	一个	狭窄的	逃脱	,	但	你的	警告	已保存	我	.

真是千钧一发，幸亏你的提醒才救了我。

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .

I	am	all	right	.
我	是	全部	正确的	.

我没事。

" [ðə; ði]['sævənt; sə'vɑːnt] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [bentʃ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [rɪ'fleksɪv] [tremblɪŋ]

"	The	savant	leaned	against	the	bench	,	trying	to	still	the	reflexive	trembling
"	这	学者	倾斜	反对	这	长椅	,	尝试	到	仍然	这	反身	发抖

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

of	his	body	.
的	他的	身体	.

"这位学者靠在长凳上，努力平复身体的反射性颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] .

His	face	was	pale	.
他的	脸	曾是	苍白	.

他脸色苍白。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['əʊvə(r)][lɪps] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [draɪ][æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

He	ran	his	tongue	over	lips	suddenly	gone	dry	as	he	stared	down	at	the
他	跑	他的	舌头	超过	嘴唇	突然	已消失	干燥	作为	他	凝视	向下	在	这

['brəʊkən] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] [laɪn] ,

broken	high	tension	line	,
破碎的	高的	紧张	线	,

他低头盯着断裂的高压输电线路，突然觉得嘴唇干裂，便用舌头舔了舔。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪm][ɪn][ɪts]

and	thought	of	what	would	have	happened	had	it	touched	him	in	its
和	想法	的	什么	会	有	发生	有	它	感动	他	在	它是

['spæzəm] .

spasm	.
痉挛	.

他想到，如果它在痉挛时碰到他，会发生什么事。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [went] [waɪd] [wɪð] [stɑːk] [ə'meɪzmənt] .

And	then	,	suddenly	,	his	blue	eyes	went	wide	with	stark	amazement	.
和	然后	,	突然	,	他的	蓝色的	眼睛	去	宽的	和	斯塔克	惊愕	.

然后，突然间，他那双蓝眼睛睁得大大的，充满了惊奇。

" [mɑːk] !

"	Mark	!
"	标记	!

“标记！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [wʌts] [rɒŋ] , [prə'fesə(r)] ?

"	What's	wrong	,	professor	?
"	是什么	错误的	,	教授	?

教授，您怎么了？

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么？

" [ðæt] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] !

"	That	glass	on	the	floor	!
"	那	玻璃	在	这	地面	!

“地上的那个玻璃杯！”

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

Look	at	it	!
看	在	它	!

瞧瞧！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɛərd] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋli] .

"	The	other	stared	uncomprehendingly	.
"	这	其他	凝视	不解地	.

另一个人茫然地盯着他。

" [ðə; ði] [weɪvz] , [mɑːk] !

"	The	waves	,	Mark	!
"	这	波浪	,	标记	!

“海浪，马克！”

[siː] [ðə; ði] [weɪvz] !
See **the** **waves** **!**
看 这 波浪 !

看，海浪！

" [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz] [lɪps] .
" **A** **startled** **exclamation** **burst** **from** **the** **younger** **man's** **lips** **.**
" 一个 惊慌 感叹 爆裂 从 这 年轻 男人的 嘴唇 .

“年轻人惊呼一声。”

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
He **dropped** **to** **his** **knees** **.**
他 掉落 到 他的 膝盖 .

他跪倒在地。

['skruːtənaɪzd][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv] [glɑːs] .
Scrutinized **the** **puddle** **of** **glass** **.**
仔细审查 这 水坑 的 玻璃 .

仔细观察了那滩玻璃渣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['pʊld] [hɪm] [ɪ'rekt] [ə'gen] .
But **the** **scientist** **pulled** **him** **erect** **again** **.**
但 这 科学家 拉 他 直立 再次 .

但科学家又把他拉了回来。

" [maɪ]['ɪnstrʊm(ə)nts] !
" **My** **instruments** **!**
" 我的 仪器 !

“我的乐器！”

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] .
" **he** **ordered** **in** **a** **voice** **that** **trembled** **.**
" 他 订购 在 一个 嗓音 那 颤抖 .

他用颤抖的声音命令道。

" [kwɪk] !
" **Quick** **!**
" 快的 !

“快的！

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [tests] —
I **must** **make** **tests** **—**
我 必须 制作 测试 —

我必须进行测试——

" [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [wɜːkt] .
" **For** **half** **an** **hour** **he** **worked** **.**
" 为了 一半 一个 小时 他 工作 .

他工作了半个小时。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [kəm'pliːt] ['kɒnfɪdəns] [gliːm] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]
And **when** **at** **last** **he** **straightened** **,** **complete** **confidence** **gleamed** **deep** **in** **his**
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

当他终于直起身子时，眼中闪烁着十足的自信。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] —
" **Is** **it** **—**
" 是 它 —

“是——”

" [prəˈfesə(r)] - [nˈɒdɪd] .
" **Professor** **Duchard** **nodded** **.**
" 教授 - 点头 .

杜查德教授点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" **It** **is** **.**
" 它 是 .

“这是。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] , [maɪ] [bɔɪ] .
That **was** **the** **secret** **,** **my** **boy** **.**
那 曾是 这 秘密 , 我的 男生 .

这就是秘诀，孩子。

[ðə; ði]['siːkrət][wiː; wi] [sɔːt] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] .
The **secret** **we** **sought** **but** **could** **not** **find** **.**
这 秘密 我们 寻求 但 可以 不是 寻找 .

我们苦苦追寻却始终未能找到的秘密。

[ðə; ði][taɪm]['mɪrə(r)][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [glɑːs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ]
The **time** **mirror** **is** **merely** **a** **special** **glass** **which** **has** **been** **subjected** **to** **a**
这 时间 镜子 是 仅仅 一个 特别的 玻璃 哪个 有 到过 受 到 一个
[təˈrɪfɪk] [ɪˈlektrɪk(ə)l] [dɪsˈtʃɑːdʒ] ,
terrific **electrical** **discharge** **,**
了不起 电气 释放 ,

时间镜只不过是一块经过强烈放电处理的特殊玻璃。

[ðen] ['sɪlvəd] .
then **silvered** **.**
然后 银色 .

然后镀银。

[ðæt] [piːs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪz] ['wɜːθləs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [tuː] ['meni] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)]
That **piece** **on** **the** **floor** **is** **worthless** **,** **of** **course** **;** **too** **many** **elements** **were**
那 片 在 这 地面 是 毫无价值 , 的 课程 ; 也 许多 元素 是
[ˌʌnkənˈtrəʊld] .
uncontrolled **.**
不受控制 .

地上的那块碎片当然毫无价值；太多因素失控了。

" [bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] ;
" **But** **knowing** **the** **formula** **as** **we** **do** **;**
" 但 会心 这 公式 作为 我们 做 ;

“但是，由于我们了解公式；

['nəʊɪŋ] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
knowing **exactly** **what** **we** **are** **searching** **for** **and** **how** **to** **prepare** **it** **,**
会心 确切地 什么 我们 是 搜索 为了 和 如何 到 准备 它 ,

清楚地知道我们要寻找什么以及如何准备它，

[ai] [wʊd] [steɪk] [maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['djuːplɪkeɪt][ðə; ði]['mɪrə(r)]['eɪdriən] [væns] [sent]
I **would** **stake** **my** **reputation** **that** **we** **can** **duplicate** **the** **mirror** **Adrian** **Vance** **sent**
我 会 赌注 我的 名声 那 我们 能 复制 这 镜子 阿德里安 万斯 发送
[tuː; tə] [ɪˈleɪn] .
to **Elaine** **.**
到 伊莱恩 .

我敢以我的名誉担保，我们可以复制出艾德里安·万斯寄给伊莱恩的那面镜子。

" ['mɑːrks] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːmɪŋ] .
" **Mark's** **eyes** **were** **gleaming** **.**
" 马克的 眼睛 是 闪闪发光 .

马克的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:][hɑ:d] .
His **jaw** **hard** **.**
他的 颚 难的 .

他下巴绷紧。

" [ðen] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] !
" **Then** **do** **it** **!**
" 然后 做 它 !

"那就去做吧！"

" [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] .
" **he** **commanded** **.**
" 他 命令 .

他命令道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][du:; də] ?
" **But** **what** **good** **would** **it** **do** **?**
" 但 什么 好的 会 它 做 ?

但这样做有什么用呢?

[wi:; wi] ['kænɒt] [brɪŋ] [ɪ'leɪn] [bæk] — "
We **cannot** **bring** **Elaine** **back** **—** **"**
我们 不能 带来 伊莱恩 后退 — "

我们无法让伊莱恩复活——"

" ['meɪbi] [nɒt] .
" **Maybe** **not** **.**
" 或许 不是 .

也许不是。

" [ðə; ði] ['ʌðərz] [tænd] [feɪs] [wɒz; wəz][grɪm] .
" **The** **other's** **tanned** **face** **was** **grim** **.**
" 这 其他的 晒黑的 脸 曾是 严峻 .

另一个人黝黑的脸色很严肃。

" [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][send][ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] . "
" **But** **we** **can** **send** **me** **back** **to** **where** **she** **is** **.** **"**
" 但 我们 能 发送 我 后退 到 在哪里 她 是 . "

"但是我们可以把我送回她所在的地方。"

" [send] [ju:; jʊ] [bæk] ! "
" **Send** **you** **back** **!** **"**
" 发送 你 后退 ! "

把你送回去!

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **A** **pause** **.**
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:v] [təʊld][ˌem 'i:] , [prə'fesə(r)] - .
" **You** **see** **,** **I've** **been** **thinking** **about** **the** **things** **you've** **told** **me** **,** **Professor** **Duchard** **.**
" 你 看 , 我已经 到过 思维 关于 这 事物 你已经 讲述 我 , 教授 - .

"你看，我一直在思考你告诉我的那些事，杜查德教授。"

[ə'baʊt] [taɪm] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:ks] .
About **time** **travel** **,** **and** **how** **it** **works** **.**
关于 时间 旅行 , 和 如何 它 作品 .

关于时间旅行及其运作方式。

" [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] [kænt] [seɪv] [ɪ'leɪn] .
" You say we can't save Elaine .
" 你 说 我们 不能 节省 伊莱恩 .

你说我们救不了伊莱恩。

[wel] , [ðæts] ['prɒbəbli] [truː] .
Well , that's probably true .
出色地 , 那就是 大概 真的 .

嗯，这很可能是真的。

['meɪbi] [ʃiːz] [gɒt] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [frɑːns] , [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
Maybe she's got to die in France , back in the days before the revolution .
或许 她是 得到 到 死 在 法国 , 后退 在 这 天 前 这 革命 .

或许她注定要死在法国，死在法国大革命之前的年代。

" [ə; eɪ] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" A tremor of emotion passed over him as he said it .
" 一个 震颤 的 情感 通过了 超过 他 作为 他 说 它 .

他说这话时，脸上掠过一丝激动的神情。

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] [hɑːd] .
He swallowed hard .
他 吞咽 难的 .

他艰难地咽了口唾沫。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [daɪ] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [daɪ] ['iːzəli] .
" But if she must die , she can at least die easily .
" 但 如果 她 必须 死 , 她 能 在 至少 死 容易地 .

“但如果她注定要死，至少可以死得痛快些。”

['kliːnli] .
Cleanly .
干净利落 .

干净利落。

['kwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Quickly , with a knife through her heart .
迅速地 , 和 一个 刀 通过 她 心 .

迅速地，一把刀刺穿了她的心脏。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ðə; ði] [wei] ['eɪdriən] [væns] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] — ['tɔːtʃəd] [baɪ]
She doesn't have to go the way Adrian Vance wants her to — tortured by
她 不 有 到 去 这 方式 阿德里安 万斯 想要 她 到 — 受折磨 经过
[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [skʌm] ,
a bunch of drunken scum ,
一个 束 的 醉 浮渣 ,

她不必按照艾德里安·万斯希望的方式死去——被一群醉醺醺的渣滓折磨致死。

[ðen] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] .
then cut to pieces without a chance to fight back .
然后 切 到 件 没有 一个 机会 到 斗争 后退 .

然后被剁成碎片，根本没有反抗的机会。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [feɪs] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" There was pain in the professor's face , too , when he answered .
" 那里 曾是 疼痛 在 这 教授们 脸 , 也 , 什么时候 他 回答 .

“教授回答时，脸上也带着痛苦的神色。”

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [ðæt] , [mɑːk] .
" I wish it were as easy as that , Mark .
" 我 希望 它 是 作为 简单的 作为 那 , 标记 .

“我希望事情真有那么简单，马克。”

" [ˈmɑːrks] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fɪəs] .
" Mark's voice was fierce .
" 马克的 嗓音 曾是 凶猛的 .

马克的声音很凶狠。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" What's wrong with it ?
" 是什么 错误的 和 它 ?

它有什么问题?

[wʌts] [tuː; tə][stɒp][ˌem ˈiː] ?
What's to stop me ?
是什么 到 停止 我 ?

谁能阻止我?

" [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [saɪd] .
" The other sighed .
" 这 其他 叹了口气 .

另一个人叹了口气。

[brʌʃt] [bæk] [waɪt] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][wʌn][freɪl][hænd] .
Brushed back white hair with a sweep of one frail hand .
刷过 后退 白色的 头发 和 一个 扫 的 一 脆弱 手 .

一只纤弱的手将她白发向后拂去。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" You cannot change history , my boy , " he said sadly .
" 你 不能 改变 历史 , 我的 男生 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“孩子，你无法改变历史，”他悲伤地说。

" [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][kɒz'mɒlədʒi] [wʊd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] .
" A study of cosmology would show you that such things are immutable .
" 一个 学习 的 宇宙学 会 展示 你 那 这样的 事物 是 不可更改的 .

“对宇宙学的研究会让你明白，这类事情是不可改变的。”

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] ['bækwəd] [ɔː(r)] ['fɔːwəd] [θruː] [taɪm][ænd; ənd] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,
You can go backward or forward through time and participate in them ,
你 能 去 落后 或者 向前 通过 时间 和 参加 在 他们 ,
[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] . "
but you cannot change them . "
但 你 不能 改变 他们 . "

你可以穿越时空，回到过去或前往未来，参与其中，但你无法改变过去。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

[huz] ['træv(ə)ld] [θruː] [taɪm][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][kænt] [tʃeɪndʒ] [ɪ'vents] ?
Who's traveled through time and then come back to say we can't change events ?
谁是 旅行 通过 时间 和 然后 来 后退 到 说 我们 不能 改变 活动 ?
"
"
"

谁曾穿越时空，然后回来告诉我们无法改变历史?

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] — "

"	You	do	not	understand	—	"
"	你	做	不是	理解	—	"

你不明白——

" [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] !

"	And	I	don't	care	!
"	和	我	不	关心	!

我不在乎!

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [fleəd] .

"	the	younger	man	flared	.
"	这	年轻	男人	喇叭口	.

"年轻人怒火中烧。"

" [ai] [meɪ] [feɪl] — [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] !

"	I	may	fail	—	but	I'm	going	to	try	!
"	我	可能	失败	—	但	我是	去	到	尝试	!

"我可能会失败——但我会尝试!"

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'leɪn] [tuː; tə][daɪ] — "

I'm	not	going	to	sit	here	,	waiting	for	Elaine	to	die	—	"
我是	不是	去	到	坐	这里	,	等待	为了	伊莱恩	到	死	—	"

我不会坐在这里等着伊莱恩死去——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] !

"	But	you	would	have	no	memory	of	your	life	in	this	century	!
"	但	你	会	有	不	记忆	的	你的	生活	在	这	世纪	!

但是，你将不会对你在本世纪的生活有任何记忆!

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [væns] [sed] — "

Remember	what	Vance	said	—	"
记住	什么	万斯	说	—	"

记住范斯说过的话——

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

"正确的。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [stɒp][ˌem 'iː] .

That's	the	one	thing	that	might	stop	me	.
那就是	这	一	事物	那	可能	停止	我	.

这是唯一可能阻止我的事情。

[aɪm] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

I'm	counting	on	you	to	take	care	of	it	,	though	.
我是	计数	在	你	到	拿	关心	的	它	,	尽管	.

但我指望你能处理好这件事。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ?

Is	there	anything	you	can	do	?
是	那里	任何事物	你	能	做	?

你能做些什么吗?

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv]['tenʃ(ə)n] - ['stʌdɪd] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	moment	of	tension	-	studded	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	片刻	的	紧张	-	带钉的	沉默	.

"一阵漫长而令人窒息的沉默。"

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后:

" [pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz] .
" **Perhaps there is .**
" 也许 那里 是 .

或许有吧。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['faɪtə(r)] ['paɪləts] - ['blækɪŋ] [aʊt] - ['djʊərɪŋ]
I have been working on equipment to prevent fighter pilots ' blacking out ' during
我 有 到过 在职的 在 设备 到 防止 战斗机 飞行员 - 黑化 出去 - 期间
['paʊə(r)] [daɪvz] ,
power dives ,
力量 潜水 ,

我一直在研究一种能够防止战斗机飞行员在俯冲过程中"失去意识"的设备。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [taɪm]['træv(ə)l][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [spiːdz] [ɪn]
and I believe there is a relationship between time travel and terrific speeds in
和 我 相信 那里 是 一个 关系 之间 时间 旅行 和 了不起 速度 在
[speɪs] .
space .
空间 .

我认为时间旅行与太空中的极高速度之间存在某种联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['ɪnsjuleɪt] [juː; jʊ] — "
It is possible that I could insulate you — "
它 是 可能的 那 我 可以 隔离 你 — "

我有可能让你免受外界侵害——

" [ðæts] [ɔːl][ai] [niːd] , [ðen] .
" **That's all I need , then .**
" 那就是 全部 我 需要 , 然后 .

"那我就只需要这些了。"

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnsjuleɪt] [ˌem 'iː] — "
Make me a mirror , professor , and something to insulate me — "
制作 我 一个 镜子 , 教授 , 和 某物 到 隔离 我 — "

教授，请给我做一面镜子，再做些东西来隔绝外界——

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] !
" **But you have no focal point !**
" 但 你 有 不 焦点 观点 !

但是你没有焦点!

[juː; jʊ] [maɪt] [gəʊ] [θruː] [taɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
You might go through time to a place a thousand miles and a thousand
你 可能 去 通过 时间 到 一个 地方 一个 千 英里 和 一个 千
[j'iəz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ɪ'leɪn] [ɪz] ['kæptɪv] —
years from where Elaine is captive —
年 从 在哪里 伊莱恩 是 俘虏 —

你或许会穿越时空，来到距离伊莱恩被囚禁的地方千里之外、相隔千年之久的地方——

" [mɑːk] [lɑːft] ['hɑːʃli] .
" **Mark laughed harshly .**
" 标记 笑了 严厉地 .

马克发出了一声刺耳的笑声。

" [rɒŋ] , [prə'fesə(r)] !
" **Wrong , professor !**
" 错误的 , 教授 !

"错了，教授！"

[aɪv] [gɒt][ðə; ði][məʊst] ['ækjərət] ['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I've got the most accurate focal point in the world .
我已经 得到 这 最多 准确的 焦点 观点 在 这 世界 .

我拥有世界上最精准的焦点。

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [hæv; həv] — "
Or I will have — "
或者 我 将要 有 — "

或者我会——"

" [ðə; ði][məʊst] ['ækjərət] — ?
" The most accurate — ?
" 这 最多 准确的 — ?

"最准确的——？"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .
" The old man's face was bewildered .
" 这 老的 男人的 脸 曾是 困惑 .

老人脸上露出困惑的表情。

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ɪ'leɪn] [hæd; həd] , [sɜː(r)] : ['gʊstɑːf] - ['peɪntɪŋ] , -
" I'll have the same focal point Elaine had , sir : Gustav Jerbette's painting , '
" 患病的 有 这 相同的 焦点 观点 伊莱恩 有 , 先生 : 古斯塔夫 - 绘画 , -
[ɪ'leɪn] - [ɪ'skeɪp] - .
Elaine Duchard's Escape ' .
伊莱恩 - 逃脱 - .

"先生，我将采用与伊莱恩相同的焦点：古斯塔夫·杰贝特的画作《伊莱恩·杜沙尔的逃亡》。

" [ə'gen] [ðæt] [lɑːf] .
" Again that laugh .
" 再次 那 笑 .

"又是那笑声。"

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['eɪdriən] [væns] !
" I'm going now to steal it from Adrian Vance !
" 我是 去 现在 到 偷 它 从 阿德里安 万斯 !

"我现在要去从艾德里安·万斯那里偷走它！"

" [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['eɪdriən] [væns] [wɒz; wəz][wʌn] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['diːlə(r)][ɪn] [ænt'ɪkwɪtiz]
" The house of Adrian Vance was one befitting a professional dealer in antiquities
" 这 房子 的 阿德里安 万斯 曾是 一 合适 一个 专业的 经销商 在 古董
.
:
.

"阿德里安·万斯的家与他作为专业古董商的身份十分相符。"

[ˌaɪ 'tiː][set][fɑː(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,
It set far back from the street ,
它 放 远的 后退 从 这 街道 ,

它位于远离街道的地方，

['taʊərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][laɪk][ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmedi'iːv(ə)l]['kɑːs(ə)l] .
towering against the sky like the black bulk of a medieval castle .
参天 反对 这 天空 喜欢 这 黑色的 大部分 的 一个 中世纪 城堡 .

它像一座中世纪城堡的黑色身躯一样，高耸入云。

[ə; eɪ] [haɪ] ['aɪən] [fens] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
A high iron fence surrounded it .
一个 高的 铁 栅栏 包围 它 .

它周围环绕着高高的铁栅栏。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [mɑːk] ['kɑːtə(r)] [stʊd] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv]

At	this	moment	Mark	Carter	stood	surveying	the	estate	from	the	shelter	of
在	这	片刻	标记	卡特	站立	测量	这	财产	从	这	庇护所	的

[ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] .

a	nearby	clump	of	trees	.
一个	附近	丛	的	树木	.

这时，马克·卡特站在附近一丛树的掩映下，环顾着这片庄园。

" [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmd] ['fɔːtrəs] !

"	It's	like	a	damned	fortress	!
"	它是	喜欢	一个	该死的	堡垒	!

“简直就像一座该死的堡垒！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	muttered	to	himself	.
"	他	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

" [hiːz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ɒn] ['eniwʌn] ['getɪŋ] [ɪn] .

"	He's	taking	no	chances	on	anyone	getting	in	.
"	他是	采取	不	机会	在	任何人	获得	在	.

“他不会冒任何风险让任何人混进来。”

" ['tɜːnɪŋ] , [ðen] , [hiː; hi] [grɪpt] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [triː] .

"	Turning	,	then	,	he	gripped	a	branch	of	the	nearest	tree	.
"	转弯	,	然后	,	他	紧握	一个	分支	的	这	最近的	树	.

“然后他转身，抓住最近一棵树的一根树枝。

[swʌŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Swung	up	into	it	.
摇摆	向上	进入	它	.

荡了上去。

['klæmbə] [aʊt] , [kæt] - [laɪk] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊndz]

Clambered	out	,	cat	-	like	,	until	he	lay	beyond	the	fence	and	above	the	grounds
攀爬	出去	,	猫	-	喜欢	,	直到	他	躺	超过	这	栅栏	和	多于	这	理由

[ɒv; əv] [vænsɪz] [həʊm] .

of	Vance's	home	.
的	万斯	家	.

他像猫一样爬了出来，直到他躺在围栏外，越过 Vance 家的院子。

[ðə; ði] [lɪm] [baʊd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [weɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

The	limb	bowed	under	his	weight	as	he	proceeded	until	at	last	he	was
这	肢	鞠躬	在下面	他的	重量	作为	他	继续	直到	在	最后的	他	曾是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [drɒp] ['laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

able	to	drop	lightly	to	the	ground	.
有能力的	到	降低	轻轻	到	这	地面	.

随着他的身体重量，树枝弯曲，他继续向前走，直到最后才轻轻地落到地上。

[wʌn] ['hæzəd] [pɑːst] !

One	hazard	passed	!
一	冒险	通过了	!

一项危险已过！

" [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] [ðæt] [fens] ['biːɪŋ] ['waɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'lɑːm] ['sɪstəm] ,

"	And	with	no	worries	about	that	fence	being	wired	for	an	alarm	system	,
"	和	和	不	担忧	关于	那	栅栏	存在	有线	为了	一个	警报	系统	,

“而且完全不用担心那道围栏上装有报警系统，”

['aɪðə(r)] ! " [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [traɪ'ʌmfəntli] .

either	!	"	he	told	himself	triumphantly	.
任何一个	!	"	他	讲述	他自己	凯旋而归	.

“都可以！”他得意地对自己说。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

He	hurried	toward	the	house	,	thankful	for	the	darkness	of	the	night	.
他	慌忙	朝向	这	房子	,	感恩	为了	这	黑暗	的	这	夜晚	.

他匆匆走向房子，庆幸夜色漆黑。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['bɪldɪŋ] [leɪ] [ə; eɪ] ['terəs] .

On	one	side	of	the	big	building	lay	a	terrace	.
在	一	边	的	这	大的	建筑	躺	一个	阳台	.

大楼的一侧是一个露台。

[frentʃ] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] ['ɒntə] [ˌaɪ 'tiː] .

French	windows	opened	onto	it	.
法语	视窗	打开	到	它	.

落地窗正对着它。

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [pætʃ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ,

Like	a	wraith	in	the	night	,	taking	advantage	of	every	shrub	and	patch	of	shadow	,
喜欢	一个	幽灵	在	这	夜晚	,	采取	优势	的	每一个	灌木	和	修补	的	阴影	,

如同夜空中的幽灵，利用每一丛灌木和每一片阴影。

[mɑːk] [krept] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .

Mark	crept	close	to	the	casements	.
标记	悄悄地爬	关闭	到	这	窗户	.

马克蹑手蹑脚地靠近窗户。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] .

They	were	locked	.
他们	是	已锁定	.

他们被锁住了。

[ðə; ði] ['trespəsə(r)] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

The	trespasser	stripped	off	his	coat	.
这	擅闯者	脱衣舞	离开	他的	外套	.

擅闯者脱掉了外套。

[ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ə; eɪ] ['bʌlki] , [prə'tektɪv] [wɒd] [ɒv; əv] [klɒθ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] .

Wrapped	it	around	his	hand	,	a	bulky	,	protective	wad	of	cloth	covering	the	flesh	.
包装	它	大约	他的	手	,	一个	笨重	,	保护的	瓦德	的	布	覆盖	这	肉	.

他将布团裹在手上，厚重的布团覆盖住皮肤，起到保护作用。

[ðen] , [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

Then	,	as	silently	as	possible	,
然后	,	作为	默默	作为	可能的	,

然后，尽可能悄无声息地，

[hiː; hi] [prest] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɒk] .

he	pressed	on	one	of	the	small	panes	of	glass	close	beside	the	lock	.
他	按下	在	一	的	这	小的	窗格	的	玻璃	关闭	旁	这	锁	.

他按压了锁旁边的一块小玻璃窗。

['hɑːdə(r)] . . . ['hɑːdə(r)] . . . ['hɑːdə(r)] . . . .

Harder	. . .	harder	. . .	harder	. . . .
更难	. . .	更难	. . .	更难	. . . .

更难.....更难.....更难.....

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glɑːs] , [ðə; ðɪ] [peɪn] [geɪv] [weɪ] .

With	a	faint	tinkle	of	falling	glass	,	the	pane	gave	way	.
和	一个	头晕的	小便	的	坠落	玻璃	,	这	窗格	给予	方式	.

随着玻璃破碎的轻微叮当声，玻璃窗掉了下来。

[tens] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [krɔːl] [baɪ] [ɒn] ['ledn] [fiːt] .

Tense	seconds	crawled	by	on	leaden	feet	.
紧张	秒	爬行	经过	在	铅灰色	脚	.

紧张的几秒钟如同行尸走肉般缓慢流逝。

['mɑːrks] [maʊθ] [wɒz; wəz] [draɪ] , [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['kɒtənɪ] .

Mark's	mouth	was	dry	,	his	throat	cottony	.
马克的	嘴	曾是	干燥	,	他的	喉	棉絮状的	.

马克嘴里发干，喉咙像被棉花浸透了一样。

[hiː; hi] [stʊd] [tɔːt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

He	stood	taut	,	his	back	to	the	wall	,
他	站立	紧绷	,	他的	后退	到	这	墙	,

他背靠着墙，身体紧绷地站着。

['weɪtɪŋ] ['fɪəfəli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [saɪn] [ðæt] [væns] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] .

waiting	fearfully	for	some	sign	that	Vance	had	been	aroused	.
等待	恐惧地	为了	一些	符号	那	万斯	有	到过	被唤醒	.

战战兢兢地等待着范斯被唤起的迹象。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [ə'gen] .

At	last	he	relaxed	again	.
在	最后的	他	轻松	再次	.

他终于又放松下来了。

[riːtʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['brəʊkən] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['wɪndəʊ] .

Reached	through	the	broken	pane	and	unlocked	the	big	window	.
达到	通过	这	破碎的	窗格	和	已解锁	这	大的	窗户	.

透过破损的玻璃，我伸手打开了大窗户。

[swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] , ['evə(r)] [səʊ] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] ,

Swung	it	open	,	ever	so	gently	,	and	stepped	inside	,
摇摆	它	打开	,	曾经	所以	轻轻地	,	和	步	里面	,

他轻轻地推开门，走了进去。

['feɪdɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [θɪk] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['kɔːnə(r)] .

fading	swiftly	into	the	thick	blackness	of	the	nearest	corner	.
褪色	迅速地	进入	这	厚的	黑	的	这	最近的	角落	.

迅速消失在最近角落的浓重黑暗中。

[wʌns] [mɑːk] [hæd; həd] ['intəvjuːd] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ə'saɪnmənt] .

Once	Mark	had	interviewed	a	burglar	as	a	feature	assignment	.
一次	标记	有	接受采访	一个	窃贼	作为	一个	特征	任务	.

马克曾以专题报道的形式采访过一名窃贼。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] [mænz] [wɜːdz] [naʊ] .

He	remembered	the	man's	words	now	.
他	记得	这	男人的	字	现在	.

他现在想起了那人说过的话。

" ['gɛtɪn] - [ɪn] [eɪnt] [ðə; ðɪ] [hɑːd] [pɑːt] , " [ðə; ðɪ] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɜːkə(r)] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] .

"	Gettin	'	in	ain't	the	hard	part	,	"	the	second	-	story	worker	had	explained	.
"	获得	-	在	不是	这	难的	部分	,	"	这	第二	-	故事	工人	有	解释	.

“进去并不难，”二楼的工人解释道。

" [ɪts] ['gɛtɪn] - [aʊt] [ðæts] [tʌf] .

"	It's	gettin	'	out	that's	tough	.
"	它是	获得	-	出去	那就是	艰难的	.

“最难的是逃出去。”

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['gɒtə] [duː; də][ɒn][ə; eɪ][dʒɒb][ɪz][tuː; tə][laɪn][ʌp][æn; ən]['eksɪt] .

The	**first**	**thing**	**you**	**gotta**	**do**	**on**	**a**	**job**	**is**	**to**	**line**	**up**	**an**	**exit**	**.**
这	第一的	事物	你	必须	做	在	一个	工作	是	到	线	向上	一个	出口	.

上班的第一件事就是找到离开的路。

" [naʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæknəs] , [mɑːk] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)]

"	**Now**	**,**	**as**	**his**	**eyes**	**grew**	**accustomed**	**to**	**the**	**blackness**	**,**	**Mark**	**searched**	**for**
"	现在	,	作为	他的	眼睛	生长	习惯	到	这	黑	,	标记	搜索	为了

[ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

a	**means**	**of**	**escape**	**.**
一个	方法	的	逃脱	.

“现在，随着眼睛逐渐适应了黑暗，马克开始寻找逃脱的方法。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

There	**was**	**a**	**window**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**room**	**.**
那里	曾是	一个	窗户	在	这	远的	结尾	的	这	房间	.

房间尽头有一扇窗户。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [swɪft] , ['saɪlənt] [straɪdz] .

He	**approached**	**it**	**with**	**swift**	**,**	**silent**	**strides**	**.**
他	接近	它	和	迅速	,	沉默的	步幅	.

他迈着轻快而无声的步伐走近了它。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .

Opened	**it**	**wide**	**.**
打开	它	宽的	.

打开了。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɒv; əv] [kriːkɪŋz] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

The	**slightest**	**of**	**creakings**	**caught**	**his**	**ear**	**.**
这	丝毫	的	吱嘎声	捕捉	他的	耳朵	.

他听到了最轻微的吱嘎声。

['ɪnstəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [tens] .

Instantly	**he**	**was**	**on**	**the**	**alert**	**,**	**every**	**muscle**	**tense**	**.**
即刻	他	曾是	在	这	警报	,	每一个	肌肉	紧张	.

他立刻警觉起来，全身肌肉紧绷。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'piːtɪd] .

The	**sound**	**was**	**not**	**repeated**	**.**
这	声音	曾是	不是	重复	.

该声音没有再次出现。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] .

He	**relaxed**	**.**
他	轻松	.

他放松了下来。

[weə(r)] [wʊd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][biː; bi] ?

Where	**would**	**the**	**picture**	**be**	**?**
在哪里	会	这	图片	是	?

图片会放在哪里?

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kænvəs] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

A	**large**	**canvas**	**hung**	**above**	**the**	**fireplace**	**.**
一个	大的	帆布	悬挂	多于	这	壁炉	.

壁炉上方悬挂着一幅大型油画。

[hiː; hi] ['tiptəu] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	**tiptoed**	**over**	**to**	**it**	**.**
他	踮着脚尖	超过	到	它	.

他蹑手蹑脚地走了过去。

[ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'leɪn] - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] !

The	lovely	face	of	the	first	Elaine	Duchard	looked	down	at	him	!
这	迷人的	脸	的	这	第一的	伊莱恩	-	看起来	向下	在	他	!

第一任伊莱恩·杜查德那张美丽的脸庞俯视着他!

[wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [hiː; hi] [wɪpt] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

With	trembling	fingers	he	whipped	a	knife	from	his	pocket	.
和	发抖	手指	他	鞭打	一个	刀	从	他的	口袋	.

他颤抖着手指从口袋里掏出一把刀。

[lʊkt] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][stænd][ɒn] —

Looked	about	for	a	chair	to	stand	on	—
看起来	关于	为了	一个	椅子	到	站立	在	—

环顾四周，想找把椅子站着——

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [smɑːt] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['fɪksɪn] - [ðə; ði][dɔː(r)][fɜːst] , " [ðə; ði]['bɜːglə(r)]

"	It	ain't	smart	to	work	a	room	without	fixin	'	the	door	first	,	"	the	burglar
"	它	不是	聪明的	到	工作	一个	房间	没有	修复	-	这	门	第一的	,	"	这	窃贼

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

"不先把门修好就去闯房间，这可不明智，"窃贼曾这样说过。

" [juː; jʊ] [fiːl] [lɒts] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nəʊbədi] [eɪnt] ['gənə] ['stʌmb(ə)l][ɪn][ɒn][juː; jʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

"	You	feel	lots	better	if	you	know	nobody	ain't	gonna	stumble	in	on	you	unexpected	.
"	你	感觉	很多	更好的	如果	你	知道	无人	不是	将会	绊倒	在	在	你	意外	.

"如果你知道不会有人突然闯入你的房间，你会感觉好很多。"

" [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] [mɑːk] [hæd; həd] [wedʒd] [ə; eɪ] [streɪt] - [bæk] [tʃeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	Ten	seconds	later	Mark	had	wedged	a	straight	-	back	chair	under	the
"	十	秒	之后	标记	有	楔形	一个	直的	-	后退	椅子	在下面	这

[nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

knob	of	the	only	door	leading	into	the	rest	of	the	house	.
旋钮	的	这	仅有的	门	领导	进入	这	休息	的	这	房子	.

十秒钟后，马克把一把直背椅楔在了通往房子其他部分的唯一一扇门的门把手下面。

['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - ['peɪntɪŋ] .

Turning	,	he	hurried	back	to	the	Jerbette	painting	.
转弯	,	他	慌忙	后退	到	这	-	绘画	.

他转身，匆匆回到杰贝特的画作前。

[wɪð] [swɪft] , [deft] ['slæʃɪz] [hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [freɪm] .

With	swift	,	deft	slashes	he	cut	it	from	its	frame	.
和	迅速	,	麻利	斜杠	他	切	它	从	它是	框架	.

他用迅捷灵巧的刀法将它从框架上砍了下来。

['stɑːtɪd] [tuː; tə][rəʊl][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Started	to	roll	it	up	.
开始	到	卷	它	向上	.

开始卷起来。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊!

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] !

A	visitor	!
一个	游客	!

有访客!

" [ðə; ði] ['trespəsə(r)] [wɜːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [stæbd] .

"	The	trespasser	whirled	as	if	he	had	been	stabbed	.
"	这	擅闯者	旋转	作为	如果	他	有	到过	刺伤	.

“擅闯者猛地转身，仿佛被刺伤了一样。”

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

He	stumbled	from	the	chair	on	which	he	stood	.
他	踉跄	从	这	椅子	在	哪个	他	站立	.

他踉跄着从椅子上摔了下来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

As	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，

[ðə; ði] ['brɪliənt] [biːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪv] - [sel] ['flæʃlaɪt] [hɪt][hɪm][skweə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]

the	brilliant	beam	of	a	five	-	cell	flashlight	hit	him	square	in	the	face	like	a
这	杰出的	光束	的	一个	五	-	细胞	手电筒	打	他	正方形	在	这	脸	喜欢	一个

['fɪzɪk(ə)l] [bləʊ] .

physical	blow	.
身体的	吹	.

五节电池手电筒的强光像重拳击中了他的脸。

[ˌaɪ 'tiː]['blaɪndɪd][hɪm] .

It	blinded	him	.
它	失明	他	.

它使他失明了。

[left] [hɪm] ['helpləs] .

Left	him	helpless	.
左边	他	无助	.

他被吓得束手无策。

" [nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][kɔːl] .

"	No	doubt	this	is	just	a	social	call	.
"	不	怀疑	这	是	只是	一个	社会的	称呼	.

毫无疑问，这只是一次社交电话。

[tuː] [bæd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [wɪð] ['lɑːsənəs] [ɪn'tent] !

Too	bad	that	the	police	will	call	it	breaking	and	entering	with	larcenous	intent	!
也	坏的	那	这	警察	将要	称呼	它	打破	和	进入	和	盗窃的	意图	!

可惜的是，警方会将其定性为非法闯入并意图盗窃！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔɪli] , ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['eɪdriən] [væns] ,

"	It	was	the	oily	,	mocking	voice	of	Adrian	Vance	,
"	它	曾是	这	油腻的	,	嘲讽	嗓音	的	阿德里安	万斯	,

那是艾德里安·万斯油腔滑调、嘲讽挖苦的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [mɑːk] [hæd; həd] ['entəd] .

and	it	came	from	the	French	window	through	which	Mark	had	entered	.
和	它	来了	从	这	法语	窗户	通过	哪个	标记	有	进入	.

声音是从马克进来的那扇落地窗传来的。

" [traɪ][tuː; tə][laɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Try	to	lie	out	of	it	!
"	尝试	到	说谎	出去	的	它	!

“试着用谎言掩盖过去！”

" [væns] [gləut] .

"	Vance	gloated	.
"	万斯	沾沾自喜	.

范斯得意洋洋地说。

" [dʒʌst][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ！ "

"	Just	try	to	explain	that	picture	in	your	hands	！	"
"	只是	尝试	到	解释	那	图片	在	你的	双手	！	"

“你试着解释一下你手里的这幅画！”

" [aɪ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [væns] .

"	I	don't	have	to	explain	,	Vance	.
"	我	不	有	到	解释	,	万斯	.

“我不需要解释，万斯。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)] .

You	know	why	I'm	here	.
你	知道	为什么	我是	这里	.

你知道我为什么来这里。

" [ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	The	wail	of	a	siren	sounded	in	the	distance	.
"	这	哀号	的	一个	警笛	听起来	在	这	距离	.

远处传来刺耳的警笛声。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] .

"	Oh	,	of	course	I	know	.
"	哦	,	的	课程	我	知道	.

“哦，我当然知道。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] , ['griːzɪli] .

"	The	other	was	laughing	softly	,	greasily	.
"	这	其他	曾是	笑	轻轻	,	多脂	.

另一个人发出油腻腻的、低沉的笑声。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˌʌndəˈstænd] , ['kɑːtə(r)] ?

"	But	will	the	police	understand	,	Carter	?
"	但	将要	这	警察	理解	,	卡特	?

“但是警察会理解吗，卡特？”

[ðæt] ['saɪrən][juː; jʊ][hɪə(r)] — [ɪts] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

That	siren	you	hear	—	it's	coming	here	,	you	know	;
那	警笛	你	听到	—	它是	未来	这里	,	你	知道	;

你听到的警笛声——它正朝我们这边过来，你知道的；

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][bɪˈfɔː(r)][aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][græb][juː; jʊ] .

I	called	the	station	before	I	came	down	to	grab	you	.
我	称为	这	车站	前	我	来了	向下	到	抓住	你	.

我下来接你之前先给车站打了电话。

" ['mɑːrks] [hɑːt] [dʒʌmpt] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [stæg] .

"	Mark's	heart	jumped	like	a	wounded	stag	.
"	马克的	心	跳了起来	喜欢	一个	受伤	麀	.

马克的心跳得像受伤的雄鹿一样猛烈。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd]['waɪldli] .

He	looked	around	wildly	.
他	看起来	大约	疯狂地	.

他惊恐地环顾四周。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ?

Was	this	to	be	the	end	of	it	all	?
曾是	这	到	是	这	结尾	的	它	全部	?

难道这就是一切的结局吗?

[wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][laɪ][ɪn][dʒeɪl] [waɪl] [ɪ'leɪn] [went][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] , [bæk] [ðeə(r)][ɪn]

Was	he	to	lie	in	jail	while	Elaine	went	to	her	death	,	back	there	in
曾是	他	到	说谎	在	监狱	尽管	伊莱恩	去	到	她	死亡	,	后退	那里	在

['bɜ:bən] [frɑ:ns] ?

Bourbon	France	?
波旁威士忌	法国	?

难道他要躺在监狱里，眼睁睁看着伊莱恩在波旁王朝统治下的法国走向死亡吗?

[hɪz; ɪz]['kæptə(r)][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] :

His	captor	was	speaking	again	:
他的	俘虏者	曾是	请讲	再次	:

他的俘虏又开始说话了:

" [ai]['dɪd(ə)nt] [dri:m] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðɪs] [mʌtʃ] [lʌk] !

"	I	didn't	dream	I	could	have	this	much	luck	!
"	我	没有	梦	我	可以	有	这	很多	运气	!

"我做梦都没想到自己会这么幸运！"

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [slʌt] [ɪ'leɪn] [ded] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

To	see	that	slut	Elaine	dead	—	that	was	the	height	of	my	ambition	.
到	看	那	荡妇	伊莱恩	死的	—	那	曾是	这	高度	的	我的	志向	.

看到那个荡妇伊莱恩死掉——那是我最大的野心。

[bʌt; bət] [naʊ] — [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:gləri] —

But	now	—	to	have	you	sent	to	the	penitentiary	for	burglary	—
但	现在	—	到	有	你	发送	到	这	监狱	为了	入室盗窃	—

但现在——却要你因为入室盗窃罪被送进监狱——

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [endid] [ɪn][ə; eɪ][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .

"	The	words	ended	in	a	roar	of	laughter	.
"	这	字	结束	在	一个	吼	的	笑声	.

话音未落，便爆发出一阵哄堂大笑。

[ˌaɪ 'ti:][daɪd] , [ænd; ənd] [væns] [went][ɒn] , [hɪz; ɪz][təʊn][grɪm][ænd; ənd] ['dedli] :

It	died	,	and	Vance	went	on	,	his	tone	grim	and	deadly	:
它	死亡	,	和	万斯	去	在	,	他的	语气	严峻	和	致命	:

它死了，范斯继续说道，语气阴沉而充满杀气:

" [ɪts] [taɪm][ju:; jʊ] [drɒpt] [ðæt]['pɪktʃə(r)] , ['kɑ:tə(r)] .

"	It's	time	you	dropped	that	picture	,	Carter	.
"	它是	时间	你	掉落	那	图片	,	卡特	.

"卡特，你该把那张照片删掉了。"

[drɒp][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][pʊt][jɔ:(r); jə(r)][hændz][ʌp] !

Drop	it	—	and	put	your	hands	up	!
降低	它	—	和	放	你的	双手	向上	!

放下它——举起双手!

" [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] !

"	The	picture	!
"	这	图片	!

"这张照片！"

[ðə; ði][wʌn][lɪŋk] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - !

The	one	link	between	1942	and	1780	!
这	一	关联	之间	-	和	-	!

1942 年和 1780 年之间唯一的联系!

" [drɒp][ˌaɪ 'ti:] !

"	Drop	it	!
"	降低	它	!

放下它!

" ['sləʊli] , ['mɑ:rks][hændz] [rɪ'lækst] .
" **Slowly** , **Mark's** **hands** **relaxed** .
" 缓慢地 , 马克的 双手 轻松 .

马克的手慢慢放松了下来。

[hi:; hi][let][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .
He **let** **the** **picture** **fall** **to** **the** **floor** .
他 让 这 图片 落下 到 这 地面 .

他任由画掉在地上。

" [naʊ] — [reɪz] [jɔ:(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] [wɔ:k] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .
" **Now** **—** **raise** **your** **hands** **and** **walk** **over** **to** **the** **corner** .
" 现在 — 增加 你的 双手 和 走 超过 到 这 角落 .

“现在——举起双手，走到角落去。”

[stænd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] !
Stand **with** **your** **face** **to** **the** **wall** **!**
站立 和 你的 脸 到 这 墙 !

脸贴墙站着!

" [mɑ:k] [mu:vd] [laɪk] [wʌn] ['pærəlaɪzd] .
" **Mark** **moved** **like** **one** **paralyzed** .
" 标记 已搬 喜欢 一 瘫痪 .

马克的动作像瘫痪了一样。

[hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪd] [wɪð] [li:d] .
His **hands** **came** **up** **as** **if** **they** **were** **weighted** **with** **lead** .
他的 双手 来了 向上 作为 如果 他们 是 加权 和 带领 .

他的双手抬起来，仿佛压着铅一样沉重。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fɪŋgə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ,
His **brown** **eyes** **were** **fixed** **on** **the** **shadowy** **finger** **back** **of** **the** **flashlight** **,**
他的 棕色的 眼睛 是 固定的 在 这 阴暗的 手指 后退 的 这 手电筒 ,

他棕色的眼睛紧紧盯着手电筒背面的阴影。

[ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][ænd; ənd]['heɪtrɪd] [siːð] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
and **impotent** **rage** **and** **hatred** **seethed** **within** **them** **.**
和 阳痿 愤怒 和 仇恨 沸腾 之内 他们 .

他们心中充满了无能为力的愤怒和仇恨。

[jet] [wɒt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:; də] ?
Yet **what** **could** **he** **do** **?**
然而 什么 可以 他 做 ?

但他又能怎么办呢?

[dʒʌmp] [væns] ?
Jump **Vance** **?**
跳 万斯 ?

跳跃万斯?

[traɪ][tu:; tə] [rest] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][gʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌæn.tɪ'kwer.i.ənz][hænd] ?
Try **to** **wrest** **the** **inevitable** **gun** **from** **the** **antiquarian's** **hand** **?**
尝试 到 夺取 这 不可避免的 枪 从 这 古董商 手 ?

试图从古董商手中夺走那把不可避免的枪?

['ɔ:lməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Almost **imperceptibly** **,** **he** **shook** **his** **head** **.**
几乎 不易察觉地 , 他 摇晃 他的 头 .

他几乎不易察觉地摇了摇头。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[hɪz; ɪz][slʌg] - ['rɪd(ə)ld]['bɒdi] [wʊd] [pɪtʃ] ['laɪfləs] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [tuː]

His	slug	-	riddled	body	would	pitch	lifeless	to	the	floor	before	he	could	take	two
他的	蛞蝓	-	布满谜团	身体	会	沥青	无生命	到	这	地面	前	他	可以	拿	二

[steps] ['fɔːwəd] .

steps	forward	.
步骤	向前	.

他浑身布满蛞蝓的尸体还没来得及向前走两步，就会无力地倒在地上。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][mɪə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [meɪd] [hɪm][hɔːlt] .

Nor	was	it	mere	fear	of	death	that	made	him	halt	.
也不	曾是	它	仅仅	害怕	的	死亡	那	制成	他	停止	.

让他停下脚步的，并非仅仅是对死亡的恐惧。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] , [ænd; ənd]['glædli] .

That	he	would	have	faced	,	and	gladly	.
那	他	会	有	面对	,	和	乐意	.

他愿意面对，而且乐意接受。

[bʌt; bət] [wɒt] ['æktʃuəli] [held] [hɪm] [bæk] [wɒz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [ə'tempt] [wʊd] [ə'veɪl]

But	what	actually	held	him	back	was	that	such	a	suicidal	attempt	would	avail
但	什么	实际上	握住	他	后退	曾是	那	这样的	一个	有自杀倾向	试图	会	可用

[hɪm] ['nʌθɪŋ] .

him	nothing	.
他	没有什么	.

但真正阻止他的是，这样的自杀尝试对他没有任何好处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][nəʊ]['nɪərə(r)][hɪz; ɪz]['riːəl][gəʊl][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] :

It	would	bring	him	no	nearer	his	real	goal	than	before	:
它	会	带来	他	不	更近	他的	真实的	目标	比	前	:

这样做并不会让他比以前更接近他的真正目标：

[ɪ'leɪn] [stɪl] [wʊd] [miːt] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [duːm] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [rɪ'kɔːdɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

Elaine	still	would	meet	that	awful	doom	which	history	had	recorded	as	her
伊莱恩	仍然	会	见面	那	可怕	厄运	哪个	历史	有	记录	作为	她

[feɪt] !

fate	!
命运	!

伊莱恩最终还是遭遇了历史记载中那可怕的厄运！

" [tɜːn] [ə'raʊnd] , [dæm] [juː; jʊ] !

"	Turn	around	,	damn	you	!
"	转动	大约	,	该死	你	!

“你这该死的家伙，转过身去！”

[get]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] !

Get	over	to	the	corner	!
得到	超过	到	这	角落	!

到角落去！

[pʊt][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] !

Put	your	face	to	the	wall	!
放	你的	脸	到	这	墙	!

把脸贴在墙上！

" ['evə(r)][səʊ] ['sləʊli] , [mɑːk] [tɜːnd] .

"	Ever	so	slowly	,	Mark	turned	.
"	曾经	所以	缓慢地	,	标记	转向	.

马克缓缓地转过身。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [wɪð] ['fræntɪk] ['efət] [æz; əz] [hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [flɔ:]

His	brain	was	pounding	with	frantic	effort	as	he	strove	to	find	some	flaw
他的	脑	曾是	猛击	和	疯狂的	努力	作为	他	努力	到	寻找	一些	缺陷

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [wɔ:l] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] [rəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .

in	the	awful	wall	of	circumstance	that	rose	about	him	.
在	这	可怕	墙	的	环境	那	玫瑰	关于	他	.

他拼命思考，试图在笼罩着他的可怕的困境之墙上找到一丝漏洞。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] !

And	then	he	saw	the	curtain	!
和	然后	他	锯	这	窗帘	!

然后他看到了窗帘！

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kɜ:t(ə)n] , [bʌf] - ['kʌləd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [stɪf] [wɪð]

It	was	just	an	ordinary	curtain	,	buff	-	colored	and	a	trifle	stiff	with
它	曾是	只是	一个	普通的	窗帘	,	增幅	-	有色	和	一个	琐事	僵硬的	和

[stɑ:tʃ] .

starch	.
淀粉	.

那是一块普通的窗帘，淡黄色，因为上了浆而略显僵硬。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['əʊpənd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi]

But	it	hung	in	front	of	the	window	he	had	opened	as	an	emergency
但	它	悬挂	在	正面	的	这	窗户	他	有	打开	作为	一个	紧急情况

['eksɪt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .

exit	when	he	came	in	.
出口	什么时候	他	来了	在	.

但它却挂在他进来时打开的紧急出口窗户前。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [sweɪd] ['evə(r)] [səʊ] ['slaɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [drɑ:ft] .

At	the	moment	,	it	swayed	ever	so	slightly	in	the	ripple	of	draft	.
在	这	片刻	,	它	摇摆	曾经	所以	轻微地	在	这	波纹	的	草稿	.

此刻，它随着气流的涟漪微微摇曳。

[məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔ:l] ,

Most	important	of	all	,
最多	重要的	的	全部	,

最重要的是，

[ðæt] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə'genst] [wɪtʃ] ['eɪdriən] [væns] [hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [ðæt]

that	window	was	set	in	the	wall	against	which	Adrian	Vance	had	directed	that
那	窗户	曾是	放	在	这	墙	反对	哪个	阿德里安	万斯	有	指导	那

[hi:; hi] [stænd] .

he	stand	.
他	站立	.

那扇窗户嵌在墙上，阿德里安·万斯曾指示他靠着那面墙站着。

[ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [væns] [hæd; həd] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [step] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [weə(r)] [mɑ:k]

The	corner	Vance	had	indicated	was	a	step	to	the	right	of	where	Mark
这	角落	万斯	有	表明的	曾是	一个	步	到	这	正确的	的	在哪里	标记

[naʊ] [stʊd] ;

now	stood	;
现在	站立	;

范斯指出的拐角处，是马克现在站立位置右侧一步远的地方；

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [step] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] .

the	window	,	a	step	to	the	left	.
这	窗户	,	一个	步	到	这	左边	.

窗户，在左边一步。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd][piˈænəʊ][hɑːf] - ['ʃeltəd] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌæn.tɪˈkwer.i.ənz][laɪn][ɒv; əv]

And	a	grand	piano	half	-	sheltered	it	from	the	antiquarian's	line	of
和	一个	盛大	钢琴	一半	-	避难所	它	从	这	古董商	线	的

['faɪə(r)] !

fire	!
火	!

一架三角钢琴恰好挡住了它一半的视线，使其免遭古董商的毒手！

" ['hʌri] [ʌp] !

"	Hurry	up	!
"	匆忙	向上	!

“赶快！

[get] ['ɪntuː] [ðæt] ['kɔːnə(r)] !

Get	into	that	corner	!
得到	进入	那	角落	!

到角落里去！

" [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðə; ði] ['kæptɪv] [tenst] [tuː; tə] [liːp] .

"	Instinctively	,	the	captive	tensed	to	leap	.
"	本能地	,	这	俘虏	紧张的	到	飞跃	.

“俘虏本能地绷紧身体，准备跳跃。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] !

But	the	picture	!
但	这	图片	!

但是这张照片！

[wɒt] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	about	it	?
什么	关于	它	?

那又怎样？

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !

He	must	have	it	!
他	必须	有	它	!

他一定有！

[wɪˈðaʊt] [ðæt] ['peɪntɪŋ] , [ðə; ði][taɪm]['mɪrə(r)][prəˈfesə(r)] - [wɒz; wəz] [kənˈstrʌktɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

Without	that	painting	,	the	time	mirror	Professor	Duchard	was	constructing	would	be
没有	那	绘画	,	这	时间	镜子	教授	-	曾是	建造	会	是

['juːsləs] !

useless	!
无用	!

如果没有那幅画，杜查德教授正在建造的时间镜就毫无用处了！

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [pleɪd] [əˈkrɒs] ['mɑːrks][lɪps] .

Then	,	suddenly	,	a	grim	smile	played	across	Mark's	lips	.
然后	,	突然	,	一个	严峻	微笑	玩	穿过	马克的	嘴唇	.

突然，马克嘴角浮现出一丝苦笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['æŋg(ə)l] !

There	was	an	angle	!
那里	曾是	一个	角度	!

这里面肯定有门道！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][waɪld] [tʃɑːns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [ɪˈskeɪp] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [teɪk] -

There	was	one	wild	chance	by	which	he	might	escape	alive	and	take	Jerbette's
那里	曾是	一	荒野	机会	经过	哪个	他	可能	逃脱	活	和	拿	-

['mɑːstəpiːs] [wɪð] [hɪm] !

masterpiece	with	him	!
杰作	和	他	!

他或许还有一线生机，可以活着逃脱，并带走杰贝特的杰作！

" ['hʌri] [ʌp] , [ɔ:(r)] [aɪl] [ʃu:t] !
" **Hurry up , or I'll shoot !**
" 匆忙 向上 , 或者 患病的 射击 !

“快点，不然我就开枪了！”

" [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [slɪŋ] , [mɑ:k] [hə:l] [hɪm'self] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ə; eɪ]
" **Like a stone from a sling , Mark hurled himself toward the window in a**
" 喜欢 一个 石头 从 一个 吊索 , 标记 投掷 他自己 朝向 这 窗户 在 一个
['hedlɒŋ] [daɪv] .
headlong dive .
一头扎 潜水 .

“就像弹弓射出的石头一样，马克纵身一跃，朝着窗户猛扑过去。”

[ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [naɪt] [in'gʌlf] [hɪm] .
The blackness of the outer night engulfed him .
这 黑 的 这 外 夜晚 吞噬 他 .

外层夜色的黑暗将他吞噬。

[ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'haɪnd] , [vænsɪz] ['mægnəm] [rɔ:d] [ə; eɪ] [ˌkænə'neɪd] [ɒv; əv] [deθ] .
In the room behind , Vance's Magnum roared a cannonade of death .
在 这 房间 在后面 , 万斯 马格南 咆哮 一个 炮击 的 死亡 .

在后面的房间里，万斯的马格南手枪发出了一阵致命的炮火轰鸣。

['kɒpə(r)] - ['dʒækɪt] [slʌgz] ['splintə] [ðə; ði] [sɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['fli:ɪŋ] [mænz] [hi:lz] .
Copper - jacketed slugs splintered the sill at the fleeing man's heels .
铜 - 套 蛞蝓 破碎的 这 窗台 在 这 逃离 男人的 高跟鞋 .

铜壳弹头击碎了逃跑男子脚后的窗台。

[mɑ:k] ['lændɪd] [ɒn] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌməsɔ:lt] [rəʊl] .
Mark landed on one shoulder in a somersaulting roll .
标记 登陆 在 一 肩膀 在 一个 翻筋斗 卷 .

马克翻滚着落地，单肩着地。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['sprɪntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]
The next instant he was on his feet and sprinting for the shadows
这 下一个 立即的 他 曾是 在 他的 脚 和 短跑 为了 这 阴影
[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
at the corner of the house .
在 这 角落 的 这 房子 .

下一刻，他站起身来，朝着房子角落的阴影飞奔而去。

['flæʃlaɪt] [ɪn] [hænd] , [væns] [spræŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
Flashlight in hand , Vance sprang to the open window .
手电筒 在 手 , 万斯 弹簧 到 这 打开 窗户 .

范斯手持手电筒，跳到敞开的窗户边。

[ɒn] [mɑ:k] [ræn] , [ænd; ənd] [ɒn] .
On Mark ran , and on .
在 标记 跑 , 和 在 .

马克继续跑，继续跑。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] .
Around the house as fast as he could go .
大约 这 房子 作为 快速地 作为 他 可以 去 .

他绕着房子飞快地跑了一圈。

[ðen] [ðə; ði] [smu:ð] ['plætəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəs] [lu:m] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [wɪð] [ɪts] [waɪd] - ['əʊpən]
Then the smooth plateau of the terrace loomed before him , with its wide - open
然后 这 光滑的 高原 的 这 阳台 迫近 前 他 , 和 它是 宽的 - 打开
[frentʃ] ['wɪndəʊ] .
French window .
法语 窗户 .

然后，平坦的露台平台出现在他眼前，露台上开着一扇敞开的落地窗。

[hiː; hi] [sləu] ，['saɪlənst] [hɪz; ɪz] ['paʊndɪŋ] ['fʊtsteps] .

He	slowed	,	silenced	his	pounding	footsteps	.
他	减速	，	沉默	他的	猛击	脚步声	.

他放慢了脚步，不再发出沉重的声响。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] ，

On	the	other	side	of	the	big	room	,
在	这	其他	边	的	这	大的	房间	，

在大房间的另一边，

[stɪl] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [mɑːk] [hæd; həd] [həːl] [hɪm'self] , [stʊd] [væns] .

still	peering	out	the	window	through	which	Mark	had	hurled	himself	,	stood	Vance	.
仍然	窥视	出去	这	窗户	通过	哪个	标记	有	投掷	他自己	，	站立	万斯	.

范斯仍然站在马克纵身跃出的那扇窗户边，向外张望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时间之镜(The Time Mirror)
第4/5页

[hɪz; ɪz] [sliːk] [fɔːm] [wɒz; wəz] [ˌsɪluˈetɪd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈflæʃˌlaɪts] [biːm] .

His	**sleek**	**form**	**was**	**silhouetted**	**behind**	**the**	**flashlight's**	**beam**	**.**
他的	光滑	形式	曾是	剪影	在后面	这	手电筒的	光束	.

手电筒的光束勾勒出他修长的身形轮廓。

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [slɪpt] [ˌɪnˈsaɪd] .

Like	**a**	**wraith**	**in**	**the**	**night**	**,**	**the**	**other**	**slipped**	**inside**	**.**
喜欢	一个	幽灵	在	这	夜晚	,	这	其他	滑倒了	里面	.

另一个人像夜里的幽灵一样溜了进来。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] .

He	**crossed**	**the**	**room**	**on**	**tiptoe**	**.**
他	交叉	这	房间	在	脚尖	.

他踮着脚尖穿过房间。

[hɪz; ɪz][hænd] [dɑːtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [rəʊld] [ˈpɪktʃə(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði][flɔː(r)] .

His	**hand**	**darted**	**down**	**to**	**snatch**	**the**	**rolled**	**picture**	**from**	**where**	**it**	**still**	**lay**	**on**	**the**	**floor**	**.**
他的	手	飞镖	向下	到	抢夺	这	滚动	图片	从	在哪里	它	仍然	躺	在	这	地面	.

他迅速伸手从地板上抓起卷起来的照片。

[ænd; ənd] [ðen] [væns] [tɜːnd] .

And	**then**	**Vance**	**turned**	**.**
和	然后	万斯	转向	.

然后，万斯转过身来。

[hɪz; ɪz] [ˈflæʃlaɪt] [kɔːt] [mɑːk] .

His	**flashlight**	**caught**	**Mark**	**.**
他的	手电筒	捕捉	标记	.

他的手电筒照到了马克。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌæntɪˈkweərɪən] [huː] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] .

But	**this**	**time**	**it**	**was**	**the**	**antiquarian**	**who**	**was**	**surprised**	**.**
但	这	时间	它	曾是	这	古玩	WHO	曾是	惊讶	.

但这一次感到惊讶的是古董收藏家。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [bæk] .

He	**jerked**	**back**	**.**
他	猛地一抖	后退	.

他猛地向后一缩。

[ɔːlˈredi] [hɪz; ɪz] [ˈædvəsəri] [wɒz; wəz] [ˈliːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [məˈhɒgəni] ['teɪb(ə)l] .

Already	**his**	**adversary**	**was**	**leaping**	**for**	**the**	**cover**	**of**	**a**	**heavy**	**mahogany**	**table**	**.**
已经	他的	对手	曾是	跳跃	为了	这	覆盖	的	一个	重的	桃花心木	桌子	.

他的对手已经跳到一张厚重的红木桌子后面躲避。

[væns] [snæpt] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][hɪm] .

Vance	**snapped**	**a**	**shot**	**at**	**him**	**.**
万斯	啪啪	一个	射击	在	他	.

范斯朝他开了一枪。

[traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] .

Tried	again	to	place	him	with	the	light	.
尝试	再次	到	地方	他	和	这	光	.

再次尝试将他放在光源附近。

['mɑːrks][hænd] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['pɔːsəlɪn] [vɑːz] .

Mark's	hand	came	down	on	a	porcelain	vase	.
马克的	手	来了	向下	在	一个	瓷	花瓶	.

马克的手落在了一个瓷花瓶上。

[hiː; hi] [həːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [væns] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

He	hurled	it	at	Vance	with	all	his	might	.
他	投掷	它	在	万斯	和	全部	他的	可能	.

他用尽全力把它扔向了万斯。

['veɪnli] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] [traɪd] [tuː; tə] [dɒdʒ] .

Vainly	,	his	enemy	tried	to	dodge	.
徒劳地	,	他的	敌人	尝试	到	躲闪	.

他的敌人徒劳地试图躲避。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

But	too	late	.
但	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði] [vɑːz] - [həʊm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] .

The	vase	thunk'd	home	against	his	left	shoulder	.
这	花瓶	-	家	反对	他的	左边	肩膀	.

花瓶重重地撞在他的左肩上。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	flashlight	fell	to	the	floor	.
这	手电筒	跌倒	到	这	地面	.

手电筒掉到了地上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] , [ɛ'leɪnz] [fi'ɒnseɪ; fi'ɑːnseɪ] [lʌndʒd] ['fɔːwəd] .

Like	a	thunderbolt	,	Elaine's	fiance	lunged	forward	.
喜欢	一个	霹雳	,	伊莱恩的	未婚夫	猛扑	向前	.

伊莱恩的未婚夫像闪电一样猛地扑了上去。

[hɪz; ɪz][left][hænd] [slæʃed] [daʊn] ; ['pɪnjənd] [ðə; ði][ɑːm] [ðæt] [held][ðə; ði]['mægnəm] .

His	left	hand	slashed	down	;	pinioned	the	arm	that	held	the	Magnum	.
他的	左边	手	削减	向下	;	钉住	这	手臂	那	握住	这	马格南	.

他的左手猛地向下挥去，按住了握着马格南手枪的那只手臂。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ɪk'spres] - [treɪn] [spiːd] .

His	right	fist	came	up	with	express	-	train	speed	.
他的	正确的	拳头	来了	向上	和	表达	-	火车	速度	.

他的右拳以迅雷不及掩耳之势挥了过来。

[smæʃt] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vænsɪz] [dʒɔː] .

Smashed	home	on	the	point	of	Vance's	jaw	.
粉碎	家	在	这	观点	的	万斯	颚	.

重重地砸在了范斯的下巴上。

[ðə; ði][ˌæn.tɪ'kwer.i.ənz] ['bɒdi] [dʒɜːk] [spæz'mɒdɪkli] .

The	antiquarian's	body	jerked	spasmodically	.
这	古董商	身体	猛地一抖	间歇性地	.

古董商的身体抽搐了一下。

[went] [lɪmp] .

Went	limp	.
去	跛行	.

瘫软了。

[sægd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

Sagged	**to**	**the**	**floor**	**.**
下垂	到	这	地面	.

塌陷到地上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɑːʃ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [keɪm] [tuː; tə]['mɑːrks] [ɪəz] .

But	**now**	**the**	**sound**	**of**	**harsh**	**voices**	**and**	**running**	**feet**	**came**	**to**	**Mark's**	**ears**	**.**
但	现在	这	声音	的	残酷的	声音	和	跑步	脚	来了	到	马克的	耳朵	.

但现在，马克听到了刺耳的说话声和奔跑的脚步声。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] - ['peɪntɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd] , [hiː; hi] [dʌk] [bæk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Clutching	**the**	**Jerbette**	**painting**	**in**	**one**	**hand**	**,**	**he**	**ducked**	**back**	**out**	**the**	**window**	**.**
紧握	这	-	绘画	在	一	手	,	他	躲闪	后退	出去	这	窗户	.

他一手紧紧攥着杰贝特的画作，一手又从窗户跳了出去。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [blæk] ['fɪgəz] [kən'vəːdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] .

Even	**in**	**the**	**gloom**	**he**	**could**	**see**	**black**	**figures**	**converging**	**on**	**the**	**house**	**.**
甚至	在	这	愁云	他	可以	看	黑色的	数据	收敛	在	这	房子	.

即使在昏暗的光线下，他也能看到黑色的身影正向房子聚集过来。

[ə; eɪ][sɪ'dæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] , [ɪts] ['spɒtlaɪt] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

A	**sedan**	**stood**	**in**	**the**	**driveway**	**,**	**its**	**spotlight**	**sweeping**	**the**	**house**	**.**
一个	轿车	站立	在	这	车道	,	它是	聚光灯	扫荡	这	房子	.

一辆轿车停在车道上，车灯扫过房子。

" [ðə; ði] [pə'liːs] !

"	**The**	**police**	**!**
"	这	警察	!

警察！

" [kəʊld] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɒn]['mɑːrks]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][hiː; hi] [gɑːspt] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

"	**Cold**	**sweat**	**stood**	**out**	**on**	**Mark's**	**forehead**	**as**	**he**	**gasped**	**the**	**exclamation**	**.**
"	寒冷的	汗	站立	出去	在	马克的	前额	作为	他	倒吸一口气	这	感叹	.

“马克惊呼一声，额头上冒出了冷汗。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] .

But	**he**	**did**	**not**	**hesitate**	**.**
但	他	做过	不是	犹豫	.

但他没有犹豫。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɪl] - ['əʊpən] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ]

Keeping	**to**	**the**	**shadows**	**,**	**he**	**headed**	**for**	**the**	**still**	**-**	**open**	**gate**	**through**	**which**
保持	到	这	阴影	,	他	标题	为了	这	仍然	-	打开	门	通过	哪个

[ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [kʌm] .

the	**car**	**had**	**come**	**.**
这	车	有	来	.

他躲在阴影里，朝着汽车驶入的那扇仍然敞开的大门走去。

[ðə; ði]['aɪən] [fens] [luːm] [kləʊz] .

The	**iron**	**fence**	**loomed**	**close**	**.**
这	铁	栅栏	迫近	关闭	.

铁栅栏近在眼前。

[hiː; hi][ræn] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊtʃ] .

He	**ran**	**along**	**it**	**in**	**a**	**half**	**-**	**crouch**	**.**
他	跑	沿着	它	在	一个	一半	-	蹲伏	.

他半蹲着沿着它跑。

" [heɪ] , [juː; jʊ] !

"	**Hey**	**,**	**you**	**!**
"	嘿	,	你	!

“嘿，你！

[stɪk] - [ɪm] [ʌp] [ɔː(r)] [wiː; wi] [ʃuːt] !
Stick ' em up or we shoot !
戳 - 呃 向上 或者 我们 射击 !

举起手来，不然我们就开枪！

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bˈeəɹəst] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [mɑːk] [ˈhɔːltɪd] [ɪn] [mɪd] - [straɪd] .
" For the barest fraction of a second Mark halted in mid - stride .
" 为了 这 最简陋 分数 的 一个 第二 标记 停止 在 中 - 步幅 .

“马克在迈步的瞬间，仅仅停顿了一瞬间。”

[ðə; ði] [ˈspɒtlaɪt] [wɒz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm] .
The spotlight was swinging toward him .
这 聚光灯 曾是 摇摆 朝向 他 .

聚光灯正照向他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [jɑːrdz] [əˈweɪ] .
But the gate was only a dozen yards away .
但 这 门 曾是 仅有的 一个 打 码 离开 .

但大门就在十几码远的地方。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] [rʌʃ] .
He made for it in a mad rush .
他 制成 为了 它 在 一个 疯狂的 匆忙 .

他疯狂地冲了过去。

[ˈbʊlɪt] [sæŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] .
Bullets sang about him .
子弹 唱 关于 他 .

子弹为他歌唱。

[slʌgz] [ˈrɪkəʃeɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈaɪən] [spaɪks] .
Slugs ricocheted from the iron spikes .
蛞蝓 反弹 从 这 铁 尖峰 .

蛞蝓从铁钉上反弹回来。

[bʌt; bət] [ɒn] [hiː; hi] [went] .
But on he went .
但 在 他 去 .

但他继续前行。

[lʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ˈfɑːstnəs] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] .
Lunged through the opening and into the shadowy fastnesses across the street .
猛扑 通过 这 开幕 和 进入 这 阴暗的 坚固性 穿过 这 街道 .

猛地冲过缺口，进入了街对面阴暗的深处。

[ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [prəˈfesə(r)] - [ləˈbɒrətri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [mæd] [ˈdæʃɪz]
The return to Professor Duchard's laboratory was a nightmare of mad dashes
[ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [ɪˈskeɪps] .
and narrow escapes .
和 狭窄的 逃脱 .

返回杜查德教授的实验室简直是一场噩梦，充满了疯狂的冲刺和险象环生的逃脱。

[skwɒd] [kɑːz] [siːmd] [ˈevriweə(r)] .
Squad cars seemed everywhere .
队 汽车 似乎 到处 .

警车似乎随处可见。

[pəˈliːs] [ˈɔːlweɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Police always on his heels .
警察 总是 在 他的 高跟鞋 .

警察一直紧追不舍。

[ænd; ənd] [ðen] —
And **then** **—**
和 然后 —

进而-

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ə'laɪv][ænd; ənd] [ʌn'hɑːmd] , [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]
He **was** **slipping** **through** **the** **door** **,** **alive** **and** **unharmed** **,** **with** **the** **picture**
他 曾是 滑倒 通过 这 门 , 活 和 毫发无损 , 和 这 图片
[klɑːsp, klæsp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] !
clasped **under** **his** **arm** **!**
紧握 在下面 他的 手臂 !

他毫发无损地溜进了门，胳膊下夹着那张照片！

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dʒɜːk] [ə'baʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [bɪgə(r)]
The **professor** **jerked** **about** **from** **the** **task** **of** **hanging** **a** **new** **and** **bigger**
这 教授 猛地一抖 关于 从 这 任务 的 绞刑 一个 新的 和 大
[taɪm]['mɪrə(r)][ɒn][ðə; ði]['iːz(ə)l] .
time **mirror** **on** **the** **easel** **.**
时间 镜子 在 这 画架 .

教授猛地从在画架上悬挂一面更大更新的时间镜的工作中抽身出来。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wɒz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [klɒθ] .
It **still** **was** **shrouded** **with** **a** **heavy** **cloth** **.**
它 仍然 曾是 被遮蔽的 和 一个 重的 布 .

它仍然被厚厚的布遮盖着。

" [ɪts] ['redi] ?
" **It's** **ready** **?**
" 它是 准备好 ?

“准备好了吗？”

" [ðə; ði]['saɪəntɪst] [nˈɒdɪd] .
" **The** **scientist** **nodded** **.**
" 这 科学家 点头 .

科学家点了点头。

" [jes] . [ai][gɒt]['speʃ(ə)l][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [frend] [huː] [ɪz]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv]
" **Yes** **.** **I** **got** **special** **co** **-** **operation** **from** **an** **old** **friend** **who** **is** **manager** **of**
" 是的 . 我 得到 特别的 合作 - 手术 从 一个 老的 朋友 WHO 是 经理 的
[ə; eɪ] [glɑːs] [wɜːks] .
a **glass** **works** **.**
一个 玻璃 作品 .

“是的。我得到了一位老朋友的特别协助，他是一家玻璃厂的经理。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He** **paused** **.**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" **And** **you** **?**
" 和 你 ?

“你呢?

" [mɑːk] [weɪvd] [ðə; ði] - .
" **Mark** **waved** **the** **Jerbette** **.**
" 标记 挥手 这 - .

马克挥舞着杰贝特。

" [ai][gɒt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , " [hiː; hi] [klɪpt] , " [bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [fɑːst] .
" **I** **got** **the** **picture** **,** **"** **he** **clipped** **,** **"** **but** **we're** **going** **to** **have** **to** **work** **fast** **.**
" 我 得到 这 图片 , " 他 剪辑 , " 但 是 去 到 有 到 工作 快速地 .

“我明白了，”他简短地说，“但我们必须抓紧时间。”

[ðə; ði] [pə'liːs] ['prɒbəbli] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [hɪə(r)] [naʊ] .

The	police	probably	are	on	their	way	here	now	.
这	警察	大概	是	在	他们的	方式	这里	现在	.

警察可能正在赶来的路上。

[væns] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .

Vance	caught	me	in	the	act	of	stealing	the	painting	.
万斯	捕捉	我	在	这	行为	的	偷窃	这	绘画	.

范斯当场抓住了我偷画。

" [hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [hɪə(r)] .

"	He	still	was	panting	from	the	exertion	of	his	race	here	.
"	他	仍然	曾是	喘息	从	这	用力	的	他的	种族	这里	.

“他仍然气喘吁吁，显然是刚才比赛消耗了太多体力。”

" [ðen] [klɪp][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [freɪm] ['kwɪkli] !

"	Then	clip	it	to	this	frame	quickly	!
"	然后	夹子	它	到	这	框架	迅速地	!

然后迅速把它夹到这个框架上!

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [laɪk][æn; ən]['əʊvəsaɪz] ['drɔːɪŋ] [bɔːd] .

"	The	professor	indicated	an	arrangement	like	an	oversize	drawing	board	.
"	这	教授	表明的	一个	安排	喜欢	一个	超大	绘画	木板	.

教授指着一个类似超大绘图板的装置。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] .

He	hurried	to	assist	the	younger	man	.
他	慌忙	到	协助	这	年轻	男人	.

他赶紧上前帮助那个年轻人。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .

In	a	moment	their	work	was	done	.
在	一个	片刻	他们的	工作	曾是	完毕	.

片刻之后，他们的工作就完成了。

[ðeə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [wɒz; wəz] " [ɪ'leɪn] - [ɪ'skeɪp] .

There	,	at	last	,	was	"	Elaine	Duchard's	Escape	.
那里	,	在	最后的	,	曾是	"	伊莱恩	-	逃脱	.

终于，出现了《伊莱恩·杜查德的逃亡》。

" [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .

"	Mark	for	the	first	time	studied	it	carefully	.
"	标记	为了	这	第一的	时间	研究	它	小心	.

马克第一次认真地研究了它。

[fɔː(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] .

Four	people	were	shown	.
四	人们	是	所示	.

画面中出现了四个人。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'leɪn] - .

The	central	figure	was	that	of	the	first	Elaine	Duchard	.
这	中央	数字	曾是	那	的	这	第一的	伊莱恩	-	.

中心人物是第一代伊莱恩·杜沙尔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [ə'laɪv] [wɪð] ['pænɪk]

She	was	in	the	act	of	entering	a	carriage	,	her	lovely	face	alive	with	panic
她	曾是	在	这	行为	的	进入	一个	运输	,	她	迷人的	脸	活	和	恐慌

.

:

.

她正要上马车，美丽的脸上满是惊恐。

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] — [held][ə; eɪ] [hɔ:s] ['pɪst(ə)l][ɒn]

Beside	**her**	**a**	**young**	**man**	**—**	**his**	**face**	**in**	**the**	**shadows**	**—**	**held**	**a**	**horse**	**pistol**	**on**
旁	她	一个	年轻的	男人	—	他的	脸	在	这	阴影	—	握住	一个	马	手枪	在

[ə'nʌðə(r)][mæn] .

another	**man**	**.**
其他	男人	.

在她旁边，一个年轻男子——他的脸隐在阴影里——用马枪指着另一个男人。

[ðɪs] ['sekənd] [mænz] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [wɪð] [heɪt] ; [mɑ:k] [θɔ:t] [hi:; hi]['nevə(r)][hæd; həd]

This	**second**	**man's**	**features**	**were**	**twisted**	**with**	**hate**	**;**	**Mark**	**thought**	**he**	**never**	**had**
这	第二	男人的	特征	是	扭曲	和	恨	;	标记	想法	他	绝不	有

[si:n] [sʌtʃ] [mə'levələnt] [aɪz] .

seen	**such**	**malevolent**	**eyes**	**.**
已见	这样的	恶意的	眼睛	.

第二个男人的脸上充满了仇恨；马克心想，他从未见过如此恶毒的眼神。

" ['bærən] - " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Baron**	**Morriere**	**"**	**the**	**professor**	**explained**	**.**
"	男爵	-	"	这	教授	解释	.

"莫里埃男爵，"教授解释道。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][ɪz][ʒɑ:k,dʒeks] - , [ɪ'leɪn] - ['lʌvə(r)] .

"	**The**	**younger**	**man**	**is**	**Jacques**	**Rombeau**	**,**	**Elaine**	**Duchard's**	**lover**	**.**
"	这	年轻	男人	是	雅克	-	,	伊莱恩	-	情人	.

"年轻男子是雅克·朗博，伊莱恩·杜沙尔的情人。"

" [mɑ:k] [n'ɒdɪd] .

"	**Mark**	**nodded**	**.**
"	标记	点头	.

马克点了点头。

[tɜ:nd] [tu:; tə]['skru:tənaɪz][ə; eɪ] [θɜ:d] [mæn] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl] , [hu:] [wɒz; wəz] ['klæmbərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Turned	**to**	**scrutinize**	**a**	**third**	**man**	**,**	**unidentifiable**	**,**	**who**	**was**	**clambering**	**to**	**the**
转向	到	仔细审查	一个	第三	男人	,	无法识别	,	WHO	曾是	攀爬	到	这

['draɪvərz] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

driver's	**seat**	**of**	**the**	**coach**	**.**
司机	座位	的	这	教练	.

他转身仔细打量着第三个身份不明的男人，此人正爬向长途汽车的驾驶座。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɒz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hevi]

The	**next**	**instant**	**the**	**laboratory**	**was**	**re**	**-**	**echoing**	**with**	**the**	**sound**	**of**	**heavy**
这	下一个	立即的	这	实验室	曾是	关于	-	回声	和	这	声音	的	重的

[bləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .

blows	**upon**	**the**	**door**	**.**
打击	之上	这	门	.

下一刻，实验室里再次传来重重的敲门声。

" ['əʊpən][ʌp] ! " [rɔ:d] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

"	**Open**	**up**	**!**	**"**	**roared**	**a**	**muffled**	**voice**	**.**
"	打开	向上	!	"	咆哮	一个	闷音	嗓音	.

"开门！"一个闷闷的声音吼道。

" [ɪts] [ðə; ði] [lɔ:] ! "

"	**It's**	**the**	**law**	**!**	**"**
"	它是	这	法律	!	"

"这是法律！"

" [ðə; ði] [pə'li:s] !

"	**The**	**police**	**!**
"	这	警察	!

警察！

" ['mɑːrks] [feɪs] [went] [peɪl] .
" **Mark's face went pale .**
" 马克的 脸 去 苍白 .

马克脸色苍白。

[prə'fesə(r)] - [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [wɪtʃ] [laɪnd] [wʌn] [wɔːl] .
Professor Duchard darted to the bench which lined one wall .
教授 - 飞镖 到 这 长椅 哪个 衬里 一 墙 .

杜查德教授迅速跑到靠墙的长凳旁。

[siːzd] [ə; eɪ][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['helmɪt] [wɪtʃ] [stʊd] [ðeə(r)] .
Seized a strange - looking helmet which stood there .
查获 一个 奇怪的 - 寻找 头盔 哪个 站立 那里 .

捡起一个立在那里的造型奇特的头盔。

[rʌʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɑːk] .
Rushed with it to Mark .
匆忙 和 它 到 标记 .

我赶紧把它交给了马克。

" [ðə; ði]['ɪnsjuleɪtə(r)] - ['helmɪt] !
" **The insulator - helmet !**
" 这 绝缘子 - 头盔 !

"绝缘头盔！"

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['fiːvərɪʃ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
" **he explained hastily , his blue eyes feverish with excitement .**
" 他 解释 草草 , 他的 蓝色的 眼睛 发烧 和 激动 .

"他急忙解释道，蓝色的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。"

" [stræp][ˌaɪ 'tiː][ɒn] !
" **Strap it on !**
" 带子 它 在 !

"系好它！"

['kwɪkli] ! "
Quickly ! "
迅速地 ! "

迅速地！"

" ['əʊpən][ʌp] !
" **Open up !**
" 打开 向上 !

"打开!

" [ðə; ði]['eɪliən] [vɔɪs] [rɔːd] [ə'gen] .
" **the alien voice roared again .**
" 这 外星人 嗓音 咆哮 再次 .

"外星人的声音再次咆哮起来。"

" [wiː; wi] [wɒnt] [ɪn] !
" **We want in !**
" 我们 想 在 !

"我们想加入！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['æŋgri]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]['eɪdriən] [væns] :
" **And then the angry accents of Adrian Vance :**
" 和 然后 这 生气的 口音 的 阿德里安 万斯 :

然后是艾德里安·万斯愤怒的口音：

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['ɒfɪsə(r)] !
" **Break it down , officer !**
" 休息 它 向下 , 官 !

"警官，把它分解一下！"

[doʊnt][let][ðem; ðəm][get] [ə'weɪ] !
Don't **let** **them** **get** **away** **!**
不 让 他们 得到 离开 !

别让他们跑了!

" [mɑ:k] [hɔ:l] [ðə; ði] [freɪm] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [stretʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]
" **Mark** **hauled** **the** **frame** **on** **which** **the** **painting** **was** **stretched** **to** **a** **position** **in**
" 标记 拖拽 这 框架 在 哪个 这 绘画 曾是 拉伸 到 一个 位置 在
[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
front **of** **the** **mirror** **.**
正面 的 这 镜子 .

马克把绷着画的画框拖到镜子前面。

[wɜ:l] [bæk] .
Whirled **back** **.**
旋转 后退 .

猛地向后一甩。

[grɪpt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] .
Gripped **his** **companion's** **hand** **.**
紧握 他的 同伴的 手 .

他紧紧握住同伴的手。

" [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:k] , [prə'fesə(r)] ?
" **Will** **it** **work** **,** **professor** **?**
" 将要 它 工作 , 教授 ?

“教授，这行得通吗？”

[wɪl] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [θru:] [taɪm] ? "
Will **the** **mirror** **take** **me** **back** **through** **time** **?** **"**
将要 这 镜子 拿 我 后退 通过 时间 ? "

镜子会带我回到过去吗?

" [ðæt] [ai] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **That** **I** **cannot** **tell** **you** **,** **my** **boy** **.**
" 那 我 不能 告诉 你 , 我的 男生 .

“孩子，我不能告诉你。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] .
But **it** **should** **.**
但 它 应该 .

但理应如此。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['fɔ:mjələ][ai] [wɜ:kt] [aʊt] .
You **know** **the** **formula** **I** **worked** **out** **.**
你 知道 这 公式 我 工作 出去 .

你知道我算出的公式。

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['prəʊses][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] .
You **understand** **the** **process** **by** **which** **it** **was** **constructed** **.**
你 理解 这 过程 经过 哪个 它 曾是 建造 .

你了解它的构建过程。

" [ə; eɪ] ['sekəndz] [pɔ:z] .
" **A** **second's** **pause** **.**
" 一个 秒 暂停 .

稍作停顿。

" ['æktʃuəli] , [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [wɜ:k] [fɑ:(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pri:viəs] [taɪm]['mɪrə(r)] .
" **Actually** **,** **I** **believe** **it** **should** **work** **far** **better** **than** **the** **previous** **time** **mirror** **.**
" 实际上 , 我 相信 它 应该 工作 远的 更好的 比 这 以前的 时间 镜子 .

“实际上，我相信它应该比之前的时间镜效果好得多。”

[ðə; ði][wʌn] [væns] [geɪv] [ɪ'leɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] , ['veri] [kruːd] .

The	one	Vance	gave	Elaine	was	very	old	,	very	crude	.
这	一	万斯	给予	伊莱恩	曾是	非常	老的	,	非常	原油	.

范斯送给伊莱恩的那台机器很旧，很粗糙。

[ðɪs] [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['prɒdʌkt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] , ['mɒd(ə)n] ['wɜːkmənʃɪp] .

This	one	is	the	product	of	modern	science	,	modern	workmanship	.
这	一	是	这	产品	的	现代的	科学	,	现代的	做工	.

这是现代科学和现代工艺的产物。

[ˌaɪ 'tiː] [kriː'eɪts] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['lɑːdʒə(r)][rɪft][ɪn][ðə; ði] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] —

It	creates	a	tremendously	larger	rift	in	the	space	-	time	continuum	—
它	创建	一个	非常	更大的	裂痕	在	这	空间	-	时间	连续体	—

它会在时空连续体中造成更大的裂缝——

" [ə; eɪ] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] .

"	A	shot	rang	out	.
"	一个	射击	响铃	出去	.

一声枪响。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] , [lɒk] ['ʃætəd]

At	the	other	end	of	the	laboratory	,	the	outside	door	burst	open	,	lock	shattered
在	这	其他	结尾	的	这	实验室	,	这	外部	门	爆裂	打开	,	锁	破碎

.

:

.

实验室的另一端，外门猛地打开，锁被撞碎了。

['juːnɪfɔːmd] [pə'liːs] [rʌʃt] [ɪn] , ['eɪdriən] [væns] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] .

Uniformed	police	rushed	in	,	Adrian	Vance	at	their	head	.
制服	警察	匆忙	在	,	阿德里安	万斯	在	他们的	头	.

身穿制服的警察冲了进来，阿德里安·万斯冲在最前面。

" [mɑːk] !

"	Mark	!
"	标记	!

“标记！

['kwɪkli] !

Quickly	!
迅速地	!

迅速地！

[ai][ʃæl; ʃəl][həʊld][ðem; ðəm] !

I	shall	hold	them	!
我	将	抓住	他们	!

我要抓住它们！

" [wɪð] [ə; eɪ]['sævɪdʒ][dʒɜːk] , [ɛ'leɪnz] [fi'ɒnseɪ; fi'ɑːnseɪ] [rɪpt] [ə'saɪd][ðə; ði] [klɒθ] [ðæt] [veɪld] [ðə; ði]

"	With	a	savage	jerk	,	Elaine's	fiance	ripped	aside	the	cloth	that	veiled	the
"	和	一个	野蛮的	混蛋	,	伊莱恩的	未婚夫	撕裂	旁边	这	布	那	含蓄	这

[njuː] [taɪm]['mɪrə(r)] .

new	time	mirror	.
新的	时间	镜子	.

“伊莱恩的未婚夫猛地一把扯开了遮盖新时间镜的布。”

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['peɪntɪŋ] [spræŋ] [ə'krɒs] [ɪts]['sɪlvə(r)] ['sɜːfɪs] .

The	reflection	of	Jerbette's	painting	sprang	across	its	silver	surface	.
这	反射	的	-	绘画	弹簧	穿过	它是	银	表面	.

杰贝特的画作倒映在银色的表面上。

['mɑːrks][dʒɔː][went] [hɑːd] [wɪð] ['tenʃ(ə)n] .
Mark's jaw went hard with tension .
马克的 颚 去 难的 和 紧张 .

马克紧张得下巴都绷紧了。

[hiː; hi] [gluːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ʒɑːk,dʒeks] - , [ɪ'leɪn] - ['lʌvə(r)] .
He glued his eyes to the figure of Jacques Rombeau , Elaine Duchard's lover .
他 胶合 他的 眼睛 到 这 数字 的 雅克 - , 伊莱恩 - 情人 .

他的目光紧紧盯着雅克·朗博的身影，雅克是伊莱恩·杜沙尔的情人。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , ['eɪdriən] [væns] [tʃɑːdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [freɪl] ,
Behind him , Adrian Vance charged down the laboratory , struggling to shake off the frail ,
在后面 他 , 阿德里安 万斯 带电 向下 这 实验室 , 挣扎 到 摇 离开 这 脆弱 ,

在他身后，艾德里安·万斯冲下实验室，努力摆脱虚弱的状态。

[tə'neɪʃəs] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][prə'fesə(r)] - .
tenacious figure of Professor Duchard .
顽强 数字 的 教授 - .

杜查德教授是一位坚韧不拔的人物。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hevi] ['mægnəm] .
He brought up his heavy Magnum .
他 带来 向上 他的 重的 马格南 .

他拿出了他的重型马格南手枪。

[bʌt; bət][mɑːk] [peɪd] [hɪm][nəʊ] [hiːd] .
But Mark paid him no heed .
但 标记 有薪酬的 他 不 注意 .

但马克根本没理会他。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['riːlɪŋ] .
Already his brain was spinning , his senses reeling .
已经 他的 脑 曾是 旋转 , 他的 感官 卷轴 .

他脑子里一片混乱，感觉五感都晕眩了。

[jet] [stɪl] [hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [laɪð] ,
Yet still he concentrated on the lithe ,
然而 仍然 他 集中 在 这 轻盈 ,

但他仍然专注于那轻盈的身姿，

[tens] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ʒɑːk,dʒeks] - ['həʊldɪŋ][ðə; ði]['fjuːmɪŋ]['bærən] - [æt; ət][beɪ] .
tense figure of Jacques Rombeau holding the fuming Baron Morriere at bay .
紧张 数字 的 雅克 - 保持 这 怒气冲冲 男爵 - 在 湾 .

紧张的雅克·朗博正竭力阻止怒气冲冲的莫里埃男爵靠近。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] [kept] ['rɪŋɪŋ] :
And through his mind the words kept ringing :
和 通过 他的 头脑 这 字 保留 铃声 :

那些话语在他脑海中不断回响：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv][ʒɑːk,dʒeks] - !
" I shall take over the brain of Jacques Rombeau !
" 我 将 拿 超过 这 脑 的 雅克 - !

“我要夺取雅克·朗博的大脑！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ɪ'leɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] !
I shall save Elaine from her fate !
我 将 节省 伊莱恩 从 她 命运 !

我一定要把伊莱恩从她的命运中拯救出来！

" [ai][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ! "

"	I	shall	change	history	!	"
"	我	将	改变	历史	!	"

"我将改写历史！"

" [juː; jʊ][dɒg] ! " [sed] ['bærən] - [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

"	You	dog	!	"	said	Baron	Morriere	in	a	voice	that	trembled	with	passion	.
"	你	狗	!	"	说	男爵	-	在	一个	嗓音	那	颤抖	和	热情	.

"你这狗东西！"莫里埃男爵激动得声音颤抖地说。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːtəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !

"	I'll	see	you	drawn	and	quartered	for	this	!
"	患病的	看	你	绘制	和	四分	为了	这	!

"我非得把你五马分尸！"

[jʊl] [swɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] ['dʒɪbɪt] [ɪn][ɔːl] [frɑːns] — "

You'll	swing	from	the	highest	gibbet	in	all	France	—	"
你会	摇摆	从	这	最高	绞刑架	在	全部	法国	—	"

你将被吊死在全法国最高的绞刑架上——

" [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] !

"	Save	your	breath	!
"	节省	你的	气息	!

省省力气吧!

" [snæpt] [mɑːk] — [ænd; ənd] [ðen] ['nɪəli] [drɒpt] [ðə; ði] [hɔːs] ['pɪst(ə)l][hiː; hi][grɑːsp, græsp][æz; əz]

"	snapped	Mark	—	and	then	nearly	dropped	the	horse	pistol	he	grasped	as
"	啪啪	标记	—	和	然后	几乎	掉落	这	马	手枪	他	抓住	作为

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

the	sound	of	his	voice	struck	his	ears	.
这	声音	的	他的	嗓音	击	他的	耳朵	.

"马克厉声说道——然后，当他听到自己的声音时，他几乎把手中的马枪掉在了地上。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

For	he	spoke	in	the	French	of	the	late	eighteenth	century	,
为了	他	辐	在	这	法语	的	这	晚的	第十八	世纪	,

因为他说的是十八世纪晚期的法语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ʒɑːk,dʒeks] - !

and	the	voice	was	not	his	own	,	but	that	of	Jacques	Rombeau	!
和	这	嗓音	曾是	不是	他的	自己的	,	但	那	的	雅克	-	!

而且这声音不是他自己的，而是雅克·朗博的声音!

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] — ['feɪntli] ['tremjələs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

From	behind	him	came	another	voice	—	faintly	tremulous	,	the	voice	of	a
从	在后面	他	来了	其他	嗓音	—	淡淡的	颤抖的	,	这	嗓音	的	一个

['wʊmən] :

woman	:
女士	:

他身后传来另一个声音——微微颤抖，是个女人的声音:

" [ʒɑːk,dʒeks] , [məʊn][ʃeə(r)] !

"	Jacques	,	mon	cher	!
"	雅克	,	星期一	亲爱的	!

"雅克，我的爱人！"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] !

We	are	ready	!
我们	是	准备好	!

我们准备好了!

[kwɪk] ！ "
Quick ！ "
快的 ！ "

快的！ ”

" [raɪt] ！
" Right ！
" 正确的 ！

“正确的！

" [ðen] ， ['prɒdɪŋ] [ðə; ði]['bærənz] ['stʌmək] [wɪð] [ðə; ði][gʌn] ['bærəl] ：
" Then ， prodding the baron's stomach with the gun barrel ：
" 然后 ， 催促 这 男爵的 胃 和 这 枪 桶 ：

然后，用枪管戳了戳男爵的肚子：

" [waɪ] [ai][doʊnt] [kɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [aɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] .
" Why I don't kill you now I'll never know .
" 为什么 我 不 杀 你 现在 患病的 绝不 知道 .

“我永远也不会知道为什么我现在不杀了你。”

[ˌel'iː][bɒn] [djuː] [nəʊz] [aɪv] [gɒt] [kɔːz] [ɪ'nʌf] .
Le Bon Dieu knows I've got cause enough .
乐 邦 上帝 知道 我已经 得到 原因 足够的 .

上帝知道我有足够的理由。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] !
And may He have mercy on your soul if you try to follow us !
和 可能 他 有 怜悯 在 你的 灵魂 如果 你 尝试 到 跟随 我们 !

如果你尝试跟随我们，愿祂怜悯你的灵魂！

" ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ， [mɑːk] [spræŋ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
" Turning on his heel ， Mark sprang aboard the coach .
" 转弯 在 他的 脚跟 ， 标记 弹簧 船上 这 教练 .

马克转身跳上了大巴。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvərz] [siːt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] .
From the driver's seat came a shout and the crack of the whip .
从 这 司机 座位 来了 一个 喊 和 这 裂缝 的 这 鞭 .

驾驶座上传来一声喊叫和鞭子的抽打声。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] [ðæt] ['nɪəli] [θruː] [mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ， [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] !
With a jerk that nearly threw Mark to the floor ， they were off !
和 一个 混蛋 那 几乎 扔 标记 到 这 地面 ， 他们 是 离开 !

他们猛地一甩，差点把马克甩到地上，然后就出发了！

" [əʊ] ， [ʒɑːk,dʒeks] !
" Oh ， Jacques !
" 哦 ， 雅克 !

“哦，雅克！”

[ai][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd] !
I was so afraid !
我 曾是 所以 害怕的 !

我当时好害怕！

[ðə; ði]['bærən] —
The baron —
这 男爵 —

男爵——

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
" He turned in his seat .
" 他 转向 在 他的 座位 .

他转过身来。

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvli] , [ə'piːlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪ'leɪn] - .

Looked	into	the	lovely	,	appealing	face	of	Elaine	Duchard	.
看起来	进入	这	迷人的	,	上诉	脸	的	伊莱恩	-	.

我凝视着伊莱恩·杜查德那张美丽动人的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

Her	arms	reached	out	to	him	.
她	武器	达到	出去	到	他	.

她向他伸出了双臂。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] .

Instinctively	he	accepted	the	embrace	.
本能地	他	公认	这	拥抱	.

他本能地接受了拥抱。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [sɔːt] [hɜːz] .

He	held	her	close	,	and	his	lips	sought	hers	.
他	握住	她	关闭	,	和	他的	嘴唇	寻求	她的	.

他紧紧地抱着她，嘴唇寻找着她的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] ; [ɪn'kredəb(ə)l] .

It	was	strange	;	incredible	.
它	曾是	奇怪的	;	极好的	.

真是奇怪，不可思议。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [gɜːl] , [mɑːk] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	as	he	kissed	the	girl	,	Mark	realized	it	.
甚至	作为	他	亲吻	这	女孩	,	标记	已实现	它	.

就在他亲吻女孩的那一刻，马克意识到了这一点。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['piːp(ə)l] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] — [mɑːk] ['kɑːtə(r)] [ænd; ənd] [ʒɑːk,dʒeks] - .

He	was	two	people	simultaneously	—	Mark	Carter	and	Jacques	Rombeau	.
他	曾是	二	人们	同时地	—	标记	卡特	和	雅克	-	.

他同时是两个人——马克·卡特和雅克·朗博。

[ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [bæk] [θruː] [taɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]

The	brain	of	the	former	had	traveled	back	through	time	into	the	body	of
这	脑	的	这	以前的	有	旅行	后退	通过	时间	进入	这	身体	的

[ðə; ði] ['lætə(r)] .

the	latter	.
这	后者	.

前者的脑部穿越时空，进入了后者的身体里。

[ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'kwaɪəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [ðə; ði]

In	so	doing	,	it	had	somehow	acquired	all	the	knowledge	,	the	personality	,	the
在	所以	正在做	,	它	有	不知何故	获得	全部	这	知识	,	这	性格	,	这

['kærəktə(r)] [treɪts] [ɒv; əv] - .

character	traits	of	Rombeau	.
特点	特征	的	-	.

这样一来，它就不知不觉地获得了朗博的所有知识、个性和性格特征。

[jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [mɑːk] ['kɑːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [prə'tektɪd] [baɪ] [prə'fesə(r)]

Yet	because	the	mind	of	Mark	Carter	had	been	protected	by	Professor
然而	因为	这	头脑	的	标记	卡特	有	到过	受保护	经过	教授

- ['ɪnsjuleɪtɪŋ] ['helmɪt] ,

Duchard's	insulating	helmet	,
-	绝缘	头盔	,

然而，由于马克·卡特的思维受到了杜查德教授的绝缘头盔的保护，

[hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌɪndɪ'pendəntli] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['twentiəθ]

he	still	was	able	to	think	independently	—	almost	as	if	his	own	twentieth
他	仍然	曾是	有能力的	到	思考	独立	—	几乎	作为	如果	他的	自己的	第二十

['sentʃəri] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz][held] [ə'pɑːt][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [breɪn] [ləʊb] [wɪ'ðɪn] [ʒɑːk,dʒeks] - [skʌl]

century	being	was	held	apart	in	a	special	brain	lobe	within	Jacques	Rombeau's	skull
世纪	存在	曾是	握住	除	在	一个	特别的	脑	叶	之内	雅克	-	颅骨

!

!

!

他仍然能够独立思考——就好像他二十世纪的自我意识被隔离在雅克·朗博头骨内的一个特殊脑叶中一样！

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [ʒɑːk,dʒeks] !

"	I	knew	you	would	come	,	Jacques	!
"	我	知道	你	会	来	,	雅克	!

"我就知道你会来，雅克！"

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	knew	it	!
我	知道	它	!

我就知道！

" [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [tʃəʊkt] [ɒf] ['mɑːrks][rɪ'plaɪ] .

"	A	wave	of	sentiment	choked	off	Mark's	reply	.
"	一个	海浪	的	情绪	窒息	离开	马克的	回复	.

马克一时语塞，说不出话来。

[ə'gen] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ðɪ] [sɒft] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] [ɪ'leɪn] - [θrəʊt] ,

Again	he	kissed	the	soft	hollow	of	that	first	Elaine	Duchard's	throat	,
再次	他	亲吻	这	柔软的	空洞的	的	那	第一的	伊莱恩	-	喉	,

他又一次吻了吻伊莱恩·杜沙尔那柔软的喉咙凹陷处，

['traɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪl] [tuː; tə] [faɪt] [ɒf] [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][fjuː'tɪləti] [ðæt] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm]

trying	the	while	to	fight	off	the	awful	sense	of	futility	that	swept	over	him
尝试	这	尽管	到	斗争	离开	这	可怕	感觉	的	无用	那	扫荡	超过	他

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] ['hɪstərɪz] ['vɜːdɪkt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

as	he	remembered	history's	verdict	as	to	her	fate	.
作为	他	记得	历史的	判决	作为	到	她	命运	.

他一边努力克制自己，一边回忆起历史对她命运的判决，那种可怕的无力感如潮水般涌来。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .

Then	,	suddenly	,	the	coach	was	halting	.
然后	,	突然	,	这	教练	曾是	停止	.

突然，教练停了下来。

" [wəʊ] , [ðeə(r)] ! " [keɪm] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːli] [mæn][ɒn][ðə; ðɪ][bɒks] .

"	Whoa	,	there	!	"	came	the	voice	of	the	burly	man	on	the	box	.
"	哇	,	那里	!	"	来了	这	嗓音	的	这	魁梧的	男人	在	这	盒子	.

"哇，那儿！"箱子里传来一个魁梧男人的声音。

[ænd; ənd] [ðen] : " [wel] , [ʒɑːk,dʒeks] , [wɒt] [naʊ] ?

And	then	:	"	Well	,	Jacques	,	what	now	?
和	然后	:	"	出色地	,	雅克	,	什么	现在	?

然后："那么，雅克，现在怎么办？"

[wɪr] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] , [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ] ?

We're	away	from	the	castle	,	but	where	do	we	go	?
是	离开	从	这	城堡	,	但	在哪里	做	我们	去	?

我们已经离开了城堡，但我们该去哪里呢?

" [mɑːk] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

"	Mark	swung	to	the	ground	.
"	标记	摇摆	到	这	地面	.

马克摔倒在地。

[glɑːns, glæns] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] - [stɪl] [luːm] [blæk] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ]

Glanced	back	to	where	the	Chateau	Morriere	still	loomed	black	and	menacing
瞥了一眼	后退	到	在哪里	这	城堡	-	仍然	迫近	黑色的	和	威胁

[ɒn][ə; eɪ]['dɪstənt] [rɪdʒ] .

on	a	distant	ridge	.
在	一个	遥远	岭	.

回头望去，莫里埃城堡依然在远处的山脊上显得阴森森的，令人望而生畏。

" ['evri] [rəʊd][ænd; ənd] [brɪdʒ] [ɪz] [blɒkt] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [went] [ɒn] .

"	Every	road	and	bridge	is	blocked	,	"	the	other	went	on	.
"	每一个	路	和	桥	是	已屏蔽	,	"	这	其他	去	在	.

“所有的路和桥都被堵死了，”另一个人接着说。

" [ðə; ði] [pɛzəntriːz] [nʌn] [tuː] ['piːsf(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ]

"	The	peasantry's	none	too	peaceful	in	these	parts	,	and	the	baron's	taking	no
"	这	农民的	没有任何	也	和平	在	这些	部分	,	和	这	男爵的	采取	不

[tʃɑːnsiz] .

chances	.
机会	.

“这片地区的农民不太安分，男爵不敢冒险。”

" [mɑːk] [nˈɒdɪd] ['sləʊli] .

"	Mark	nodded	slowly	.
"	标记	点头	缓慢地	.

马克缓缓地点了点头。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bæːrək] ?

"	What	do	you	think	,	Baroc	?
"	什么	做	你	思考	,	巴洛克	?

“你觉得怎么样，巴洛克？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mænz] [neɪm] .

Somehow	,	he	knew	that	was	the	man's	name	.
不知何故	,	他	知道	那	曾是	这	男人的	姓名	.

不知为何，他知道那就是那个人的名字。

[ðə; ði] ['bɜːli] [wʌn] [skaul] .

The	burly	one	scowled	.
这	魁梧的	一	皱着眉头	.

那个身材魁梧的男人皱起了眉头。

" ['pærɪs] , [ai] [səˈpəʊz] , " [hiː; hi] [grʌnt] .

"	Paris	,	I	suppose	,	"	he	grunted	.
"	巴黎	,	我	认为	,	"	他	哼哼	.

“我想应该是巴黎吧。”他咕哝道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wʌns][get][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [slʌmz] , [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] ['kʊd(ə)nt] [raʊt]

"	If	you	once	get	there	,	and	into	the	slums	,	the	devil	himself	couldn't	rout
"	如果	你	一次	得到	那里	,	和	进入	这	贫民窟	,	这	魔鬼	他自己	不能	路线

[juː; jʊ][aʊt] . "

you	out	.	"
你	出去	.	"

“一旦你到了那里，进入了贫民窟，即使是魔鬼也无法把你赶出去。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Do	you	think	we	can	make	it	?	"
"	做	你	思考	我们	能	制作	它	?	"

你觉得我们能成功吗?

" ['meɪbi] .
" **Maybe** .
" 或许 .

“或许。

" [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" **A** **shrug** .
" 一个 耸肩 .

耸耸肩。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][traɪ][ðə; ði][pəʊst][rəʊd] . "
" **We** **could** **try** **the** **post** **road** . "
" 我们 可以 尝试 这 邮政 路 . "

“我们可以试试走邮政公路。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All** **right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[lets] [gəʊ] .
Let's **go** .
我们来吧 去 .

我们走吧。

" [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɒn] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" **They** **jogged** **on** **through** **the** **night** , **the** **coach** **swaying** **and** **bumping** **over** **the**
" 他们 慢跑 在 通过 这 夜晚 , 这 教练 摇晃 和 碰撞 超过 这
[rʌf] [træk] .
rough **track** .
粗糙的 追踪 .

“他们连夜赶路，大巴在崎岖的路上摇晃颠簸。

[ðen] [laɪts] [bɪ'gæn][tu:; tə]['spɑ:k(ə)l] [ə'hed] .
Then **lights** **began** **to** **sparkle** **ahead** .
然后 灯 开始 到 火花 前方 .

然后前方开始闪烁起灯光。

[bæ:rək] ['pʊld] [ʌp] .
Baroc **pulled** **up** .
巴洛克 拉 向上 .

巴洛克停了下来。

" [ðə; ði]['gəʊldən] [kɒk] [ɪn] , " [hi:; hi] [grʌnt] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [laɪts] .
" **The** **Golden** **Cock** **Inn** , " **he** **grunted** , **nodding** **toward** **the** **lights** .
" 这 金的 公鸡 客栈 , " 他 哼哼 , 点头 朝向 这 灯 .

“金鸡客栈，”他咕哝着，朝灯光点了点头。

" - [gɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] .
" **Morriere's** **guards** **will** **be** **there** .
" - 守卫 将要 是 那里 .

“莫里埃的卫兵会在那里。”

[wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə][rʌn][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [səʊ][bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [rʌf] ['gəʊɪŋ] .
We'll **have** **to** **run** **for** **it** , **so** **be** **ready** **for** **rough** **going** .
出色地 有 到 跑步 为了 它 , 所以 是 准备好 为了 粗糙的 去 .

我们得赶紧跑，做好吃苦的准备。

" [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ə'gen] .
" **The** **next** **instant** **they** **were** **rolling** **again** .
" 这 下一个 立即的 他们 是 滚动 再次 .

“下一刻，他们又开始滚动了。”

['kləuzə(r)][ðə; ði] [laɪts] [keɪm] , [ænd; ənd]['kləuzə(r)] .

Closer	the	lights	came	,	and	closer	.
更近	这	灯	来了	,	和	更近	.

灯光越来越近，越来越近。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ə'brest] [ðem; ðəm] . . . .

Now	they	were	almost	abreast	them	.	.	.	.
现在	他们	是	几乎	并排	他们	.	.	.	.

现在他们几乎与他们并肩而立……

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止！

" [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	A	man	was	running	toward	them	,	waving	his	arms	.
"	一个	男人	曾是	跑步	朝向	他们	,	挥手	他的	武器	.

“一个男人朝他们跑来，挥舞着手臂。”

[bæːrək] ['ʃætəd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [əʊθ] .

Baroc	shattered	the	night	with	a	fearful	oath	.
巴洛克	破碎	这	夜晚	和	一个	可怕	誓言	.

巴洛克用一声可怕的誓言打破了夜空。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɪp] [krækt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [spæn][ɒv; əv] [greɪz] [ə'hed] .

His	long	whip	cracked	over	the	backs	of	the	double	-	span	of	greys	ahead	.
他的	长的	鞭	裂纹	超过	这	背部	的	这	双倍的	-	跨度	的	灰色	前方	.

他的长鞭抽打在前面两排灰色马匹的背上。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [liːpt] ['fɔːwəd] .

The	horses	leaped	forward	.
这	马匹	跳跃	向前	.

马儿向前跃去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst][ðə; ði] [ɪn] , ['draɪvɪŋ] [ˌhel'bent] [θruː] [ðə; ði] [pɪtʃ] - ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

They	were	past	the	inn	,	driving	hellbent	through	the	pitch	-	blackness	of	the	countryside	.
他们	是	过去的	这	客栈	,	驾驶	一心	通过	这	沥青	-	黑	的	这	农村	.

他们已经驶过了旅店，在漆黑的乡村中一路狂飙。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ʃaʊts] , [ə; eɪ][waɪld][dɪs'ɔːdə(r)] .

But	behind	them	was	a	tumult	of	shouts	,	a	wild	disorder	.
但	在后面	他们	曾是	一个	骚乱	的	喊叫	,	一个	荒野	紊乱	.

但他们身后却是一片喧闹的喊叫声，一片混乱。

[mɑːk] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Mark	shot	a	glance	through	the	window	.
标记	射击	一个	瞥一眼	通过	这	窗户	.

马克透过窗户瞥了一眼。

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['fɪgəz] .

Caught	a	glimpse	of	running	figures	.
捕捉	一个	一瞥	的	跑步	数据	.

瞥见了奔跑的人影。

" [ʒɑːk,dʒeks] ! [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] ?

"	Jacques	!	Are	they	after	us	?
"	雅克	!	是	他们	后	我们	?

“雅克！他们是在追我们吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pænɪk] [ɪn] [ɛ'leɪnz] [vɔɪs] .

"	There	was	panic	in	Elaine's	voice	.
"	那里	曾是	恐慌	在	伊莱恩的	嗓音	.

伊莱恩的声音里充满了恐慌。

[ə; eɪ] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [huːvz] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [mɑːk] [kʊd; kəd] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

A	clatter	of	hooves	answered	her	before	Mark	could	open	his	mouth	.
一个	哒	的	蹄子	回答	她	前	标记	可以	打开	他的	嘴	.

马克还没来得及开口，一阵马蹄声就回答了她。

[ðə; ði] [gɜːl] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['tʃɔːki] [wɪð] [fɪə(r)] .

The	girl	clung	to	him	,	her	face	chalky	with	fear	.
这	女孩	紧紧抓住	到	他	,	她	脸	粉笔	和	害怕	.

女孩紧紧地抱着他，脸上满是恐惧。

" [ɪf] [ðə; ði] ['bærən] [kætʃɪz] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ʒɑːk,dʒeks] — "

"	If	the	baron	catches	me	again	,	Jacques	—	"
"	如果	这	男爵	捕获物	我	再次	,	雅克	—	"

“如果男爵再抓到我，雅克——”

" [hiː; hi] [woʊnt] [kætʃ] [juː; jʊ] !

"	He	won't	catch	you	!
"	他	惯于	抓住	你	!

“他抓不到你！”

[aɪ] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'leɪn] !

I	promise	it	,	Elaine	!
我	承诺	它	,	伊莱恩	!

我保证，伊莱恩！

[hiː; hi] [woʊnt] !

He	won't	!
他	惯于	!

他不会的！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['eɪdriən] [væns] [liːpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [red] - [hɒt] ['brændɪŋ] ['aɪənz] :

"	But	the	words	of	Adrian	Vance	leaped	into	his	brain	like	red	-	hot	branding	irons	:
"	但	这	字	的	阿德里安	万斯	跳跃	进入	他的	脑	喜欢	红色的	-	热的	品牌推广	熨斗	:

但艾德里安·万斯的话语却像烧红的烙铁一样深深地烙印在他的脑海里：

[ɪ'leɪn] - [wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] [ænd; ənd] ['məːdə] [baɪ] ['bærən] - [rɪ'teɪnəz] !

Elaine	Duchard	was	tortured	and	murdered	by	Baron	Morriere's	retainers	!
伊莱恩	-	曾是	受折磨	和	被谋杀	经过	男爵	-	预付金	!

伊莱恩·杜查德被莫里埃男爵的侍从折磨致死！

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [men] [ðə; ði] [wʌnz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæd; həd] [mɑːkt] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [diːd] ?

Were	these	men	the	ones	history	had	marked	to	do	the	awful	deed	?
是	这些	男人	这	一个	历史	有	标记	到	做	这	可怕	契据	?

这些人就是历史注定要犯下这起可怕罪行的人吗?

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [huːvz] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [naʊ] .

The	thunder	of	hooves	was	almost	upon	them	now	.
这	雷	的	蹄子	曾是	几乎	之上	他们	现在	.

马蹄声雷鸣般的巨响几乎就要传到他们耳边了。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [rɔkt] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

The	coach	rocked	from	side	to	side	.
这	教练	摇滚	从	边	到	边	.

教练车左右摇晃。

[baʊnst] ['waɪldli][frɒm; frəm][wʌn][rʌt][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

Bounced	**wildly**	**from**	**one**	**rut**	**to**	**another**	**.**
弹跳	疯狂地	从	一	发情	到	其他	.

从一个车辙猛烈地跳到另一个车辙。

[ə; eɪ] [hɔːs] ['beləʊ] [frɒm; frəm][bæːrək] :

A	**hoarse**	**bellow**	**from**	**Baroc**	**:**
一个	嘶哑	下面	从	巴洛克	:

巴洛克发出嘶哑的吼声:

" ['ðer] ['kʌmɪŋ] , [ʒɑːk,dʒeks] !

"	**They're**	**coming**	**,**	**Jacques**	**!**
"	它们是	未来	,	雅克	!

"他们来了，雅克！"

" [ðen] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [laɪk][ðə; ði][wɪnd][ɪt'self][ðə; ði]['raɪdəz] [keɪm] .

"	**Then**	**out**	**of**	**the**	**night**	**like**	**the**	**wind**	**itself**	**the**	**riders**	**came**	**.**
"	然后	出去	的	这	夜晚	喜欢	这	风	本身	这	骑手	来了	.

"然后，骑手们如同狂风般从夜色中而来。"

[bɪg][men] , [wɪð] [fɪəs] [aɪz] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] , ['bruːt(ə)l]['feɪsɪz] .

Big	**men**	**,**	**with**	**fierce**	**eyes**	**and**	**savage**	**,**	**brutal**	**faces**	**.**
大的	男人	,	和	凶猛的	眼睛	和	野蛮的	,	野蛮	面孔	.

身材高大的男人，眼神凶狠，面容野蛮残暴。

[men] [kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] [æz; əz][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] , ['bærən] - .

Men	**cut**	**from**	**the**	**same**	**pattern**	**as**	**their**	**master**	**,**	**Baron**	**Morriere**	**.**
男人	切	从	这	相同的	图案	作为	他们的	掌握	,	男爵	-	.

男人们按照他们的主人莫里埃男爵的样式裁剪衣服。

" [hɔːlt] ! "

"	**Halt**	**!**	**"**
"	停止	!	"

"站住！"

" [tuː; tə] [hel] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	**To**	**hell**	**with**	**you**	**!**
"	到	地狱	和	你	!

去你的!

" [ə; eɪ]['raɪdə(r)][sɜːrdʒd] [ə'hed] .

"	**A**	**rider**	**surged**	**ahead**	**.**
"	一个	骑士	激增	前方	.

一名骑手猛地向前冲去。

[hiː; hi][kʌt][ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] ['hɔːsɪz] .

He	**cut**	**in**	**toward**	**the**	**coach's**	**horses**	**.**
他	切	在	朝向	这	教练的	马匹	.

他径直朝马车夫的马匹走去。

" [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**you**	**don't**	**!**
"	哦	,	不	,	你	不	!

"哦，不，你不会的！"

" - [wɪp] [læʃt] [aʊt] .

"	**Baroc's**	**whip**	**lashed**	**out**	**.**
"	-	鞭	鞭打	出去	.

巴洛克的鞭子猛地抽了出去。

[bɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] .

Bit	**into**	**the**	**face**	**of**	**the**	**horseman**	**.**
少量	进入	这	脸	的	这	骑手	.

咬伤了骑马者的脸。

[leɪd] [ðə; ði] [fleʃ] [beə(r)][frɒm; frəm] [aɪ] [tuː; tə][dʒɔː] .

Laid	**the**	**flesh**	**bare**	**from**	**eye**	**to**	**jaw**	**.**
铺设	这	肉	裸	从	眼睛	到	颚	.

从眼角到下巴，肌肤都暴露无遗。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv]['ægəni] .

The	**man**	**gave**	**a**	**shriek**	**of**	**agony**	**.**
这	男人	给予	一个	尖叫	的	痛苦	.

那人发出了一声痛苦的尖叫。

[pɪtʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] .

Pitched	**from**	**his**	**saddle**	**into**	**the**	**road**	**.**
投球	从	他的	鞍	进入	这	路	.

他从马鞍上摔到了路上。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [liːpt] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['bɒdi] .

The	**coach**	**leaped**	**high**	**as**	**it**	**struck**	**his**	**falling**	**body**	**.**
这	教练	跳跃	高的	作为	它	击	他的	坠落	身体	.

教练高高跃起，击中了他下落的身体。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kləʊzd] [ɪn] .

But	**the**	**others**	**closed**	**in**	**.**
但	这	其他的	关闭	在	.

但其他人紧追不舍。

[wʌn] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] - [bɔːd] .

One	**sprang**	**from**	**his**	**horse**	**to**	**a**	**precarious**	**perch**	**on**	**the**	**mounting**	**-**	**board**	**.**
一	弹簧	从	他的	马	到	一个	岌岌可危	栖息	在	这	安装	-	木板	.

其中一人从马上跳下来，落到登马台上一个摇摇欲坠的位置。

[hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [feɪs] [liə] [ɪn] .

His	**bearded**	**face**	**leered**	**in**	**.**
他的	留着胡子的	脸	斜视	在	.

他那张蓄着胡须的脸阴险地盯着我。

[ə; eɪ] [naɪf] [flæʃt] .

A	**knife**	**flashed**	**.**
一个	刀	闪光灯	.

一道刀光闪过。

[buːm] !

Boom	**!**
繁荣	!

繁荣!

[ðə; ði][mæn] [fel] [bæk] , [ded] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	**man**	**fell**	**back**	**,**	**dead**	**before**	**he**	**hit**	**the**	**ground**	**,**
这	男人	跌倒	后退	,	死的	前	他	打	这	地面	,

那人向后倒去，还没落地就已经死了。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tɔːn] [aʊt][baɪ][ðə; ði][slʌg][frɒm; frəm]['mɑːrks] [hɔːs] ['pɪst(ə)l] .

his	**throat**	**torn**	**out**	**by**	**the**	**slug**	**from**	**Mark's**	**horse**	**pistol**	**.**
他的	喉	撕裂	出去	经过	这	蛞蝓	从	马克的	马	手枪	.

他的喉咙被马克的马枪子弹撕裂了。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [bluː] [wɪð] [ðə; ði]['ækrɪd] [stentʃ] [ɒv; əv]['gʌnpaʊdə(r)] [sməʊk] .

The	**coach**	**was**	**blue**	**with**	**the**	**acrid**	**stench**	**of**	**gunpowder**	**smoke**	**.**
这	教练	曾是	蓝色的	和	这	辛辣	恶臭	的	火药	抽烟	.

车厢里弥漫着刺鼻的火药烟味，车身都泛蓝了。

" [əʊ] , [ʒɑːk,dʒeks] !

"	**Oh**	**,**	**Jacques**	**!**
"	哦	,	雅克	!

"哦，雅克！"

[doʊnt][let][ðem; ðəm][get][ˌem ˈiː] !

Don't	let	them	get	me	!
不	让	他们	得到	我	!

别让他们抓到我!

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] , [ʒɑːk,dʒeks] — [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] —

I	love	you	so	,	Jacques	—	no	matter	what	happens	—
我	爱	你	所以	,	雅克	—	不	事情	什么	发生	—

雅克，我爱你——无论发生什么——

" ['mɑːrks][ɑːm][wɒz; wəz] [taɪt] [ə'raʊnd] [ɪ'leɪn] .

"	Mark's	arm	was	tight	around	Elaine	.
"	马克的	手臂	曾是	紧的	大约	伊莱恩	.

马克紧紧地搂着伊莱恩。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɔːt] [ænd; ənd][grɪm][æz; əz] [ðeɪ] [baʊnst] ['ɒnwəd] .

His	face	was	taut	and	grim	as	they	bounced	onward	.
他的	脸	曾是	紧绷	和	严峻	作为	他们	弹跳	向前	.

他们颠簸着继续前进，他的脸绷得紧紧的，十分严肃。

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði][hɑːft][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] - ['bleɪdɪd] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

He	fingered	the	haft	of	a	broad	-	bladed	knife	in	his	belt	.
他	用手指	这	半柄	的	一个	广阔	-	带刃的	刀	在	他的	腰带	.

他摸了摸腰带上一把宽刃刀的刀柄。

" [ðeɪ] [woʊnt][get][juː; jʊ] !

"	They	won't	get	you	!
"	他们	惯于	得到	你	!

他们抓不到你!

[ai] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː] —

I	promise	it	—
我	承诺	它	—

我保证——

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeə(r)] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'gen] .

"	Then	,	suddenly	,	their	enemies	were	rushing	to	the	attack	again	.
"	然后	,	突然	,	他们的	敌人	是	匆忙	到	这	攻击	再次	.

"然后，突然间，他们的敌人又发动了进攻。"

[frɒm; frəm][ɔːl][saɪdz] [ðeɪ] [keɪm] .

From	all	sides	they	came	.
从	全部	侧面	他们	来了	.

他们从四面八方赶来。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒːd] [kʌt] [ɒf] - [hɔːs] [kraɪ][ɪn][mɪd] - [breθ] .

The	point	of	a	sword	cut	off	Baroc's	hoarse	cry	in	mid	-	breath	.
这	观点	的	一个	剑	切	离开	-	嘶哑	哭	在	中	-	气息	.

剑尖打断了巴洛克嘶哑的呼喊。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] .

He	pitched	from	the	box	.
他	投球	从	这	盒子	.

他从投手丘上投球。

[ɒn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['draɪvələs] [kəʊtʃ] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [mæd] [wɪð] [fraɪt] .

On	through	the	night	plunged	the	driverless	coach	,	the	horses	mad	with	fright	.
在	通过	这	夜晚	暴跌	这	无人驾驶	教练	,	这	马匹	疯狂的	和	惊吓	.

夜色中，无人驾驶的马车疾驰而去，马匹惊恐万分。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [luːm] [ə'hed] .

A	bridge	loomed	ahead	.
一个	桥	迫近	前方	.

前方出现了一座桥。

[ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['kriːtʃəz] [frɒm; frəm] [hel] , [flæŋks]['lɑːðə, 'læðə] , ['nɒstrəlz]['fleərɪŋ] .

They	**raced**	**for**	**it**	**like**	**creatures**	**from**	**hell**	**,**	**flanks**	**lathered**	**,**	**nostrils**	**flaring**	**.**
他们	比赛	为了	它	喜欢	生物	从	地狱	,	侧翼	起泡的	,	鼻孔	燃烧	.

它们像地狱来的怪物一样冲向它，侧腹沾满了鲜血，鼻孔翕张。

[ə'nʌðə(r)] ['raɪdə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

Another	**rider**	**tried**	**to**	**spring**	**to**	**the**	**coach**	**.**
其他	骑士	尝试	到	春天	到	这	教练	.

另一名骑手试图跳到马车上。

['mɑːrks] [naɪf] [flæʃt] [aʊt] .

Mark's	**knife**	**flashed**	**out**	**.**
马克的	刀	闪光灯	出去	.

马克的刀闪了出来。

[drəʊv] [həʊm] .

Drove	**home**	**.**
驾驶	家	.

开车回家。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒntə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Then	**they**	**were**	**onto**	**the**	**bridge**	**.**
然后	他们	是	到	这	桥	.

然后他们就上了桥。

[wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dʒʌmpt] ['saɪdˌwaɪz][ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] .

With	**a**	**roar**	**the**	**coach**	**jumped**	**sidewise**	**on**	**the**	**boards**	**.**
和	一个	吼	这	教练	跳了起来	横向	在	这	板	.

教练怒吼一声，侧身跳上了挡板。

[kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flɪmzi] ['reɪlɪŋ] .

Crashed	**into**	**the**	**flimsy**	**railing**	**.**
崩溃了	进入	这	脆弱的	栏杆	.

撞上了简陋的栏杆。

['tɔtə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] .

Tottered	**for**	**a**	**moment**	**above**	**the**	**stream**	**.**
摇摇晃晃	为了	一个	片刻	多于	这	溪流	.

在溪流上方摇摇晃晃地走了一会儿。

[plʌndʒd] ['bækwəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Plunged	**backward**	**into**	**the**	**water**	**,**	**dragging**	**the**	**horses**	**with**	**it**	**.**
暴跌	落后	进入	这	水	,	拖拽	这	马匹	和	它	.

向后猛地扎入水中，连带着马匹也一起落入水中。

[mɑːk] [felt] [hɪm'self] [həːl] [bæk] ['ɪntuː][wʌn]['kɔːnə(r)] .

Mark	**felt**	**himself**	**hurled**	**back**	**into**	**one**	**corner**	**.**
标记	毛毡	他自己	投掷	后退	进入	一	角落	.

马克感觉自己被猛地推到了角落里。

[hɪz; ɪz] [hed] [smæʃt] [hɑːd] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .

His	**head**	**smashed**	**hard**	**against**	**something**	**.**
他的	头	粉碎	难的	反对	某物	.

他的头重重地撞到了什么东西上。

['kɒnʃəsnəs] [wein] .

Consciousness	**waned**	**.**
意识	减弱	.

意识逐渐消退。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [rɪ'vaɪvd] [hɪm] .

But	**the**	**rush**	**of**	**water**	**revived**	**him**	**.**
但	这	匆忙	的	水	复活	他	.

但奔涌的水流让他恢复了活力。

[hiː; hi] [ləːtʃ] [hɑːf] - [ɪ'rekt] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [spɪld] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn][ə; eɪ]['taɪd(ə)l]

He	lurched	half	-	erect	as	the	river	spilled	through	the	windows	in	a	tidal
他	踉跄了一下	一半	-	直立	作为	这	河	洒了	通过	这	视窗	在	一个	潮汐

[weɪv] .

wave	.
海浪	.

河水如潮水般涌入窗户，他踉跄了一下，身体半直。

[ɪ'leɪn] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Elaine	lay	unconscious	on	the	floor	.
伊莱恩	躺	无意识	在	这	地面	.

伊莱恩昏迷不醒地躺在地板上。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][lɪmp] ['bɒdi] .

He	caught	up	her	limp	body	.
他	捕捉	向上	她	跛行	身体	.

他接住了她瘫软的身体。

[kɪkt] ['əʊpən][wʌn][dɔː(r)] .

Kicked	open	one	door	.
踢	打开	一	门	.

踹开了一扇门。

[lʌndʒd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [striːm] .

Lunged	out	into	the	turbulent	stream	.
猛扑	出去	进入	这	湍流	溪流	.

猛地跃入湍急的溪流中。

['drɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] , ['beəli] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] .

Drifted	with	the	current	,	barely	keeping	their	heads	above	water	.
漂移	和	这	当前的	,	仅仅	保持	他们的	头部	多于	水	.

随波逐流，勉强保持头部露出水面。

[frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks] [keɪm] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [men] .

From	the	banks	came	the	shouts	of	searching	men	.
从	这	银行	来了	这	喊叫	的	搜索	男人	.

河岸边传来搜寻者的喊叫声。

['ɒnwəd] [mɑːk] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] ['drɪftɪd] .

Onward	Mark	and	Elaine	drifted	.
向前	标记	和	伊莱恩	漂移	.

马克和伊莱恩继续前行。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

The	girl's	eyes	still	were	closed	.
这	女孩们	眼睛	仍然	是	关闭	.

女孩的眼睛仍然闭着。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [slæk] .

Her	body	slack	.
她	身体	松弛	.

她的身体松弛无力。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðəʊz] ['endləs] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

All	his	life	those	endless	hours	were	a	nightmare	to	the	man	.
全部	他的	生活	那些	无尽的	小时	是	一个	恶梦	到	这	男人	.

对他来说，那漫长的时光终其一生都是一场噩梦。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , ['veɪgli] ,

He	remembered	,	vaguely	,
他	记得	,	依稀	,

他隐约记得，

[ðæt] [ðeɪ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [waɪl] ['gɑːdzmən] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk]

that	they	lay	hidden	under	the	roots	of	a	willow	while	guardsmen	on	the	bank
那	他们	躺	隐	在下面	这	根	的	一个	柳	尽管	卫兵	在	这	银行

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [let] [ðə; ði] [peə(r)] [ɪ'skeɪp] .

above	them	cursed	the	luck	that	had	let	the	pair	escape	.
多于	他们	被诅咒的	这	运气	那	有	让	这	一对	逃脱	.

他们躲在柳树根下，而河岸上守卫的士兵则咒骂着让两人逃脱的幸运。

['mɑːrks] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [wiːk] .

Mark's	teeth	were	chattering	and	his	muscles	weak	.
马克的	牙齿	是	喋喋不休	和	他的	肌肉	虚弱的	.

马克牙齿打颤，浑身无力。

[ɛ'leɪnz] [feɪs] , [bɪ'saɪd] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [bluː] [wɪð] [kəʊld] .

Elaine's	face	,	beside	him	,	was	growing	blue	with	cold	.
伊莱恩的	脸	,	旁	他	,	曾是	生长	蓝色的	和	寒冷的	.

伊莱恩在他身旁，脸色冻得发青。

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

Yet	still	she	did	not	recover	consciousness	.
然而	仍然	她	做过	不是	恢复	意识	.

然而，她仍然没有恢复意识。

[ðen] , [æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] ['bærənz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌmpɪŋ] [ɒf] ,

Then	,	at	last	,	the	baron's	men	were	clumping	off	,
然后	,	在	最后的	,	这	男爵的	男人	是	聚集	离开	,

最后，男爵的手下们陆续散去了。

[ænd; ənd] [mɑːk] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] [bæŋk] .

and	Mark	was	dragging	his	sweetheart	out	onto	the	bank	.
和	标记	曾是	拖拽	他的	亲爱的	出去	到	这	银行	.

马克正拖着他的爱人走到河岸上。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] :

A	voice	said	:
一个	嗓音	说	:

一个声音说道：

" [preɪz] [gɒd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [juː; jʊ] !

"	Praise	God	they	did	not	find	you	!
"	称赞	上帝	他们	做过	不是	寻找	你	!

感谢上帝，他们没找到你！

" [mɑːk] ['stægəd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [mæn] [huː] [spəʊk] .

"	Mark	staggered	to	face	the	man	who	spoke	.
"	标记	交错	到	脸	这	男人	WHO	辐	.

马克踉跄着走向说话的人。

[hɪz; ɪz] [hænd] [flæʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] .

His	hand	flashed	to	the	knife	in	his	belt	.
他的	手	闪光灯	到	这	刀	在	他的	腰带	.

他的手迅速摸向腰间的刀。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁？

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][əʊld] .

The	stranger	was	old	.
这	陌生人	曾是	老的	.

陌生人年纪很大。

[ðə; ði][hændz][hiː; hi] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [piːs] [wɜː(r); wə(r)][tɔɪl] - [wɔːn] .

The	hands	he	raised	in	a	gesture	of	peace	were	toil	-	worn	.
这	双手	他	提高	在	一个	手势	的	和平	是	辛劳	-	磨损	.

他举起表示和平的双手，布满了岁月的痕迹。

" ['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['pez(ə)nt] , [frend] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Only	a	poor	peasant	,	friend	,	"	he	answered	.
"	仅有的	一个	贫穷的	农民	,	朋友	,	"	他	回答	.

"我只是个穷农民，朋友，"他回答道。

" [aɪ] ['welkəm] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['bærənz][men] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

"	I	welcome	you	because	the	baron's	men	would	not	be	hunting	you	were
"	我	欢迎	你	因为	这	男爵的	男人	会	不是	是	打猎	你	是

[juː; jʊ][nɒt][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] — [meɪ][hɪz; ɪz][səʊl][rɒt][ɪn][hel] ! "

you	not	his	enemies	—	may	his	soul	rot	in	hell	!	"
你	不是	他的	敌人	—	可能	他的	灵魂	腐烂	在	地狱	!	"

"我欢迎你们，因为如果你们不是男爵的敌人，他的手下就不会追杀你们——愿他的灵魂在地狱里腐烂！"

" [juː; jʊ] [wɪl] [help][ˌjuː 'es] ?

"	You	will	help	us	?
"	你	将要	帮助	我们	?

你们会帮助我们吗?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [n'ɒdɪd] .

"	The	old	man	nodded	.
"	这	老的	男人	点头	.

老人点了点头。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

"	As	much	as	I	can	.
"	作为	很多	作为	我	能	.

"尽我所能。"

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'bændənd] ['ʃætəʊ] [nɪə(r)][hɪə(r)] .

There	is	an	abandoned	chateau	near	here	.
那里	是	一个	弃	城堡	靠近	这里	.

附近有一座废弃的城堡。

[juː; jʊ][kæn; kən][haɪd][ðeə(r)] .

You	can	hide	there	.
你	能	隐藏	那里	.

你可以躲在那里。

[ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [fuːd] .

I	shall	bring	you	food	.
我	将	带来	你	食物	.

我给你带吃的。

" [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['edɪfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pez(ə)nt] [tʊk] [ðem; ðəm]

"	All	but	one	wing	of	the	ancient	edifice	to	which	the	peasant	took	them
"	全部	但	一	翼	的	这	古老的	大厦	到	哪个	这	农民	采取	他们

[wɒz; wəz][ɪn]['ruːɪnz] ,

was	in	ruins	,
曾是	在	废墟	,

"农夫带他们去的那座古老建筑，除了一个侧翼外，其余部分都已成废墟。"

['gʌtɪd] [baɪ]['faɪə(r)] .

gutted	by	fire	.
掏空	经过	火	.

被大火烧毁。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [haɪ] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [laɪk][ə; eɪ] ['blækənd] ['skelɪt(ə)n] .

It	stood	high	on	a	hill	like	a	blackened	skeleton	.
它	站立	高的	在	一个	爬坡道	喜欢	一个	变黑	骨骼	.

它像一具烧焦的骷髅一样高耸在山顶上。

" [wʌns] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['kruːəl][ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz]['bærən] -

"	Once	those	who	lived	here	were	as	cruel	and	proud	as	Baron	Morriere
"	一次	那些	WHO	居住地	这里	是	作为	残忍的	和	自豪的	作为	男爵	-

, " [kˈɒmɛntɪd] [ðeə(r)] [gaɪd] .

,	"	commented	their	guide	.
,	"	评论	他们的	指导	.

“曾经住在这里的人和莫里埃男爵一样残忍而骄傲，”他们的向导评论道。

" ['faɪə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm]['aʊə(r)]['iːkwəlz] .

"	Fire	made	them	our	equals	.
"	火	制成	他们	我们的	等于	.

“火使他们与我们平等。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [mɑːk] [ðæt] [wɒz; wəz][ʒɑːk,dʒeks] - ['ɑːnsə(r)d] :

"	And	the	part	of	Mark	that	was	Jacques	Rombeau	answered	:
"	和	这	部分	的	标记	那	曾是	雅克	-	回答	:

“而马克身上扮演雅克·朗博的那部分人回答道：”

" ['faɪə(r)] [wɪl] [meɪk] ['meni] ['iːkwəlz][ɪn][ðə; ði] [jˈiəz] [tuː; tə] [kʌm] , [əʊld][mæn] .

"	Fire	will	make	many	equals	in	the	years	to	come	,	old	man	.
"	火	将要	制作	许多	等于	在	这	年	到	来	,	老的	男人	.

“老人家，未来几年，火会造就许多平等的人。”

[ænd; ənd] [sɔːrdz] [wɪl] [help] ,

And	swords	will	help	,
和	剑	将要	帮助	,

剑会有帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [ɑːm] [kæn; kən] [straɪk] [æz; əz] ['lʌsti] [ə; eɪ] [bləʊ] [æz; əz] ['eni] [lɔːdz] .

for	a	poor	man's	arm	can	strike	as	lusty	a	blow	as	any	lord's	.
为了	一个	贫穷的	男人的	手臂	能	罢工	作为	好色的	一个	吹	作为	任何	领主的	.

穷人的手臂也能打出和贵族一样有力的一击。

" [ðeɪ] [leɪd] [ɪ'leɪn] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [strɔː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'bəːnd] [wɪŋ] .

"	They	laid	Elaine	on	a	bed	of	straw	high	in	the	unburned	wing	.
"	他们	铺设	伊莱恩	在	一个	床	的	稻草	高的	在	这	未燃烧	翼	.

“他们把伊莱恩放在未被烧毁的机翼高处的一张稻草床上。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [naʊ] , [bʌt; bət] ['skriːmɪŋ] [ɪn][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

She	was	conscious	now	,	but	screaming	in	delirium	.
她	曾是	有意识的	现在	,	但	尖叫	在	谵妄	.

她现在意识清醒了，但神志恍惚，尖叫不止。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['dɒktə(r)] !

"	We've	got	to	get	a	doctor	!
"	我们已经	得到	到	得到	一个	医生	!

我们得找个医生！

" [mɑːk] ['greɪtɪd] ['tensli] .

"	Mark	grated	tensely	.
"	标记	磨碎的	紧张地	.

马克紧张地咬牙切齿地说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] —
" If she dies —
" 如果 她 死亡 —

"如果她死了——"

" [ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [ʃɔːt] .
" The thought brought him up short .
" 这 想法 带来 他 向上 短的 .

这个想法让他顿时愣住了。

['hɪstri; 'hɪstəri] [sed] [ɪ'leɪn] - [kʊd; kəd][nɒt][daɪ] !
History said Elaine Duchard could not die !
历史 说 伊莱恩 - 可以 不是 死 !

历史记载伊莱恩·杜查德是不死的!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] ['məːdə] !
She must be tormented and murdered !
她 必须 是 饱受折磨 和 被谋杀 !

她必须遭受折磨并被杀害!

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] [ʃɔːt] ,
And already the time was short ,
和 已经 这 时间 曾是 短的 ,

时间已经不多了,

[fɔː(r); fə(r)] [prə'fesə(r)] - [hæd; həd] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɪld] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]
for Professor Duchard had asserted that she was killed two days after
为了 教授 - 有 断言 那 她 曾是 被杀 二 天 后
[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɪ'skeɪp] .
her first escape .
她 第一的 逃脱 .

杜查德教授断言，她在第一次逃脱两天后就被杀害了。

[twelv] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['klæmbə] ['ɪntuː][ðə; ði]
Twelve hours had passed since he and the girl had clambered into the
十二 小时 有 通过了 自从 他 和 这 女孩 有 攀爬 进入 这
[kəʊtʃ] .
coach .
教练 .

他和女孩爬进马车已经过去了十二个小时。

[ðæt] [left] ['θɜːti] - [sɪks] —
That left thirty - six —
那 左边 三十 - 六 —

还剩下三十六个——

[ðə; ði][əʊld]['pez(ə)nt][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
The old peasant was shaking his head .
这 老的 农民 曾是 摇晃 他的 头 .

老农摇了摇头。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['dɒktə(r)][hɪə(r)] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" There is no doctor here who can be trusted , " he declared .
" 那里 是 不 医生 这里 WHO 能 是 可信 , " 他 声明 .

"这里没有一个医生值得信任,"他宣称。

" [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ðeɪ] [wʊd] [rʌn][tuː; tə]['bærən] - .
" One and all , they would run to Baron Morriere .
" 一 和 全部 , 他们 会 跑步 到 男爵 - .

"他们所有人都会跑去求助莫里埃男爵。"

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [huː] [wʊd] [help][juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ɪz][ɪn]['pærɪs] —
The nearest who would help you and keep his mouth shut is in Paris —
这 最近的 WHO 会 帮助 你 和 保持 他的 嘴 关闭 是 在 巴黎 —

离你最近且愿意帮助你并为你守口如瓶的人在巴黎——

" [fɔː(r); fə(r)][ten] [lɒŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [mɑːk] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪm'self] .
" For ten long seconds Mark struggled with himself .
" 为了 十 长的 秒 标记 挣扎 和 他自己 .

马克内心挣扎了整整十秒钟。

[ɪ'leɪn] [wɒz; wəz] [sɪk] .
Elaine was sick .
伊莱恩 曾是 生病的 .

伊莱恩生病了。

[pə'hæps] ['daɪɪŋ] .
Perhaps dying .
也许 垂死 .

或许即将死去。

[wel] , [waɪ] [nɒt][let][hɜː(r); hə(r)][daɪ] ?
Well , why not let her die ?
出色地 , 为什么 不是 让 她 死 ?

那为什么不让她死呢?

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pə'hæps] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
Wouldn't it be better than to see her perhaps back in the hands of
不会 它 是 更好的 比 到 看 她 也许 后退 在 这 双手 的
['bærən] - ?
Baron Morriere ?
男爵 - ?

难道让她回到莫里埃男爵手中不是更好吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] , [mɑːk]['kɑːtə(r)] ,
Was it not to kill her that he , Mark Carter ,
曾是 它 不是 到 杀 她 那 他 , 标记 卡特 ,

难道他，马克·卡特，不是为了杀她吗?

[hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][taɪm] ?
had come across a hundred fifty years of time ?
有 来 穿过 一个 百 五十 年 的 时间 ?

经历了150年的时间?

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [swɔːn] [hiː; hi] [wʊd] [ˌkɒntrə'dɪkt] ['hɪstəriz] ['vɜːdɪkt] —
Had he not sworn he would contradict history's verdict —
有 他 不是 宣誓 他 会 顶撞 历史的 判决 —

如果他没有发誓，他就会推翻历史的判决——

" [ʒɑːk,dʒeks] ! [doʊnt][let][ðem; ðəm][get][ˌem 'iː] !
" Jacques ! Don't let them get me !
" 雅克 ! 不 让 他们 得到 我 !

"雅克！别让他们抓到我！"

[seɪv] [ˌem 'iː] !
Save me !
节省 我 !

救救我!

[ʒɑːk,dʒeks] —
Jacques **—**
雅克 —

雅克——

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ɪn][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [peɪl] , [hɜː(r); hə(r)]
" **She** **was** **screaming** **in** **delirium** **again** **,** **her** **lovely** **face** **pale** **,** **her**
" 她 曾是 尖叫 在 谵妄 再次 , 她 迷人的 脸 苍白 , 她
['gəʊldən][heə(r)]['wɔːtə(r)] - [səʊkt] [tuː; tə][lɪmp] [stˈrɪdʒɪnəs] .
golden **hair** **water** **-** **soaked** **to** **limp** **stringiness** **.**
金的 头发 水 - 浸泡过 到 跛行 纤维状 .

"她又开始胡言乱语，美丽的脸庞苍白，金色的头发被水浸透，变得软塌塌的。

[mɑːk] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Mark **knelt** **beside** **her** **.**
标记 跪下 旁 她 .

马克跪在她身边。

[tʃeɪft] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .
Chafed **her** **wrists** **.**
擦伤 她 手腕 .

她的手腕被磨破了。

[spʌndʒd] [ðə; ði] ['fiːvəd] [braʊ] .
Sponged **the** **fevered** **brow** **.**
海绵 这 发烧 眉头 .

用海绵擦拭了发烫的额头。

" [ʒɑːk,dʒeks] ! [ʒɑːk,dʒeks] ! "
" **Jacques** **!** **Jacques** **!** **"**
" 雅克 ! 雅克 ! "

"雅克！雅克！"

" ['hɪstri; 'hɪstəri][biː; bi] [dæmd] !
" **History** **be** **damned** **!**
" 历史 是 该死的 !

"历史见鬼去吧！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .
" **He** **shouted** **it** **aloud** **.**
" 他 喊叫 它 大声 .

他大声喊了出来。

[spræŋ] [ɪ'rekt] , [aɪz] ['flæʃɪŋ] [kəʊld]['faɪə(r)] .
Sprang **erect** **,** **eyes** **flashing** **cold** **fire** **.**
斯普兰 直立 , 眼睛 闪烁 寒冷的 火 .

猛地直起身子，双眼闪过冰冷的火焰。

" [aɪ][woʊnt][let][hɜː(r); hə(r)][daɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][let][ðə; ði]['bærən][get][hɜː(r); hə(r)] !
" **I** **won't** **let** **her** **die** **now** **,** **and** **I** **won't** **let** **the** **baron** **get** **her** **!**
" 我 惯于 让 她 死 现在 , 和 我 惯于 让 这 男爵 得到 她 !

"我不会让她现在就死，我也不会让男爵得到她！"

['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)][nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃiːz] [maɪ] [ɪ'leɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
History **or** **no** **history** **,** **she's** **my** **Elaine** **,** **and** **I'll** **save** **her** **!**
历史 或者 不 历史 , 她是 我的 伊莱恩 , 和 患病的 节省 她 !

不管有没有过去，她都是我的伊莱恩，我一定要救她！

" [hiː; hi] [wɜːl] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['pez(ə)nt] .
" **He** **whirled** **on** **the** **bewildered** **peasant** **.**
" 他 旋转 在 这 困惑 农民 .

他猛地转身扑向那位不知所措的农民。

" [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['pærɪs] ? "
" **How far is it to Paris ?** "
" 如何 远的 是 它 到 巴黎 ? "

到巴黎有多远?

" [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] . "
" **About eleven miles .** "
" 关于 十一 英里 . "

“大约十一英里。”

" [ðen] [aɪl] [gəʊ][ðeə(r)] .
" **Then I'll go there .**
" 然后 患病的 去 那里 .

“那我就去那里。”

[aɪl] [get][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
I'll get a doctor .
患病的 得到 一个 医生 .

我去找医生。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [mɑːk] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
" **Even as he spoke , Mark was pulling on his jacket .**
" 甚至 作为 他 辐 , 标记 曾是 拉 在 他的 夹克 .

“说话间，马克一边往上套外套。”

[hiː; hi] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
He strode toward the door , then hesitated and came back .
他 大步走 朝向 这 门 , 然后 犹豫了一下 和 来了 后退 .

他大步走向门口，然后犹豫了一下，又折了回来。

[hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði][əʊld] ['pɛzənts] ['ʃəuldəz] .
He gripped the old peasant's shoulders .
他 紧握 这 老的 农民的 肩膀 .

他抓住老农的肩膀。

" [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [əʊld][mæn] , - [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] . "
" **Stay with her , old man , ' till I come back .** "
" 停留 和 她 , 老的 男人 , - 直到 我 来 后退 . "

“老头，你陪着她，等我回来。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .
" **I shall stay .**
" 我 将 停留 .

我将留下。

" [mɑːk] [druː] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][belt] .
" **Mark drew the knife from his belt .**
" 标记 画 这 刀 从 他的 腰带 .

马克从腰带上拔出了刀。

['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Handed it to the other .
递交 它 到 这 其他 .

递给了对方。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [krækt] ['wɪspə(r)] :
When he spoke , his voice was but a cracked whisper :
什么时候 他 辐 , 他的 嗓音 曾是 但 一个 裂纹 耳语 :

他说话时，声音低得像沙哑的耳语:

" [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] . . . [juːz] [ðɪs] .
" **If they come . . . use this .**
" 如果 他们 来 . . . 使用 这 .

如果他们来了……就用这个。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

She	would	rather	have	it	so	.
她	会	相当	有	它	所以	.

她宁愿事情就这样。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [bæk] :

"	And	the	answer	came	back	:
"	和	这	回答	来了	后退	:

答案回来了:

" [aɪ] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] !

"	I	promise	it	,	friend	!
"	我	承诺	它	,	朋友	!

我保证，朋友!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə'laɪv] !

They	shall	not	take	her	alive	!
他们	将	不是	拿	她	活	!

他们休想活捉她!

" [ə; eɪ][waɪld][trɪp][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['pærɪs] .

"	A	wild	trip	it	was	,	that	journey	to	Paris	.
"	一个	荒野	旅行	它	曾是	,	那	旅行	到	巴黎	.

“那次去巴黎的旅程真是一次疯狂的旅行。”

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['bærən] - [də(ʊ)'meɪns] , [mɑːk][wɒz; wəz]

A	dozen	times	before	he	was	beyond	Baron	Morriere's	domains	,	Mark	was
一个	打	时代	前	他	曾是	超过	男爵	-	域名	,	标记	曾是

['sɜːt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [træpt] .

certain	he	would	be	trapped	.
肯定	他	会	是	被困	.

在离开莫里埃男爵的领地之前，马克曾十几次确信自己会被困住。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] ,

Then	he	was	in	the	city	and	searching	out	the	doctor's	office	in	a	vast	,
然后	他	曾是	在	这	城市	和	搜索	出去	这	医生的	办公室	在	一个	广阔的	,

然后他身处城市之中，在茫茫的街道中寻找医生的诊所，

['eɪnʃənt] ['rʊkəri] [ɒn][ðə; ði] [left] [bæŋk] .

ancient	rookery	on	the	Left	Bank	.
古老的	乌鸦巢	在	这	左边	银行	.

左岸的古老鸟类栖息地。

[ˌaʊt'saɪd] — [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] — ['hɒvərɪŋ] [stɔːm] [klaʊdz]

Outside	—	although	it	was	only	mid	-	afternoon	—	hovering	storm	clouds
外部	—	虽然	它	曾是	仅有的	中	-	下午	—	悬停	风暴	云

[træns'fɔːmd] [deɪ] ['ɪntuː] [naɪt] , [waɪl] , [æt; ət][lɑːst] ,

transformed	day	into	night	,	while	,	at	last	,
转变	天	进入	夜晚	,	尽管	,	在	最后的	,

窗外——尽管才下午——盘旋的暴风云将白昼变成了黑夜，而最终，

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [daɪ'rɛktɪd] .

he	pounded	on	the	door	to	which	he	had	been	directed	.
他	猛击	在	这	门	到	哪个	他	有	到过	指导	.

他按照指示，用力敲打着那扇门。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] , ['juːθfl] [mæn] [wɪð] ['taʊzld] [heə(r)] [glɛə] [aʊt][æt; ət][hɪm] , ['riːlɪŋ] ['tɪpsɪli] [ɔːl]
A **scowling** **,** **youthful** **man** **with** **tousled** **hair** **glared** **out** **at** **him** **,** **reeling** **tipsily** **all**
一个 皱眉 , 青春 男人 和 蓬乱的 头发 怒目而视 出去 在 他 , 卷轴 微醺地 全部
[ðə; ði] [waɪl] .
the **while** **.**
这 尽管 .

一个头发蓬乱、面容阴沉的年轻男子怒视着他，同时摇摇晃晃，似乎喝醉了。

" [wɑː] - [waɪ] - [wɒnt] ? "
" **Wha** **'** **y** **'** **want** **?** **"**
" 世界卫生大会 - 是 - 想 ? "

你想要什么?

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] - . "
" **I'm** **looking** **for** **Doctor** **d'Allempier** **.** **"**
" 我是 寻找 为了 医生 - . "

"我在找达伦皮耶医生。"

" [ðen] [waɪ] [waɪ] - [kʌm] [hɪə(r)] ?
" **Then** **why** **y** **'** **come** **here** **?**
" 然后 为什么 是 - 来 这里 ?

"那你为什么来这里？"

[aɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] - [nəʊ][dɒk] - [tɔː(r)] .
I **ain** **'** **no** **doc** **-** **tor** **.**
我 艾因 - 不 文档 - 托尔 .

我不是医生。

[ˌem 'iː] , [aɪm]['peɪntə(r)] .
Me **,** **I'm** **painter** **.**
我 , 我是 画家 .

我是一名画家。

['gʊstɑːf] - .
Gustav **Jerbette** **.**
古斯塔夫 - .

古斯塔夫·杰贝特。

- [em][bes] - [dæm] - - —
' **M** **bes** **'** **dam** **'** **pain'er** **—**
- M 贝斯 - 坝 - - —

'M bes' dam' pain'er—

" [dɪs'gʌst] [wel] [wɪ'ðɪn] ['mɑːrks] [hɑːt] [laɪk][ðə; ði]['θʌndə(r)] [ðæt] ['rʌmbl] [ˌəʊvə'hed] .
" **Disgust** **welled** **within** **Mark's** **heart** **like** **the** **thunder** **that** **rumbled** **overhead** **.**
" 厌恶 井 之内 马克的 心 喜欢 这 雷 那 隆隆声 开销 .

"马克心中涌起一阵厌恶之情，如同头顶隆隆作响的雷声。"

[hiː; hi] [dʒɜːk] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌŋks] .
He **jerked** **free** **of** **the** **drunk's** **pawings** **.**
他 猛地一抖 自由的 的 这 醉汉 爪子 .

他猛地挣脱了醉汉的搔抓。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [stɒpt] .
And **then** **,** **suddenly** **,** **he** **stopped** **.**
和 然后 , 突然 , 他 停止 .

然后，他突然停了下来。

[stɒpt] ['kəʊldli][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .
Stopped **coldly** **and** **completely** **,** **as** **if** **he** **had** **been** **turned** **to** **stone** **.**
停止 冷冷地 和 完全地 , 作为 如果 他 有 到过 转向 到 石头 .

他突然完全僵住了，仿佛变成了石头。

[diːp] [wɪˈðɪn] [hɪm][æn; ən][aɪˈdɪə][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] .
Deep within him an idea was growing .
深的 之内 他 一个 主意 曾是 生长 .

他内心深处正在酝酿一个想法。

[æn; ən][aɪˈdɪə][səʊ] [stjuːˈpendəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] [riːl] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
An idea so stupendous that it made his brain reel within his skull .
一个 主意 所以 惊人的 那 它 制成 他的 脑 卷轴 之内 他的 颅骨 .

这个想法如此惊人，让他脑子都快要炸开了。

[hiː; hi] [wɜːl] [ɒn][ðə; ði] [drʌŋk] .
He whirled on the drunk .
他 旋转 在 这 醉 .

他猛地扑向那个醉汉。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ? "
" What did you say your name was ? "
" 什么 做过 你 说 你的 姓名 曾是 ? "

你刚才说你叫什么名字?

" - [em]['gʊstɑːf] - .
" ' M Gustav Jerbette .
" - M 古斯塔夫 - .

“M Gustav Jerbette。

- [em] - .
' M pain'er .
- M - .

“M pain″er。

[bes] - [dæm] - - —
Bes ' dam ' pain'er —
贝斯 - 坝 - - —

贝斯的该死的疼痛——

" [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ðə; ði]['tɪpsi][wʌn][wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] ['bækwəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
" The next instant the tipsy one was reeling backward into his room under the
" 这 下一个 立即的 这 微醺 一 曾是 卷轴 落后 进入 他的 房间 在下面 这
['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ʃʌv] .
impetus of a powerful shove .
动力 的 一个 强大的 推 .

“下一刻，那个醉醺醺的人被一股强大的推力推倒在了自己的房间里。”

" [heɪ] ! [wɑːz] [aɪˈdɪə] ?
" Hey ! Wha's idea ?
" 嘿 ! 什么? 主意 ?

嘿！你有什么想法?

" [hiː; hi] ['bəːbl] .
" he burbled .
" 他 咕噜咕噜 .

他咕哝道。

" [ˌkjuː juː ˈaɪ] - ['pʊʃɪn] - — "
" Qui ' pushin ' — "
" qui - 推入 - — "

“Qui推——”

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [stjuː] - [bʌm] !
" Shut up , you stew - bum !
" 关闭 向上 , 你 炖 - 屁股 !

“闭嘴，你这个懒汉！”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['səʊbə(r)][juː; jʊ][ʌp] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !

I'm	going	to	sober	you	up	if	I	have	to	kill	you	!
我是	去	到	清醒	你	向上如果	我	有	到	杀	你	!	

就算要杀了你，我也要让你清醒过来!

[juːv] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][duː; də] !

You've	got	a	job	to	do	!
你已经	得到	一个	工作	到	做	!

你还有工作要做!

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ， ['bɪədɪd] [mæn] .

"	The	doctor	was	a	grave	,	bearded	man	.
"	这	医生	曾是	一个	严重	，	留着胡子的	男人	.

这位医生是一位神情严肃、留着胡子的男人。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][bɪ'saɪd] [ɛ'leɪnz] [strɔː] [bed][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['gʌtɪd] ['ʃætəʊ] .

At	last	he	rose	from	beside	Elaine's	straw	bed	in	the	fire	-	gutted	chateau	.
在	最后的	他	玫瑰	从	旁	伊莱恩的	稻草	床	在	这	火	-	掏空	城堡	.

最后，他从被大火烧毁的城堡里，伊莱恩躺在稻草床上的地方站了起来。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['dɒktə(r)] ? [ɪz][ðeə(r)]['eni] [həʊp] ?

"	How	is	she	,	doctor	?	Is	there	any	hope	?
"	如何	是	她	,	医生	?	是	那里	任何	希望	?

“医生，她情况怎么样？还有希望吗？”

" ['mɑːrks] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægəd] [wɪð] [streɪn]

"	Mark's	voice	was	choked	with	emotion	,	his	face	drawn	and	haggard	with	strain
"	马克的	嗓音	曾是	窒息	和	情感	,	他的	脸	绘制	和	枯槁	和	拉紧

.

:

.

马克的声音哽咽了，脸上满是痛苦和疲惫。

['sləʊli] , [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Slowly	,	the	medical	man	shook	his	head	.
缓慢地	,	这	医疗的	男人	摇晃	他的	头	.

医生缓缓摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ， [mə'sjəː] ， " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	am	sorry	,	m'sieur	,	"	he	said	quietly	.
"	我	是	对不起	,	先生	,	"	他	说	悄悄	.

“对不起，先生，”他轻声说道。

" [aɪ][kæn; kən]['ɒfə(r)][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['sɒləs] .

"	I	can	offer	you	little	solace	.
"	我	能	提供	你	小的	慰藉	.

我无法给你带来多少安慰。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] [ɔːl'redi] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪlɪŋ] .

Her	lungs	already	are	filling	.
她	肺	已经	是	填充	.

她的肺部已经开始充满空气了。

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][lɑːst][ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

I	doubt	that	she	can	last	until	morning	.
我	怀疑	那	她	能	最后的	直到	早晨	.

我怀疑她能不能撑到早上。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

"	The	other	was	breathing	hard	.
"	这	其他	曾是	呼吸	难的	.

另一个人呼吸急促。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['faɪəri] ['gɪmlət] .

His	eyes	were	like	fiery	gimlets	.
他的	眼睛	是	喜欢	火热	吉姆雷特	.

他的眼睛像燃烧的尖锥。

" ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] ?

"	Isn't	there	anything	you	can	do	?
"	不是	那里	任何事物	你	能	做	?

难道你就真的无能为力吗?

" [hiː; hi] [begd] , [hɑːf] - ['sɒbɪŋ] .

"	he	begged	,	half	-	sobbing	.
"	他	乞求	,	一半	-	啜泣	.

他半哭半笑地哀求道。

" [kænt] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ʃɪl] [rɪ'kʌvə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ?

"	Can't	you	at	least	give	her	something	so	she'll	recover	consciousness	?
"	不能	你	在	至少	给	她	某物	所以	壳	恢复	意识	?

"难道你就不能给她吃点东西让她恢复意识吗?"

[aɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — "

I	must	talk	to	her	—	"
我	必须	讲话	到	她	—	"

我必须和她谈谈——"

" [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] .

"	That	I	can	do	.
"	那	我	能	做	.

"我可以做到。"

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .

"	The	physician	turned	back	to	the	bed	.
"	这	医生	转向	后退	到	这	床	.

医生转过身回到病床边。

[reɪzd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːrlz] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pælət] [tuː; tə] [ə'dmɪnɪstə(r)] ['dəʊsɪz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['medsnz] .

Raised	the	dying	girl's	head	from	the	pallet	to	administer	doses	of	several	medicines	.
提高	这	垂死	女孩们	头	从	这	托盘	到	管理	剂量	的	一些	药物	.

抬起垂死女孩的头，让她离开铺着床褥，以便给她注射几种药物。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	done	all	I	can	,	"	he	said	.
"	我	有	完毕	全部	我	能	,	"	他	说	.

"我已经尽力了,"他说。

" [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ˌel'iː] [bɒn] [djuː] .

"	From	here	it	is	in	the	hands	of	Le	Bon	Dieu	.
"	从	这里	它	是	在	这	双手	的	乐	邦	上帝	.

"接下来就全靠勒邦迪厄了。"

" ['deɪzɪdlɪ] , [mɑːk] [θæŋkt] [hɪm] .

"	Dazedly	,	Mark	thanked	him	.
"	茫然地	,	标记	谢谢	他	.

马克茫然地向他道谢。

[peɪd] [hɪm] [wɪð] [kɔɪnz] [frɒm; frəm] [ʒɑːk,dʒeks] - ['wɒlɪt] .

Paid	him	with	coins	from	Jacques	Rombeau's	wallet	.
有薪酬的	他	和	硬币	从	雅克	-	钱包	.

用雅克·朗博钱包里的硬币付给他钱。

[ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɒnd] ['əʊpənd][ɒn] ['sægɪŋ] ['hɪndʒɪz][ænd; ənd]['gʊstɑ:f] -

The	door	to	the	room	beyond	opened	on	sagging	hinges	and	Gustav	Jerbette	-
这	门	到	这	房间	超过	打开	在	下垂	铰链	和	古斯塔夫	-	

[stept] [aʊt] .

stepped	out	.
步	出去	.

通往隔壁房间的门在摇摇欲坠的铰链上打开了，古斯塔夫·杰贝特走了出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [wɜ:(r); wə(r)] [red] - [rɪmd] [frɒm; frəm] [drɪŋk] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [hi:; hi] [ə'pɪəd]

His	eyes	still	were	red	-	rimmed	from	drink	,	but	otherwise	he	appeared
他的	眼睛	仍然	是	红色的	-	带边	从	喝	,	但	否则	他	出现

['səʊbə(r)] .

sober	.
清醒	.

他的眼睛还带着酒后的红晕，但除此之外，他看起来很清醒。

" [ɪts] [dʌn] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [təʊn] .

"	It's	done	,	"	he	said	in	a	disgusted	tone	.
"	它是	完毕	,	"	他	说	在	一个	厌恶	语气	.

"完了，"他厌恶地说。

" [lɔ:d] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɔ:(r)][ðə; ði][nekst] , [bʌt; bət] [ɪts] [dʌn] .

"	Lord	knows	it	looks	like	nothing	in	this	world	or	the	next	,	but	it's	done	.
"	主	知道	它	看起来	喜欢	没有什么	在	这	世界	或者	这	下一个	,	但	它是	完毕	.

"上帝知道，这看起来似乎与今世来世都毫不相干，但它已经完成了。"

" [ə'gen] [mɑ:k] [delt] [aʊt] [kɔɪnz] .

"	Again	Mark	dealt	out	coins	.
"	再次	标记	已处理	出去	硬币	.

马克再次分发硬币。

[ðə; ði][əʊld]['pez(ə)nt] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

The	old	peasant	entered	the	room	.
这	老的	农民	进入	这	房间	.

老农夫走进了房间。

" [ðə; ði]['bærən][ɪz]['fjʊəriəs] , " [hi:; hi] [rɪ'pɔ:tɪd] ['grɪmli] .

"	The	baron	is	furious	,	"	he	reported	grimly	.
"	这	男爵	是	狂怒	,	"	他	据报道	阴沉地	.

"男爵勃然大怒，"他冷冷地报告道。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] ['evri] [hʌt] [ænd; ənd] ['hɒvl] —

"	They	are	searching	every	hut	and	hovel	—
"	他们	是	搜索	每一个	小屋	和	茅屋	—

他们正在搜查每一间小屋和棚屋——

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['nɜ:vəsli] .

"	The	doctor	shifted	his	feet	nervously	.
"	这	医生	转移	他的	脚	紧张地	.

医生不安地挪动着双脚。

" [sɪns] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ai][kæn; kən][du:; də] — " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .

"	Since	there	is	nothing	more	I	can	do	—	"	he	murmured	.
"	自从	那里	是	没有什么	更多的	我	能	做	—	"	他	低声说道	.

"既然我已经无能为力了——"他喃喃自语道。

[mɑ:k] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði][streɪndʒ] , [dri:m] - [laɪk] ['læsɪtju:d] [ðæt] [grɪpt] [hɪm] .

Mark	seemed	to	shake	off	the	strange	,	dream	-	like	lassitude	that	gripped	him	.
标记	似乎	到	摇	离开	这	奇怪的	,	梦	-	喜欢	倦怠	那	紧握	他	.

马克似乎摆脱了那种奇怪的、如梦似幻的倦怠感。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dʒentlmən] .
" Of course , gentlemen .
" 的 课程 , 先生们 .

“当然，先生们。”

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] .
All of you have done your best .
全部 的 你 有 完毕 你的 最好的 .

你们都尽力了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [niːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪˌɪŋ] [lɒŋgə(r)] ,
But there isn't any need of your staying longer ,
但 那里 不是 任何 需要 的 你的 入住 更长 ,

但您无需久留。

[imˈperil] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['bærən] - ['vendʒəns] .
imperiling your lives by the chances of Baron Morriere's vengeance .
危及 你的 生活 经过 这 机会 的 男爵 - 复仇 .

你们的生命将因莫里埃男爵的复仇而危及。

[pliːz] [liːv] — [ænd; ənd] [maɪ] [θæŋks] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
Please leave — and my thanks go with you .
请 离开 — 和 我的 谢谢 去 和 你 .

请离开吧——我的谢意也随你而去。

" [aʊt] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [ə; eɪ] [wɪəd] [prə'seʃ(ə)n] : ['peɪntə(r)] , ['dɒktə(r)] , ['pez(ə)nt] .
" Out they marched , a weird procession : painter , doctor , peasant .
" 出去 他们 行军 , 一个 诡异的 游行 : 画家 , 医生 , 农民 .

“他们列队走了出去，这是一支奇怪的队伍：画家、医生、农民。”

['əʊnli] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Only the old man hesitated at the door .
仅有的 这 老的 男人 犹豫了一下 在 这 门 .

只有老人在门口犹豫了一下。

" [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [frend] !
" God be with you , friend !
" 上帝 是 和 你 , 朋友 !

愿上帝与你同在，朋友！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['hevi] ['pɔːtl] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
" he whispered , and pulled the heavy portal shut behind him .
" 他 低声说道 , 和 拉 这 重的 门户网站 关闭 在后面 他 .

他低声说道，然后拉上了身后的沉重传送门。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] , [mɑːk] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [gəʊ] .
Like a man in a trance , Mark watched them go .
喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 , 标记 观看 他们 去 .

马克像着了魔似的，目送着他们离开。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [əˈpɑːt] ; [fɪsts] [klentʃt] .
His feet were spread apart ; fists clenched .
他的 脚 是 传播 除 ; 拳头 紧握 .

他双脚分开，双拳紧握。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [sfɪŋks] [æt; ət] ['giːzə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [mɔː(r)] [greɪ] [ɔː(r)]
Nor did the Sphinx at Giza look out upon the world with a face more grey or
也不 做过 这 狮身人面像 在 吉萨 看 出去 之上 这 世界 和 一个 脸 更多的 灰色的 或者
['stəʊni] [ɔː(r)] [ɪm'plækəbl] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] .
stony or implacable than was his .
石质的 或者 冷酷无情 比 曾是 他的 .

吉萨狮身人面像凝视着这个世界，它的面容也并不比他更加灰暗、冷峻或无情。

" ['hɪstri; 'hɪstəri] !
" **History** **!**
" 历史 !

“历史！

" [hiː; hi][kraɪd][ə'laʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] .
" **he** **cried** **aloud** **,** **and** **his** **voice** **was** **half** **-** **hysterical** **.**
" 他 哭 大声 , 和 他的 嗓音 曾是 一半 - 歇斯底里的 .

他放声大哭，声音近乎歇斯底里。

" [dæm] ['hɪstri; 'hɪstəri] !
" **Damn** **history** **!**
" 该死 历史 !

“该死的历史！”

[aɪl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] !
I'll **beat** **it** **yet** **!**
患病的 打 它 然而 !

我一定会战胜它的！

[ðəʊz] [d'ɛvəlz] [ʃænt] [hæv; həv] [ɪ'leɪn] — "
Those **devils** **shan't** **have** **Elaine** **—** **"**
那些 魔鬼 不会 有 伊莱恩 — "

那些恶魔休想得到伊莱恩——”

" [ʒɑːk,dʒeks] !
" **Jacques** **!**
" 雅克 !

“雅克！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'leɪn] .
" **It** **was** **Elaine** **.**
" 它 曾是 伊莱恩 .

是伊莱恩。

['wɒnli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['pælət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .
Wanly **she** **looked** **up** **from** **the** **pallet** **where** **she** **lay** **.**
微弱 她 看起来 向上 从 这 托盘 在哪里 她 躺 .

她缓缓地从躺着的垫子上抬起头来。

[traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ][smaɪl] .
Tried **to** **force** **a** **smile** **.**
尝试 到 力量 一个 微笑 .

努力挤出一个笑容。

[mɑːk] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Mark **dropped** **to** **his** **knees** **beside** **her** **.**
标记 掉落 到 他的 膝盖 旁 她 .

马克跪倒在她身边。

" [ɪ'leɪn] !
" **Elaine** **!**
" 伊莱恩 !

“伊莱恩！”

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
My **darling** **!**
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

" [ðə; ði][gɜːl] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] .
" **The** **girl** **raised** **a** **hand** **that** **trembled** **.**
" 这 女孩 提高 一个 手 那 颤抖 .

女孩举起一只颤抖的手。

[kə'res] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

Caressed	his	forehead	.
被爱抚	他的	前额	.

他抚摸着自己的额头。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][ʒɑ:k,dʒeks] !

"	Poor	Jacques	!
"	贫穷的	雅克	!

可怜的雅克!

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [hi:; hi] [lʊks] [səʊ] ['wʌrid] ; [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] — "

"	He	looks	so	worried	;	so	frightened	—	"
"	他	看起来	所以	担心	;	所以	害怕	—	"

“他看上去很担心，很害怕——”

" [ænd; ənd] [gʊd] [kɔ:z] [hi:; hi][hæz; həz] , [tu:] !

"	And	good	cause	he	has	,	too	!
"	和	好的	原因	他	有	,	也	!

“他有充分的理由这样做！”

" [mɑ:k] [wɜ:l] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [tɔ:t] , [æt; ət] [ðæt] [hɑ:ʃ] [vɔɪs] .

"	Mark	whirled	,	every	muscle	taut	,	at	that	harsh	voice	.
"	标记	旋转	,	每一个	肌肉	紧绷	,	在	那	残酷的	嗓音	.

听到那刺耳的声音，马克猛地转过身，全身肌肉紧绷。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [bækt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑ:dzmən] , [stʊd] [ðə; ði]['bærən] - !

There	,	in	the	doorway	,	backed	by	his	guardsmen	,	stood	the	Baron	Morriere	!
那里	,	在	这	门口	,	支持的	经过	他的	卫兵	,	站立	这	男爵	-	!

只见莫里埃男爵站在门口，身后站着他的卫兵!

['tenʃ(ə)n] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [sməʊk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['bætlfi:ld] .

Tension	hung	over	the	silence	of	the	room	like	smoke	above	a	battlefield	.
紧张	悬挂	超过	这	沉默	的	这	房间	喜欢	抽烟	多于	一个	战场	.

房间里一片寂静，紧张的气氛如同战场上空的烟雾般笼罩着整个房间。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [get] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] [fu:l] ?

"	Did	you	think	you'd	get	away	,	you	fool	?
"	做过	你	思考	你会	得到	离开	,	你	傻子	?

你以为你能逃脱吗，你这个傻瓜?

" [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [gləut] .

"	the	noble	gloated	.
"	这	高贵	沾沾自喜	.

这位贵族得意洋洋地说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [ɪ'skeɪp] [rɑ:'u:l] - ['vendʒəns] ?

"	Did	you	think	you'd	escape	Raoul	Morriere's	vengeance	?
"	做过	你	思考	你会	逃脱	拉乌尔	-	复仇	?

你以为你能逃脱拉乌尔·莫里埃的复仇吗?

" [mɑ:k] [wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] .

"	Mark	was	breathing	hard	.
"	标记	曾是	呼吸	难的	.

马克呼吸急促。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)] - [braɪt] .

His	face	was	pale	,	his	eyes	over	-	bright	.
他的	脸	曾是	苍白	,	他的	眼睛	超过	-	明亮的	.

他脸色苍白，双眼异常明亮。

[diːp] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpaʊndɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [sledʒ]

Deep	**within**	**his**	**brain**	**words**	**were**	**pounding**	**,**	**with**	**the**	**beat**	**of**	**a**	**giant**	**sledge**
深的	之内	他的	脑	字	是	猛击	,	和	这	打	的	一个	巨大的	雪橇

. . . .

: : : :

. . . .

他脑海深处，各种词语如同巨锤般敲击着他.....

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈfiːt] [feɪt] !

"	**I**	**shall**	**defeat**	**fate**	**!**
"	我	将	击败	命运	!

我必将战胜命运!

" [ðəʊz] [wɜːdz] [θrɔb] .

"	**those**	**words**	**throbbed**	**.**
"	那些	字	悸动	.

那些话语令我心痛不已。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈriːraɪt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] !

"	**I**	**shall**	**rewrite**	**history**	**!**
"	我	将	改写	历史	!

“我要改写历史！”

[nɒt] [æz; əz] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] .

Not	**as**	**I**	**wanted**	**to**	**.**
不是	作为	我	通缉	到	.

并非我所愿。

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [ɪˈleɪn] —

But	**they**	**shall**	**not**	**have**	**Elaine**	**—**
但	他们	将	不是	有	伊莱恩	—

但他们休想得到伊莱恩——

" [hɪz; ɪz] [hænd] [klæʃ] [daʊn] , [ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkəʊbrə] [straɪks] .

"	**His**	**hand**	**clashed**	**down**	**,**	**then**	**,**	**as**	**a**	**cobra**	**strikes**	**.**
"	他的	手	冲突	向下	,	然后	,	作为	一个	眼镜蛇	罢工	.

“然后，他的手猛地落下，就像眼镜蛇攻击一样。”

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈbleɪdɪd] [naɪf] [ʒɑːk,dʒeks] - [ˈkærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] .

Down	**to**	**the**	**broad**	**bladed**	**knife**	**Jacques**	**Rombeau**	**carried**	**in**	**his**	**belt**	**.**
向下	到	这	广阔	带刃的	刀	雅克	-	携带	在	他的	腰带	.

甚至包括雅克·朗博腰间佩戴的那把宽刃刀。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wɒz; wəz] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] :

All	**his**	**mind**	**,**	**all**	**his**	**heart**	**,**	**was**	**concentrated**	**on**	**this**	**one**	**thing**	**:**
全部	他的	头脑	,	全部	他的	心	,	曾是	集中	在	这	一	事物	:

他所有的心思、所有的情感都集中在这件事上:

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [hɪm] [ðɪs] [ˈveri] [ˈɪnstənt] , [hiː; hi] [wʊd] [siːz] [ðæt] [naɪf] .

Even	**though**	**lightning**	**should**	**strike**	**him**	**this**	**very**	**instant**	**,**	**he**	**would**	**seize**	**that**	**knife**	**.**
甚至	尽管	闪电	应该	罢工	他	这	非常	立即的	,	他	会	抢占	那	刀	.

即使此刻闪电击中他，他也会紧紧抓住那把刀。

[wɪp] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

Whip	**it**	**out**	**.**
鞭	它	出去	.

把它掏出来。

['beri] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][hɪlt][ɪn] [ɛ'leɪnz] [brest] , [ðæt] [deθ] — [nɒt]['bærən] - [rɪ'teɪnəz] —
Bury it to the hilt in Elaine's breast , that death — not Baron Morriere's retainers —
埋葬 它 到 这 剑柄 在 伊莱恩的 胸部 , 那 死亡 — 不是 男爵 - 预付金 —
[mait] [kleɪm][hɜ:(r); hə(r)] !
might claim her !
可能 宣称 她 !

将它深深地埋入伊莱恩的胸膛，让死神——而不是莫里埃男爵的仆从——带走她！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [klʌtʃt] ['empti] [eə(r)] .
But his hand clutched empty air .
但 他的 手 紧握 空的 空气 .

但他的手却抓着空空如也的空气。

[hi:; hi] [stɛərd] [daʊn] [ɪn] [ʃɒkt] [ˌɪnkrə'dju:ləti] .
He stared down in shocked incredulity .
他 凝视 向下 在 震惊 怀疑 .

他震惊地低头看着，满脸难以置信。

[stɛərd] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] —
Stared down , and remembered —
凝视 向下 , 和 记得 —

低头凝视，然后想起——

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [naɪf] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['pez(ə)nt] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [went] [tu:; tə]['pærɪs] !
He had given that knife to the old peasant before he went to Paris !
他 有 给定 那 刀 到 这 老的 农民 前 他 去 到 巴黎 !

他去巴黎之前就把那把刀送给了那个老农！

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][ɑ:sk][ˌaɪ 'ti:] [bæk] !
And he had failed to ask it back !
和 他 有 失败的 到 问 它 后退 !

他竟然没能要回来！

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [naɪf] !
He reaches for his knife !
他 到达 为了 他的 刀 !

他伸手去摸刀！

" [hu:p, hwu:p][ðə; ði]['bærən] .
" whooped the baron .
" 欢呼 这 男爵 .

“痛揍了男爵一顿。”

" [hi:; hi] [wʊd] [prə'tekt][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:t] !
" He would protect his sweetheart !
" 他 会 保护 他的 亲爱的 !

他会保护他的爱人！

" [ðə; ði] ['gɑ:dzmən] [bɪ'haɪnd][hɪm][dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .
" The guardsmen behind him joined in his roar of laughter .
" 这 卫兵 在后面 他 加入 在 他的 吼 的 笑声 .

他身后的卫兵也跟着他一起放声大笑。

['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [mɑ:k] ['kɑ:tə(r)][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] .
Something came over Mark Carter in that moment .
某物 来了 超过 标记 卡特 在 那 片刻 .

那一刻，马克·卡特仿佛被某种东西触动了。

['sʌmθɪŋ]	[æt; ət]	[wʌns]	[kəʊld]	[ænd; ənd]	['dedli]	,	[ænd; ənd]	['hɒtli]	,	['fɪəsli]	['pæʃənət]	.
Something	**at**	**once**	**cold**	**and**	**deadly**	**,**	**and**	**hotly**	**,**	**fiercely**	**passionate**	**.**
某物	在	一次	寒冷的	和	致命	,	和	热	,	激烈地	热情的	.

既冷酷无情又充满致命的危险，同时又炽热无比，激情澎湃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时间之镜(The Time Mirror)
第5/5页

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə] [ɔːl] ['ɜːrθs] ['faɪtɪŋ] ['mædmən] — [ðə; ði] [mə'leɪ] , [rʌn] [ə'mɒk] ; [ðə; ði]
He felt a kinship to all earth's fighting madmen — the Malay , run amok ; the
他 毛毡 一个 亲属关系 到 全部 地球的 斗争 狂人 — 这 马来语 , 跑步 阿莫克 ; 这
['vaɪkɪŋ] ,
Viking ,
维京人 ,

他觉得自己与地球上所有好战的疯子都有一种亲近感——马来人，他们横冲直撞；维京人，

[gɒn] [bə'zɜːk] ; [ðə; ði] ['ærəb] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [θruː] [hel] [tuː; tə] ['pærədaɪs] .
gone berserk ; the Arab , charging through hell to paradise .
已消失 狂暴 ; 这 阿拉伯 , 收费 通过 地狱 到 天堂 .

陷入疯狂；阿拉伯人，冲破地狱，奔向天堂。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [prə'dʒektaɪl] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [hɪm'self] , [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv]
Like a human projectile he launched himself , straight for the throat of
喜欢 一个 人类 弹丸 他 发射 他自己 , 直的 为了 这 喉 的
['bærən] - !
Baron Morriere !
男爵 - !

他像一枚人体炮弹一样，径直冲向莫里埃男爵的喉咙！

" [ˌeɪ 'aɪ] !
" Ai !
" 人工智能 !

“人工智能！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðæt] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['noʊbəlz] [θrəʊt] .
" It was not a word , that sound that came from the noble's throat .
" 它 曾是 不是 一个 单词 , 那 声音 那 来了 从 这 贵族的 喉 .

“那不是词语，而是从贵族喉咙里发出的声音。”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['prɪmətɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There was something more primitive than that about it .
那里 曾是 某物 更多的 原始 比 那 关于 它 .

它还蕴含着比这更原始的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['terə(r)] , [ɪn'kɑːnət] .
It was terror , incarnate .
它 曾是 恐怖 , 体现 .

那是恐怖的化身。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd] [muːv] , ['mɑːrks] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , ['teərɪŋ]
Before the man could move , Mark's fingers were clutching at him , tearing
前 这 男人 可以 移动 , 马克的 手指 是 紧握 在 他 , 撕裂
[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .
his clothing and his flesh .
他的 衣服 和 他的 肉 .

那人还没来得及反应，马克的手指就抓住了他，撕破了他的衣服和血肉。

[ə'gen] [hi:; hi] [skri:md] .

Again	**he**	**screamed**	**.**
再次	他	尖叫	.

他又尖叫起来。

[æz; əz][wʌn] [pə'zest] , [mɑ:k] [dʒɜ:k] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:dzmən] .

As	**one**	**possessed**	**,**	**Mark**	**jerked**	**him**	**from**	**the**	**bosom**	**of**	**his**	**guardsmen**	**.**
作为	一	拥有	,	标记	猛地一抖	他	从	这	怀	的	他的	卫兵	.

马克像着了魔似的，一把将他从卫兵怀里拽了出来。

[hə:l] [hɪm] ['bɒdɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] ,

Hurled	**him**	**bodily**	**across**	**the**	**room**	**,**
投掷	他	身体上的	穿过	这	房间	,

将他整个人扔到房间另一边，

[tu:; tə][slæm] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] [wɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

to	**slam**	**against**	**the**	**farthest**	**wall**	**with**	**a**	**crash**	**that**	**echoed**	**through**	**the**	**ancient**
到	猛击	反对	这	最远	墙	和	一个	碰撞	那	回声	通过	这	古老的

[wɪŋ] .

wing	**.**
翼	.

猛地撞向最远处的墙壁，发出的巨响在古老的翼楼中回荡。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] - [pə'ræləsɪs][wɒz; wəz]['brəʊkən] .

But	**now**	**the**	**guardmen's**	**paralysis**	**was**	**broken**	**.**
但	现在	这	-	麻痹	曾是	破碎的	.

但现在卫兵们的麻痹状态已经打破了。

[ðeɪ] [sɜ:rdʒd] ['fɔ:wəd] [æz; əz][wʌn][mæn] .

They	**surged**	**forward**	**as**	**one**	**man**	**.**
他们	激增	向前	作为	一	男人	.

他们像一个人一样向前冲去。

" [ʒɑ:k,dʒeks] ! [lʊk] [aʊt] !

"	**Jacques**	**!**	**Look**	**out**	**!**
"	雅克	!	看	出去	!

“雅克！小心！”

" [ɛ'leɪnz] [skri:m] [lent] [streŋθ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɑ:mz] .

"	**Elaine's**	**scream**	**lent**	**strength**	**to**	**her**	**lover's**	**arms**	**.**
"	伊莱恩的	尖叫	借出的	力量	到	她	恋人的	武器	.

伊莱恩的尖叫声给了她爱人的手臂力量。

[hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] ['faɪtəz] .

He	**slammed**	**the**	**door**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**oncoming**	**fighters**	**.**
他	猛烈抨击	这	门	在	这	脸	的	这	即将到来的	战士	.

他猛地把门关上，挡在了迎面而来的战士们面前。

[hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sɔ:rdz] [stæbd] [di:p] ['ɪntu:][ɪts] [wʊd] , [səʊ] ['kləʊsli] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'pɒn][hɪm] .

Half	**a**	**dozen**	**swords**	**stabbed**	**deep**	**into**	**its**	**wood**	**,**	**so**	**closely**	**were**	**they**	**upon**	**him**	**.**
一半	一个	打	剑	刺伤	深的	进入	它是	木头	,	所以	密切	是	他们	之上	他	.

六把剑深深地插进木头里，它们离他非常近。

[hi:; hi] [hə:l] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:tl] .

He	**hurled**	**himself**	**at**	**the**	**portal**	**.**
他	投掷	他自己	在	这	门户网站	.

他纵身跃向大门。

[fɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [baɪ] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] .

Forced	**it**	**shut**	**by**	**sheer**	**desperation**	**.**
强制	它	关闭	经过	透明	绝望	.

出于绝望，我强行把它关上了。

[slæmd] [həʊm] [ɪts] ['trɪp(ə)l] [bəʊlts] .
Slammed home its triple bolts .
猛烈抨击 家 它是 三倍 螺栓 .

猛击三连击。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [greɪt] , ['sɒbɪŋ] [gɑːsps] .
He turned , then , his breath coming in great , sobbing gasps .
他 转向 , 然后 , 他的 气息 未来 在 伟大的 , 啜泣 喘息 .

然后他转过身，大口喘着气，带着抽泣的情绪。

['bærən] - [hæd; həd] [ləːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Baron Morriere had lurched to his feet .
男爵 - 有 踉跄了一下 到 他的 脚 .

莫里埃男爵踉跄着站了起来。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [grɪpt] [ə; eɪ] [sɔːd] , [hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ] ['dægə(r)] .
His right hand gripped a sword , his left a dagger .
他的 正确的 手 紧握 一个 剑 , 他的 左边 一个 匕首 .

他右手握着一把剑，左手握着一把匕首。

" [jʊl] [daɪ] [jet] , [juː; jʊ] [dɒg] !
" You'll die yet , you dog !
" 你会 死 然而 , 你 狗 !

"你这条狗，你迟早会死的！"

" [hiː; hi] [snɑːrld] .
" he snarled .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [aɪl] [spɪt] [juː; jʊ] [ɒn] [maɪ] [sɔːd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [kəʊl] !
" I'll spit you on my sword like a pig above a bed of coals !
" 患病的 吐 你 在 我的 剑 喜欢 一个 猪 多于 一个 床 的 煤炭 !

"我要像把猪扔到煤炭床上一样，把你吐到我的剑上！"

" [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [ʃəʊd] [ɪn] ['mɑːrks] [aɪz] .
" The flames of the pit showed in Mark's eyes .
" 这 火焰 的 这 坑 显示 在 马克的 眼睛 .

"马克眼中仿佛看到了深渊的火焰。"

" [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [hel] , " [hiː; hi] ['greɪtɪd] .
" And I'll see you in hell , " he grated .
" 和 患病的 看 你 在 地狱 , " 他 磨碎的 .

"地狱里见！"他恶狠狠地说。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] [ɒv; əv] [kən'tempt] , [ðə; ði] ['bærən] [tʃɑːdʒd] .
With a curse of contempt , the baron charged .
和 一个 诅咒 的 鄙视 , 这 男爵 带电 .

男爵带着蔑视的咒骂，冲了上去。

[mɑːk] [spræŋ] [ə'saɪd] .
Mark sprang aside .
标记 弹簧 旁边 .

马克跳到一边。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] .
Again the other rushed to the attack .
再次 这 其他 匆忙 到 这 攻击 .

另一名队员再次冲向攻击目标。

[wʌns] [mɔː(r)] [mɑːk] [dɒdʒd] .
Once more Mark dodged .
一次 更多的 标记 躲避 .

马克再次躲开了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌdespə'reɪʃn] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	now	desperation	gleamed	in	his	eyes	.
但	现在	绝望	闪闪发光	在	他的	眼睛	.

但现在，他的眼中闪烁着绝望的光芒。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑ:md] , ['helpləs] .

He	was	unarmed	,	helpless	.
他	曾是	徒手	,	无助	.

他手无寸铁，毫无反抗之力。

[wʌn] [slɪp] , [wʌn][ˌmɪs'step] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kru:əl] [bleɪd] [wʊd] [pɪn][hɪm][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] !

One	slip	,	one	misstep	,	and	that	cruel	blade	would	pin	him	to	the	wall	!
一	滑	,	一	失误	,	和	那	残忍的	刀刃	会	别针	他	到	这	墙	!

稍有不慎，一步走错，那把残酷的刀刃就会把他钉在墙上！

[ə'nʌðə(r)] [rʌʃ] .

Another	rush	.
其他	匆忙	.

又一阵冲刺。

[ə'nʌðə(r)] [ɪ'skeɪp] .

Another	escape	.
其他	逃脱	.

又一次逃脱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [kʌm] [kləʊz] .

But	this	time	the	blade	had	come	close	.
但	这	时间	这	刀刃	有	来	关闭	.

但这一次，刀刃离我们很近。

['mɑ:rks] [ʃɜ:t] [wɒz; wəz] [rɪpt] ; [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['bli:dɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [skrætʃ] .

Mark's	shirt	was	ripped	;	his	shoulder	bleeding	from	a	long	scratch	.
马克的	衬衫	曾是	撕裂	;	他的	肩膀	出血	从	一个	长的	划痕	.

马克的衬衫撕破了；他的肩膀上有一道很长的划痕，鲜血直流。

['i:v(ə)n] [wɜ:s] :

Even	worse	:
甚至	更糟	:

更糟糕的是：

[frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['splɪntərɪŋ] [wʊd] [æz; əz][ðə; ði]

from	the	end	of	the	room	came	the	sound	of	splintering	wood	as	the
从	这	结尾	的	这	房间	来了	这	声音	的	分裂	木头	作为	这

['gɑ:dzmən] [smæʃt] [ɪn][ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .

guardsmen	smashed	in	the	panels	of	the	door	.
卫兵	粉碎	在	这	面板	的	这	门	.

房间尽头传来木头碎裂的声音，卫兵们砸碎了门板。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔ:(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'pɒn][hɪm] !

A	moment	more	and	they	would	be	upon	him	!
一个	片刻	更多的	和	他们	会	是	之上	他	!

再过一会儿，他们就要扑上来了！

[ə'gen] [ðə; ði] ['dedli] [pleɪ] [ɒv; əv] [wɪts] .

Again	the	deadly	play	of	wits	.
再次	这	致命	玩	的	智慧	.

又是一场致命的智力较量。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [mɑ:k] [faʊnd] [hɪm'self] [pen] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] .

And	then	,	suddenly	,	Mark	found	himself	penned	in	a	corner	.
和	然后	,	突然	,	标记	成立	他自己	撰写	在	一个	角落	.

然后，突然间，马克发现自己被逼到了角落里。

[træpt] .
Trapped .
被困 .

被困住了。

[ðə; ði]['bærən] [feɪst] [hɪm] , ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð] ['i:v(ə)l][dʒɔɪ] .
The baron faced him , panting , his face alight with evil joy .
这 男爵 面对 他 , 喘息 , 他的 脸 点燃 和 邪恶的 喜悦 .

男爵气喘吁吁地面对他，脸上满是邪恶的喜悦。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][bed][ɒv; əv] [strɔ:] ,
And beyond the noble , on her bed of straw ,
和 超过 这 高贵 , 在 她 床 的 稻草 ,

而除了高贵之外，在她那张稻草床上，

[ɪ'leɪn] - [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wɪð] ['hɒrə(r)] - [stɹɔ:t] [aɪz] .
Elaine Duchard stared at her lover with horror - straught eyes .
伊莱恩 - 凝视 在 她 情人 和 恐怖 - 斯特劳特 眼睛 .

伊莱恩·杜查德惊恐地盯着她的情人。

" [daɪ] , [ju:; jʊ][dɒg] !
" Die , you dog !
" 死 , 你 狗 !

去死吧，你这狗东西！

" [ðə; ði]['bærən] [lʌndʒd] .
" The baron lunged .
" 这 男爵 猛扑 .

男爵猛地扑了上去。

[hɪz; ɪz] ['gli:mɪŋ] [sɒ:d] [stæbd] [fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:rks]['vaɪt(ə)lz] .
His gleaming sword stabbed for Mark's vitals .
他的 闪闪发光 剑 刺伤 为了 马克的 命脉 .

他那闪着寒光的剑刺向了马克的要害。

[ðə; ði] [ˌʌn'ɑ:md] [mænz] [ti:θ] [klentʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bləʊ] .
The unarmed man's teeth clenched to the take the fatal blow .
这 徒手 男人的 牙齿 紧握 到 这 拿 这 致命的 吹 .

手无寸铁的男子咬紧牙关，承受了致命的一击。

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [keɪm] !
It never came !
它 绝不 来了 !

它从未到来！

[wʌn]['məʊmənt][ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] ['tʃɑ:dʒɪŋ] .
One moment the baron was charging .
一 片刻 这 男爵 曾是 收费 .

前一刻男爵还在冲锋陷阵。

[ðə; ði][nekst] , ['fɔ:lɪŋ] .
The next , falling .
这 下一个 , 坠落 .

接下来，坠落。

" [ɪ'leɪn] !
" Elaine !
" 伊莱恩 !

“伊莱恩！”

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:rlz] [waɪt] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [sprɔ:ld] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
" For the girl's white body was sprawled across the floor .
" 为了 这 女孩们 白色的 身体 曾是 蔓延 穿过 这 地面 .

“女孩白皙的身体横七竖八地躺在地板上。”

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hændz] [stɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði]['bærənz]['æŋk(ə)l] .

Her	thin	hands	still	clutched	the	baron's	ankle	.
她	薄的	双手	仍然	紧握	这	男爵的	踝	.

她纤细的手仍然紧紧抓着男爵的脚踝。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['noʊbəlz] [θrəʊt] .

The	next	instant	her	lover	was	at	the	noble's	throat	.
这	下一个	立即的	她	情人	曾是	在	这	贵族的	喉	.

下一刻，她的情人已经掐住了那位贵族的喉咙。

[hɪz; ɪz][fɪsts] [biːt] [ə; eɪ] [tə'tuː] [ɒv; əv] ['meɪhem] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .

His	fists	beat	a	tattoo	of	mayhem	on	the	other's	face	.
他的	拳头	打	一个	纹身	的	混乱	在	这	其他的	脸	.

他的拳头在对方脸上留下了一幅混乱的印记。

[fɔːst] [hɪm] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .

Forced	him	back	against	a	window	-	sill	.
强制	他	后退	反对	一个	窗户	-	窗台	.

把他逼到窗台上。

[biːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sensləs] , ['bliːdɪŋ] [pʌlp] .

Beat	him	to	a	senseless	,	bleeding	pulp	.
打	他	到	一个	无意义的	,	出血	纸浆	.

把他打得不省人事，血肉模糊。

" [ʒɑːk,dʒeks] !

"	Jacques	!
"	雅克	!

“雅克！

" [hiː; hi] [wɜːl] .

"	He	whirled	.
"	他	旋转	.

他猛地转身。

[sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['bʌk(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [wei] .

Saw	the	door	at	the	far	end	of	the	room	buckle	and	give	way	.
锯	这	门	在	这	远的	结尾	的	这	房间	扣上	和	给	方式	.

看到房间尽头的门塌陷断裂。

[wɪð] [wʌn] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [hiː; hi][sent][ðə; ði]['bærənz]['bɒdi] ['tɔplɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

With	one	sweep	of	his	arms	,	he	sent	the	baron's	body	toppling	through	the
和	一	扫	的	他的	武器	,	他	发送	这	男爵的	身体	倾倒	通过	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

他双臂一挥，便将男爵的尸体从窗户里打了出去。

['fɔːlɪŋ] [daʊn] . . . [daʊn] . . . [daʊn] , [tuː; tə] [deθ] [ɒn][ðə; ði][stəʊn] - [slæb][wɔːk] [θriː] ['stɔːriz]

Falling	down	.	.	.	down	.	.	.	down	,	to	death	on	the	stone	-	slab	walk	three	stories
坠落	向下	.	.	.	向下	.	.	.	向下	,	到	死亡	在	这	石头	-	板	走	三	故事

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

一路向下.....向下.....向下，最终摔死在三层楼下的石板路上。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːk][wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [tə'wɔːd] [ɪ'leɪn] .

Even	as	he	did	it	,	Mark	was	leaping	toward	Elaine	.
甚至	作为	他	做过	它	,	标记	曾是	跳跃	朝向	伊莱恩	.

就在他这么做的时候，马克正朝着伊莱恩扑去。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rumz] ['sekənd] [dɔː(r)] .

He	caught	her	in	his	arms	and	lunged	for	the	room's	second	door	.
他	捕捉	她	在	他的	武器	和	猛扑	为了	这	房间的	第二	门	.

他一把抱住她，猛地扑向房间的第二扇门。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][beə(r)] ['ɪntʃɪz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːrdzmɪnz] [sɔːrdz] .

He	made	it	bare	inches	ahead	of	the	guardsmen's	swords	.
他	制成	它	裸	英寸	前方	的	这	卫兵的	剑	.

他险险地躲过了卫兵的剑。

[ðɪs] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] .

This	door	was	lighter	.
这	门	曾是	打火机	.

这扇门比较轻。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] ['rætld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] [men] .

Already	it	rattled	under	the	blows	of	the	baron's	men	.
已经	它	摇晃	在下面	这	打击	的	这	男爵的	男人	.

它已经在男爵手下的重击下发出嘎吱声。

" [let] [ˌem 'iː][daɪ] , [ʒɑːk,dʒeks] !

"	Let	me	die	,	Jacques	!
"	让	我	死	,	雅克	!

“让我死吧，雅克！”

" [ɪ'leɪn] ['wɪspəd] .

"	Elaine	whispered	.
"	伊莱恩	低声说道	.

伊莱恩低声说道。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] .

"	I	know	I	am	going	.
"	我	知道	我	是	去	.

我知道我要走了。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] . "

You	need	not	try	to	save	me	.	"
你	需要	不是	尝试	到	节省	我	.	"

你不必费力去救我。

" [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Don't	say	it	!
"	不	说	它	!

别说！

" ['mɑːrks] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒægɪd] [naɪf] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

"	Mark's	voice	was	a	jagged	knife	of	command	.
"	马克的	嗓音	曾是	一个	锯齿状	刀	的	命令	.

马克的声音像一把锋利的刀，带着命令的意味。

" [juː; jʊ][kænt][daɪ] [naʊ] .

"	You	can't	die	now	.
"	你	不能	死	现在	.

你现在不能死。

[doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

Don't	say	it	!
不	说	它	!

别说！

" [hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['gʊstɑːf] - [hæd; həd] ['peɪntɪd]
" He carried her , then , to where the picture Gustav Jerbette had painted
" 他 携带 她 , 然后 , 到 在哪里 这 图片 古斯塔夫 - 有 绘
[stʊd] .
stood .
站立 .

然后，他抱着她来到古斯塔夫·杰贝特所画的那幅画所在的位置。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [eɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pɔː'trei, pəu-] [mɑːk]
A strange picture , for that day and age , for it portrayed Mark
一个 奇怪的 图片 , 为了 那 天 和 年龄 , 为了 它 描绘 标记
['kɑːtə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fi'ɒnseɪ] ,
Carter and his fiancee ,
卡特 和 他的 未婚妻 ,

在那个年代，这是一张很奇怪的照片，因为它描绘的是马克·卡特和他的未婚妻。

[ɪ'leɪn] - , ['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['klɪəli] [aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l]
Elaine Duchard , standing side by side in front of a building clearly identifiable
伊莱恩 - , 常设 边 经过 边 在 正面 的 一个 建筑 清楚地 可识别的
[æz; əz] [prə'fesə(r)] - [lə'bɒrətri] .
as Professor Duchard's laboratory .
作为 教授 - 实验室 .

伊莱恩·杜查德并肩站在一栋建筑前，这栋建筑显然是杜查德教授的实验室。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [drest] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [frɑːns] ,
And the pair were dressed , not in the garb of eighteenth century France ,
和 这 一对 是 穿着 , 不是 在 这 外衣 的 第十八 世纪 法国 ,

而且，两人穿着的并非十八世纪法国的服饰。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ə'merɪkə] .
but in that of twentieth century America .
但 在 那 的 第二十 世纪 美国 .

但这是二十世纪美国的情形。

" [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ɪ'leɪn] !
" Shut your eyes , Elaine !
" 关闭 你的 眼睛 , 伊莱恩 !

“伊莱恩，闭上眼睛！”

" ['wɪərəli] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːl] [əu'bei] .
" Wearily , the dying girl obeyed .
" 疲劳 , 这 垂死 女孩 服从 .

“垂死的女孩疲惫地服从了。”

[wɪð] [wʌn] ['sævɪdʒ] [dʒɜːk] , [mɑːk] [wɪpt] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [stænd] .
With one savage jerk , Mark whipped the cover from another stand .
和 一 野蛮的 混蛋 , 标记 鞭打 这 覆盖 从 其他 站立 .

马克猛地一甩，就把封面从另一个架子上扯了下来。

[ə; eɪ] [stænd] [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] .
A stand on which stood a mirror .
一个 站立 在 哪个 站立 一个 镜子 .

一个架子，上面放着一面镜子。

[ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [huːz] ['sɜːfɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['rɪp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [lait] .
A mirror whose surface seemed to ripple in the fading light .
一个 镜子 谁 表面 似乎 到 波纹 在 这 褪色 光 .

镜子在渐暗的光线下，表面仿佛泛起了涟漪。

[ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] ['mɪrə(r)] , [fʊl] [θriː] [fiːt] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] .
A circular mirror , full three feet in diameter .
一个 圆 镜子 , 满的 三 脚 在 直径 .

一面直径三英尺的圆形镜子。

[ə; eɪ]['mɪrə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['geərɪʃli] [ɔ:'neɪt] [freɪm] .
A **mirror** **with** **a** **garishly** **ornate** **frame** **.**
一个 镜子 和 一个 俗艳地 华丽 框架 .

一面镜框装饰极其华丽的镜子。

[hɪz; ɪz][hændz] [tremblɪŋ] [wɪð] ['fi:vərɪʃ] [heɪst] , [mɑ:k] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] .
His **hands** **trembling** **with** **feverish** **haste** **,** **Mark** **adjusted** **the** **picture** **to** **reflect** **in** **the** **glass** **.**
他的 双手 发抖 和 发烧 匆忙 , 标记 调整 这 图片 到 反映 在 这 玻璃 .

马克双手因发烧而颤抖，急忙调整照片，使其映照在玻璃上。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['krækɪŋ] .
Already **the** **door** **was** **cracking** **.**
已经 这 门 曾是 裂纹 .

门已经裂开了。

[hi:; hi] [snætʃt] [ɪ'leɪn] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [leɪ] .
He **snatched** **Elaine** **from** **where** **she** **lay** **.**
他 抢夺 伊莱恩 从 在哪里 她 躺 .

他一把将伊莱恩从她躺着的地方拽了起来。

[held] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - ['kɒnʃəs] ['bɒdi] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
Held **her** **half** **-** **conscious** **body** **before** **the** **mirror** **.**
握住 她 一半 - 有意识的 身体 前 这 镜子 .

她半昏迷的身体被扶到镜子前。

" ['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [ɪ'leɪn] !
" **Open** **your** **eyes** **,** **Elaine** **!**
" 打开 你的 眼睛 , 伊莱恩 !

“睁开你的眼睛，伊莱恩！”

['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜ:l][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] !
Open **your** **eyes** **and** **look** **at** **that** **girl** **in** **the** **mirror** **!**
打开 你的 眼睛 和 看 在 那 女孩 在 这 镜子 !

睁开你的眼睛，看看镜子里的那个女孩!

['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪ'leɪn] !
Concentrate **on** **her** **,** **Elaine** **!**
集中 在 她 , 伊莱恩 !

伊莱恩，专心看着她!

['kɒns(ə)ntreɪt] !
Concentrate **!**
集中 !

集中!

" [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [self] [ðæt] ['gʊstɑ:f] - [hæd; həd] ['peɪntɪd] .
" **His** **own** **eyes** **were** **fixed** **on** **the** **image** **of** **his** **twentieth** **century** **self** **that** **Gustav** **Jerbette** **had** **painted** **.**
" 他的 自己的 眼睛 是 固定的 在 这 图像 的 他的 第二十 世纪 自己 那 古斯塔夫 - 有 绘 .

“他的目光完全被古斯塔夫·杰贝特所画的他二十世纪的形象所吸引。

[hɪz; ɪz][breɪn] [eɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [wɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɜ:tɪŋ] .
His **brain** **ached** **with** **the** **force** **of** **will** **he** **was** **exerting** **.**
他的 脑 疼痛 和 这 力量 的 将要 他 曾是 施力 .

他因竭尽全力而感到头痛。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] [θruː] ['endləs] [maɪlz] [ɒv; əv] [speɪs] .
He felt himself falling through endless miles of space .
他 毛毡 他自己 坠落 通过 无尽的 英里 的 空间 .

他感觉自己正在坠入无尽的太空。

['fɔːlɪŋ] . . . ['fɔːlɪŋ] . . . ['fɔːlɪŋ] . . . .
Falling . . . falling . . . falling . . . .
坠落 . . . 坠落 . . . 坠落 . . . .

坠落……坠落……坠落……

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

"感谢上帝!

" [ɪk'skleɪmd] [prə'fesə(r)] - ['fɜːvəntli] .
" exclaimed Professor Duchard fervently .
" 惊呼 教授 - 热切地 .

"杜查德教授激动地喊道。"

" [juː; jʊ] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] !
" You both are safe !
" 你 两个都 是 安全的 !

你们两个都安全了!

" ['deɪzɪdlɪ] , [mɑːk] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [aɪl] ['sepəreɪtɪŋ]
" Dazedly , Mark and Elaine looked at each other across the narrow aisle separating
" 茫然地 , 标记 和 伊莱恩 看起来 在 每个 其他 穿过 这 狭窄的 走道 分离
[ðeə(r)] [waɪt] ['hɒspɪt(ə)l] [bedz] .
their white hospital beds .
他们的 白色的 医院 床 .

马克和伊莱恩茫然地隔着分隔他们白色病床的狭窄过道互相看着对方。

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['sʌnlaɪt] [stɹ'iːmd] [ɪn] [æn; ən] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
Across the room , sunlight streamed in an open window ,
穿过 这 房间 , 阳光 流媒体 在 一个 打开 窗户 ,

阳光透过敞开的窗户洒进房间另一侧,

[ɪts] [reɪz] ['glɪsnɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['snəʊɪ] ['lɪnɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɜːd] [bʌt; bət] ['empti] [bed] .
its rays glistening on the snowy linen of a third but empty bed .
它是 射线 闪闪发光 在 这 下雪的 亚麻布 的 一个 第三 但 空的 床 .

它的光芒闪耀在第三张空床上的雪白床单上。

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

" [mɑːk] ['kwɪrrɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [təʊn] .
" Mark queried in a bewildered tone .
" 标记 查询 在 一个 困惑 语气 .

马克困惑地问道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lə'bɒrətri] , [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd] [væns] [rʌʃt] [ɪn] — "
" I was in your laboratory , professor , and Vance rushed in — "
" 我 曾是 在 你的 实验室 , 教授 , 和 万斯 匆忙 在 — "

"教授，当时我正在您的实验室里，万斯冲了进来——"

" [juː; jʊ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['mɪrə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .
" You went through the time mirror , my boy .
" 你 去 通过 这 时间 镜子 , 我的 男生 .

"孩子，你穿越了时光之镜。"

[bæk] [tuː; tə] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] [frɑːns] .
Back **to** **eighteenth** **century** **France** **.**
后退 到 第十八 世纪 法国 .

回到十八世纪的法国。

[ænd; ənd] [væns] [went] [wɪð] [juː; jʊ] .
And **Vance** **went** **with** **you** **.**
和 万斯 去 和 你 .

范斯和你一起去了。

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [tuː; tə] [stɒp] [juː; jʊ] ;
Apparently **he** **came** **too** **close** **to** **the** **glass** **in** **his** **eagerness** **to** **stop** **you** **;**
显然 他 来了 也 关闭 到 这 玻璃 在 他的 渴望 到 停止 你 ;

他显然是因为急于阻止你而靠玻璃太近了;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fəʊkəst] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɪgəz] [frɒm; frəm] -
his **eyes** **must** **have** **focussed** **on** **one** **of** **the** **other** **figures** **from** **Jerbette's** -
['pɪktʃə(r)] ,
picture **,**
图片 ,

他的目光一定落在了杰贝特照片中的其他人物身上。

[rɪˈflektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [gæp] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] - [taɪm] ['bæriə(r)] .
reflected **in** **the** **gap** **through** **the** **space** **-** **time** **barrier** **.**
反映 在 这 差距 通过 这 空间 - 时间 障碍 .

反映在时空屏障的缝隙中。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] ['kəʊmə] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [dɪd] . "
He **fell** **in** **a** **coma** **at** **the** **same** **instant** **you** **did** **.** **"**
他 跌倒 在 一个 昏迷 在 这 相同的 立即的 你 做过 . "

他和你同时陷入昏迷。

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [rɪˈembə(r)] ['eniθɪŋ] !
" **But** **I** **don't** **remember** **anything** **!**
" 但 我 不 记住 任何事物 !

但我什么都不记得了!

" [mɑːk] ['proʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" **Mark** **protested** **.**
" 标记 抗议 .

马克抗议道。

" [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [θruː] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ɪˈleɪn] ,
" **I** **was** **going** **to** **go** **back** **through** **time** **to** **save** **Elaine** **,**
" 我 曾是 去 到 去 后退 通过 时间 到 节省 伊莱恩 ,

“我原本打算回到过去去救伊莱恩,”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
even **if** **I** **had** **to** **change** **history** **to** **do** **it** **.**
甚至 如果 我 有 到 改变 历史 到 做 它 .

即使为此我必须改变历史。

[ðen] [væns] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [blæŋk] — "
Then **Vance** **came** **in** **,** **and** **everything** **went** **blank** **—** **"**
然后 万斯 来了 在 , 和 一切 去 空白的 — "

然后万斯进来了，我眼前一黑——”

" [jes] , " [brəʊk] [ɪn] [ɪˈleɪn] .
" **Yes** **,** **"** **broke** **in** **Elaine** **.**
" 是的 , " 打破 在 伊莱恩 .

“是的,”伊莱恩插嘴道。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" The same thing happened to me .
" 这 相同的 事物 发生 到 我 .

同样的事情也发生在我身上。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)]['eɪdriən] [geɪv] [ˌem 'i:] .
I was sitting in front of the mirror Adrian gave me .
我 曾是 坐着 在 正面 的 这 镜子 阿德里安 给予 我 .

我当时正坐在艾德里安送我的那面镜子前。

[ðen] [ai] [sɔ:] [maɪ]['ænsestə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] —
Then I saw my ancestor from the painting , and I seemed to be falling —
然后 我 锯 我的 祖先 从 这 绘画 , 和 我 似乎 到 是 坠落 —

然后我看到了画中的祖先，我感觉自己好像要坠落了——

" [prə'fesə(r)] - [n'ɒdɪd] .
" Professor Duchard nodded .
" 教授 - 点头 .

杜查德教授点了点头。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[taɪm] ['træv(ə)l] [ə'pærəntli] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:t] [lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] — "
Time travel apparently brings with it complete loss of memory — "
时间 旅行 显然 带来 和 它 完全的 损失 的 记忆 — "

时间旅行似乎会导致完全丧失记忆——

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['ɪnsjuleɪtɪd] [ə'genst] [æm'ni:ziə] !
" But I was insulated against amnesia !
" 但 我 曾是 绝缘的 反对 健忘症 !

但我却不会失忆!

" [ɪk'skleɪmd] [mɑ:k] .
" exclaimed Mark .
" 惊呼 标记 .

"马克惊呼道。"

" ['əʊnli][ɒn][ðə; ði][trɪp] [bæk] , [maɪ] [bɔɪ] . [nɒt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] .
" Only on the trip back , my boy . Not on your return .
" 仅有的 在 这 旅行 后退 , 我的 男生 . 不是 在 你的 返回 .

"只是在回程的路上，孩子。不是在你回来的时候。"

[nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] .
No doubt you remembered the twentieth century while in the eighteenth .
不 怀疑 你 记得 这 第二十 世纪 尽管 在 这 第十八 .

毫无疑问，你在十八世纪的时候就已经记住了二十世纪。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] [dɪ'strɔɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] ['bɜ:bən] [frɑ:ns] .
But your return destroyed your memories of Bourbon France .
但 你的 返回 损毁 你的 回忆 的 波旁威士忌 法国 .

但你的归来毁掉了你对波旁法国的美好回忆。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [skaul] .
" The younger man scowled .
" 这 年轻 男人 皱着眉头 .

年轻男子皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [sens] , " [hi:; hi] [grʌnt] .
" It doesn't make sense , " he grunted .
" 它 不 制作 感觉 , " 他 哼哼 .

"这说不通，"他咕哝道。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" I'm beginning to think the whole business is so much imagination .
" 我是 开始 到 思考 这 所有的 商业 是 所以 很多 想像力 .

"我开始觉得整个行业都是靠想象出来的。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['trænspɔːt] [ɪ'leɪn] [bæk] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ?
After all , how could I transport Elaine back from 1780 to 1942 ?
后 全部 , 如何 可以 我 运输 伊莱恩 后退 从 - 到 - ?

毕竟，我怎么可能把伊莱恩从 1780 年带回 1942 年呢?

[ɔː(r)][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — "
Or myself , for that matter — "
或者 我 , 为了 那 事情 — "

或者就我而言——"

" [pə'hæps] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [θrəʊ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , " [ðə; ði]
" Perhaps I have some information which will throw light on the subject , " the
" 也许 我 有 一些 信息 哪个 将要 扔 光 在 这 主题 , " 这
[waɪt] - [heəd] ['saɪəntɪst] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
white - haired scientist interrupted .
白色的 - 头发 科学家 中断 .

"或许我掌握一些信息，能对这个问题有所帮助，"白发科学家插话道。

" ['jestədeɪ] [maɪ][əʊld] [frend] , [strɒŋ] , [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] .
" Yesterday my old friend , Strong , the historian , was passing through the city .
" 昨天 我的 老的 朋友 , 强的 , 这 历史学家 , 曾是 通过 通过 这 城市 .

"昨天，我的老朋友，历史学家斯特朗，路过这座城市。"

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
He came here to see me .
他 来了 这里 到 看 我 .

他来这里看我。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [ə'krɒs] ['gʊstɑːf] - [ʌn'pʌblɪʃt] ['memwɑːz][ɪn][ðə; ði]
" He told me he had run across Gustav Jerbette's unpublished memoirs in the
" 他 讲述 我 他 有 跑步 穿过 古斯塔夫 - 未发表的 回忆录 在 这
[kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] .
course of his researches .
课程 的 他的 研究 .

"他告诉我，他在研究过程中偶然发现了古斯塔夫·杰贝特未发表的回忆录。

[ænd; ənd] - , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪnt] - [ɪ'leɪn] - [ɪ'skeɪp] ,
And Jerbette , in describing how he came to paint ' Elaine Duchard's Escape ,
和 - , 在 描述 如何 他 来了 到 画 - 伊莱恩 - 逃脱 ,

杰贝特在描述他创作《伊莱恩·杜查德的逃亡》这幅画的缘由时说道：

- [sez] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][taɪm]['mɪrə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kɒnsntreɪtɪd] — [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]
' says the figure in the time mirror on which you concentrated — the man with the
- 说道 这 数字 在 这 时间 镜子 在 哪个 你 集中 — 这 男人 和 这
[hɔːs] ['pɪst(ə)l] — [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'leɪn] - ['lʌvə(r)] ,
horse pistol — was the first Elaine Duchard's lover ,
马 手枪 — 曾是 这 第一的 伊莱恩 - 情人 ,

"你专注注视的时间镜中的那个人——拿着马枪的男人——是伊莱恩·杜沙尔的第一个情人。"

[ʒɑːk,dʒeks] - .
Jacques Rombeau .
雅克 - .

雅克·朗博。

" - [sez] - [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'saɪnmənt] .
" Jerbette says Rombeau came to him with a strange assignment .
" - 说道 - 来了 到 他 和 一个 奇怪的 任务 .

"杰贝特说，朗博曾给他布置过一项奇怪的任务。"

[fɜːst] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [glɑːs] [wɜːks] [ɪn] ['pærɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [weɪt] [waɪl]

First	he	took	him	to	the	largest	glass	works	in	Paris	and	made	him	wait	while
第一的	他	采取	他	到	这	最大	玻璃	作品	在	巴黎	和	制成	他	等待	尽管

[ðə; ði] ['krɑːftsmən] [ˌmænju'fæktʃəd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mɪrə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] .

the	craftsmen	manufactured	a	special	mirror	to	his	order	.
这	工匠	制造	一个	特别的	镜子	到	他的	命令	.

他先带他去了巴黎最大的玻璃厂，让他等着，让工匠们按照他的要求制作一面特殊的镜子。

[ðen] - [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'bændənd] ['ʃætəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] ['pærɪs]

Then	Rombeau	led	the	way	to	an	abandoned	chateau	a	few	miles	out	of	Paris
然后	-	引领	这	方式	到	一个	弃	城堡	一个	很少	英里	出去	的	巴黎

.

:

.

然后，罗姆博带路来到巴黎郊外几英里处的一座废弃城堡。

[ɪ'leɪn] - [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] , ['despərətli] [ɪl] .

Elaine	Duchard	lay	hidden	on	the	top	floor	,	desperately	ill	.
伊莱恩	-	躺	隐	在	这	顶部	地面	,	绝望地	患病的	.

伊莱恩·杜查德躲在顶楼，病得很重。

" - [dʒɒb] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ,

"	Jerbette's	job	was	to	paint	a	picture	of	the	girl	and	a	strange	man	,
"	-	工作	曾是	到	画	一个	图片	的	这	女孩	和	一个	奇怪的	男人	,

“杰贝特的任务是描绘那个女孩和一个陌生男人的形象，

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] - .

as	described	to	him	by	Rombeau	.
作为	描述	到	他	经过	-	.

罗姆博向他描述的那样。

[bəuθ] [wɔː(r)] [kləʊðz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ðæn; ðən] ['eni] [ðen] [nəʊn] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]

Both	wore	clothes	of	a	different	type	than	any	then	known	,	and	were	in
两个都	穿着	衣服	的	一个	不同的	类型	比	任何	然后	已知	,	和	是	在

[streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .

strange	surroundings	.
奇怪的	周围环境	.

两人都穿着与当时已知的任何服装都不同的衣服，并且身处陌生的环境中。

[ðə; ði] [dʒɒb] [dʌn] , - [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] .

The	job	done	,	Rombeau	dismissed	the	painter	.
这	工作	完毕	,	-	解雇	这	画家	.

工作完成后，朗博打发油漆工走了。

['leɪtə(r)] ,

Later	,
之后	,

之后，

- [sez] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['mə:də] [baɪ]

Jerbette	says	he	heard	that	the	two	lovers	were	surprised	and	murdered	by
-	说道	他	听到	那	这	二	恋人	是	惊讶	和	被谋杀	经过

['bærən] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] ,

Baron	Morriere	and	his	men	,
男爵	-	和	他的	男人	,

杰贝特说他听说这对恋人被莫里埃男爵和他的手下偷袭杀害了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['bærən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] .

although	the	baron	himself	was	killed	in	the	fight	.
虽然	这	男爵	他自己	曾是	被杀	在	这	斗争	.

虽然男爵本人在战斗中丧生。

" [ɔːl] [ðɪs] [səʊ] [ɪn'triːgd] - [ðæt] [hiː; hi] ['prɒmptli] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] - [ɪ'leɪn] -
" **All this so intrigued Jerbette that he promptly painted his famous ' Elaine Duchard's**
" 全部 这 所以 好奇 - 那 他 及时 绘 他的 著名的 - 伊莱恩 -
[ɪ'skeɪp] ,
Escape ,
逃脱 ,

这一切都引起了杰贝特的极大兴趣，他随即创作了著名的《伊莱恩·杜查德的逃亡》

- ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvəz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bærənz] ['ʃætəʊ] .
' **showing the lovers getting away from the baron's chateau .**
- 显示 这 恋人 获得 离开 从 这 男爵的 城堡 .

展现了这对恋人逃离男爵城堡的场景。

" [mɑːk] [fraʊnd] .
" **Mark frowned .**
" 标记 皱眉 .

马克皱起了眉头。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Shook his head .
震惊 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ai] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [taɪz] [ɪn] , [prə'fesə(r)] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" **I see how you think it ties in , Professor , " he admitted ,**
" 我 看 如何 你 思考 它 领带 在 , 教授 , " 他 承认 ,

“我明白您认为这件事的意义所在，教授，”他承认道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] ['luːphəʊlz] .
" **but there are too many loopholes .**
" 但 那里 是 也 许多 漏洞 .

但是漏洞太多了。

" [ðə; ði] ['sævənt; sə'vɑːnt] [smaɪld] .
" **The savant smiled .**
" 这 学者 微笑 .

这位学者笑了。

" [jes] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['luːphəʊlz] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
" **Yes , there are loopholes , " he agreed , " but I do not think there are**
" 是的 , 那里 是 漏洞 , " 他 同意 , " 但 我 做 不是 思考 那里 是
[tuː] ['meni] .
too many .
也 许多 .

“是的，存在一些漏洞，”他同意道，“但我认为漏洞并不多。”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntɪd] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['nevə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] .
" **The strange portrait Jerbette painted unfortunately never turned up again .**
" 这 奇怪的 肖像 - 绘 很遗憾 绝不 转向 向上 再次 .

“杰贝特画的那幅奇怪的肖像画很遗憾再也没有出现过。”

[ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [biː; bi] ['faɪn(ə)l] [pruːf] .
It , of course , would be final proof .
它 , 的 课程 , 会 是 最终的 证明 .

当然，这将是最终的证据。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [mɑːk] ['kɑːtə(r)] — [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] ,
For if we found a picture of you — Mark Carter — and Elaine ,
为了 如果 我们 成立 一个 图片 的 你 — 标记 卡特 — 和 伊莱恩 ,

如果我们找到你——马克·卡特——和伊莱恩的照片，

[ɪn][ə; eɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [siːn] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] ['mɒd(ə)n] [kləʊðz] , [jet] ['peɪntɪd] [baɪ]['gʊstɑːf]
in a twentieth century scene and wearing modern clothes , yet painted by Gustav
在 一个 第二十 世纪 场景 和 穿着 现代的 衣服 , 然而 绘 经过 古斯塔夫
\- ,
Jerbette ,
\- ,

画中人身着现代服装，置身于二十世纪的场景之中，却出自古斯塔夫·杰贝特之手。

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] — [kləuk] [ɪn][ʒɑːk,dʒeks] - ['bɒdi] —
there could be no doubt that your brain — cloaked in Jacques Rombeau's body —
那里 可以 是 不 怀疑 那 你的 脑 — 隐蔽的 在 雅克 - 身体 —
[dɪd][ðə; ði][dʒɒb] .
did the job .
做过 这 工作 .

毫无疑问，你的大脑——披着雅克·朗博的躯壳——完成了这项任务。

" [haʊ'evə(r)] , - [dʌz] [liːv] [ə; eɪ] ['veri] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] -
" However , Jerbette does leave a very accurate description of the mirror Rombeau
" 然而 , - 做 离开 一个 非常 准确的 描述 的 这 镜子 -
[hæd; həd] [meɪd] .
had made .
有 制成 .

"然而，杰贝特对朗博制作的镜子留下了非常准确的描述。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [væns] [geɪv] [tuː; tə]
And there is no doubt in my mind that it is the same one Vance gave to
和 那里 是 不 怀疑 在 我的 头脑 那 它 是 这 相同的 一 万斯 给予 到
[ɪ'leɪn] . "
Elaine . "
伊莱恩 . "

我确信无疑，这就是万斯送给伊莱恩的那只。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" But it's impossible !
" 但 它是 不可能的 !

但这不可能！

" [mɑːk] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Mark protested .
" 标记 抗议 .

马克抗议道。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][taɪm]['mɪrə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪərə]
" I couldn't have made a time mirror with the primitive equipment of that era
" 我 不能 有 制成 一个 时间 镜子 和 这 原始 设备 的 那 时代
— "
— "
— "

"以那个时代的原始设备，我不可能制作出一面时间镜——"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
" I believe you could .
" 我 相信 你 可以 .

我相信你可以。

['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][aɪ] [meɪd] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
Our work in discovering the formula for the one I made gave you a sufficient
我们的 工作 在 发现 这 公式 为了 这 一 我 制成 给予 你 一个 充足的
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ˌfʌndə'mentl] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [kruːd] ['mɒd(ə)l] . "
understanding of the device's fundamentals to construct a crude model . "
理解 的 这 设备的 基本面 到 构造 一个 原油 模型 . "

我们研究出我制作的那个装置的配方后，使你对该装置的基本原理有足够的了解，从而可以构建一个粗略的模型。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bəʊlt][ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd] , [prə'fesə(r)] .

"	But	a	terrific	bolt	of	electricity	was	required	,	professor	.
"	但	一个	了不起	螺栓	的	电	曾是	必需的	,	教授	.

"但是，教授，这需要一道威力巨大的闪电。"

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

And	there	was	no	electrical	equipment	in	those	days	.
和	那里	曾是	不	电气	设备	在	那些	天	.

而且那时候还没有电器设备。

[ɪts] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'nækrənɪzəm] . "

It's	a	complete	anachronism	.	"
它是	一个	完全的	时代错置	.	"

这完全是时代错置。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

"	You	think	so	?
"	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

" [ðə; ði][əʊld]['saɪəntɪst] [smaɪld] .

"	The	old	scientist	smiled	.
"	这	老的	科学家	微笑	.

老科学家笑了。

" [wel] , [aɪ][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] .

"	Well	,	I	do	not	wonder	.
"	出色地	,	我	做	不是	想知道	.

"嗯，我并不感到奇怪。"

[juː; jʊ] [kən'vɪnst] - [ðæt] [ʒɑːk,dʒeks] - [wɒz; wəz] [stɑːk] , ['reɪvɪŋ] [mæd] . "

You	convinced	Jerbette	that	Jacques	Rombeau	was	stark	,	raving	mad	.	"
你	确信	-	那	雅克	-	曾是	斯塔克	,	狂言	疯狂的	.	"

你让杰贝特相信雅克·朗博是个彻头彻尾的疯子。

" [juː; jʊ] [miːn] — "

"	You	mean	—	"
"	你	意思是	—	"

"你的意思是-"

" [wɒt] ['ʌðə(r)] [kən'kluːʒn] [kʊd; kəd] ['eni] [seɪn] ['mɔːt(ə)l] [drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	What	other	conclusion	could	any	sane	mortal	draw	from	the	actions	of	a
"	什么	其他	结论	可以	任何	理智	凡人	画	从	这	行动	的	一个

[mæn] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [dɪ'faɪɪŋ] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts] [baɪ][ɪk'spəʊzɪŋ] [greɪt] ['sɜːkjələ(r)] [treɪz]

man	who	insisted	on	defying	God	and	the	elements	by	exposing	great	circular	trays
男人	WHO	坚持	在	反抗	上帝	和	这	元素	经过	暴露	伟大的	圆	托盘

[ɒv; əv]['məʊltən] [glɑːs] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['taʊə(r)][ɪn][ɔːl]['pærɪs]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɜːst]

of	molten	glass	on	top	of	the	highest	tower	in	all	Paris	during	the	worst
的	熔融的	玻璃	在	顶部	的	这	最高	塔	在	全部	巴黎	期间	这	最差

[ɪ'lektrɪk(ə)l] [stɔːm] [ɪn] [j'iəz] ,

electrical	storm	in	years	,
电气	风暴	在	年	,

"一个心智健全的凡人，在多年来最严重的雷暴天气中，执意挑战上帝和自然规律，将盛满熔融玻璃的大圆形托盘放置在巴黎最高的塔顶上，他的行为还能得出什么其他结论呢？"

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ?

until	finally	one	of	them	was	struck	by	lightning	?
直到	最后	一	的	他们	曾是	击	经过	闪电	?

直到最后其中一人被闪电击中?

" [mɑːk] [stɛərd] ['əʊpən] - [maʊðd] .
" Mark stared open - mouthed .
" 标记 凝视 打开 - 嘴巴 .

马克目瞪口呆。

[ə'gen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [ɪ'leɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .
Again he and the bewildered Elaine exchanged glances .
再次 他 和 这 困惑 伊莱恩 交换 眼神 .

他和一脸茫然的伊莱恩再次交换了一个眼神。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeə(r)][hændz] [riːtʃt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['lʌvz] ['tendə(r)] [klɑːsp] .
And instinctively their hands reached out across the aisle , to join in love's tender clasp .
和 本能地 他们的 双手 达到 出去 穿过 这 走道 , 到 加入 在 爱的 投标 搭扣 .

他们本能地伸出手，越过过道，紧紧相拥，感受着爱情的温柔。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [piːs] [gləu] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .
The happiness of utter confidence and peace glowed in their eyes .
这 幸福 的 说出 信心 和 和平 发光 在 他们的 眼睛 .

他们眼中闪烁着无比的自信与平静的喜悦。

[ðen] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd] , [mɑːk] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
Then , still holding the girl's hand , Mark turned back to the professor .
然后 , 仍然 保持 这 女孩们 手 , 标记 转向 后退 到 这 教授 .

然后，马克仍然牵着女孩的手，转身看向教授。

[hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːləti] .
His brows knitted with incredulity .
他的 眉毛 针织 和 怀疑 .

他难以置信地皱起了眉头。

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [hɑːf][tuː; tə][hɪm'self] .
" he exclaimed half to himself .
" 他 惊呼 一半 到 他自己 .

他几乎是自言自语地惊呼道。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ?
" Could it be possible ?
" 可以 它 是 可能的 ?

"有可能吗？"

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Could I have done such a thing ?
可以 我 有 完毕 这样的 一个 事物 ?

我有可能做出那样的事吗?

" [ə'brʌptli] , [hiː; hi]['hɔːltɪd] .
" Abruptly , he halted .
" 突然 , 他 停止 .

他突然停了下来。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [hiː; hi] [klɪpt] [dɪ'saɪsɪvli] .
" he clipped decisively .
" 他 剪辑 果断地 .

他果断地剪了一下。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['æŋglz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .
" There are other angles to be considered .
" 那里 是 其他 角度 到 是 经过考虑的 .

还有其他角度需要考虑。

[væns] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
Vance , for instance .
万斯 , 为了 实例 .

例如，万斯。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪrə(r)] — "
You say he went with me through the time mirror — "
你 说 他 去 和 我 通过 这 时间 镜子 — "

你说他和我一起穿过了时间之镜——"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [ðə; ði] ['sævənt; sə'vɑːnt] [nˈɒdɪd] ['sləʊli] .
" The savant nodded slowly .
" 这 学者 点头 缓慢地 .

这位学者缓缓点了点头。

" [ðæt] , [mɑːk] , [ɪz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [pruːf] .
" That , Mark , is the final proof .
" 那 , 标记 , 是 这 最终的 证明 .

"马克，这就是最终的证据。"

[ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'jɒnd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
The evidence beyond contradiction .
这 证据 超过 矛盾 .

无可辩驳的证据。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kən'vins] [ˌem 'iː] — "
The thing that convinces me — "
这 事物 那 令人信服 我 — "

让我信服的是——

" [pruːf] ? ['evɪdəns] ?
" Proof ? Evidence ?
" 证明 ? 证据 ?

"证据？证明？"

[aɪ] [doʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't get it . "
我 不 得到 它 . "

我不明白。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] , [mɑːk] ,
" You will recall , Mark ,
" 你 将要 记起 , 标记 ,

马克，你还记得吗?

[ðæt] - ['memwɑ:z] [sed] ['bærən] - [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðæt] ['faɪn(ə)l]['bæt(ə)l] [wɪð]
that Jerbette's memoirs said Baron Morriere was killed in that final battle with
那 - 回忆录 说 男爵 - 曾是 被杀 在 那 最终的 战斗 和
[ʒɑ:k,dʒeks] - ? "
Jacques Rombeau ? "
雅克 - ? "

杰贝特的回忆录中说，莫里埃男爵在与雅克·隆博的最后一场战斗中阵亡了?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ɒv; əv] [kɔ:s] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[wʌts] [ðæt] [gɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?
What's that got to do with it ?
是什么 那 得到 到 做 和 它 ?

这跟这件事有什么关系?

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['levəl] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] ,
" The scientist leveled a trembling finger at the window across the room ,
" 这 科学家 平整 一个 发抖 手指 在 这 窗户 穿过 这 房间 ,

"科学家颤抖着手指指向房间另一侧的窗户，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [stɪl] [stɹ'i:md] .
through which the sunlight still streamed .
通过 哪个 这 阳光 仍然 流媒体 .

阳光依然透过缝隙照射进来。

['nevə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [mɔ:(r)] [ɪm'presɪv] .
Never had he been more impressive .
绝不 有 他 到过 更多的 感人的 .

他从未如此令人印象深刻。

['sɒləm] [kən'vɪkʃn] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] .
Solemn conviction gleamed in his blue eyes .
庄严 定罪 闪闪发光 在 他的 蓝色的 眼睛 .

他湛蓝的眼睛里闪烁着庄严的信念。

" [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [steɪt] [ɒv; əv]
" Not five minutes before you and Elaine aroused from your state of
" 不是 五 分钟 前 你 和 伊莱恩 被唤醒 从 你的 状态 的
[sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ,
suspended animation , " he said ,
暂停 动画片 , " 他 说 ,

"就在你和伊莱恩从假死状态中苏醒过来前不到五分钟，"他说。

" ['eɪdriən] [væns] — [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['kəʊmə] — [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][tu:; tə] [ðæt] ['wɪndəʊ]
" Adrian Vance — still in a coma — sprang from his bed to that window
" 阿德里安 万斯 — 仍然 在 一个 昏迷 — 弹簧 从 他的 床 到 那 窗户
[ænd; ənd] [hə:l] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] !
and hurled himself to his death !
和 投掷 他自己 到 他的 死亡 !

"阿德里安·万斯——当时仍处于昏迷状态——从床上跳到窗边，纵身跃下，结束了自己的生命！"

" ['hɒrə(r)] ['waɪdnd] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:pəlz] [aɪz] .
" Horror widened the two young people's eyes .
" 恐怖 扩大 这 二 年轻的 人们的 眼睛 .

两个年轻人惊恐地睁大了眼睛。

[ɛˈleɪnz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] .
Elaine's **face** **was** **pale** **.**
伊莱恩的 脸 曾是 苍白 .

伊莱恩脸色苍白。

[bʌt; bət] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz] [ˈflʌdɪŋ] [θruː] [mɑːk] .
But **understanding** **now** **was** **flooding** **through** **Mark** **.**
但 理解 现在 曾是 洪水 通过 标记 .

但此时，马克心中涌起一股恍然大悟的情绪。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ˈsləʊli] .
He **nodded** **slowly** **.**
他 点头 缓慢地 .

他缓缓地点了点头。

" [juː; jʊ] [kænt] [tʃeɪndʒ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] !
" **You** **can't** **change** **history** **!**
" 你 不能 改变 历史 !

“你无法改变历史！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[ðə; ðiː] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神